叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Serapis — 第 04 卷(serapis — Volume 04) 000001

2. Serapis — 第 04 卷(serapis — Volume 04) 000002

3. Serapis — 第 04 卷(serapis — Volume 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Serapis — 第 04 卷(Serapis — Volume 04)
第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[sɪ'repɪs]
SERAPIS
塞拉皮斯

塞拉皮斯

[baɪ][geɪ'ɔːrg]['ɛbərz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒljuːm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [fləʊn] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːdɑː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['miːdɪəs] ;
The day had flown swiftly for Dada under the roof of Medius ;
这 天 有 飞行 迅速地 为了 达达 在下面 这 屋顶 的 中级 ;

在 Medius 的屋檐下，达达的一天过得飞快；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['siːnəri] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
there were costumes and scenery in wonderful variety for her to
那里 是 服装 和 风景 在 精彩的 种类 为了 她 到
[lʊk] ['əʊvə(r)] ;
look over ;
看 超过 ;

有各种各样的服装和布景供她欣赏；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [wɪð]
the children were bright and friendly , and she had enjoyed playing with
这 孩子们 是 明亮的 和 友好的 , 和 她 有 享受 玩耍 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

孩子们聪明友善，她很喜欢和他们一起玩。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] [raɪmz] , [wɪtʃ] ['peɪpiˌæs][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [baɪ]
for all her little tricks and rhymes , which Papias was familiar with by
为了 全部 她 小的 技巧 和 韵律 , 哪个 帕皮亚斯 曾是 熟悉的 和 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

尽管她耍了很多小花招，唱了很多童谣，帕皮亚斯这时已经很熟悉了，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
were to them new and delightful .
是 到 他们 新的 和 愉快 .

对他们来说，这些都是新鲜有趣的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ,
It amused her , too ,
它 觉得好笑 她 , 也 ,

她也觉得很有趣。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪŋə(r)][hæd; həd]
to see what the domestic difficulties were of which the singer had
到 看 什么 这 国内的 困难 是 的 哪个 这 歌手 有
[dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
described himself as being a victim .
描述 他自己 作为 存在 一个 受害者 .

去了解这位歌手自述的受害者究竟遭遇了哪些家庭困难。

['miːdɪəs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [bai] ['evriθɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ðem; ðəm][æz; əz] [tʃiːp]
Medius was one of those men who buy everything that strikes them as cheap
中级 曾是 一 的 那些 男人 WHO 买 一切 那 罢工 他们 作为 便宜的
— [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
— for instance ,
— 为了 实例 ,

梅迪乌斯是那种凡是觉得便宜就买的人——例如，

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,
that very morning ,
那 非常 早晨 ,

就在那天早上，

[æt; ət] - [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]
at Kibotus he had stood to watch a fish auction and had bought a
在 - 他 有 站立 到 手表 一个 鱼 拍卖 和 有 买 一个
[həʊl] [tʌb] - [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪkld] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ;
whole tub - full of pickled fish for " a mere trifle ;
所有的 浴缸 - 满的 的 腌制 鱼 为了 " 一个 仅仅 琐事 ;

在基博图斯，他曾站在那里观看一场鱼类拍卖，并以"区区一点钱"买了一整桶腌鱼；

" [bʌt; bət] [wen] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [hɪz; ɪz][waɪf] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]
" but when , presently , the cargo was delivered , his wife flew into a great
" 但 什么时候 , 目前 , 这 货物 曾是 发表 , 他的 妻子 飞翔 进入 一个 伟大的
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

但是，当货物运抵后，他的妻子却勃然大怒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ventɪd] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
which she vented first on the innocent lad who brought the fish ,
哪个 她 通风 第一的 在 这 清白的 小伙子 WHO 带来 这 鱼 ,

她首先把怒气发泄在了那个送鱼来的无辜男孩身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːtʃəsə(r)] .
and then on the less innocent purchaser .
和 然后 在 这 较少的 清白的 购买者 .

然后，受害者变成了不太无辜的买家。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [lɑːst] ['herɪŋ] ,
They would not get to the bottom of the barrel and eat the last herring ,
他们 会 不是 得到 到 这 底部 的 这 桶 和 吃 这 最后的 鲱鱼 ,

他们不会把桶底的鲱鱼吃光。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] .
she asserted , till they were a century old .
她 断言 , 直到 他们 是 一个 世纪 老的 .

她断言，直到他们一百岁高龄。

['miːdɪəs] , [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spjuːtɪd] [səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,
Medius , while he disputed so monstrous a statement ,
中级 , 尽管 他 争议 所以 滔天 一个 陈述 ,

梅迪乌斯虽然对如此骇人听闻的言论提出异议，

['viːəməntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sʌtʃ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [njuː'trɪʃəs] [fuːd] [æz; əz] [ðəʊz] [fɪʃ] [wɒz; wəz]
vehemently declared that such wholesome and nutritious food as those fish was
强烈地 声明 那 这样的 健康 和 营养丰富的 食物 作为 那些 鱼 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [tuː; tə] [æn; ən]
undoubtedly calculated to prolong the lives of the whole family to an
无疑 计算 到 延长 这 生活 的 这 所有的 家庭 到 一个
[ɪk'sepʃənəli] [greɪt] [eɪdʒ] .
exceptionally great age .
非常 伟大的 年龄 .

他强烈宣称，像这些鱼一样健康营养的食物，无疑能够延长全家人的寿命，使他们活到非常高的岁数。

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] ,
This discussion , which was not at all by way of a jest ,
这 讨论 , 哪个 曾是 不是 在 全部 经过 方式 的 一个 笑话 ,

这场讨论完全不是玩笑，

[ə'mjuːzd] ['dɑːdɑː] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tæblɪts] , ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] [kəʊnz] ['kʌvəd] [wɪð]
amused Dada far more than the tablets , cylinders and cones covered with
觉得好笑 达达 远的 更多的 比 这 片剂 , 气缸 和 圆锥体 涵盖 和
['nʌmbəz] [ænd; ənd] [ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] ,
numbers and cabalistic signs ,
数字 和 神秘主义 标志 ,

比起那些布满数字和神秘符号的石板、圆柱体和圆锥体，达达更喜欢这些东西。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['miːdɪəs] [traɪd] [tuː; tə] [də'rekt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which Medius tried to direct her attention .
到 哪个 中级 尝试 到 直接的 她 注意力 .

梅迪乌斯试图将她的注意力转移到这一点上。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən]
She darted off in the midst of his eager explanations to show his grandchildren
她 飞镖 离开 在 这 中间 的 他的 渴望的 解释 到 展示 他的 孙辈
[haʊ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [snif] [ænd; ənd] [muːvz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] .
how a rabbit sniffs and moves his ears when he is offered a cabbage - leaf .
如何 一个 兔子 嗅嗅 和 移动 他的 耳朵 什么时候 他 是 提供 一个 卷心菜 - 叶子 .

在他热情地解释的时候，她突然跑开，去向他的孙子孙女们展示兔子在吃到卷心菜叶子时是如何嗅闻和转动耳朵的。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
The report , which reached them in the afternoon ,
这 报告 , 哪个 达到 他们 在 这 下午 ,

他们下午收到了这份报告。

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pri:fɛkts] [haʊs] , [dɪ'stɜ:bd] ['mi:dɪəs] ['greɪtli] ,
of the proceedings in the square by the Prefect's house , disturbed Medius greatly ,
的 这 诉讼程序 在 这 正方形 经过 这 级长的 房子 , 不安 中级 非常 ,

长官府邸广场上的种种事件令梅迪乌斯十分不安。

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [ɒf] [æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and he set off at once for the scene of action .
和 他 放 离开 在 一次 为了 这 场景 的 行动 .

他立即动身前往事发地点。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [mæn] .
He did not return till evening , and then he looked like an altered man .
他 做过 不是 返回 直到 晚上 , 和 然后 他 看起来 喜欢 一个 已修改 男人 .

他直到晚上才回来，回来后看起来判若两人。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['witnis] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]
He must have witnessed something very terrible , for his face was
他 必须 有 目击者 某物 非常 糟糕的 , 为了 他的 脸 曾是
[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
as pale as death ,
作为 苍白 作为 死亡 ,

他一定目睹了非常可怕的事情，因为他的脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] ['mænə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs]
and his usually confident and swaggering manner had given place
和 他的 通常 自信的 和 趾高气扬 方式 有 给定 地方
[tu:; tə][ə; eɪ] ['strɪkən] [ænd; ənd][keə(r)] - [wɔ:n] [eə(r)] .
to a stricken and care - worn air .
到 一个 受打击的 和 关心 - 磨损 空气 .

他往日自信张扬的神态，如今却变成了忧心忡忡、饱经风霜的样子。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['grəʊnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ;
He walked up and down the room , groaning as he went ;
他 步行 向上 和 向下 这 房间 , 呻吟 作为 他 去 ;

他来回踱步，边走边呻吟；

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ;
he flung himself on the divan and stared fixedly at the ground ;
他 扔 他自己 在 这 迪万 和 凝视 固定地 在 这 地面 ;

他扑倒在沙发上，目光死死地盯着地面；

[hi:; hi] ['wɔndə] ['ɪntu:][ðə; ði]['eɪtriəm][ænd; ənd] [geɪzd] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] .
he wandered into the atrium and gazed cautiously out on the street .
他 漫步 进入 这 中庭 和 凝视 谨慎地 出去 在 这 街道 .

他漫步走进中庭，小心翼翼地向街上望去。

['dɑ:dɑ:z] ['prez(ə)ns] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hɪm] ,
Dada's presence seemed suddenly to be the source of much anxiety to him ,
达达的 在场 似乎 突然 到 是 这 来源 的 很多 焦虑 到 他 ,

达达的出现似乎突然让他感到非常焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] , ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
and the girl , painfully conscious of this ,
和 这 女孩 , 痛苦地 有意识的 的 这 ,

而女孩，对此痛苦地意识到，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
hastened to tell him that she would prefer to return home at once to her
加快 到 告诉 他 那 她 会 更喜欢 到 返回 家 在 一次 到 她
['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] .
uncle and aunt .
叔叔 和 阿姨 .

她赶紧告诉他，她宁愿立刻回家和叔叔婶婶住在一起。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pliːz] [jɔː'self] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ]
" You can please yourself , " was all he said , with a shrug and a sigh
" 你 能 请 你自己 , " 曾是 全部 他 说 , 和 一个 耸肩 和 一个 叹
.
.
.

"随你便吧。"他耸了耸肩，叹了口气，只说了这么一句。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [keə(r)] .
" You may stay for aught I care .
" 你 可能 停留 为了 零 我 关心 .

"你爱怎么待就怎么待，我不在乎。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] !
It is all the same now !
它 是 全部 这 相同的 现在 !

现在都一样了！

" [səʊ] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" So far his wife had left him to himself ,
" 所以 远的 他的 妻子 有 左边 他 到 他自己 ,

"到目前为止，他的妻子一直让他独自一人待着，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] [wen'evə(r)]
for she was used to his violent and eccentric behavior whenever
为了 她 曾是 用过的 到 他的 暴力 和 偏心 行为 每当
['eniθɪŋ] [hæd; həd] [krɒst] [hɪm] ;
anything had crossed him ;
任何事物 有 交叉 他 ;

因为她早已习惯了他只要遇到什么不顺心的事就会表现出的暴力和古怪行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
but now she peremptorily desired to be informed what had happened to
但 现在 她 专断地 想要的 到 是 知情的 什么 有 发生 到
[hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [æk'siːd] .
him and he at once acceded .
他 和 他 在 一次 同意 .

但现在她迫切地想知道他发生了什么事，他立刻答应了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['niːdfl] ,
He had been unwilling to frighten them sooner than was needful ,
他 有 到过 不情愿 到 吓唬 他们 很快 比 曾是 需要 ,

他一直不愿过早地吓唬他们，除非万不得已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] : - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə]
but they must learn it sooner or later : Cynegius had arrived to
但 他们 必须 学习 它 很快 或者 之后 : - 有 到达的 到
[ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,
overthrow the image of Serapis ,
推翻 这 图像 的 塞拉皮斯 ,

但他们迟早会明白：库尼吉乌斯到来是为了推翻塞拉皮斯的形象。

[ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [ðeɪ] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] .
and what must ensue they knew only too well .
和 什么 必须 随之而来 他们 知道 仅有的 也 出色地 .

他们非常清楚接下来会发生什么。

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;
" To - day , " he cried , " we will live ;
" 到 - 天 , " 他 哭 , " 我们 将要 居住 ;

“今天,”他喊道,“我们将活下去;

[bʌt; bət] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] - [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]
but by to - morrow — a thousand to one - by to - morrow there will be
但 经过 到 - 明天 — 一个 千 到 一 - 经过 到 - 明天 那里 将要 是
[æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] ['swɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [ænd; ənd]
an end of all our joys and the earth will swallow up the old home and
一个 结尾 的 全部 我们的 喜悦 和 这 地球 将要 吞 向上 这 老的 家 和
[ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
us with it !
我们 和 它 !

但明天——千分之一的概率——明天，我们所有的快乐都将结束，大地将吞噬我们的家园，也将吞噬我们!

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ɒn] [prɪ'peəd] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔːld] ,
" His words fell on prepared ground ; his wife and daughter were appalled ,
" 他的 字 跌倒 在 准备 地面 ; 他的 妻子 和 女儿 是 震惊 ,

“他的话一语成谶；他的妻子和女儿感到震惊。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['miːdɪəs] [went] [ɒn] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [k'ʌləz] ,
and as Medius went on to paint the imminent catastrophe in more vivid colors ,
和 作为 中级 去 在 到 画 这 迫在眉睫 灾难 在 更多的 生动 颜色 ,

随着梅迪乌斯继续用更加鲜艳的色彩描绘即将到来的灾难,

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
his energy growing in proportion to its effect on them ,
他的 活力 生长 在 部分 到 它是 影响 在 他们 ,

他的能量随着对他们的影响而成正比增长。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪl] ['laʊdli] .
they began at first to sob and whimper and then to wail loudly .
他们 开始 在 第一的 到 哭泣 和 呜咽 和 然后 到 哀号 高声 .

他们起初只是啜泣和呜咽，后来就放声痛哭。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [bed] , [hɜːd] [ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv]
When the children , who by this time were in bed , heard the lamentations of
什么时候 这 孩子们 , WHO 经过 这 时间 是 在 床 , 听到 这 哀歌 的
[ðeə(r)] ['eldəz] ,
their elders ,
他们的 长者 ,

孩子们此时已经上床睡觉，听到长辈们的哀叹声,

[ðeɪ] , [tuː] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dɑːdɑː] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
they , too , set up a howl , and even Dada caught the infection .
他们 , 也 , 放 向上 一个 嗥 , 和 甚至 达达 捕捉 这 感染 .

他们也加入了嚎叫的行列，甚至连达达也受到了感染。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['miːdɪəs] [hɪm'self] ,
As for Medius himself ,
作为 为了 中级 他自己 ,

至于梅迪乌斯本人,

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['terə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪskɹ'ɪpʃənz]
he had talked himself into such a state of terror by his own descriptions
他 有 谈话 他自己 进入 这样的 一个 状态 的 恐怖 经过 他的 自己的 描述
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə]
of the approaching destruction of the world that he abandoned all claim to
的 这 接近 破坏 的 这 世界 那 他 弃 全部 宣称 到
[hɪz; ɪz] [praʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][mæn] ,
his proud reputation as a strong - minded man ,
他的 自豪的 名声 作为 一个 强的 - 有思想 男人 ,

他自己对世界即将毁灭的描述，使他陷入了极度的恐惧之中，以至于他完全放弃了自己作为意志坚强之人的骄傲声誉。

[ænd; ənd][kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θɪəri] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
and quite forgot his favorite theory that everything that went by the name of
和 相当 忘了 他的 最喜欢的 理论 那 一切 那 去 经过 这 姓名 的
[gɒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd]['ruːlə(r)z][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [ə'pres]
God was a mere invention of priests and rulers to delude and oppress
上帝 曾是 一个 仅仅 发明 的 神父 和 统治者 到 妄想 和 压迫
[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ;
the ignorant ;
这 无知 ;

他完全忘记了他最喜欢的理论，即所有被称为上帝的东西都只是祭司和统治者为了欺骗和压迫无知者而发明出来的；

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['mʌtə(r)][ə; eɪ] , [preə(r)] ,
at last he even went so far as to mutter a , prayer ,
在 最后的 他 甚至 去 所以 远的 作为 到 低声 一个 , 祷告 ,

最后他甚至喃喃自语地祈祷起来。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['neɪbəz]
and when his wife begged to be allowed to join a family of neighbors
和 什么时候 他的 妻子 乞求 到 是 允许 到 加入 一个 家庭 的 邻居
[ɪn]['sækrɪfaɪsɪŋ][ə; eɪ] [blæk] [læm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
in sacrificing a black lamb at daybreak ,
在 牺牲 一个 黑色的 羊肉 在 拂晓 ,

当他的妻子恳求允许她和邻居一家在黎明时分一起宰杀一只黑羊羔时，

[hiː; hi] ['rekləsli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['mʌni] .
he recklessly gave her a handful of money .
他 鲁莽地 给予 她 一个 少数 的 钱 .

他鲁莽地给了她一把钱。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [kləʊzd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naɪt] .
None of the party closed an eye that night .
没有任何 的 这 派对 关闭 一个 眼睛 那 夜晚 .

当晚，聚会上的每个人都彻夜未眠。

['dɑːdɑː][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Dada could not bear to remain in the house .
达达 可以 不是 熊 到 保持 在 这 房子 .

达达无法忍受继续待在房子里。

[pə'hæps] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔrə] [ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɪn]['miːdɪəs] - ['fænsi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
Perhaps all these horrors existed only in Medius ' fancy ; but if destruction were
也许 全部 这些 恐怖 存在 仅有的 在 中级 - 想要 ; 但 如果 破坏 是
[ɪn'diːd] [ɪm'pendɪŋ] ,
indeed impending ,
的确 即将到来的 ,

或许所有这些恐怖景象都只存在于梅迪乌斯的想象中；但如果毁灭真的即将到来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rætiə] ['perɪʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [wɪð]
she would a thousand times rattier perish with her own relations than with
她 会 一个 千 时代 鼠人 沦 和 她 自己的 关系 比 和
[ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
these people ,
这些 人们 ,

她宁愿和自己的亲人一起死，也不愿和这些人一起死。

[ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]
in whom there was something — she did not know what — for which she felt a
在 谁 那里 曾是 某物 — 她 做过 不是 知道 什么 — 为了 哪个 她 毛毡 一个
[diːp] [ə'vɜːʃ(ə)n] .
deep aversion .
深的 厌恶 .

她觉得对方身上有某种东西——她自己也不知道是什么——让她感到深深的厌恶。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊst] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi]
This she explained to her host early in the day and he was ready
这 她 解释 到 她 主持人 早期的 在 这 天 和 他 曾是 准备好
[tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] - .
to set out at once and restore her to the care of Karnis .
到 放 出去 在 一次 和 恢复 她 到 这 关心 的 - .
当天早些时候，她向主人解释了此事，主人立即准备出发，将她送回卡尼斯那里接受照顾。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli]
In fact , the purpose for which he had needed her must certainly
在 事实 , 这 目的 为了 哪个 他 有 需要 她 必须 当然
[kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
come to nothing .
来 到 没有什么 .

事实上，他需要她的目的肯定无法实现。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ˌpɑːsɪ'doʊniəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn]
He himself was attached to the service of Posidonius , a great magician
他 他自己 曾是 随附的 到 这 服务 的 波西多尼乌斯 , 一个 伟大的 魔术师
[ænd; ənd] ['wɪzəd] ,
and wizard ,
和 巫师 ,

他本人曾效力于伟大的魔法师兼巫师波西多尼乌斯。

[tuː; tə] [huːm] [hɑːf] [ˌælɪg'zɑːndriə] [flɒkt] — ['krɪstʃənz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd] ['hiːðn] — [ɪn] ['ɔːdə(r)]
to whom half Alexandria flocked — Christians , Jews , and heathens — in order
到 谁 一半 亚历山大 成群结队的 — 基督徒 , 犹太人 , 和 异教徒 — 在 命令
[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,
to communicate with the dead ,
到 交流 和 这 死的 ,
半个亚历山大城的人——基督徒、犹太人和异教徒——都涌向他，希望与死者沟通。

[wɪð] [gɒdz] [ænd; ənd] [wɪð] ['diːmənz] ,
with gods and with demons ,
和 神 和 和 恶魔 ,

与神明和恶魔，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [spelz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['lʌvəz] [ɔː(r)] ['ɪndʒə(r)] [fəʊz] ,
to obtain spells and charms by which to attract lovers or injure foes ,
到 获得 咒语 和 魅力 经过 哪个 到 吸引 恋人 或者 损伤 敌人 ,
获取能够吸引爱人或伤害敌人的咒语和符咒，

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [ðə; ði]
to learn the art of becoming invisible , or to gain a glimpse into the
到 学习 这 艺术 的 成为 无形的 ， 或者 到 获得 一个 一瞥 进入 这
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

学会隐身之术，或窥见未来。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [plænd] ['dɑːdɑː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'pɪəd]
In the performance which was being planned Dada was to have appeared
在 这 表现 哪个 曾是 存在 计划 达达 曾是 到 有 出现
[tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['glɔːrɪfaɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['dɔːtə(r)] ;
to a bereaved mother as the glorified presence of her lost daughter ;
到 一个 丧亲者 母亲 作为 这 光荣的 在场 的 她 丢失的 女儿 ；

在计划中的表演中，达达将以她逝去女儿的荣耀化身出现在一位痛失爱女的母亲面前；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['meɪtrən] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,
but the disturbance in the city had driven the matron , who was rich ,
但 这 干扰 在 这 城市 有 驱动 这 护士长 ， WHO 曾是 富有的 ，

但城里的骚乱迫使这位富有的女主人……

[tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] .
to take refuge in the country the previous afternoon .
到 拿 避难所 在 这 国家 这 以前的 下午 .

前一天下午逃往乡下避难。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['ʌðə(r)] ['klaɪənts] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] ['betə(r)]
Nor was it likely that the sorcerer's other clients — even if all turned out better
也不 曾是 它 可能 那 这 巫师的 其他 客户 — 甚至 如果全部 转向 出去 更好的
[ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [həʊpt] — [wʊd] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [naɪt] .
than could be hoped — would venture into the streets by night .
比 可以 是 希望 — 会 风险投资 进入 这 街道 经过 夜晚 .

即使巫师的其他客户最终的结果比预期的还要好，他们也不太可能在夜间冒险上街。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ;
Rich people were timid and suspicious ;
富有的 人们 是 胆小 和 可疑的 ；

有钱人胆小多疑；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [hæd; həd] ['leɪtli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['strɪndʒənt]
and as the Emperor had lately promulgated fresh and more stringent
和 作为 这 皇帝 有 最近 颁布 新鲜的 和 更多的 严格
['iːdikt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [aːts] ,
edicts against the magic arts ,
法令 反对 这 魔法 艺术 ，

而且由于皇帝最近颁布了新的、更加严厉的法令来打击魔法，

[ˌpɑːsɪ'doʊniəs] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
Posidonius had thought it prudent to postpone the meeting .
波西多尼乌斯 有 想法 它 谨慎 到 推迟 这 会议 .

波西多尼乌斯认为推迟会议是明智之举。

[hens] ['miːdɪəs] [hæd; həd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ;
Hence Medius had at present no use for the girl ;
因此 中级 有 在 展示 不 使用 为了 这 女孩 ；

因此，梅迪乌斯当时对这个女孩没有任何用处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [səʊ] ['redɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]
but he affected to agree so readily to her wishes merely out of
但 他 做作的 到 同意 所以 容易 到 她 愿望 仅仅 出去 的
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪ'liːv] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] [æz; əz][tuː; tə]
anxiety to relieve Isarnis as soon as possible of his uneasiness as to
焦虑 到 缓解 - 作为 很快 作为 可能的 的 他的 不安 作为 到
[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .

但他假装欣然同意她的意愿，仅仅是因为他急于尽快消除伊萨尼斯对她命运的不安。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][hɒt] ,
The morning was bright and hot ,
这 早晨 曾是 明亮的 和 热的 ，

早晨阳光明媚，天气炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [mɒb] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] .
and the town was swarming with an excited mob soon after sunrise .
和 这 镇 曾是 蜂拥而至 和 一个 兴奋的 暴民 很快 后 日出 .

日出后不久，镇上就挤满了兴奋的人群。

['terə(r)] , [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] ['evri] [feɪs] ; [haʊ'evə(r)] ,
Terror , curiosity and defiance were painted on every face ; however ,
恐怖 ， 好奇心 和 蔑视 是 绘 在 每一个 脸 ； 然而 ，

恐惧、好奇和反抗的神情交织在每个人的脸上；然而，

['miːdɪəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ʌn'hɪndəd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
Medius and his young companion made their way unhindered as far as the
中级 和 他的 年轻的 伴侣 制成 他们的 方式 畅通无阻 作为 远的 作为 这
['temp(ə)l][ɒv; əv]['aɪsɪs][baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
temple of Isis by the lake .
寺庙 的 伊西斯 经过 这 湖 .

梅迪乌斯和他的年轻同伴一路畅通无阻，到达了湖边的伊西斯神庙。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ]['səʊldʒəz] ;
The doors of the sanctuary were closed , and guarded by soldiers ;
这 门 的 这 避难所 是 关闭 ， 和 守卫 经过 士兵 ；

圣殿的大门紧闭，由士兵把守；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðən] [ænd; ənd] ['westən] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd]
but the southern and western walls were surrounded by thousands and
但 这 南部 和 西 墙壁 是 包围 经过 数千 和
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['hiːðn] .
thousands of heathen .
数千 的 异教徒 .

但南墙和西墙周围却聚集了成千上万的异教徒。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][ɪn] [preə(r)] ,
Some hundreds , indeed , had passed the night there in prayer ,
一些 数百 ， 的确 ， 有 通过了 这 夜晚 那里 在 祷告 ，

确实有数百人在那里彻夜祈祷。

[ɔː(r)][ɪn] [ʃɪə(r)] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'sjuː] ,
or in sheer terror of the catastrophe which could not fail to ensue ,
或者 在 透明 恐怖 的 这 灾难 哪个 可以 不是 失败 到 随之而来 ，

或者仅仅是出于对即将到来的灾难的恐惧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [ɡruːps] , [ˈɡrəʊnɪŋ] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ɔː(r)]
and they were kneeling in groups , groaning , weeping , and cursing , or
和 他们 是 跪着 在 团体 , 呻吟 , 哭泣 , 和 咒骂 , 或者
[ˈskwɒtɪŋ] [ɪn][ˈstɒlɪd][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
squatting in stolid resignation ,
蹲姿 在 沉稳 辞职 ,

他们三五成群地跪着，呻吟、哭泣、咒骂；或者蹲着，一副麻木的认命模样。

[ˈwɪəri] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] .
weary , crushed and hopeless .
厌倦 , 碎 和 绝望 .

疲惫不堪，心灰意冷，绝望至极。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] [saɪt] ,
It was a heart - rending sight ,
它 曾是 一个 心 - 渲染 视线 ,

那景象令人心碎。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][ˈdɑːdɑː] — [huː] [tɪl] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [biːn] [ˈdredɪŋ] [deɪm] -
and neither Dada — who till this moment had been dreading Dame Herse's
和 两者都不 达达 — WHO 直到 这 片刻 有 到过 恐惧 贵妇人 -
[ˈskəʊldɪŋ] [tʌŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
scolding tongue far more than the destruction of the world — nor her
责骂 舌头 远的 更多的 比 这 破坏 的 这 世界 — 也不 她
[kəmˈpænjən][kʊd; kəd][fɔːˈbeə(r)][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][weɪl] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm] [ðɪs] [vɑːst] [ˈmʌltɪtjuːd] .
companion could forbear joining in the wail that rose from this vast multitude .
伴侣 可以 忍耐 加入 在 这 哀号 那 玫瑰 从 这 广阔的 民众 .

达达和她的同伴——直到此刻，她一直害怕赫尔塞夫人的责骂远胜于世界末日——都无法抑制地加入了这群人发出的哀嚎。

[ˈmiːdɪəs] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈɡrəʊnɪŋ] [əˈlaʊd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][ɡɜːl] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ;
Medius fell on his knees groaning aloud and pulled the girl down beside him ;
中级 跌倒 在 他的 膝盖 呻吟 大声 和 拉 这 女孩 向下 旁 他 ;

梅迪乌斯跪倒在地，大声呻吟着，把女孩拉到自己身边；

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪnˈkləʊzd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈpriːsɪŋkts] , [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [priːst]
for , upon the wall that enclosed the temple precincts , they now saw a priest
为了 , 之上 这 墙 那 内 这 寺庙 辖区 , 他们 现在 锯 一个 牧师
[huː] ,
who ,
WHO ,

因为，在环绕神庙的围墙上，他们看到了一位祭司，

[ˈɑːftə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪstrəm] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]
after holding the sacred Sistrum up to view and muttering some unintelligible
后 保持 这 神圣 西斯特鲁姆 向上 到 看法 和 喃喃自语 一些 无法理解
[preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌɪnvəˈkeɪʃnz] ,
prayers and invocations ,
祈祷 和 调用 ,

他举起神圣的西斯特拉姆鼓，低声念诵了一些听不懂的祈祷文和咒语。

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
proceeded to address the people .
继续 到 地址 这 人们 .

接着，他开始向民众发表讲话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [staʊt] [mæn] ,
He was a short stout man ,
他 曾是 一个 短的 肥硕 男人 ,

他身材矮壮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn]
and the sweat streamed down his face as he stood under the blazing sun
和 这 汗 流媒体 向下 他的 脸 作为 他 站立 在下面 这 炽烈 太阳

[tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [duːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]
to sketch a fearful picture of the monstrous doom which was hanging over
到 草图 一个 可怕 图片 的 这 滔天 厄运 哪个 曾是 绞刑 超过

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .
the city and its inhabitants .
这 城市 和 它是 居民 .

汗水顺着他的脸颊流淌下来，他站在烈日下，描绘着笼罩在城市及其居民头上的可怕厄运的景象。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['pɒmpəs] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [hɑːʃ] [vɔɪs] ,
He spoke with pompous exaggeration , in a shrill , harsh voice ,
他 辐 和 傲慢 夸张 ，在 一个 尖锐 ，残酷的 嗓音 ，

他说话时语气浮夸，声音尖锐刺耳。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['miːnwaɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [rəʊb] [ɔː(r)] ['ɡɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ,
wiping his face meanwhile with his white linen robe or gasping for air ,
擦拭 他的 脸 同时 和 他的 白色的 亚麻布 长袍 或者 喘息 为了 空气 ，

他一边用白色亚麻长袍擦脸，一边大口喘气。

[wen] [breθ] [feɪld] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['strændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
when breath failed him , like a fish stranded on the beach .
什么时候 气息 失败的 他 ，喜欢 一个 鱼 搁浅 在 这 海滩 .

他停止呼吸，就像一条搁浅在沙滩上的鱼。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz]
All this , however , did not trouble his audience , for the hatred that inspired his
全部 这 ，然而 ，做过 不是 麻烦 他的 观众 ，为了 这 仇恨 那 灵感 他的

['læŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ，

然而，这一切并没有让他的听众感到不安，因为他言辞中蕴含的仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn] ['evri] [wɜːd]
and the terror of the immediate future which betrayed itself in every word
和 这 恐怖 的 这 即时 未来 哪个 背叛 本身 在 每一个 单词

[ɪɡ'zæktli] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .
exactly reflected their feelings .
确切地 反映 他们的 情怀 .

他们对即将到来的未来的恐惧，从他们的每一句话中都显露无疑，准确地反映了他们的感受。

['dɑːdɑː][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [mɜːθ] ;
Dada alone was moved to mirth ;
达达 独自的 曾是 已搬 到 欢笑 ；

只有达达一个人被逗乐了；

[ðə; ði][lɒŋɡə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lɑːf] ;
the longer she looked at him the more she felt inclined to laugh ;
这 更长 她 看起来 在 他 这 更多的 她 毛毡 倾斜 到 笑 ；

她看着他的时间越长，就越想笑；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] — [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['pætə] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
besides , the day was so bright — a pigeon on the wall pattered round his
除了 ，这 天 曾是 所以 明亮的 — 一个 鸽子 在 这 墙 图案 圆形的 他的

[meɪt] ,
mate ,
伴侣 ，

此外，这天阳光明媚——墙上的一只鸽子绕着它的伴侣轻快地飞来飞去，

[ˈnɒdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪgl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd] ,
nodding and wriggling after the funny manner of pigeons in love — and ,
点头 和 扭动 后 这 有趣的 方式 的 鸽子 在 爱 — 和 ,
[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

它们像恋爱中的鸽子一样，点头扭动，滑稽可爱——而且，最重要的是，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
her heart beat so high and she had such a happy instinctive feeling that
她 心 打 所以 高的 和 她 有 这样的 一个 快乐的 本能 感觉 那
[ɔːl][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,
all was ordered for the best ,
全部 曾是 订购 为了 这 最好的 ,

她心跳加速，心中涌起一股幸福的直觉，觉得一切都是最好的安排。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [sɪˈkjʊə(r)] [ˈdwelɪŋ] -
that the world seemed to her a beautiful and fairly secure dwelling -
那 这 世界 似乎 到 她 一个 美丽的 和 相当 安全的 住宅 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

在她看来，这个世界是一个美丽而相当安全的家园。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [fɔːˈbəudiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈzeləs] [ˈpriːtʃə(r)] .
in spite of the dark forebodings of the zealous preacher .
在 尽管如此 的 这 黑暗的 不祥的预感 的 这 热心 牧师 .

尽管那位狂热的传教士充满了不祥的预感。

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɜːθ] [mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [lʊk] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ðɪs] ;
On the eve of destruction the earth must surely look differently from this ;
在 这 前夕 的 破坏 这 地球 必须 一定 看 不同 从 这 ;

在毁灭前夕，地球的景象肯定与此截然不同；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and it struck her as highly improbable that the gods should have
和 它 击 她 作为 高度 不太可能 那 这 神 应该 有
[rɪˈviːld] [ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [ˈdrɪvələr] [æz; əz] [ðɪs] [priːst] ,
revealed their purpose to such a queer old driveller as this priest ,
揭晓 他们的 目的 到 这样的 一个 酷儿 老的 司机 作为 这 牧师 ,

她觉得神明不太可能向这个古怪的老糊涂祭司揭示他们的旨意。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈhɪd(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˈʌðə(r)][men] .
and have hidden it from other men .
和 有 隐 它 从 其他 男人 .

并且瞒着其他男人。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɜːli] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒfəsaɪ] [ˈiːv(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [kənˈvɪkʃn] [meɪd]
The very fact that this burly personage should prophesy evil with such conviction made
这 非常 事实 那 这 魁梧的 人士 应该 预言 邪恶的 和 这样的 定罪 制成
[hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
her doubt it ;
她 怀疑 它 ;

正是这个身材魁梧的人如此笃定地预言邪恶，反而让她对此产生了怀疑；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈhelmits] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l][bɪˈhaɪnd]
and presently , when the plumes of three or four helmets became visible behind
和 目前 , 什么时候 这 羽流 的 三 或者 四 头盔 成为 可见的 在后面
[ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

这时，演讲者身后出现了三四个头盔的羽饰，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [hændz][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
and a pair of strong hands grasped his thick ancles and suddenly
和 一个 一对 的 强的 双手 抓住 他的 厚的 脚踝 和 突然
[drægd] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
dragged him down from his eminence and back into the temple ,
拖拽 他 向下 从 他的 卓越 和 后退 进入 这 寺庙 ,

一双有力的手抓住他粗壮的脚踝，猛地把他从高处拖了下来，拽回了寺庙里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
she could hardly keep herself from laughing outright .
她 可以 几乎 保持 她自己 从 笑 直接 .

她几乎忍不住要大笑出声来。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blɑːst][wɒz; wəz] [hɜːd] ,
Now , however , there was more real cause for alarm a trumpet - blast was heard ,
现在 , 然而 , 那里 曾是 更多的 真实的 原因 为了 警报 一个 喇叭 - 爆炸 曾是 听到 ,

然而，现在却出现了更令人担忧的情况——一声号角响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]['liːdʒən] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ɪn] [kləʊz] ['ɔːdə(r)][ɒn] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [fled] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
and a maniple of the twenty - second legion marched down in close order on the crowd who fled before them .
和 一个 操纵器 的 这 二十 - 第二 军团 行军 向下 在 关闭 命令 在 这 人群 WHO 逃亡 前 他们 .

第二十二军团的一个百人队列队向人群走来，人群四散奔逃。

['miːdɪəs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ɒf] ; ['dɑːdɑː] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Medius was one of the first to make off ; Dada kept close to his side ,
中级 曾是 一 的 这 第一的 到 制作 离开 ; 达达 保留 关闭 到 他的 边 ,

梅迪乌斯是最早逃走的人之一；达达一直紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , [hiː; hi] ['feəli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
and when , in his alarm , he fairly took to his heels , she did the same ;
和 什么时候 , 在 他的 警报 , 他 相当 采取 到 他的 高跟鞋 , 她 做过 这 相同的 ;

当他惊慌失措地拔腿就跑时，她也拔腿就跑；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [,æpri'hend] ,
for , in spite of the reception she apprehended ,
为了 , 在 尽管如此 的 这 接待 她 被捕 ,

尽管她预料到会受到怎样的对待，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][,riː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['betə(r)] .
she felt that the sooner she could rejoin her own people the better .
她 毛毡 那 这 很快 她 可以 重新加入 她 自己的 人们 这 更好的 .

她觉得越早回到自己族人身边越好。

['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [haʊ] [dɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Never till now had she known how dear they were to her .
绝不 直到 现在 有 她 已知 如何 亲爱的 他们 是 到 她 .

直到现在她才知道他们对她有多么重要。

[hɜːrs] [mait] [skəʊld] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrpəst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['truːə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smuːð] ['flætəri] [ɒv; əv]['miːdɪəs] .
Herse might scold ; but her sharpest words were truer and better than the smooth flattery of Medius .
赫尔斯 可能 骂 ; 但 她 最锋利 字 是 更真实 和 更好的 比 这 光滑的 奉承 的 中级 .

赫尔塞或许会责骂人；但她最尖锐的话语也比梅迪乌斯的油嘴滑舌的奉承更真实、更有价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [æg'niː] , [tuː] ,
It was a joy to think of seeing them again — Agne , too ,
它 曾是 一个 喜悦 到 思考 的 看到 他们 再次 — 阿格尼 , 也 ,

想到能再次见到他们，真是令人高兴——还有艾格尼。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['peɪpiˌæs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt]
and little Papias — and she felt as though she were about to meet
和 小的 帕皮亚斯 — 和 她 毛毡 作为 尽管 她 是 关于 到 见面
[ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
them after years of separation .
他们 后 年 的 分离 .

还有小帕皮亚斯——她感觉自己仿佛即将与他们重逢，结束多年的分离。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːd] ,
By this time they were at the ship - yard ,
经过 这 时间 他们 是 在 这 船 - 院子 ,

这时他们已经到了造船厂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [leɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] - [grəʊv] ; [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]
which was divided only by a lane from the Temple - grove ; there lay the
哪个 曾是 分割 仅有的 经过 一个 车道 从 这 寺庙 - 树林 ; 那里 躺 这
[bɑːdʒ] .
barge .
驳船 .

两者之间仅隔着一条通往寺庙树林的小路；驳船就停泊在那里。

['dɑːdɑː] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Dada pulled off her veil and waved it in the air ,
达达 拉 离开 她 面纱 和 挥手 它 在 这 空气 ,

达达扯下她的面纱，在空中挥舞着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnəl] [met] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
but the signal met with no response .
但 这 信号 遇见 和 不 回复 .

但信号没有得到任何回应。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ] [daʊt] ,
They were at the house , no doubt ,
他们 是 在 这 房子 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他们当时就在房子里。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊdn] ['gæŋweɪ]
for some men were in the very act of drawing up the wooden gangway
为了 一些 男人 是 在 这 非常 行为 的 绘画 向上 这 木制的 舷梯
[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][lænd] .
which connected the vessel with the land .
哪个 连接 这 血管 和 这 土地 .

因为有些人正在拉起连接船只和陆地的木制舷梯。

['miːdɪəs] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,
Medius hurried forward and was so fortunate as to overtake the steward ,
中级 慌忙 向前 和 曾是 所以 幸运 作为 到 超过 这 管家 ,

梅迪乌斯急忙上前，幸运地超过了管家。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt]
who had been superintending the operation , before he reached the garden - gate
WHO 有 到过 监督 这 手术 , 前 他 达到 这 花园 - 门
.
.
.

在他到达花园门口之前，一直负责监督行动的人。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
The old man was rejoiced to see them ,
这 老的 男人 曾是 欣喜若狂 到 看 他们 ,

老人见到他们非常高兴。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜːrs] [tuː; tə]
and told them at once that his old mistress had promised Herse to
和 讲述 他们 在 一次 那 他的 老的 情妇 有 承诺 赫尔斯 到
[gɪv] ['dɑːdɑː] ['ʃeltə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
give Dada shelter if she should return to them .
给 达达 庇护所 如果 她 应该 返回 到 他们 .

他立即告诉他们，他的老情妇已经答应赫尔斯，如果她回到他们身边，就会收留达达。

[bʌt; bət]['dɑːdɑː][wɒz; wəz] [praʊd] .
But Dada was proud .
但 达达 曾是 自豪的 .

但达达很自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['gɔːrgoʊ][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
She had no liking for Gorgo or her grandmother ; and when she
她 有 不 喜欢 为了 戈尔戈 或者 她 祖母 ; 和 什么时候 她
[hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['miːdɪəs] ,
had caught up to Medius ,
有 捕捉 向上 到 中级 ,

她对戈尔戈和她的祖母都没什么好感；当她追上梅迪乌斯时，

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
quite out of breath , she positively refused the old lady's hospitality .
相当 出去 的 气息 , 她 积极地 拒绝 这 老的 女士的 热情好客 .

她气喘吁吁，断然拒绝了老太太的款待。

[ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
The barge was deserted .
这 驳船 曾是 荒凉的 .

驳船上空无一人。

- — [səʊ][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]
Karnis — so the steward informed her — had withdrawn to the temple
- — 所以 这 管家 知情的 她 — 有 撤回 到 这 寺庙
[ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
of Serapis with his son ,
的 塞拉皮斯 和 他的 儿子 ,

管家告诉她，卡尔尼斯带着儿子退到了塞拉皮斯神庙。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] [hɜːrs] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,
intending to assist in its defence ; and Herse had accompanied them ,
意图 到 协助 在 它是 防御 ; 和 赫尔斯 有 伴随 他们 ,

意图协助其防御；赫尔斯也随行前往。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːgəd]
for Olympius had said that women would be found useful in the beleaguered
为了 奥林匹斯 有 说 那 女性 会 是 成立 有用 在 这 饱受围困的
['sæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

因为奥林匹斯曾说过，在饱受围困的圣所中，妇女们会发挥重要作用。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ænd; ənd][ɪn] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
in preparing food for the combatants and in nursing the wounded .
在 准备 食物 为了 这 战斗人员 和 在 护理 这 受伤 .

为战斗人员准备食物和护理伤员。

['dɑːdɑː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] [həʊm] , ['ʌtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Dada stood looking at their floating home , utterly disappointed and discouraged .
达达 站立 寻找 在 他们的 漂浮的 家 , 完全地 失望的 和 灰心 .

达达站在那里，望着他们漂浮的家，感到无比失望和沮丧。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ;
She longed to follow her aunt and to gain admission to the Serapeutn ;
她 渴望 到 跟随 她 阿姨 和 到 获得 入学 到 这 - ;

她渴望追随姑姑的脚步，进入塞拉佩顿学院；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][həʊp][tuː; tə]
but how could she do this now , and of what use could she hope to
但 如何 可以 她 做 这 现在 , 和 的 什么 使用 可以 她 希望 到
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

但她现在怎么能这样做呢？她又能起到什么作用呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hə'rəʊɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
There was nothing heroic in her composition ,
那里 曾是 没有什么 英勇 在 她 作品 ,

她的作品中没有任何英雄主义色彩。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
and from her infancy she had always sickened at the sight of
和 从 她 婴儿期 她 有 总是 恶心 在 这 视线 的
[blʌd] .
blood .
血 .

她从婴儿时期就一直很讨厌血。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['miːdɪəs] , [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ]['ʌndə(r)]
She had no alternative but to return with Medius , and take refuge under
她 有 不 选择 但 到 返回 和 中级 , 和 拿 避难所 在下面
[hɪz; ɪz] [ruːf] .
his roof .
他的 屋顶 .

她别无选择，只能和梅迪乌斯一起回去，在他的屋檐下避难。

[ðə; ði]['sɪŋə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
The singer gave her ample time for reflection ; he had seated himself ,
这 歌手 给予 她 充足 时间 为了 反射 ; 他 有 坐着 他自己 ,
[wɪð] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,
with the steward ,
和 这 管家 ,

歌手给了她充足的时间思考；他自己和乘务员一起坐了下来，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn]
under the shade of a sycamore , and the two men were absorbed in
在下面 这 阴影 的 一个 梧桐树 , 和 这 二 男人 是 吸收 在
[kən'vɪnsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
convincing each other ,
令人信服的 每个 其他 ,

在梧桐树的树荫下，两人全神贯注地互相说服。

[baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
by a hundred arguments which they had picked up during the last day or two ,
经过 一个 百 论点 哪个 他们 有 挑选 向上 期间 这 最后的 天 或者 二 ,

他们用过去一两天里收集到的上百个论点，

[haʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] [ɜːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [ʃʊd; ʃəd]
how inevitably the earth must be annihilated if the statue of Serapis should
如何 不可避免地 这 地球 必须 是 彻底消灭 如果 这 雕像 的 塞拉皮斯 应该
[biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] .
be overthrown .
是 被推翻 .

如果塞拉皮斯神像被推倒，地球将不可避免地毁灭。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
In the warmth of their discussion they paid no heed to the young girl ,
在 这 温暖 的 他们的 讨论 他们 有薪酬的 不 注意 到 这 年轻的 女孩 ,

他们热烈地交谈着，完全没有注意到那个年轻女孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['hɜːmiːz] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] .
who was sitting on a fallen Hermes by the road - side .
WHO 曾是 坐着 在 一个 倒下 爱马仕 经过 这 路 - 边 .

他当时正坐在路边倒下的赫尔墨斯雕像上。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['temprəmənt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [æpt] [tuː; tə] [driːm] ,
Her vigorous and lively temperament rendered her little apt to dream ,
她 蓬勃 和 热闹 气质 渲染 她 小的 易于 到 梦 ,
[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['medɪteɪt] ,
or even meditate ,
或者 甚至 幽思 ,

她活泼好动的性格使她很少做梦，甚至很少冥想。

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [taɪ] ['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'rɔːt]
in broad daylight ; but the heat and tie recent excitement had overwrought
在 广阔 日光 ; 但 这 热 和 领带 最近的 激动 有 雕饰
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

光天化日之下；但酷热和最近的激动让她疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['revəri] .
and she felt into a drowsy reverie .
和 她 毛毡 进入 一个 昏昏欲睡 遐想 .

她陷入了昏昏欲睡的沉思中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [hed] [druːp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Now and again , as her heavy head drooped on her breast ,
现在 和 再次 , 作为 她 重的 头 下垂 在 她 胸部 ,

时不时地，当她沉重的头垂落在胸前时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['fɔːlən] ; [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
she fancied the Serapeum had actually fallen ; then , as she raised it again ,
她 幻想 这 塞拉皮姆 有 实际上 倒下 ; 然后 , 作为 她 提高 它 再次 ,

她觉得塞拉皮斯神庙真的倒塌了；然后，当她再次把它扶起来时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɒt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst]
she recovered her consciousness that it was hot , that she had lost
她 恢复 她 意识 那 它 曾是 热的 , 那 她 有 丢失的
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
her home ,
她 家 ,

她恢复了意识，意识到天气很热，而且她失去了家园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['miːdɪəs] .
and that she must , however unwillingly , return with Medius .
和 那 她 必须 , 然而 不情愿地 , 返回 和 中级 .

即使她很不情愿，她也必须和梅迪乌斯一起回去。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz]
But at length her eyelids closed , and as she sat in the full blaze
但 在 长度 她 眼睑 关闭 ， 和 作为 她 卫星 在 这 满的 火焰
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ，

但最终，她的眼皮合上了，她坐在烈日下，

[ə; eɪ]['rəʊzi] [lait] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['vɪʒn] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] :
a rosy light filled her eyes and a bright vision floated before her :
一个 红润 光 已填 她 眼睛 和 一个 明亮的 想象 漂浮 前 她 ：

她眼前一片玫瑰色，一片明亮的景象浮现出来：

['mɑːkəs] [tʊk] [ðə; ði]['moʊdiəs] — [ðə; ði] [kɔːn] ['meʒə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː]
Marcus took the modius — the corn measure — from the head of the statue
马库斯 采取 这 模式 — 这 玉米 措施 — 从 这 头 的 这 雕像
[ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
of Serapis and offered it to her ;
的 塞拉皮斯 和 提供 它 到 她 ；

马库斯从塞拉皮斯雕像的头部取下计量器——谷物计量器——并把它献给了她；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['vaiəlits] ,
it was quite full of lilies and roses and violets ,
它 曾是 相当 满的 的 百合花 和 玫瑰 和 紫罗兰 ，

里面开满了百合、玫瑰和紫罗兰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ['wɔːmli] [wen] [hiː; hi]
and she was delighted with the flowers and thanked him warmly when he
和 她 曾是 高兴极了 和 这 花朵 和 谢谢 他 热情地 什么时候 他
[set][ðə; ði]['moʊdiəs] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
set the modius down before her .
放 这 模式 向下 前 她 .

她非常喜欢这些花，当他把花瓶放在她面前时，她热情地向他道谢。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm]
He held out his hands to her calmly and kindly , and she gave him
他 握住 出去 他的 双手 到 她 平静地 和 亲切地 ， 和 她 给予 他
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ，

他平静而友善地向她伸出手，她也把手递给了他。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stedi] , [kəm'pæʃənət] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [wɪtʃ]
feeling very happy under the steady , compassionate gaze of his large eyes which
感觉 非常 快乐的 在下面 这 稳定的 ， 富有同情心 目光 的 他的 大的 眼睛 哪个
[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
had often watched her ,
有 经常 观看 她 ，

在他那双经常注视着她的大眼睛里，她感到无比幸福，那双眼睛沉稳而充满怜悯。

[ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
on board ship , for some minutes at a time .
在 木板 船 ， 为了 一些 分钟 在 一个 时间 .

在船上，每次停留几分钟。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ;
She longed to say something to him , but she could not speak ;
她 渴望 到 说 某物 到 他 ， 但 她 可以 不是 说话 ；

她很想对他说些什么，但她却说不出话来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒd][ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl]
and she looked on quite unmoved as the statue of the god and the hall
和 她 看起来 在 相当 不动 作为 这 雕像 的 这 上帝 和 这 大厅
[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .
in which it stood were wrapt in flames .
在 哪个 它 站立 是 包裹 在 火焰 .

她面无表情地看着神像和神像所在的殿堂被火焰吞噬。

[nəʊ] [sməʊk] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðɪs] [klɪə(r)][ænd; ənd]['dʒiːniəl] [bleɪz] ,
No smoke mingled with this clear and genial blaze ,
不 抽烟 混合 和 这 清除 和 和蔼可亲 火焰 ,

这团明亮而温暖的火焰中没有一丝烟雾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dæzld] [aɪz] ;
but it compelled her to shade her dazzled eyes ;
但 它 被迫 她 到 阴影 她 眼花缭乱 眼睛 ;

但这让她不得不遮住被眩光刺得睁不开的眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [tuː; tə] [siː] ['miːdɪəs] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
and as she lifted her hand she woke to see Medius standing in front of
和 作为 她 抬起 她 手 她 觉醒 到 看 中级 常设 在 正面 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她抬起手，醒来时看到梅迪乌斯站在她面前。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə] [ə'beɪ]
He desired her to come home with him at once , and she rose to obey
他 想要的 她 到 来 家 和 他 在 一次 , 和 她 玫瑰 到 服从
,
,
,

他想让她立刻跟他回家，她起身遵命。

['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] - [ænd; ənd]
listening in silence to his assurances that the lives of Karnis and
聆听 在 沉默 到 他的 保证 那 这 生活 的 - 和

静静地听着他保证卡尔尼斯和

['ɔːfjuːs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['sestɜːs] [ɪf] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
Orpheus would not be worth a sesterce if they fell into the hands of the
俄耳甫斯 会 不是 是 值得 一个 塞斯特斯 如果 他们 跌倒 进入 这 双手 的 这

如果奥菲斯落入……手中，他将一文不值。

['rəʊmən]['səʊldʒəz] .
Roman soldiers .
罗马 士兵 .

罗马士兵。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] , [mɔː(r)] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][felt][ɪn]
She walked on , more hopeless and depressed than she had ever felt in
她 步行 在 , 更多的 绝望 和 郁闷 比 她 有 曾经 毛毡 在
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,
her life before ,
她 生活 前 ,

她继续往前走，感到前所未有的绝望和沮丧。

[pɑːst][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [hʌlk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːd] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] -
past the unfinished hulks in the ship - yard where no one was at work to -
过去的 这 未完成 绿巨人 在 这 船 - 院子 在哪里 不 一 曾是 在 工作 到 -
[deɪ] [wen] ,
day when ,
天 什么时候 ,

穿过造船厂里那些未完工的船体残骸，今天那里空无一人，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [wɔːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ['priːsɪŋkts] ,
coming down the lane that divided the wharf from the temple precincts ,
未来 向下 这 车道 那 分割 这 码头 从 这 寺庙 辖区 ,

沿着分隔码头和寺庙区域的小路走下来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
she saw an old man and a little boy .
她 锯 一个 老的 男人 和 一个 小的 男生 .

她看到一位老人和一个小男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['raɪtli] [ɔː(r)][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən]
She had not time to ask herself whether she saw rightly or was mistaken
她 有 不是 时间 到 问 她自己 无论 她 锯 没错 或者 曾是 错误
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
before the child caught sight of her ,
前 这 孩子 捕捉 视线 的 她 ,

她还没来得及思考自己是否看错了，孩子就看到了她。

[snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [fluː] [tə'wɔːdz]
snatched his hand away from that of his companion , and flew towards
抢夺 他的 手 离开 从 那 的 他的 伴侣 , 和 飞翔 向
[hɜː(r); hə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
her , shouting her name .
她 , 喊叫 她 姓名 .

他一把甩开同伴的手，朝她飞奔过去，大声喊着她的名字。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['lɪt(ə)l]['peɪpiˌæs][hæd; həd] [rʌʃt] ['ræptʃərəsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
In the next moment little Papias had rushed rapturously into her arms
在 这 下一个 片刻 小的 帕皮亚斯 有 匆忙 欣喜若狂 进入 她 武器
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

下一刻，小帕皮亚斯欣喜若狂地扑进了她的怀里，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
as she lifted him up , had thrown his hands round her neck ,
作为 她 抬起 他 向上 , 有 抛掷 他的 双手 圆形的 她 脖子 ,

她把他抱起来时，他的双手已经环住了她的脖子。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [gəʊ] [ə'gen] ,
clinging to her as if he would never leave go again ,
依恋 到 她 作为 如果 他 会 绝不 离开 去 再次 ,

他紧紧地抱着她，仿佛再也不想离开她似的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɪm] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl]
while she hugged him closely for joy , and kissed him with her eyes full
尽管 她 拥抱 他 密切 为了 喜悦 , 和 亲吻 他 和 她 眼睛 满的
[ɒv; əv] [tɪəz] .
of tears .
的 眼泪 .

她高兴地紧紧拥抱他，含着泪亲吻他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli]
She was herself again at once ; the sad and anxious girl was the lively
她 曾是 她自己 再次 在 一次 ; 这 伤心 和 焦虑的 女孩 曾是 这 热闹
['dɑːdɑː][wʌns][mɔː(r)] .
Dada once more .
达达 一次 更多的 .

她立刻又变回了自己；那个悲伤焦虑的女孩又变回了活泼的达达。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'siːdʒd] [wɪð]
The man who had been leading the little boy was immediately besieged with
这 男人 WHO 有 到过 领导 这 小的 男生 曾是 立即地 被围困 和
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

牵着小男孩的那个男人立刻被一连串的问题包围了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [ðeɪ] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði]
and from his answers they learnt that he had found the child the
和 从 他的 答案 他们 学会了 那 他 有 成立 这 孩子 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
evening before at the corner of a street ,
晚上 前 在 这 角落 的 一个 街道 ,

从他的回答中，他们得知他是在前一天晚上在街角发现这个孩子的。

['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [həʊm] ,
crying bitterly ; that he had taken him home ,
哭泣 苦涩地 ; 那 他 有 已采取 他 家 ,

他痛哭流涕，说他把他带回了家。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [æsə'teind] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd]
and with some little difficulty had ascertained from him that he belonged
和 和 一些 小的 困难 有 已确定 从 他 那 他 属于
[tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] ,
to some people who were living on board a barge ,
到 一些 人们 WHO 是 活的 在 木板 一个 驳船 ,

经过一番周折，终于从他口中得知，他属于一群住在驳船上的人。

[kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] - [jɑːd] .
close to a ship - yard .
关闭 到 一个 船 - 院子 .

靠近造船厂。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [prɪ'veɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [həʊm] [æz; əz]
In spite of the excitement that prevailed he had brought the child home as
在 尽管如此 的 这 激动 那 最终获胜 他 有 带来 这 孩子 家 作为
[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
soon as possible ,
很快 作为 可能的 ,

尽管当时大家都很兴奋，但他还是尽快把孩子带回了家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hɪz; ɪz]['peərənts][mʌst; məst][biː; bi] .
for he could fancy how anxious his parents must be .
为了 他 可以 想要 如何 焦虑的 他的 父母 必须 是 .

因为他能想象到父母该有多么焦虑。

['dɑːdɑː] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˌɑːtɪ'zæn] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
Dada thanked the kind - hearted artisan with sincere warmth , and the man ,
达达 谢谢 这 种类 - 心地 工匠 和 真诚 温暖 , 和 这 男人 ,

达达由衷地感谢了这位善良的工匠，而那人，

['siːɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['hævɪŋ] [met] , [went] [hɪz; ɪz]
seeing how happy the girl and the child were at having met , went his
看到 如何 快乐的 这 女孩 和 这 孩子 是 在 拥有 遇见 , 去 他的
[wei] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
way quite satisfied .
方式 相当 使满意 .

看到女孩和孩子相遇后如此开心，他心满意足地离开了。

['miːdɪəs] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Medius had stood by and had said nothing ,
中级 有 站立 经过 和 有 说 没有什么 ,

梅迪乌斯站在一旁，一言不发。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] .
but he looked on the pretty little boy with much favor .
但 他 看起来 在 这 漂亮的 小的 男生 和 很多 偏爱 .

但他却对那个漂亮的小男孩充满了喜爱之情。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
If the earth were not to crumble into nothingness after all ,
如果 这 地球 是 不是 到 崩溃 进入 虚无 后 全部 ,

如果地球最终没有崩塌成虚无，

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['treʒə(r)] [trəʊv] ;
this child would be a real treasure trove ;
这 孩子 会 是 一个 真实的 宝藏 宝库 ;

这个孩子简直就是一座宝库；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːdɑː] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpi,æs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and when Dada begged him to find a corner for Papias in his house ,
和 什么时候 达达 乞求 他 到 寻找 一个 角落 为了 帕皮亚斯 在 他的 房子 ,

当达达恳求他在家里给帕皮亚斯找个角落时，

[ðəʊ] [hiː; hi] [hint] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs]
though he hinted at the smallness of his earnings and the limited space
尽管 他 暗示 在 这 小 的 他的 收益 和 这 有限的 空间
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
at his command ,
在 他的 命令 ,

虽然他暗示了自己的收入微薄，而且能支配的空间也有限，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] ,
he yielded , if reluctantly , to her entreaties ,
他 产生 , 如果 勉强 , 到 她 恳求 ,

他虽然不情愿，但最终还是答应了她的请求。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] [brəʊtʃ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
on her offering him her gold brooch to cover his expenses .
在 她 提供 他 她 金子 胸针 到 覆盖 他的 开支 .

她把自己的金胸针送给他，让他支付开销。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
As they made their way back she cast many loving glances at the child ;
作为 他们 制成 他们的 方式 后退 她 投掷 许多 爱 眼神 在 这 孩子 ;

在返回的路上，她多次深情地望着孩子；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
she was extremely fond of him ,
她 曾是 极其 喜爱 的 他 ,

她非常喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
and he seemed a link to bind her to her own people .
和 他 似乎 一个 关联 到 绑定 她 到 她 自己的 人们 .
他似乎是把她和她的人民联系在一起的纽带。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][dʒɔɪnd][sʌm; səm] ['neɪbəz] [ɪn]['sækrɪfaɪsɪŋ][ə; eɪ]
The singer's wife and daughter had joined some neighbors in sacrificing a
这 歌手的 妻子 和 女儿 有 加入 一些 邻居 在 牺牲 一个
[blæk] [læm] [tuː; tə] [zjuːs] ,
black lamb to Zeus ,
黑色的 羊肉 到 宙斯 ,
这位歌手的妻子和女儿曾与一些邻居一起向宙斯献祭了一只黑羊羔。

[ə; eɪ] ['serəməni] [ðæt] [wɒz; wəz]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['əːθkweiks] [ɔː(r)]['veri] [sɪ'vɪə(r)]
a ceremony that was usual on the occasion of earthquakes or very severe
一个 仪式 那 曾是 通常 在 这 场合 的 地震 或者 非常 严重
[stɔːrmz] ;
storms ;
暴风雨 ;
在地震或特大风暴发生时通常会举行的仪式；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['veri] ['siːkrətli] ,
but it was done very secretly ,
但 它 曾是 完毕 非常 偷偷 ,
但这件事是秘密进行的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːdikt][proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['vɪktɪms][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz]
for the edicts prohibiting the sacrifice of victims to the gods
为了 这 法令 禁止 这 牺牲 的 受害者 到 这 神
[wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] .
were promptly and rigidly enforced .
是 及时 和 严格地 强制执行 .
禁止向神灵献祭牲畜的法令得到了迅速而严格的执行。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['sɪtəznz]
The more the different members of the family came into contact with other citizens
这 更多的 这 不同的 成员 的 这 家庭 来了 进入 接触 和 其他 公民
,
,
,
家庭成员与其他公民接触越多，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['diːpli] ['ruːtɪd] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['terə(r)] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɒz; wəz][æt; ət]
the more deeply rooted was their terror that the end of all things was at
这 更多的 深 根 曾是 他们的 恐怖 那 这 结尾 的 全部 事物 曾是 在
[hænd] .
hand .
手 .
他们内心深处更根深蒂固的恐惧是，世界末日即将到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['berid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,
As soon as it was dark the old man buried all his savings ,
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 这 老的 男人 埋葬 全部 他的 节省 ,
天一黑，老人就把所有积蓄都埋了起来。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] ['evriwʌn] [els] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] ,

for even if everyone else were to perish ,

为了 甚至 如果 每个人 别的 是 到 沦 ,

即使其他人全部死去，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] — [ðəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] — [mait] [biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm]

he felt that he — though how or why he knew not — might be exempt from

他 毛毡 那 他 — 尽管 如何 或者 为什么 他 知道 不是 — 可能 是 豁免 从

[ðə; ði] ['kɒmən] [duːm] .

the common doom .

这 常见的 厄运 .

他觉得自己——尽管他不知道如何或为什么——或许可以免于遭受普遍的厄运。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

The night was warm ,

这 夜晚 曾是 温暖的 ,

夜晚很温暖，

[ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'laɪk] [slept] — [ɔː(r)] [leɪ] [ə'weɪk] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [səʊ][æz; əz][nɒt]

and great and small alike slept — or lay awake — under the stars so as not

和 伟大的 和 小的 同样 睡着了 — 或者 躺 醒 — 在下面 这 明星 所以 作为 不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] ;

to be overwhelmed by the crash of roofs and walls ;

到 是 不堪重负 经过 这 碰撞 的 屋顶 和 墙壁 ;

无论老幼，都在星空下安睡，或彻夜难眠，以免被屋顶和墙壁倒塌的声音所震撼；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'presɪvli] [hɒt] ,

the next day was oppressively hot ,

这 下一个 天 曾是 压迫性的 热的 ,

第二天天气闷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['kaʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði]['skænti] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːm][ænd; ənd]

and the family cowered in a row in the scanty shade of a palm and

和 这 家庭 畏缩 在 一个 排 在 这 稀少 阴影 的 一个 棕榈 和

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɪg] - [triː] ,

of a fig - tree ,

的 一个 如图 - 树 ,

一家人蜷缩在一排棕榈树和一棵无花果树稀疏的树荫下。

[ðə; ði]['əʊnli] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['gɑːd(ə)n] .

the only growth of any size in the singer's garden .

这 仅有的 生长 的 任何 尺寸 在 这 歌手的 花园 .

这是这位歌手花园里唯一长得像样的植物。

['miːdɪəs] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [stɪl] .

Medius himself , in spite of the scorching sun , could not be still .

中级 他自己 , 在 尽管如此 的 这 灼热 太阳 , 可以 不是 是 仍然 .

尽管烈日当空，梅迪乌斯本人也无法保持静止。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He rushed off to the town again and again ,

他 匆忙 离开 到 这 镇 再次 和 再次 ,

他一次又一次地匆匆赶往镇上，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [iːtʃ] [taɪm][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [baɪ]

but only to return each time to enhance the anguish of the household by

但 仅有的 到 返回 每个 时间 到 提高 这 痛苦 的 这 家庭 经过

[rɪ'leɪtɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['hɔrə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

relating all sorts of horrors which he had picked up in his wanderings .

相关 全部 排序 的 恐怖 哪个 他 有 挑选 向上 在 他的 漫游 .

但每次回来，他都会讲述自己在游历途中听到的各种恐怖故事，以此来加剧家人的痛苦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)]['hʌŋɡə(r)] [wɪð] [bred] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][fruːt] ,
They were obliged to satisfy their hunger with bread , cheese , and fruit ,
他们 是 有义务 到 满足 他们的 饥饿 和 面包 , 奶酪 , 和 水果 ,

他们只能靠面包、奶酪和水果来填饱肚子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [sleɪv] - ['wɪmɪn] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][rɪsk][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['kʊkɪŋ] [ɪn]
for the two slave - women positively refused to risk their lives by cooking in
为了 这 二 奴隶 - 女性 积极地 拒绝 到 风险 他们的 生活 经过 烹饪 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

因为这两名女奴坚决拒绝冒着生命危险在屋里做饭。

['miːdɪəs] - ['tempə(r)]['veərid][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l]
Medius ' temper varied as he came and went ; now he was gentle
中级 - 脾气 多种多样 作为 他 来了 和 去 ; 现在 他 曾是 温和的
[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,
and affectionate ,
和 亲热 ,

梅迪乌斯的脾气时好时坏，时而温和慈爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi][reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌaʊt'dɪd] [hɪm] .
and then again he raged like a madman ; and his wife outdid him .
和 然后 再次 他 愤怒 喜欢 一个 狂人 ; 和 他的 妻子 胜出 他 .

然后他又像疯了一样大发雷霆；而他的妻子比他更甚。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'bændən][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
At one moment she would abandon him and the children ,
在 一 片刻 她 会 放弃 他 和 这 孩子们 ,

她随时都可能抛弃他和孩子们。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [preə(r)z] ;
while she anointed the household altar and put up prayers ;
尽管 她 受膏者 这 家庭 坛 和 放 向上 祈祷 ;

她一边膏抹家里的祭坛，一边祈祷；

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [reil] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ænd; ənd]['kruːəlti][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
at the next she railed at the baseness and cruelty of the gods .
在 这 下一个 她 有轨电车 在 这 卑鄙 和 残酷 的 这 神 .

接下来，她痛斥诸神的卑鄙和残忍。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
When her husband brought the news that the Serapeum was surrounded by
什么时候 她 丈夫 带来 这 消息 那 这 塞拉皮姆 曾是 包围 经过
[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [truːps] ,
the Imperial troops ,
这 帝国 军队 ,

当她的丈夫带来消息说塞拉皮斯神庙已被帝国军队包围时，

[ʃiː; ʃi][skɔf, skɔːf][ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɪmɪdʒɪz] ,
she scoffed and spit at the sacred images ,
她 嘲笑 和 吐 在 这 神圣 图片 ,

她对着圣像嗤之以鼻，并吐口水。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vau] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['diəti] [ɒv; əv]
and five minutes later she was vowing a sacrifice to the deities of
和 五 分钟 之后 她 曾是 发誓 一个 牺牲 到 这 神灵 的
[ə'lɪmpəs] .
Olympus .
奥林匹斯山 .

五分钟后，她便向奥林匹斯诸神发誓要献祭。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,
The general confusion was distracting ; as the sun rose , the anguish , physical and mental ,
这 一般的 困惑 曾是 分散注意力 ; 作为 这 太阳 玫瑰 , 这 痛苦 , 身体的 和 精神的 ,

普遍的混乱令人分心；随着太阳升起，身心的痛苦也随之而来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [pɪtʃ] .
of the whole family greatly increased , and by noon had reached an appalling pitch .
的 这 所有的 家庭 非常 增加 , 和 经过 中午 有 达到 一个 令人震惊 沥青 .

全家人的感染人数急剧增加，到中午时分已经达到了可怕的程度。

['dɑːdɑː] [lʊkt] [ɒn] [ɪn'tensli] [dɪs'gʌstɪd] ,
Dada looked on intensely disgusted ,
达达 看起来 在 强烈地 厌恶 ,

达达一脸厌恶地看着这一切。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .
and only shook her head when one or another of her companions was sure she felt a shock of earthquake or heard the roll of distant thunder .
和 仅有的 摇晃 她 头 什么时候 一 或者 其他 的 她 同伴 曾是 当然 她 毛毡 一个 震惊 的 地震 或者 听到 这 卷 的 遥远 雷 .

只有当她的同伴确信她感觉到了地震的震动或听到了远处隆隆的雷声时，她才会摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɜː'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɪmɪd] [ɪ'nʌf] ,
She could not explain to herself why she , who was usually timid enough ,
她 可以 不是 解释 到 她自己 为什么 她 , WHO 曾是 通常 胆小 足够的 ,

她无法向自己解释，为什么她——一个平时胆小怯懦的人——

[wɒz; wəz][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['pænɪk] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['diːpli] ['pɪtɪf(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
was exempt from the universal panic though she felt deeply pitiful towards the terrified women and children .
曾是 豁免 从 这 普遍的 恐慌 尽管 她 毛毡 深 可怜 向 这 恐惧 女性 和 孩子们 .

虽然她对那些惊恐的妇女和儿童深感同情，但她本人却并未陷入普遍的恐慌之中。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [deɪ] [drægd] [ɒn] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['sləʊnəs] ,
None of them troubled themselves about her ; the day dragged on with intolerable slowness ,
没有任何 的 他们 麻烦 他们自己 关于 她 ; 这 天 拖拽 在 和 无法容忍 缓慢 ,

他们谁也没在意她；这一天过得无比缓慢，令人难以忍受。

['kwentʃɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [vɪ'væsəti] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['æfrɪkən] [sʌn] ,
quenching all her gay vivacity , while she was utterly exhausted by the scorching African sun ,
淬火 全部 她 同性恋 活泼 , 尽管 她 曾是 完全地 筋疲力尽的 经过 这 灼热 非洲 太阳 ,

她原本活泼的性情被彻底浇灭了，取而代之的是非洲灼热的阳光让她精疲力竭。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði]['paʊə(r)] .
of which , till now , she had never known the power .
的 哪个 , 直到 现在 , 她 有 绝不 已知 这 力量 .

直到现在，她才知道这种力量的存在。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,
At last , in the afternoon , she found the little garden ,
在 最后的 , 在 这 下午 , 她 成立 这 小的 花园 ,

最后，到了下午，她终于找到了那座小花园。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hiːtɪd] [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n] , [kwaɪt] [ʌn'beərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
which was by this time heated like an oven , quite unbearable , and she
哪个 曾是 经过 这 时间 加热 喜欢 一个 烤箱 , 相当 难以忍受 , 和 她
[lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['peɪpiˌæs] .
looked round for Papias .
看起来 圆形的 为了 帕皮亚斯 .

这时房间里热得像个烤箱，令人难以忍受，她四处寻找帕皮亚斯。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː]
The child was sitting on the wall looking at the congregation streaming into
这 孩子 曾是 坐着 在 这 墙 寻找 在 这 会众 流媒体 进入
[ðə; ði][bə'zɪlɪkə][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] .
the basilica of St . Mark .
这 大教堂 的 英石 . 标记 .

孩子坐在墙上，望着涌入圣马可大教堂的信众。

['dɑːdɑː] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Dada followed his example ,
达达 随后 他的 例子 ,

达达效仿了他的做法。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meni] - [vɔɪst] [sɑːmz] [ræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and when the many - voiced psalms rang out of the open door of the
和 什么时候 这 许多 - 配音 诗篇 响铃 出去 的 这 打开 门 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

当众人的赞美诗从敞开的教堂大门中响起时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['eni] ,
she listened to the music , for it seemed long since she had heard any ,
她 听着 到 这 音乐 , 为了 它 似乎 长的 自从 她 有 听到 任何 ,

她静静地听着音乐，因为她似乎很久没有听过音乐了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and after wiping the perspiration from the little boy's face with her
和 后 擦拭 这 汗 从 这 小的 男孩们 脸 和 她
['pepləs] ,
peplos ,
佩普洛斯 ,

她用自己的佩普洛斯长袍擦去小男孩脸上的汗水后，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [ɪn]
she pointed to the building and said : " It must be nice and cool in
她 尖 到 这 建筑 和 说 : " 它 必须 是 好的 和 凉爽的 在
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

她指着那栋建筑物说：“里面一定很凉爽舒适。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈpeɪpiˌæs] .
" Of course it is , " said Papias .
" 的 课程 它 是 , " 说 帕皮亚斯 .

“当然是这样,”帕皮亚斯说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [tuː] [hɒt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
" It is never too hot in church .
" 它 是 绝不 也 热的 在 教会 .

“教堂里永远不会太热。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)] .
I will tell you what — we will go there .
我 将要 告诉 你 什么 — 我们 将要 去 那里 .

我告诉你，我们会去那里。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdɪə] ; [fɔː(r); fə(r)] , [θɔːt] [ˈdɑːdɑː] , [ˈeni] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
" This was a bright idea ; for , thought Dada , any place must be
" 这 曾是 一个 明亮的 主意 ; 为了 , 想法 达达 , 任何 地方 必须 是
[ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
pleasanter than this ;
更令人愉悦 比 这 ;

“这真是个好主意；因为,”达达心想，“任何地方都比这里要愉快得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈstrɒŋli] [ˈtemptɪd] , [tuː] ,
and she felt strongly tempted , too ,
和 她 毛毡 强烈 受诱惑 , 也 ,

她也感到非常诱惑。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - [ˈtemplz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] ,
to see the inside of one of Agne's temples and to sing once more ,
到 看 这 里面 的 一 的 - 寺庙 和 到 唱歌 一次 更多的 ,

去参观阿格尼神庙的内部，并再次歌唱，

[ɔː(r)] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hɪə(r)][ˈʌðə(r)z] [sɪŋ] .
or , at any rate , hear others sing .
或者 , 在 任何 速度 , 听到 其他的 唱歌 .

或者，至少可以听听别人唱歌。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come along , " she said ,
" 来 沿着 , " 她 说 ,

“跟我来,”她说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [haʊs] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈeɪtriəm]
and they stole through the deserted house to get into the street by the atrium
和 他们 偷窃 通过 这 荒凉的 房子 到 得到 进入 这 街道 经过 这 中庭
.
.
.

他们偷偷穿过空荡荡的房子，来到中庭旁的街道上。

[ˈmiːdɪəs] [sɔː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [hæd; həd]
Medius saw them , but he made no attempt to detain them ; he had
中级 锯 他们 , 但 他 制成 不 试图 到 扣留 他们 ; 他 有
[sʌŋk] [ˈɪntuː] [ləˈθɑːdʒɪk] [ɪnˈdɪfrəns] .
sunk into lethargic indifference .
沉没 进入 昏昏欲睡的 漠不关心 .

梅迪乌斯看到了他们，但他没有试图阻止他们；他陷入了麻木的冷漠之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [stɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]
It was not an hour since he had taken stock of his life and
它 曾是 不是 一个 小时 自从 他 有 已采取 库存 的 他的 生活 和
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

他清点完自己的生活和经济状况还不到一个小时。

['setɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] ['dɑːdɑː]
setting the small figure of his average income against his hospitality to Dada
环境 这 小的 数字 的 他的 平均的 收入 反对 他的 热情好客 到 达达
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ;
and her little companion ;
和 她 小的 伴侣 ;

将他微薄的平均收入与他对达达和她的小伙伴的热情款待相比；

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,
but then , again , he had calculated that , if all went well ,
但 然后 , 再次 , 他 有 计算 那 , 如果 全部 去 出色地 ,

但是，他又一次盘算过，如果一切顺利的话，

[hiː; hi] [mait] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːfɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
he might make considerable profits out of the girl and the child .
他 可能 制作 大量 利润 出去 的 这 女孩 和 这 孩子 .

他可能会从这个女孩和孩子身上获得可观的利润。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd]
he felt it was all the same to him whether he and his family and
他 毛毡 它 曾是 全部 这 相同的 到 他 无论 他 和 他的 家庭 和
['dɑːdɑː] [met] [ðeə(r)] [duːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Dada met their doom in the house or out of it .
达达 遇见 他们的 厄运 在 这 房子 或者 出去 的 它 .

他觉得他和家人以及达达是在屋里还是屋外遭遇厄运，对他来说都一样。

['dɑːdɑː] [ænd; ənd] ['peɪpiˌæs] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [mɑːk] , [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['krɪstʃən]
Dada and Papias soon reached the church of St . Mark , the oldest Christian
达达 和 帕皮亚斯 很快 达到 这 教会 的 英石 . 标记 , 这 最老 基督教
[bə'zɪlɪkə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
basilica in the city .
大教堂 在 这 城市 .

达达和帕皮亚斯很快到达了圣马可教堂，这是该市最古老的基督教教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] — [ðə; ði] ['nɑːθeks] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
It consisted of a vestibule — the narthex — and the body of the church
它 由……组成 的 一个 前厅 — 这 门厅 — 和 这 身体 的 这 教会
, [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [hɔːl] ,
, a very long hall ,
, 一个 非常 长的 大厅 ,

它由门厅（即教堂前厅）和教堂主体（一个很长的厅堂）组成。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ruːf] [siːld] [wɪð] [steɪnd] [wʊd] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]
with a flat roof ceiled with stained wood and supported on a double row of
和 一个 平坦的 屋顶 天花板 和 染色 木头 和 有 在 一个 双倍的 排 的
[kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ['kɒləms] .
quite simple columns .
相当 简单的 列 .

屋顶平坦，覆以染色木材，由两排简单的柱子支撑。

[ðɪs] [speɪs] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [pɪəst] [wɜːk] ;
This space was divided into two parts by a screen of pierced work ;
这 空间 曾是 分割 进入 二 部分 经过 一个 屏幕 的 穿孔 工作 ;

这个空间被一道镂空屏风隔成了两部分；

[ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['pɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪzd] [flɔː(r)][ɔː(r)]['pəʊdiəm] ,
the innermost portion had a raised floor or podium ,
这 最内层 部分 有 一个 提高 地面 或者 领奖台 ,

最内层有一个抬高的地板或平台，

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [tʃeəz] [pleɪst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] .
on which stood a table with chairs placed round it in a semicircle .
在 哪个 站立 一个 桌子 和 椅子 放置 圆形的 它 在 一个 半圆 .

上面摆放着一张桌子，周围环绕着呈半圆形摆放的椅子。

[ðə; ði]['sentə(r)] [siːt] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
The centre seat was higher and more richly decorated than the others .
这 中心 座位 曾是 更高 和 更多的 丰富 装饰 比 这 其他的 .

中间的座位比其他座位更高，装饰也更华丽。

[ðiːz] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['diːkənz] [ɪn] - - - [ɒv; əv] [lait] - ['kʌləd]
These chairs were unoccupied ; a few deacons in ' talares ' of light - colored
这些 椅子 是 空置 ; 一个 很少 执事 在 - - - 的 光 - 有色
[brə'keɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
brocade were busied about the table .
锦缎 是 忙碌 关于 这 桌子 .

这些椅子空着；几位身穿浅色锦缎长袍的执事在桌旁忙碌着。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tæŋk] ;
In the middle of the vestibule there was a small tank ;
在 这 中间 的 这 前厅 那里 曾是 一个 小的 坦克 ;

门厅中央有一个小水箱；

[hɪə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['penɪtənt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [huː] , [wɪð] [ðeə(r)] [flei] [rɪbz][ænd; ənd]
here a number of penitents had collected who , with their flayed ribs and
这里 一个 数字 的 忏悔者 有 集 WHO , 和 他们的 剥皮 肋骨 和
['æbdʒekt] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,
abject lamentations ,
卑贱 哀歌 ,

这里聚集了许多忏悔者，他们肋骨被剥去，发出凄惨的哀嚎。

['ɒfəd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['melənkəli] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [kraʊd] [huːm] ['dɑːdɑː]
offered a more melancholy spectacle than even the terrified crowd whom Dada
提供 一个 更多的 忧郁 奇观 比 甚至 这 恐惧 人群 谁 达达
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
had seen the day before ,
有 已见 这 天 前 ,

眼前的景象比达达前一天看到的惊恐的人群还要令人感到忧郁。

['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['aɪsɪs] .
gathered round the temple of Isis .
聚集 圆形的 这 寺庙 的 伊西斯 .

聚集在伊西斯神庙周围。

[ɪn'diːd] , [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [æt; ət][wʌns][bʌt; bət] [ðæt] ['peɪpiˌæs] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]
Indeed , site would have withdrawn at once but that Papias dragged her
的确 , 地点 会 有 撤回 在 一次 但 那 帕皮亚斯 拖拽 她
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

事实上，如果不是帕皮亚斯把她拖了上去，网站本会立即撤退。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] [ʃiː; ʃi] [briːðd]
and when she had passed through the great door into the nave she breathed
和 什么时候 她 有 通过了 通过 这 伟大的 门 进入 这 中殿 她 呼吸
[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
a sigh of relief .
一个 叹 的 宽慰 .

当她穿过大门进入中殿时，她长舒了一口气。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['respaɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reəli] [felt]
A soothing sense of respite came over her , such as she had rarely felt
一个 舒缓 感觉 的 喘息 来了 超过 她 ，这样的 作为 她 有 很少 毛毡
;
;
;

她感到一阵舒缓的放松，这种感觉她很少感受到；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [fʊl] ,
for the lofty building , which was only half full ,
为了 这 高远 建筑 ， 哪个 曾是 仅有的 一半 满的 ，

这座高耸的建筑物只坐满了一半的人，

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'djuːd] [lait] [wɒz; wəz] ['restfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
was deliciously cool and the subdued light was restful to her eyes .
曾是 美味 凉爽的 和 这 低沉的 光 曾是 宁静 到 她 眼睛 .

凉爽宜人，柔和的光线让她的眼睛感到舒适。

[ðə; ði] [slaɪt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld]
The slight perfume of incense and the sober singing of the assembled
这 轻微 香水 的 香 和 这 清醒 歌唱 的 这 组装
['wəːʃipə] [wɜː(r); wə(r)] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
worshippers were soothing to her senses ,
信徒 是 舒缓 到 她 感官 ，

淡淡的香火气息和信徒们肃穆的歌声令她感到舒缓放松。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['ʃeltəd] [ænd; ənd]
and , as she took a seat on one of the benches , she felt sheltered and
和 ， 作为 她 采取 一个 座位 在 一 的 这 长椅 ， 她 毛毡 避难所 和
[seɪf] .
safe .
安全的 .

当她在一张长椅上坐下时，她感到很安心很安全。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] ; [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] ,
The old church struck her as a home of perfect peace ; in all the city ,
这 老的 教会 击 她 作为 一个 家 的 完美的 和平 ； 在 全部 这 城市 ，

在她看来，这座古老的教堂是一片宁静祥和的绿洲；在整个城市里，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [rest] [səʊ]['kwaɪətli]
she thought , there could hardly be another spot where she might rest so quietly
她 想法 ， 那里 可以 几乎 是 其他 点 在哪里 她 可能 休息 所以 悄悄
[ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .
and contentedly .
和 心满意足地 .

她心想，恐怕再也找不到第二个能让她如此安静、如此满足地休息的地方了。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɜː'self] [ʌp] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
So for some little time she gave herself up , body and soul ,
所以 为了 一些 小的 时间 她 给予 她自己 向上 ， 身体 和 灵魂 ，

所以，她暂时放弃了一切，身心都投入其中。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ku:lnəs] , [ðə; ði] [sə'lemnəti] , [ðə; ði] ['freɪgrəns]
to the refreshing influences of the coolness , the solemnity , the fragrance
到 这 令人耳目一新 影响 的 这 凉爽 , 这 严肃 , 这 香味
[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] ;
and the music ;
和 这 音乐 ;

凉爽的空气、庄严的气氛、芬芳的气息和动听的音乐，都让人感到神清气爽；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [si:ts] [dʒʌst]
but presently her attention was attracted to two women in the seats just
但 目前 她 注意力 曾是 吸引 到 二 女性 在 这 座位 只是
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
in front of her .
在 正面 的 她 .

但此时，她的注意力被坐在她前面座位上的两位女士吸引了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
One of them , who had a child on her arm , whispered to her
一 的 他们 , WHO 有 一个 孩子 在 她 手臂 , 低声说道 到 她
['neɪbə(r)] :
neighbor :
邻居 :

其中一位怀里抱着孩子的女子低声对邻居说：

" [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['hænə] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌʌnbæp'taɪzd] ?
" You here , Hannah , among the unbaptized ?
" 你 这里 , 汉娜 , 之中 这 未受洗者 ?

“汉娜，你在这里，和那些未受洗的人在一起吗？”

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][həʊm] ? "
How are you going on at home ? "
如何 是 你 去 在 在 家 ? "

你家里一切都好吗？

" [ai] ['kænɒt] [steɪ] [lɒŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" I cannot stay long , " was the answer .
" 我 不能 停留 长的 , " 曾是 这 回答 .

“我不能久留,”对方回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [weə(r)][wʌn][sɪts] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [li:v] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜ:b] [nəʊ][wʌn] .
" It is all the same where one sits , and when I leave I shall disturb no one .
" 它 是 全部 这 相同的 在哪里 一 坐着 , 和 什么时候 我 离开 我 将 打扰 不 一 .

“无论坐在哪里都一样，我离开时也不会打扰任何人。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['hevi] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['veri] [bæd] .
But my heart is heavy ; the child is very bad .
但 我的 心 是 重的 ; 这 孩子 是 非常 坏的 .

但我心情沉重；这孩子情况很糟糕。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hi:; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ,
The doctor says he cannot live through the day ,
这 医生 说道 他 不能 居住 通过 这 天 ,

医生说他活不过今天了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .
and I felt as if I must come to church .
和 我 毛毡 作为 如果 我 必须 来 到 教会 .

我感觉自己必须去教堂。

" ['veri] [raɪt] , ['veri] [raɪt] .
" Very right , very right .
" 非常 正确的 , 非常 正确的 .

“非常正确，非常正确。”

[duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ;
Do you stay here and I will go to your house at once ;
做 你 停留 这里 和 我 将要 去 到 你的 房子 在 一次 ;

你留在这里，我马上去你家；

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɒt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] . "
my husband will not mind waiting . "
我的 丈夫 将要 不是 头脑 等待 . "

我丈夫不介意等。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['kæθərɪn] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kwaɪt]
" Thank you very much , but Katharine is staying with the boy and he is quite
" 感谢 你 非常 很多 , 但 凯瑟琳 是 入住 和 这 男生 和 他 是 相当
[seɪf] [ðeə(r)] . "
safe there . "
安全的 那里 . "

"非常感谢，不过凯瑟琳会陪着那个男孩，他在那里很安全。"

" [ðen] [ai] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
" Then I will stay and pray with you for the dear little child .
" 然后 我 将要 停留 和 祈祷 和 你 为了 这 亲爱的 小的 孩子 .

"那么我就留下来和你们一起为这个可怜的小孩祈祷。"

" ['dɑːdɑː][hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['daɪəlɒg] .
" Dada had not missed a word of this simple dialogue .
" 达达 有 不是 错过 一个 单词 的 这 简单的 对话 .

"达达没有漏掉这段简单对话的任何一个字。"

[ðə; ði]['wʊmən] [huːz] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət][həʊm] ,
The woman whose child was ill at home ,
这 女士 谁 孩子 曾是 患病的 在 家 ,

孩子在家生病的那位母亲，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ɔː(r)] ['mɜːsi] , [hæd; həd][ə; eɪ]
and who had come here to pray for strength or mercy , had a
和 WHO 有 来 这里 到 祈祷 为了 力量 或者 怜悯 , 有 一个
[rɪ'mɑːkəbli] [swiːt] [feɪs] ;
remarkably sweet face ;
非常 甜的 脸 ;

那些前来祈求力量或怜悯的人，都面容十分和蔼可亲；

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][fəʊld][ðeə(r)][hændz] [wɪð]
as the girl saw the two friends bow their heads and fold their hands with
作为 这 女孩 锯 这 二 朋友们 弓 他们的 头部 和 折叠 他们的 双手 和
['daʊnkɑːst] [aɪz] ,
downcast eyes ,
沮丧 眼睛 ,

女孩看到两个朋友低着头，双手抱胸，垂着眼帘，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] . . .
she thought to herself : " Now they are praying for the sick child . . .
她 想法 到 她自己 : " 现在 他们 是 祈祷 为了 这 生病的 孩子 . . .

她心想："现在他们在为生病的孩子祈祷……"

" [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sɒftli] : "
" and involuntarily she , too , bent her curly head , and murmured softly : "
" 和 不由自主 她 , 也 , 弯曲 她 卷曲 头 , 和 低声说道 轻轻 : "
[əʊ][jiː; ji][gɒdz] ,
O ye gods ,
哦 是的 神 ,

于是她也不由自主地低下卷发，轻声低语道："哦，诸神啊，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,
or thou God of the Christians ,
或者 你 上帝 的 这 基督徒 ,

或者说，你是基督教的上帝，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [kɔːld] [ðæt] [hæst] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
or whatever thou art called that hast power over life and death ,
或者 任何 你 艺术 称为 那 哈斯特 力量 超过 生活 和 死亡 ,

或者无论你被称为什么，你拥有掌控生死的权力，

[meɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [wel] [ə'gen] .
make this poor woman's little son well again .
制作 这 贫穷的 女性的 小的 儿子 出色地 再次 .

让这位可怜妇人的小儿子早日康复。

[wen] [ai] [get] [həʊm] [ə'gen] [ai] [wɪl] ['ɒfə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [faʊl] — [ə; eɪ] [læm] [ɪz] [səʊ] ['kɒstli] .
When I get home again I will offer up a cake or a fowl — a lamb is so costly .
什么时候 我 得到 家 再次 我 将要 提供 向上 一个 蛋糕 或者 一个 鸡 — 一个 羊肉 是 所以 昂贵 .

我回家后会供奉蛋糕或家禽——羊羔太贵了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" And she fancied that some invisible spirit heard her ,
" 和 她 幻想 那 一些 无形的 精神 听到 她 ,

她觉得好像有某个看不见的精灵听到了她的祈祷。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l]
and it gave her a vague satisfaction to repeat her simple
和 它 给予 她 一个 模糊的 满意 到 重复 她 简单的
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
supplication over and over again .
恳求 超过 和 超过 再次 .

一遍又一遍地重复她简单的祈求，让她感到一种模糊的满足感。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [blaɪnd] [dwɔːf] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;
Meanwhile a miserable blind dwarf had seated himself by her side ;
同时 一个 悲惨的 瞎的 矮人 有 坐着 他自己 经过 她 边 ;

与此同时，一个可怜的盲人侏儒坐在了她身边；

[nɪə(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [əʊld] [dɒg] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm] .
near him stood the old dog that guided him .
靠近 他 站立 这 老的 狗 那 引导 他 .

他身边站着那条一直给他引路的旧狗。

[hiː; hi] [held] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
He held him by a string and had been allowed to bring his indispensable
他 握住 他 经过 一个 细绳 和 有 到过 允许 到 带来 他的 必不可少
['kɒmreɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
comrade into the church .
同志 进入 这 教会 .

他用绳子牵着他，获准将他这位不可或缺的同伴带进教堂。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dʒɔɪnd] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The old man joined loudly and devoutly in the psalm which the rest of the
这 老的 男人 加入 高声 和 虔诚地 在 这 诗篇 哪个 这 休息 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ;
congregation were singing ;
会众 是 歌唱 ;

老人大声而虔诚地加入到其他会众所唱的圣歌中；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['freʃnəs] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [tjuːn] .
his voice had lost its freshness , no doubt , but he sang in perfect tune .
他的 嗓音 有 丢失的 它是 新鲜 , 不 怀疑 , 但 他 唱 在 完美的 调 .

他的嗓音无疑已经失去了往日的沙哑，但他唱得依然音准完美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['dɑːdɑː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
It was a pleasure to Dada to listen ,
它 曾是 一个 乐趣 到 达达 到 听 ,

达达很乐意倾听。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [kɔːt]
and though she only half understood the words of the psalm she easily caught
和 尽管 她 仅有的 一半 理解 这 字 的 这 诗篇 她 容易地 捕捉
[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] ,
the air and began to sing too ,
这 空气 和 开始 到 唱歌 也 ,

虽然她只听懂了诗篇的一半歌词，但她很容易就跟上了节奏，也跟着唱了起来。

[æt; ət][fɜːst] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['ɔːdəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ,
at first timidly and hardly audibly ; but she soon gained courage and ,
在 第一的 胆怯地 和 几乎 可听见的 ; 但 她 很快 获得 勇气 和 ,

起初她胆怯而声音微弱；但她很快就鼓起了勇气，并且

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['peɪpiˌæs] , [dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] .
following the example of little Papias , joined in with all her might .
下列的 这 例子 的 小的 帕皮亚斯 , 加入 在 和 全部 她 可能 .

她效仿小帕皮亚斯，竭尽全力地加入其中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [lænd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['stɔːmi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
She felt as though she had reached land after a stormy and uncomfortable
她 毛毡 作为 尽管 她 有 达到 土地 后 一个 暴风雨 和 不舒服
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

她感觉自己仿佛经历了一场风雨飘摇、令人不适的航行后终于抵达了陆地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊm] ;
and had found refuge in a hospitable home ;
和 有 成立 避难所 在 一个 好客 家 ;

并在一个热情好客的家庭中找到了避难所；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
she looked about her to discover whether the news of the approaching
她 看起来 关于 她 到 发现 无论 这 消息 的 这 接近
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,
destruction of the world had not penetrated even here ,
破坏 的 这 世界 有 不是 渗透 甚至 这里 ,

她环顾四周，想看看世界末日即将到来的消息是否还没有传到这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [ɪk'sprest] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]
but she could not feel certain ; for , though many faces expressed anguish of
但 她 可以 不是 感觉 肯定 ; 为了 , 尽管 许多 面孔 表达 痛苦 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但她无法确定；因为，尽管许多人脸上都流露出焦虑不安的神情，

[kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,
contrition , and a passionate desire — perhaps for help or , perhaps ,
忏悔 , 和 一个 热情的 欲望 — 也许 为了 帮助 或者 , 也许 ,

悔恨之情，以及强烈的渴望——或许是寻求帮助，或许是……

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [nɒt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,
for something quite different — not a cry of lamentation was to be heard ,
为了 某物 相当 不同的 — 不是 一个 哭 的 哀叹 曾是 到 是 听到 ,

而这完全是另一回事——没有听到任何哀号声。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] ,
such as had rent the air by the temple of Isis ,
这样的 作为 有 租 这 空气 经过 这 寺庙 的 伊西斯 ,

例如，伊西斯神庙撕裂了空气，

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'sembəld] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)] [preŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .
and most of the men and women assembled here were singing , or praying in silent absorption .
和 最多 的 这 男人 和 女性 组装 这里 是 歌唱 , 或者 祈祷 在 沉默的 吸收 .

聚集在这里的大多数男女都在唱歌，或者默默地祈祷。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frenzid] [mʌŋks] [huː] [hæd; həd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌzenəʊdəʊ'kaɪəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ;
There were none of the frenzied monks who had terrified her in the Xenodochium and in the streets ;
那里 是 没有任何 的 这 丧心病狂 僧侣 WHO 有 恐惧 她 在 这 异形菌 和 在 这 街道 ;

这里没有一个像她在异教圣殿和街头巷尾遇到的那样，那些令她感到恐惧的狂热僧侣；

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [di'vəut] [ɔːl] [ðeə(r)] [smɔːl] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] .
on this day of tumult and anxiety they are devoting all their small strength and great enthusiasm to the service of the Church militant .
在 这 天 的 骚乱 和 焦虑 他们 是 奉献 全部 他们的 小的 力量 和 伟大的 热情 到 这 服务 的 这 教会 好战分子 .

在这动荡不安的日子里，他们倾尽所有微薄的力量和巨大的热情，为战斗教会服务。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , [æt; ət] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [kən'viːnd] [baɪ] [juː'siːbiəs] , [ðə; ði] ['diːkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
This meeting , at so unusual an hour , had been convened by Eusebius , the deacon of the district ,
这 会议 , 在 所以 异常 一个 小时 , 有 到过 召集 经过 优西比乌斯 , 这 执事 的 这 区 ,

这次会议是在如此不寻常的时间召开的，是由该地区的执事尤西比乌斯召集的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaːmɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
with the intention of calming the spirits of those who had caught the general infection of alarm .
和 这 意图 的 平静 这 烈酒 的 那些 WHO 有 捕捉 这 一般的 感染 的 警报 .

目的是为了安抚那些因恐慌情绪而情绪低落的人们。

['dɑːdɑː][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [step] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪzd] ['pʊlpɪt][ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][ɒv; əv]
Dada could see the old man step up into a raised pulpit on the inner side of
达达 可以 看 这 老的 男人 步 向上 进入 一个 提高 讲坛 在 这 内 边 的
[ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ðə; ði][bæp'taɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌʌnbæp'taɪzd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the screen which parted the baptized from the unbaptized members of the
这 屏幕 哪个 分手了 这 受洗 从 这 未受洗者 成员 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
congregation ;
会众 ;

达达看到老人走上屏风内侧的讲坛，屏风将已受洗的会众与未受洗的会众隔开；

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [kɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his silvery hair and beard , and the cheerful calm of his face ,
他的 银色 头发 和 胡须 , 和 这 快乐 冷静的 的 他的 脸 ,

他银色的头发和胡须，以及他脸上那份令人愉悦的平静神情，

[wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [geɪz] , [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli]
with the high white forehead and gentle , loving gaze , attracted her greatly
和 这 高的 白色的 前额 和 温和的 , 爱 目光 , 吸引 她 非常
.
.
.

他高高的白皙额头和温柔慈爱的眼神深深吸引了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] - [spiːk] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [baɪ] [hɑːt] [sʌm; səm]['æksɪəmz]
She had heard Karnis speak of Plato , and knew by heart some axioms
她 有 听到 - 说话 的 柏拉图 , 和 知道 经过 心 一些 公理
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,
of his doctrine ,
的 他的 教义 ,

她曾听卡尔尼斯谈起柏拉图，并且熟记柏拉图学说的一些基本原则。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][ɪn]
and she had always thought of the sage as a young man ; but in
和 她 有 总是 想法 的 这 圣人 作为 一个 年轻的 男人 ; 但 在
[əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,
advanced age ,
先进的 年龄 ,

她一直把这位智者想象成一个年轻人；但随着他年老，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [juː'siːbiəs] .
she fancied , he might have looked like Eusebius .
她 幻想 , 他 可能 有 看起来 喜欢 优西比乌斯 .

她觉得他可能长得像优西比乌斯。

[aɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wel] [bi'siːm] [ðɪs] [əʊld][mæn][tuː; tə][daɪ] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt]
Aye , and it would have well beseemed this old man to die , like the great
是的 , 和 它 会 有 出色地 看起来 这 老的 男人 到 死 , 喜欢 这 伟大的
[ə'θiːniən] ,
Athenian ,
雅典 ,

是的，这位老人若能像伟大的雅典人那样死去，倒也算是合情合理。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɜːθfəl] ['wedɪŋ] - [fiːst] .
at a mirthful wedding - feast .
在 一个 欢乐的 婚礼 - 盛宴 .

在一场热闹的婚宴上。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
The priest was evidently about to give a discourse , and much as she
这 牧师 曾是 显然 关于 到 给 一个 话语 ， 和 很多 作为 她
[əd'maɪəd] [hɪm] ,
admired him ,
钦佩 他 ，

这位牧师显然正准备发表布道，尽管她很钦佩他，

[ðɪs] [aɪ'dɪə] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
this idea prompted her to quit the church ; for ,
这 主意 提示 她 到 辞职 这 教会 ； 为了 ，

这个想法促使她退出了教会；因为，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['mjuːzɪk] ,
though she could sit still for hours to hear music ,
尽管 她 可以 坐 仍然 为了 小时 到 听到 音乐 ，

虽然她可以静静地坐上几个小时来听音乐，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɜːksəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
she found nothing more irksome than to be compelled to listen for any
她 成立 没有什么 更多的 烦人的 比 到 是 被迫 到 听 为了 任何
[leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] .
length of time to a speech she might not interrupt .
长度 的 时间 到 一个 演讲 她 可能 不是 打断 .

她觉得最令人恼火的事莫过于被迫长时间聆听自己无法打断的演讲。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ;
She was therefore rising to leave ;
她 曾是 所以 上升 到 离开 ；

因此，她起身准备离开；

[bʌt; bət] ['peɪpiˌæs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [pə'θetɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but Papias held her back and entreated her so pathetically with his
但 帕皮亚斯 握住 她 后退 和 恳求 她 所以 可悲地 和 他的
[bluː] ['beɪbi] - [aɪz] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,
blue baby - eyes not to take him away and spoil his pleasure that she yielded ,
蓝色的 婴儿 - 眼睛 不是 到 拿 他 离开 和 剧透 他的 乐趣 那 她 产生 ，

但帕皮亚斯拦住了她，用他那双水汪汪的蓝眼睛可怜兮兮地恳求她不要带他走，不要破坏他的快乐，她最终妥协了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,
though the opportunity was favorable for moving unobserved ,
尽管 这 机会 曾是 有利 为了 移动 未被观察到的 ，

虽然这是个便于不被人察觉地转移的机会，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
as the woman in front of her was preparing to go and was
作为 这 女士 在 正面 的 她 曾是 准备 到 去 和 曾是
['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .
shaking hands with her neighbor .
摇晃 双手 和 她 邻居 .

她前面的女人正准备离开，并与邻座握手。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm] [ɪn] [bɪ'haɪnd]
She had indeed risen from her seat when a little girl came in behind
她 有 的确 升起 从 她 座位 什么时候 一个 小的 女孩 来了 在 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
her and whispered ,
她 和 低声说道 ，

她确实从座位上站了起来，这时一个小女孩走到她身后，低声说道：

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːdɑːz] [kiːn] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [kʌm] ['mʌðə(r)] , [kʌm]
loud enough for Dada's keen ears to catch the words : " Come mother , come
大声 足够的 为了 达达的 敏锐的 耳朵 到 抓住 这 字 : " 来 母亲 , 来
[həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
home at once .
家 在 一次 .

声音大到足以让达达敏锐的耳朵听到："妈妈，快回家吧。"

[hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
He has opened his eyes and called for you .
他 有 打开 他的 眼睛 和 称为 为了 你 .

他睁开双眼，呼唤着你。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sez] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
The physician says all danger is over .
这 医生 说道 全部 危险 是 超过 .

医生说危险已经过去了。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [glæd] [heɪst] : " [ɔːl] [ɪz]
" The mother in her turn whispered to her friend in glad haste : " All is
" 这 母亲 在 她 转动 低声说道 到 她 朋友 在 高兴的 匆忙 : " 全部 是
[wel] !
well !
出色地 !

母亲高兴地低声对朋友说："一切都好！"

" [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] .
" and hurried away with the girl .
" 和 慌忙 离开 和 这 女孩 .

然后带着女孩匆匆离开了。

[ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
The friend she had left raised her hands and eyes in thanksgiving , and
这 朋友 她 有 左边 提高 她 双手 和 眼睛 在 感恩 , 和
['dɑːdɑː] ,
Dada ,
达达 ,

她留下的那位朋友举起双手，睁大眼睛表示感谢，而达达，

[tuː] , [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
too , smiled in sympathy and pleasure .
也 , 微笑 在 同情 和 乐趣 .

他也露出了同情和欣慰的笑容。

[hæd; həd] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɪð] [ðeəz] .
Had the God of the Christian heard her prayer with theirs .
有 这 上帝 的 这 基督教 听到 她 祷告 和 他们的 .

基督徒的上帝是否也听到了她的祷告?

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] [preə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Meanwhile the preacher had ended his preliminary prayer and began to
同时 这 牧师 有 结束 他的 初步的 祷告 和 开始 到
[ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
explain to his hearers that he had bidden them to the church in order
解释 到 他的 听众 那 他 有 拜登 他们 到 这 教会 在 命令
[tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['fuːlɪʃ] [t'ɛɹəz] ,
to warn them against foolish terrors ,
到 警告 他们 反对 愚蠢 恐怖 ,

与此同时，传道人结束了祷告，开始向听众解释他召集他们来教堂是为了警告他们提防愚蠢的恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən]
and to lead them into the frame of mind in which the true Christian
和 到 带领 他们 进入 这 框架 的 头脑 在 哪个 这 真的 基督教
[ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [mə'mentəs] [taɪmz][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] .
ought to live in these momentous times of disturbance .
应该 到 居住 在 这些 意义重大 时代 的 干扰 .

引导他们进入真正的基督徒在当今动荡不安的时代应该有的心态。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [wɒt] [wɒz; wəz]
He wished to point out to his brethren and sisters in the Lord what was
他 希望 到 观点 出去 到 他的 弟兄们 和 姐妹 在 这 主 什么 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪdəlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] ,
to be feared from the idols and their overthrow ,
到 是 害怕 从 这 偶像 和 他们的 推翻 ,

他想向主内的弟兄姐妹们指出偶像的危害以及推翻偶像的后果。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ['riːəli] [əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ,
what the world really owed to the heathen ,
什么 这 世界 真的 欠款 到 这 异教徒 ,

世界真正欠异教徒的是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [bɪl'iːvəz] [wen] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd]
and what he expected from his fellow - believers when the splendid and
和 什么 他 预期的 从 他的 同伴 - 信徒 什么时候 这 灿烂 和
['ɪmɪnənt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] .
imminent triumph of the Church should be achieved .
迫在眉睫 胜利 的 这 教会 应该 是 已达成 .

以及当教会即将取得辉煌胜利时，他对信徒们的期望。

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
" Let us look back a little , my beloved , " he said , after this brief introduction .
" 让 我们 看 后退 一个 小的 , 我的 心爱 , " 他 说 , 后 这 简短的 介绍 .

“让我们稍微回顾一下过去，我的爱人，”他简短介绍之后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
" You have all heard of the great Alexander ,
" 你 有 全部 听到 的 这 伟大的 亚历山大 ,

你们都听说过伟大的亚历山大吧?

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['sɪti] [əʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] .
to whom this noble city owes its existence and its name .
到 谁 这 高贵 城市 欠款 它是 存在 和 它是 姓名 .

这座高贵的城市之所以存在并得名，要归功于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
He was a mighty instrument in the hand of the Lord ,
他 曾是 一个 强大的 乐器 在 这 手 的 这 主 ,

他是上帝手中一件强大的工具。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [θruː'aʊt] [ɔːl]
for he carried the tongue and the wisdom of the Greeks throughout all
为了 他 携带 这 舌头 和 这 智慧 的 这 希腊人 自始至终 全部
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

因为他将希腊人的语言和智慧传播到了世界各地。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
so that , in the fulness of time ,
所以 那 , 在 这 充满 的 时间 ,

因此，在时机成熟时，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [mait] [biː; bi]
the doctrine which should proceed from the only Son of God might be
这 教义 哪个 应该 继续 从 这 仅有的 儿子 的 上帝 可能 是
[ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ɔːl] [hɑːts] .
understood by all nations and go home to all hearts .
理解 经过 全部 国家 和 去 家 到 全部 心 .

上帝独生子所传授的教义，应当被万国所理解，并深入人心。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['evri] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] ['aɪdəlz] [baɪ] ['hʌndrədz] ,
In those days every people had its own idols by hundreds ,
在 那些 天 每一个 人们 有 它是 自己的 偶像 经过 数百 ,

那时，每个民族都有成百上千个自己的偶像。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [tʌŋ] [ɒn] [ɜːθ] [men] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm]
and in every tongue on earth men put up their prayers to the supreme
和 在 每一个 舌头 在 地球 男人 放 向上 他们的 祈祷 到 这 最高
['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [weər'evə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['kriːtʃəz] [dwel] .
Power which makes itself felt wherever mortal creatures dwell .
力量 哪个 制作 本身 毛毡 无论 凡人 生物 住 .

地球上每一种语言的人们都向至高无上的力量祈祷，这种力量在凡人居住的任何地方都能感受到。

[hɪə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [naɪl] , ['ɑːftə(r)] [ˌælɪg'zændərz] [deθ] , [rein] [ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] ;
Here , by the Nile , after Alexander's death , reigned the Ptolemies ;
这里 , 经过 这 尼罗河 , 后 亚历山大的 死亡 , 统治 这 托勒密王朝 ;

亚历山大死后，托勒密王朝统治了尼罗河畔的这片土地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndriə] [preɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [gɒdz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)]
and the Egyptian citizens of Alexandria prayed to other gods than their
和 这 埃及人 公民 的 亚历山大 祈祷 到 其他 神 比 他们的
[griːk] ['neɪbəz] ,
Greek neighbors ,
希腊语 邻居 ,

亚历山大的埃及公民所信奉的神灵与他们的希腊邻居所信奉的神灵不同。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ju'naɪt] [ɪn] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðeə(r)] [di'vinəti] ; [bʌt; bət] [ˌfɪlə'delfəs] ,
so that they could never unite in worshipping their divinities ; but Philadelphus ,
所以 那 他们 可以 绝不 团结 在 崇拜 他们的 神祇 ; 但 费城 ,
[ðə; ði] ['sekənd] ['tɑːləmi] ,
the second Ptolemy ,
这 第二 托勒密 ,

因此他们永远无法联合起来崇拜他们的神灵；但是费拉德尔福斯，第二个托勒密，

[ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['kɒmən] .
a very wise man , gave them a god in common .
一个 非常 明智的 男人 , 给予 他们 一个 上帝 在 常见的 .

一位非常睿智的人，赐予他们共同的神。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [brɔːt]
In consequence of a vision seen in a dream he had the divinity brought
在 结果 的 一个 想象 已见 在 一个 梦 他 有 这 神 带来
[frɒm; frəm] [si'nəupi] ,
from Sinope ,
从 锡诺普 ,

由于梦中所见的异象，他让人从锡诺普请来了神灵。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['pɑːntəs] , [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] .
on the shores of Pontus , to this town .
在 这 海岸 的 蓬图斯 , 到 这 镇 .

从蓬图斯海岸来到这座城镇。

[ðɪs] ['aɪdl][wɒz; wəz] [sɪ'repɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][dɪ'vɪnəti] [hɪə(r)] ,
This idol was Serapis , and he was raised to the throne of divinity here ,
这 偶像 曾是 塞拉皮斯 , 和 他 曾是 提高 到 这 王座 的 神 这里 ,

这尊偶像就是塞拉皮斯，他在这里被奉为神明。

[nɒt] [baɪ] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][mæn] ; [ə; eɪ][grænd]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
not by Heaven , but by a shrewd and prudent man ; a grand temple was built for him ,
不是 经过 天堂 , 但 经过 一个 精明 和 谨慎 男人 ; 一个 盛大 寺庙 曾是 建造 为了 他 ,

并非上天所为，而是一位精明睿智的人为他建造了一座宏伟的庙宇。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
which is to this day one of the wonders of the world ,
哪个 是 到 这 天 一 的 这 奇迹 的 这 世界 ,

时至今日，它仍然是世界奇迹之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [meɪd] ,
and a statue of him was made ,
和 一个 雕像 的 他 曾是 制成 ,

人们还为他制作了一座雕像。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['ɪmɪdʒ] ['evə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] .
as beautiful as any image ever formed by the hand of man .
作为 美丽的 作为 任何 图像 曾经 形成 经过 这 手 的 男人 .

美得如同人类创造的任何图像。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] , [haʊ] ,
You have seen and know them both , and you know too , how ,
你 有 已见 和 知道 他们 两个都 , 和 你 知道 也 , 如何 ,

你见过他们俩，也认识他们，你也知道是怎么回事。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz] [priːtʃ] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] , [kraʊdz] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][dʒuːz] , [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .
before the gospel was preached in Alexandria , crowds of all classes , excepting the Jews , thronged the Serapeum .
前 这 福音 曾是 布道 在 亚历山大 , 人群 的 全部 课程 , 除外 这 犹太人 , 熙熙攘攘 这 塞拉皮姆 .

在福音传到亚历山大之前，除了犹太人之外，各阶层的人们都涌向了塞拉皮斯神庙。

" [ə; eɪ][dɪm] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [baɪ] [huːm] [gɒd][hæz; həz] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [dɔːnd] ,
" A dim perception of the sublime teaching of the Lord by whom God has redeemed the world had dawned ,
" 一个 暗淡 洞察力 的 这 升华 教学 的 这 主 经过 谁 上帝 有 已赎回 这 世界 有 黎明 ,

“对上帝救赎世界的崇高教诲，一种模糊的领悟开始显现。”

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ɜːθ] , [ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ,
even before His appearance on earth , on the spirit of the best of the heathen ,
甚至 前 他的 外貌 在 地球 , 在 这 精神 的 这 最好的 的 这 异教徒 ,

甚至在祂降临人间之前，就已在最优秀的异教徒的精神中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪz] [men] [huː] — [ðəʊ] [nɒt] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt]
and in the hearts of those wise men who — though not born into the state
和 在 这 心 的 那些 明智的 男人 WHO — 尽管 不是 出生 进入 这 状态

[ɒv; əv] [greɪs] — [sɔːt] [ænd; ənd] [strəʊv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,
of grace — sought and strove after the truth ,
的 优雅 — 寻求 和 努力 后 这 真相 ，

而在那些智者的心中，尽管他们并非生来就拥有恩典，却始终寻求并努力追求真理。

['ɑːftə(r)] ['ɪnwəd] ['pjʊərəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
after inward purity , and an apprehension of the Almighty .
后 向内 纯度 ， 和 一个 忧虑 的 这 全能者 .

在内心纯洁和对全能者的敬畏之后。

[ðə; ði] [lɔːd] [tʃəʊz] [ðem; ðəm][aʊt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]
The Lord chose them out to prepare the hearts of mankind for the good
这 主 选择 他们 出去 到 准备 这 心 的 人类 为了 这 好的

['taɪdɪŋz] ,
tidings ,
消息 ，

主拣选他们，是为了预备世人的心，使他们接受这好消息。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wen] [ðə; ði][stɑː(r)][ʃʊd; ʃəd][raɪz] ['əʊvə(r)]
and make them fit to receive the gospel when the Star should rise over
和 制作 他们 合身 到 收到 这 福音 什么时候 这 星星 应该 上升 超过

['beθlɪhem] .
Bethlehem .
伯利恒 .

使他们能够接受福音，当星辰升起在伯利恒上空时。

" ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['seɪdʒɪz][hæd; həd][ɪn'fjuːzd] ['preʃəs] ['dɒktrɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]
" Many of these sages had infused precious doctrine into the worship of
" 许多 的 这些 智者 有 注入 宝贵的 教义 进入 这 崇拜 的

[sɪ'repɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [truː] [rɪ'dempʃn] [hæd; həd] [kʌm] .
Serapis before the hour of true redemption had come .
塞拉皮斯 前 这 小时 的 真的 赎回 有 来 .

“在真正的救赎时刻到来之前，许多圣贤已经将宝贵的教义融入了对塞拉皮斯的崇拜之中。”

[ðeɪ] [in'dʒɔin] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
They enjoined the servants of Serapis to be more zealous in the care of the
他们 禁止 这 仆人 的 塞拉皮斯 到 是 更多的 热心 在 这 关心 的 这

[səʊl][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
soul than in that of the body ,
灵魂 比 在 那 的 这 身体 ，

他们嘱咐塞拉皮斯的仆人们，要更加热心于灵魂的照料，而不是肉体的照料。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]
for they had detected the imperishable nature of the spiritual and
为了 他们 有 检测到 这 不朽的 自然 的 这 精神 和

[dɪ'vaɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][mæn] ;
divine part of man ;
神圣的 部分 的 男人 ；

因为他们发现了人类精神和神性部分不朽的本质；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][sɪn][ænd; ənd] [lʌv] ,
they saw that we are brought into existence by sin and love ,
他们 锯 那 我们 是 带来 进入 存在 经过 罪 和 爱 ，

他们意识到，我们是由罪与爱创造的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [daɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪnfl] [lʌv] [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [θruː]
and we must therefore die to our sinful love and rise again through
和 我们 必须 所以 死 到 我们的 罪恶的 爱 和 上升 再次 通过
[ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
the might of love eternal .
这 可能 的 爱 永恒 .

因此，我们必须舍弃罪恶的爱，并凭借永恒之爱的力量重生。

[ðiːz] ['hɛˌlinz] , [laɪk] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] ,
These Hellenes , like the Egyptian sages of the times of the Pharaohs ,
这些 希腊人 , 喜欢 这 埃及人 智者 的 这 时代 的 这 法老 ,

这些希腊人，就像法老时代的埃及智者一样，

[di'vain] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [wɒz; wəz] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['ɑːftə(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
divined and declared that the soul was held responsible after death for all
神谕 和 声明 那 这 灵魂 曾是 握住 负责任的 后 死亡 为了 全部
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l][ɪn][ɪts]['mɔːt(ə)l] ['bɒdi] .
it had done of good or evil in its mortal body .
它 有 完毕 的 好的 或者 邪恶的 在 它是 凡人 身体 .

占卜并宣布，灵魂死后要对其在肉体中所做的一切善恶负责。

[ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd][sɪn][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] ,
They distinguished virtue and sin by the eternal law ,
他们 杰出的 美德 和 罪 经过 这 永恒 法律 ,

他们以永恒的律法来区分美德与罪恶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] ,
which was written in the hearts even of the heathen , to the end that they ,
哪个 曾是 书面 在 这 心 甚至 的 这 异教徒 , 到 这 结尾 那 他们 ,

这甚至写在了异教徒的心中，以致他们……

[baɪ]['neɪtʃə(r)] , [mait] [duː; də][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [neɪ] ,
by nature , might do the works of the law ; nay ,
经过 自然 , 可能 做 这 作品 的 这 法律 ; 不 ,

凭本性，或许能行律法之事；不，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [l'ɒftɪəst] ['spɪrɪt] [huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [lɔːd] ,
there were some of their loftiest spirits who , though they knew not the Lord ,
那里 是 一些 的 他们的 最高 烈酒 WHO , 尽管 他们 知道 不是 这 主 ,

他们当中有一些品格高尚的人，虽然他们不认识主，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪnə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,
it is true , required the repentance in the sinner , in the name of Serapis ,
它 是 真的 , 必需的 这 悔改 在 这 罪人 , 在 这 姓名 的 塞拉皮斯 ,

的确，罪人必须以塞拉皮斯的名义忏悔。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [dʒɔɪz][ænd; ənd][veɪn]
and pronounced that it was good to give up the delusive joys and vain
和 发音 那 它 曾是 好的 到 给 向上 这 虚幻的 喜悦 和 徒劳
['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] — ['weðə(r)] [ɒv; əv]
pleasures of the flesh and to break away from the evil — whether of
快乐 的 这 肉 和 到 休息 离开 从 这 邪恶的 — 无论 的
['bɒdi] [ɔː(r)][ɒv; əv] [səʊl] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [led] ['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] .
body or of soul — which we are led into by the senses .
身体 或者 的 灵魂 — 哪个 我们 是 引领 进入 经过 这 感官 .

并宣称，放弃肉体的虚幻快乐和空虚的享乐是件好事，摆脱感官带给我们的罪恶——无论是身体上的还是灵魂上的。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [dɪ'saɪpl] [tuː; tə] [həʊld] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [weə'baɪ] [ðeɪ]

They called upon their disciples to hold meetings for meditation whereby they

他们 称为 之上 他们的 门徒 到 抓住 会议 为了 冥想 由此 他们

[mait] [dɪ'sɜːn] [truːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ;

might discern truth and the divinity ;

可能 辨别 真相 和 这 神 ;

他们号召门徒们举行冥想聚会，以便辨明真理和神性；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [kən'teɪnd] [selz] [ænd; ənd] ['ælkəuv] [fɔː(r); fə(r)]

and the vast precincts of the Serapeum contained cells and alcoves for

和 这 广阔的 辖区 的 这 塞拉皮姆 包含 细胞 和 壁龛 为了

['penɪtənt] [ænd; ənd] [ˌdevə'tiː] ,

penitents and devotees ,

忏悔者 和 信徒 ,

塞拉皮斯神庙广阔的区域内设有供忏悔者和信徒使用的房间和壁龛。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [səʊl] [tʌtʃt] [baɪ] [greɪs] ,

in which many a soul touched by grace ,

在 哪个 许多 一个 灵魂 感动 经过 优雅 ,

其中许多灵魂被恩典所触动，

[ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]

dead to the world and absorbed in the contemplation of such things as

死的 到 这 世界 和 吸收 在 这 沉思 的 这样的 事物 作为

[ðeɪ] [ɪs'tiːmd] [haɪ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ,

they esteemed high and heavenly ,

他们 尊敬的 高的 和 天上 ,

他们与世隔绝，沉浸在对他们所珍视的高尚而神圣的事物的沉思之中。

[hæz; həz] ['raipən] [tuː; tə] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] .

has ripened to old age and death .

有 成熟的 到 老的 年龄 和 死亡 .

已老去，直至死亡。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] , [θruː] [nəʊ] ['merɪts] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːts]

" But , my beloved , the Light in which we rejoice , through no merits or deserts

" 但 , 我的 心爱 , 这 光 在 哪个 我们 麾 , 通过 不 优点 或者 沙漠

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

of our own ,

的 我们的 自己的 ,

“但是，我亲爱的，我们所欢欣的光明，并非出于我们自身的功德或应得，

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [ʃed] [ɒn] [ðə; ði] [lɒst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

had not yet been shed on the lost children of those days of darkness ;

有 不是 然而 到过 棚 在 这 丢失的 孩子们 的 那些 天 的 黑暗 ;

那时黑暗的日子里，还没有降临到迷失的孩子们身上；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [məʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'luːtɪd] [baɪ]

and all those noble , and indeed most admirable efforts were polluted by

和 全部 那些 高贵 , 和 的确 最多 令人钦佩的 努力 是 受污染的 经过

[æn; ən] [əd'mɪkstʃə(r)] ,

an admixture ,

一个 混合物 ,

所有这些高尚的、甚至是令人钦佩的努力，都因为掺杂物而受到污染。

['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

even here , of coarse superstition , bloody sacrifices ,

甚至 这里 , 的 粗 迷信 , 血腥 牺牲 ,

即使在这里，也充斥着粗俗的迷信和血腥的祭祀。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] [stəʊn] ['aɪdəlz][ænd; ənd] [biːsts] [wɪ'ðaʊt]
and foolish adoration of perishable stone idols and beasts without
和 愚蠢 崇拜 的 易腐烂的 石头 偶像 和 野兽 没有
[ˌʌndə'stændɪŋ] ;
understanding ;
理解 ;

愚昧地崇拜会朽坏的石头偶像和野兽，却毫无理解力；

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [aːts] [ɒv; əv]['meidʒiən][ænd; ənd]
and in other places by the false and delusive arts of Magians and
和 在 其他 地方 经过 这 错误的 和 虚幻的 艺术 的 魔法师 和
['sɔːsərəz] .
sorcerers .
巫师 .

而在其他地方，则被魔法师和巫师用虚假和欺骗性的魔法所迷惑。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [truː] [sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ]
Even the dim apprehension of true salvation was darkened and distorted by
甚至 这 暗淡 忧虑 的 真的 救恩 曾是 变暗 和 扭曲 经过
[ðə; ði] ['sʌtltiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd][ˌɪnkən'sɪstənt] [fə'lɒsəfi] ,
the subtleties of a vain and inconsistent philosophy ,
这 微妙之处 的 一个 徒劳 和 不一致 哲学 ,

即使是对真正救赎的模糊感知，也被虚妄且自相矛盾的哲学的种种微妙之处所蒙蔽和扭曲。

[wɪtʃ] [held][ə; eɪ] ['θɪəri] [æz; əz] [ɪ'mjuːtəbli] [truː] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θruː] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː]
which held a theory as immutably true one day and overthrew or denied it
哪个 握住 一个 理论 作为 不可改变地 真的 一 天 和 推翻 或者 否认 它
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

前一天还坚信某个理论是绝对正确的，第二天就推翻或否定了它。

[ðʌs] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,
Thus , by degrees ,
因此 , 经过 学位 ,

因此，一步一步地，

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][si'nəupi] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [dɪ'siːt]
the temple of the idol of Sinope degenerated into a stronghold of deceit
这 寺庙 的 这 偶像 的 锡诺普 退化的 进入 一个 据点 的 欺骗
[ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,
and bloodshed ,
和 流血事件 ,

锡诺普神像的庙宇堕落成了欺骗和血腥的堡垒。

[ɒv; əv][ðə; ði][b'eɪsəst] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz]
of the basest superstition , the pleasures of the flesh , and abominations
的 这 最底层 迷信 , 这 快乐 的 这 肉 , 和 可憎之物
[ðæt] [kraɪd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
that cried to Heaven .
那 哭 到 天堂 .

最卑劣的迷信、肉体的享乐以及向苍天发出哀号的罪恶。

['lɜːnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ;
Learning , to be sure , was still cherished in the halls of the Serapeum ;
学习 , 到 是 当然 , 曾是 仍然 珍爱 在 这 大厅 的 这 塞拉皮姆 ;

可以肯定的是，在塞拉皮斯神庙的殿堂里，学习仍然备受珍视；

[bʌt; bət][ɪts] [dɪ'saɪpl] [tɜ:nd] [wɪð] ['hɑ:d(ə)nd] [hɑ:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent]
but its disciples turned with hardened hearts from the truth which was sent
但 它是 门徒 转向 和 硬化 心 从 这 真相 哪个 曾是 发送
['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
into the world by the grace of God ,
进入 这 世界 经过 这 优雅 的 上帝 ,

但它的门徒却心硬如铁，背弃了上帝藉着恩典赐给世人的真理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv]['erə(r)] .
and they remained the prophets of error .
和 他们 剩余 这 先知 的 错误 .

他们仍然是谬误的先知。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][hæd; həd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sɪ'repɪs]
The doctrines which the sages had associated with the idea of Serapis
这 教义 哪个 这 智者 有 联系 和 这 主意 的 塞拉皮斯
,
,
,

圣贤们与塞拉皮斯神相关的教义，

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [kən'temptəbl] [,trivi'æləti] ; [lɒst] [ɔ:l][ðeə(r)] [wɜ:θ]
debased and degraded by the most contemptible trivialities ; lost all their worth
堕落 和 退化的 经过 这 最多 可鄙 琐事 ; 丢失的全部 他们的 值得
[ænd; ənd]['dɪgnəti] ;
and dignity ;
和 尊严 ;

因最卑鄙的琐事而堕落、受辱；丧失了所有价值和尊严；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒsl] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [bə'zɪlɪkə][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] , [hæd; həd] [brɔ:t]
and after the great Apostle to whom this basilica is dedicated , had brought
和 后 这 伟大的 使徒 到 谁 这 大教堂 是 投入的 , 有 带来
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndriə] ,
the gospel to Alexandria ,
这 福音 到 亚历山大 ,

在伟大的使徒——这座教堂所纪念的使徒——将福音带到亚历山大之后，

[ðə; ði] ['aɪdlz] [θrəʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tɒtə(r)] ,
the idol's throne began to totter ,
这 偶像的 王座 开始 到 蹒跚 ,

偶像的宝座开始摇晃起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
and the tidings of salvation shook its foundations and brought it to
和 这 消息 的 救恩 摇晃 它是 基础 和 带来 它 到
[ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] ,
the verge of destruction in spite of the persecutions ,
这 边缘 的 破坏 在 尽管如此 的 这 迫害 ,

尽管遭受迫害，但救恩的福音动摇了教会的根基，使它濒临毁灭。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:dikt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] ['dʒu:liən] ,
in spite of the edicts of the apostate Julian ,
在 尽管如此 的 这 法令 的 这 叛教者 朱利安 ,

尽管有叛教者朱利安颁布的法令，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] , ['sɒfɪsts] , [ænd; ənd] ['hi:ðn]
in spite of the desperate efforts of the philosophers , sophists , and heathen
在 尽管如此 的 这 绝望的 努力 的 这 哲学家 , 诡辩家 , 和 异教徒
— [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ,
— for our Lord and Master ,
— 为了 我们的 主 和 掌握 ,

尽管哲学家、诡辩家和异教徒竭尽全力——为了我们的主和夫子，

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

耶稣基督，

[hæz; həz]['ɡɪv(ə)n] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd][ˌæktʃu'æləti][tuː; tə][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɑːf] - [di'vain]
has given certainty and actuality to the fleeting shadow of half - divined
有 给定 肯定 和 现实 到 这 转瞬即逝 阴影 的 一半 - 神谕
[truːθ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] .
truth which lies in the core of the worship of Serapis .
真相 哪个 谎言 在 这 核 的 这 崇拜 的 塞拉皮斯 .

它赋予了塞拉皮斯崇拜核心中那转瞬即逝的半神圣真理以确定性和现实性。

[ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt][stɑː(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
The pure and radiant star of Christian love has risen in the place of
这 纯的 和 辐射状 星星 的 基督教 爱 有 升起 在 这 地方 的
[ðə; ði][dɪm] ['nebjələs] [mɪst][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ;
the dim nebulous mist of Serapis ;
这 暗淡 模糊的 薄雾 的 塞拉皮斯 ;

纯洁而耀眼的基督教之爱之星已经升起，取代了塞拉皮斯昏暗朦胧的迷雾；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [peɪlz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ə'pɪəz] [traɪ'ʌmfənt] ,
and just as the moon pales when the sun appears triumphant ,
和 只是 作为 这 月亮 苍白 什么时候 这 太阳 出现 凯 ,

正如月亮在太阳高悬时显得黯然失色一样，

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l]
the worship of Serapis has died away in a thousand places where the gospel
这 崇拜 的 塞拉皮斯 有 死亡 离开 在 一个 千 地方 在哪里 这 福音
[hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] .
has been received .
有 到过 已收到 .

在福音传播到的上千个地方，对塞拉皮斯的崇拜已经消亡。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪn][ˌælɪɡ'zɑːndriə] , [ɪts] ['fiːb(ə)l] [fleɪm] [ɪz] [kept] [ə'laɪv]['əʊnli][baɪ] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] ,
Even here , in Alexandria , its feeble flame is kept alive only by infinite care ,
甚至 这里 , 在 亚历山大 , 它是 微弱 火焰 是 保留 活 仅有的 经过 无限 关心 ,

即使在亚历山大，它那微弱的火焰也只能靠无微不至的关怀才能勉强维持。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['paɪəs][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['empərə(r)] [meɪks] [ɪt'self] [felt] -
and if the might of our pious and Christian Emperor makes itself felt -
和 如果 这 可能 的 我们的 虔诚的 和 基督教 皇帝 制作 本身 毛毡 -
[tə'mɒrəʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

如果明天我们虔诚的基督教皇帝的威能显现出来，

[ɔː(r)][nekst] [deɪ] — [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn] [sməʊk] ,
or next day — then , my beloved , it will vanish in smoke ,
或者 下一个 天 — 然后 , 我的 心爱 , 它 将要 消失 在 抽烟 ,

或者第二天——那时，我的爱人，它将化为乌有。

[ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][fæn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] [ə'ɡen] .
and no power on earth can fan it into life again .
和 不 力量 在 地球 能 扇子 它 进入 生活 再次 .

世上没有任何力量能够让它复活。

[nɒt] ['aʊə(r)] ['grænsʌn] , [nəʊ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ɑːsk] : [huː] — [wɒt] [wɒz; wəz]
Not our grandsons , no , but our own children will ask : Who — what was
不是 我们的 孙子们 ， 不 ， 但 我们的 自己的 孩子们 将要 问 ： WHO — 什么 曾是
[sɪ'repɪs] ?
Serapis ?
塞拉皮斯 ？

不是我们的孙子，而是我们自己的孩子会问：塞拉皮斯是谁？

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [gɒd][bʌt; bət][æn; ən]['aɪdl]
For he who shall be overthrown is no longer a mighty god but an idol
为了 他 WHO 将 是 被推翻 是 不 更长 一个 强大的 上帝 但 一个 偶像
[bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['splendə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .
bereft of his splendor and his dignity .
失去 的 他的 辉煌 和 他的 尊严 .

因为那将被推翻的，不再是强大的神，而是一个失去了光辉和尊严的偶像。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [mait] [ə'genst] [mait] ;
This is no struggle of might against might ;
这 是 不 斗争 的 可能 反对 可能 ；

这不是强者之间的斗争；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] - [strəʊk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [fəʊ] .
it is the death - stroke given to a wounded and vanquished foe .
它 是 这 死亡 - 中风 给定 到 一个 受伤 和 战败者 敌人 .

这是给予受伤战败敌人的致命一击。

[ðə; ði] [triː] [ɪz]['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ænd; ənd][kæn; kən] [krʌʃ] [nəʊ][wʌn][ɪn][ɪts] [fɔːl] ,
The tree is rotten to the core and can crush no one in its fall ,
这 树 是 烂 到 这 核 和 能 压碎 不 一 在 它是 落下 ，

这棵树已经烂到根了，倒下来也不会砸到人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌvə(r)][ɔːl] [huː] [stænd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
but it will cover all who stand near it with dust and rubbish .
但 它 将要 覆盖 全部 WHO 站立 靠近 它 和 灰尘 和 垃圾 .

但它会将灰尘和垃圾覆盖在靠近它的所有人身上。

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] [hæz; həz] [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,
The sovereign has outlived his dominion ,
这 主权 有 活得更久 他的 统治权 ，

君主已过了统治时期。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [drɒp][ðə; ði]['septə(r)] [fjuː] [ɪn'diːd] [wɪl] [bɪ'weɪl] [hɪm] ,
and when his fingers drop the sceptre few indeed will bewail him ,
和 什么时候 他的 手指 降低 这 权杖 很少 的确 将要 哀叹 他 ，

当他手中的权杖掉落时，恐怕很少有人会为他哀悼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]
for the new King has already mounted the throne and His is the
为了 这 新的 国王 有 已经 安装 这 王座 和 他的 是 这
['kɪŋdəm] ,
Kingdom ,
王国 ，

因为新王已经登基，国度属于他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evə(r)] !
and the power , and the glory , forever !
和 这 力量 ， 和 这 荣耀 ， 永远 ！

以及权柄和荣耀，直到永远！

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ˈdɑːdɑː][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːkənz] [əˈdres] [wɪð] [nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət]
" Dada had listened to the deacon's address with no particular interest , but
" 达达 有 听着 到 这 执事的 地址 和 不 特别的 兴趣 , 但
[ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
the conclusion struck her attention .
这 结论 击 她 注意力 .

“达达对执事的讲话并没有特别的兴趣，但结论却引起了她的注意。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ˈdɪɡnɪfaɪd][ænd; ənd] [ˈɒnɪst] ; [bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] -
The old man looked dignified and honest ; but Father Karnis was a well -
这 老的 男人 看起来 凝重 和 诚实的 ; 但 父亲 - 曾是 一个 出色地 -
[ˈmiːnɪŋ] [mæn] ,
meaning man ,
意义 男人 ,

老人看起来庄重而诚实；但卡尼斯神父是一位心地善良的人。

[nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [saɪd] .
no doubt , and one of those who are wont to keep on the winning side .
不 怀疑 , 和 一 的 那些 WHO 是 惯于 到 保持 在 这 获胜 边 .

毫无疑问，他也是那种总是站在胜利一方的人之一。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [drɔː] [səʊ] [ˈpɪtiəbl] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
How was it that the preacher could draw so pitiable a picture of the very
如何 曾是 它 那 这 牧师 可以 画 所以 可怜的 一个 图片 的 这 非常
[seɪm] [ɡɒd] [huːz] [ˈɡreɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [preɪzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɡləʊɪŋ] [tɜːmz] [ˈəʊnli]
same god whose greatness her uncle had praised in such glowing terms only
相同的 上帝 谁 伟大 她 叔叔 有 赞扬 在 这样的 发光 条款 仅有的
[tuː] [deɪz] [sɪns] ?
two days since ?
二 天 自从 ?

这位传教士怎么能把她叔叔两天前还热情洋溢地赞扬过的同一位神描绘得如此可怜呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [əˈpɪə(r)] [səʊ] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] ?
How could the same thing appear so totally different to two different people ?
如何 可以 这 相同的 事物 出现 所以 完全 不同的 到 二 不同的 人们 ?

为什么同一件事物在两个人眼中会呈现出截然不同的面貌?

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [mɔː(r)] [səˈɡeɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] ; [ˈmɑːkəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkrɪstʃən] ,
The priest looked more sagacious than the musician ; Marcus , the young Christian ,
这 牧师 看起来 更多的 明智 比 这 音乐家 ; 马库斯 , 这 年轻的 基督教 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][kaɪnd] [hɑːt] ;
had a most kind heart ;
有 一个 最多 种类 心 ;

这位神父看起来比那位音乐家更睿智；年轻的基督徒马库斯有一颗非常善良的心；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ɔː(r)][ˈdʒentlə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][sʌn][ðæn; ðən][æɡˈniː] — [ˌaɪ ˈtiː]
there was not a better or gentler creature under the sun than Agne — it
那里 曾是 不是 一个 更好的 或者 更温和 生物 在下面 这 太阳 比 阿格尼 — 它
[wɒz; wəz][kwaɪt][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][riˈæləti][frɒm; frəm]
was quite possible that Christianity was something very different in reality from
曾是 相当 可能的 那 基督教 曾是 某物 非常 不同的 在 现实 从
[wɒt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɒstə(r)][ˈpeərənts] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] .
what her foster parents chose to represent .
什么 她 促进 父母 选择 到 代表 .

世上再也没有比艾格尼更善良、更温柔的人了——基督教的真实面貌很可能与她的养父母所代表的截然不同。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]
As to the frightful consequences of the overthrow of the temple of
作为 到 这 可怕 结果 的 这 推翻 的 这 寺庙 的
[sɪ'repɪs] ,
Serapis ,
塞拉皮斯 ,

至于塞拉皮斯神庙被毁所带来的可怕后果，

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ,
on that point she was completely reassured ,
在 那 观点 她 曾是 完全地 放心 ,

在这一点上，她完全放心了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [juː'siːbiəs] [went] [ɒn] :
and she prepared to listen with greater attention as Eusebius went on :
和 她 准备 到 听 和 更大的 注意力 作为 优西比乌斯 去 在 :
于是，她准备更加认真地聆听优西比乌斯继续讲述的内容：

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'dʒɔɪs] , [bɪ'lʌvɪd] !
" Let us rejoice , beloved !
" 让 我们 麾 , 心爱 !

亲爱的，让我们欢欣鼓舞吧！

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪdlz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] !
The great idol's days are numbered !
这 伟大的 偶像的 天 是 编号 !

这位伟大偶像的时代已经屈指可数了！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [fɔːls] ['wɜːʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] ?
Do you know what that false worship has been in our midst ?
做 你 知道 什么 那 错误的 崇拜 有 到过 在 我们的 中间 ?

你知道我们中间存在的这种虚假崇拜是什么吗？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [drest] ['traɪriːm] ['seɪlɪŋ] , [pleɪg] -
It has been like a splendid and richly - dressed trireme sailing , plague -
它 有 到过 喜欢 一个 灿烂 和 丰富 - 穿着 三列桨战船 帆船 , 瘟疫 -
['strɪkən] ,
stricken ,
受打击的 ,

它就像一艘华丽的三列桨战船，航行在瘟疫肆虐的海面上。

['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [bəʊts] .
into a harbor full of ships and boats .
进入 一个 港口 满的 的 船舶 和 船 .

进入一个停满船只的港口。

[wəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ɒn] [bɔːd] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]
Woe to those who allow themselves to be tempted on board by the magnificence
悲哀 到 那些 WHO 允许 他们自己 到 是 受诱惑 在 木板 经过 这 壮丽
[ɒv; əv][ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] !
of its decorations !
的 它是 装饰 !

那些被船上华丽的装饰所诱惑而上船的人，将会遭受厄运！

[haʊ] [greɪt] [ɪz][ðeə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] , [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ʃɪp]
How great is their chance of infection , how easily they will carry it from ship
如何 伟大的 是 他们的 机会 的 感染 , 如何 容易地 他们 将要 携带 它 从 船
[tuː; tə] [ʃɪp] ,
to ship ,
到 船 ,

他们的感染几率有多大？他们有多容易将病毒从一艘船传播到另一艘船？

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
and from the ships on to the shore ,
和 从 这 船舶 在 到 这 支撑 ,
从船上到岸上，

[tɪl] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæz; həz] [spred] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] !
till the pestilence has spread from the harbor to the city !
直到 这 瘟疫 有 传播 从 这 港口 到 这 城市 !
直到瘟疫从港口蔓延到城市！

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['ves(ə)l] ,
Let us then be thankful to those who destroy the gorgeous vessel ,
让 我们 然后 是 感恩 到 那些 WHO 破坏 这 华丽的 血管 ,
那么，让我们感谢那些摧毁这艘华丽船只的人吧。

[huː] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [sɪŋk] [ɔː(r)] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
who drive it from amongst us , or sink or burn it .
WHO 驾驶 它 从 在 我们 , 或者 下沉 或者 烧伤 它 .
谁把它从我们中间驱逐出去，或者把它沉没或烧毁。

[meɪ] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [gɪv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] ,
May our Father in Heaven give courage to their hearts ,
可能 我们的 父亲 在 天堂 给 勇气 到 他们的 心 ,
愿我们在天上的父赐予他们勇气。

[streŋθ] [tuː; tə][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [diːdz] !
strength to their hands and blessing on their deeds !
力量 到 他们的 双手 和 祝福 在 他们的 契约 !
愿他们双手充满力量，愿他们的善行蒙受祝福！

[wen] [wiː; wi][hɪə(r)] : " [greɪt] [sɪ'repɪs] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ,
When we hear : " Great Serapis has fallen to the earth and is no more ,
什么时候 我们 听到 : " 伟大的 塞拉皮斯 有 倒下 到 这 地球 和 是 不 更多的 ,
当我们听到："伟大的塞拉皮斯已经坠落到地上，不复存在了"，

[wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][hɪm] !
we and the world are free from him !
我们 和 这 世界 是 自由的 从 他 !
我们和全世界都摆脱了他！

[ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd][weər'evə(r)] ['krɪstʃənz] [dwel] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] , [let][ə; eɪ] ['sɒləm]
then , in this city , and wherever Christians dwell and worship , let a solemn
然后 , 在 这 城市 , 和 无论 基督徒 住 和 崇拜 , 让 一个 庄严
['festɪvl; 'festəvəl][biː; bi][held] .
festival be held .
节日 是 握住 .
那么，在这个城市，以及所有基督徒居住和敬拜的地方，都应该举行庄严的节日。

" [bʌt; bət] [stɪl] [let][ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst] ,
" But still let us be just ,
" 但 仍然 让 我们 是 只是 ,
但让我们保持公正，

[stɪl] [let][ˌjuː 'es][beə(r)][ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɪfts] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪriːm] [brɔːt]
still let us bear in mind all the great and good gifts that the trireme brought
仍然 让 我们 熊 在 头脑 全部 这 伟大的 和 好的 礼物 那 这 三列桨战船 带来
[tuː; tə]['aʊə(r)]['peərənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊd][ðə; ði] [weɪvz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] ['helθi] [kruː] .
to our parents when it rode the waves manned by a healthy crew .
到 我们的 父母 什么时候 它 骑 这 波浪 有人值守 经过 一个 健康 全体人员 .
不过，让我们记住，当三列桨战船由健康的船员驾驶着，乘风破浪时，它给我们的父母带来了多么美好而珍贵的礼物。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] ,
If we do ,
如果 我们 做 ,

如果我们这样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['ves(ə)l] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
it will be with sincere pity that we shall watch the proud vessel sink to the bottom ,
它 将要 是 和 真诚 遗憾 那 我们 将 手表 这 自豪的 血管 下沉 到 这 底部 ,

我们将怀着由衷的惋惜之情，目睹这艘骄傲的船只沉入海底。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)]['əʊvə(r)] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
and we shall understand the grief of those whom once it bore over ebb and flow ,
和 我们 将 理解 这 悲伤 的 那些 谁 一次 它 钻孔 超过 落潮 和 流动 ,

我们将体会到那些曾经承受潮起潮落的人们的悲痛。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [əʊ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and who believe they owe every thing to it .
和 WHO 相信 他们 欠 每一个 事物 到 它 .

并且认为他们的一切都归功于它。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] ['dʌbli] , [tuː] ,
We shall rejoice doubly , too ,
我们 将 麾 双倍 , 也 ,

我们还要加倍欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [bɑːk] [wɪð] [staʊt] [plæŋks][ænd; ənd] [strɒŋ] [mɑːsts] ,
to think that we ourselves have a safe bark with stout planks and strong masts ,
到 思考 那 我们 我们自己 有 一个 安全的 吠 和 肥硕 木板 和 强的 桅杆 ,

以为我们自己拥有一艘安全无虞的船，船体由厚实的木板和坚固的桅杆构成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] ['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [helm] ;
and a trustworthy pilot at the helm ;
和 一个 值得信赖的 飞行员 在 这 舵 ;

还有一位值得信赖的飞行员掌舵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Serapis — 第 04 卷(Serapis — Volume 04)

第2/3页

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪn'vaɪt] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [suːn]
and that we may confidently invite others to join us on board as soon
和 那 我们 可能 自信地 邀请 其他的 到 加入 我们 在 木板 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pjʊərɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
as they have purified themselves of the plague with which they have been
作为 他们 有 纯化 他们自己 的 这 瘟疫 和 哪个 他们 有 到过
['smɪtn] .
smitten .
迷恋 .

我们就可以满怀信心地邀请其他人加入我们，只要他们已经摆脱了所患的瘟疫。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] .
" I think you will all have understood this parable .
" 我 思考 你 将要 全部 有 理解 这 寓言 .

我想你们都理解了这个寓言。

[wen] [sɪ'repɪs] [fɔːls] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [wəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ,
When Serapis falls there will be lamentation and woe among the heathen ; but we ,
什么时候 塞拉皮斯 瀑布 那里 将要 是 哀叹 和 悲哀 之中 这 异教徒 ; 但 我们 ,

当塞拉皮斯陨落之时，异教徒们将哀号悲恸不已；但我们，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['krɪstʃənz] , [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðem; ðəm] [baɪ] ,
who are true Christians , ought not to pass them by ,
WHO 是 真的 基督徒 , 应该 不是 到 经过 他们 经过 ,

真正的基督徒不应该对他们置之不理。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
but must strive to heal and save the wounded and sick at heart .
但 必须 努力 到 愈合 和 节省 这 受伤 和 生病的 在 心 .

但必须努力治愈和拯救那些心灵受伤和生病的人。

[wen] [sɪ'repɪs] [fɔːls] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] — ['hiːləz] [ɒv; əv] [səʊlz] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [sed] ;
When Serapis falls you must be the physicians — healers of souls , as the Lord hath said ;
什么时候 塞拉皮斯 瀑布 你 必须 是 这 医生 — 治疗师 的 灵魂 , 作为 这 主 有 说 ;

当塞拉皮斯倒下时，你们必须成为医者——灵魂的医者，正如主所说；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hiːl] ,
and if we desire to heal ,
和 如果 我们 欲望 到 愈合 ,

如果我们渴望治愈，

['aʊə(r)] [fɜːst] [tɑːsk] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] ,
our first task must be to discover in what the sufferings consist of those we wish to succor ,
我们的 第一的 任务 必须 是 到 发现 在 什么 这 苦难 由 的 那些 我们 希望 到 救助 ,

我们首要的任务必须是找出我们想要帮助的人的痛苦根源所在。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
for our choice of medicine must depend on the nature of the
为了 我们的 选择 的 药品 必须 依赖 在 这 自然 的 这
['ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

因为我们对药物的选择必须取决于伤情的性质。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðɪs] :
" What I mean is this :
" 什么 我 意思是 是 这 :

我的意思是：

[nʌn] [kæn; kən] [gɪv] ['kʌmfət] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl]
None can give comfort but those who know how to sympathize with the soul
没有任何 能 给 舒适 但 那些 WHO 知道 如何 到 同情 和 这 灵魂
[ðæt] [kreiv] [ˌaɪ 'tiː] ,
that craves it ,
那 渴望 它 ,

只有那些懂得体谅渴望慰藉的灵魂的人，才能给予他们慰藉。

[huː] [fiːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .
who feel the sorrows of others as keenly as though they were their own .
WHO 感觉 这 悲伤 的 其他的 作为 敏锐地 作为 尽管 他们 是 他们的 自己的 .

他们能像感同身受一样深刻地体会他人的悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz] , [nekst][tuː; tə] [feɪθ] ,
And this gift , my brethren , is , next to faith ,
和 这 礼物 , 我的 弟兄们 , 是 , 下一个 到 信仰 ,

弟兄们，这份恩赐，除了信仰之外，就是……

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [greɪs] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] [best] [pliːz] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] .
the Christian grace which of all others best pleases our Heavenly Master .
这 基督教 优雅 哪个 的 全部 其他的 最好的 请 我们的 天上 掌握 .

在所有恩典中，基督徒的恩典最能取悦我们的天父。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] !
" I see it in my mind's eye !
" 我 看 它 在 我的 心灵的 眼睛 !

“我仿佛看到了它！”

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] , [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][braɪæksɪs][leɪd][ɪn]['frægmənts]
The ruined edifice of the Serapeum , the masterpiece of Bryaxis laid in fragments
这 毁坏 大厦 的 这 塞拉皮姆 , 这 杰作 的 布莱西斯 铺设 在 片段
[ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
in the dust ,
在 这 灰尘 ,

塞拉皮斯神庙的残垣断壁，布莱亚克西斯的杰作，如今已化作碎片散落在尘埃之中。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ['hiːðn] !
and thousands of wailing heathen !
和 数千 的 哀嚎 异教徒 !

还有成千上万哀嚎的异教徒！

[æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [wept] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)][hɑːrps][ɒn][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
As the Jews wept and hung their harps on the trees by the waters of
作为 这 犹太人 哭泣 和 悬挂 他们的 竖琴 在 这 树木 经过 这 水 的
['bæbɪlən] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membəd] ['zaɪən] ,
Babylon when they remembered Zion ,
巴比伦 什么时候 他们 记得 锡安 ,

犹太人想起锡安时，哭泣着将竖琴挂在巴比伦河边的树上。

[səʊ][duː; də][ai] [siː] [ðə; ði] ['hiːðn] [wiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] ['splendə(r)] .
so do I see the heathen weep as they think of the perished splendor .
所以 做 我 看 这 异教徒 哭泣 作为 他们 思考 的 这 遇难 辉煌 .

我也看到异教徒们在缅怀逝去的辉煌时哭泣。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn'diːd] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðeɪ] [bɪ'weɪl] ;
They themselves , indeed , ruined and desecrated the glory they bewail ;
他们 他们自己 , 的确 , 毁坏 和 亵渎 这 荣耀 他们 哀叹 ;

事实上，他们自己毁掉了并亵渎了他们所哀叹的荣耀；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊrər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɑːd(ə)nd] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
and when something higher and purer took its place they hardened their hearts ,
和 什么时候 某物 更高 和 更纯净 采取 它是 地方 他们 硬化 他们的 心 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当更高尚、更纯洁的事物取而代之时，他们却变得铁石心肠，而且

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] ['beri] [ðeə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz]
instead of leaving the dead to bury their dead and throwing themselves
反而 的 离开 这 死的 到 埋葬 他们的 死的 和 投掷 他们自己
['həʊpfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,
hopefully into the new life ,
希望 进入 这 新的 生活 ,

而不是让死者安葬他们的亲人，自己满怀希望地投入新生活，

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pjuːtrɪfaɪɪŋ] [kɔːps] .
they refused to be parted from the putrefying corpse .
他们 拒绝 到 是 分手了 从 这 腐败 尸体 .

他们拒绝与那具腐烂的尸体分开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['fɒli] [wɒz; wəz] [fɪ'deləti] ;
They were fools , but their folly was fidelity ;
他们 是 傻瓜 , 但 他们的 蠢事 曾是 忠诚 ;

他们是傻瓜，但他们的愚蠢却是忠诚；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wɪn][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['həʊli] [feɪθ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l]
and if we can win them over to our holy faith they will be faithful
和 如果 我们 能 赢 他们 超过 到 我们的 圣 信仰 他们 将要 是 忠实
['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,
unto death ,
到 死亡 ,

如果我们能让他们皈依我们的神圣信仰，他们将至死忠诚。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld][gɒdz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði]
as they have been to their old gods , clinging to Jesus and earning the
作为 他们 有 到过 到 他们的 老的 神 , 依恋 到 耶稣 和 收入 这
[kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] . -
crown of life . '
王冠 的 生活 . -

就像他们过去信奉旧神一样，他们紧紧抓住耶稣，最终赢得了生命的冠冕。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)][wʌn]['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] [ðæn; ðən]['əʊvə(r)] ['naɪnti]
There will be more joy in Heaven over one sinner that repenteth than over ninety
那里 将要 是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 一 罪人 那 悔改 比 超过 九十
[ænd; ənd][naɪn] [ðæt] [niːd] [nəʊ]
and nine that need no
和 九 那 需要 不

天国为一个悔改的罪人所欢喜，胜过为九十九个不悔改的罪人所欢喜。

[rɪ'pentəns] , - — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] ;
repentance , ' — that you have heard ;
悔改 , - — 那 你 有 听到 ;

悔改，——这是你们所听见的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [lʌvz] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [kæn; kən] [prə'kjʊə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɪf]
and whichever among you loves the Saviour can procure him a great joy if
和 任何 之中 你 爱 这 救主 能 采购 他 一个 伟大的 喜悦 如果
[hiː; hi] [gaɪdz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wiːpɪŋ] ['hiːðn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
he guides only one of these weeping heathen into the Kingdom of Heaven .
他 指南 仅有的 一 的 这些 哭泣 异教徒 进入 这 王国 的 天堂 .

你们当中凡爱救主的，若能引导这些哭泣的异教徒中的一个进入天国，就能为救主带来极大的喜乐。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] : [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] ?
" But perhaps you will ask : Is not the sorrow of the heathen a vain thing ?
" 但 也许 你 将要 问 : 是 不是 这 悲哀 的 这 异教徒 一个 徒劳 事物 ?

“但你或许会问：异教徒的悲伤难道不是虚妄的吗？”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'weɪl] ?
What is it after all that they bewail ?
什么 是 它 后 全部 那 他们 哀叹 ?

他们究竟在哀叹什么？

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [traɪ] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]
To understand that , try to picture to yourselves what it is that they think they
到 理解 那 , 尝试 到 图片 到 你们自己 什么 它 是 那 他们 思考 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] .
are losing .
是 输 .

为了理解这一点，试着想象一下他们认为自己正在失去什么。

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ,
Verily it is not a small matter ,
确实 它 是 不是 一个 小的 事情 ,

这的确不是一件小事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ænd; ənd] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [əʊ]
and it includes many things for which we and all mankind owe
和 它 包括 许多 事物 为了 哪个 我们 和 全部 人类 欠
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
them a debt of gratitude .
他们 一个 债务 的 感激 .

其中许多事情，我们和全人类都应该对他们心存感激。

[wiː; wi] [kɔːl] [ɑː'selvz] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɔːlsəʊ]
We call ourselves Christians and are proud of the name ; but we also
我们 称呼 我们自己 基督徒 和 是 自豪的 的 这 姓名 ; 但 我们 还
[kɔːl] [ɑː'selvz] ['hɛˌlinz] ,
call ourselves Hellenes ,
称呼 我们自己 希腊人 ,

我们自称为基督徒，并为此感到自豪；但我们也自称为希腊人。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [tuː] .
and are proud of that name too .
和 是 自豪的 的 那 姓名 也 .

他们也为这个名字感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][gɒdz] , [huːz] [fɔːl] [ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]
It was under the protection of the old gods , whose fall is about to be
它 曾是 在下面 这 保护 的 这 老的 神 ， 谁 落下 是 关于 到 是
['kɔnsə,meit] ,
consummated ,
完成 ，

它曾受古老诸神的庇护，而这些诸神的陨落即将完成。

[ðæt] [ðə; ði] [griːks] [ə'tʃiːvd] ['mɑːvələs] [diːdz] ,
that the Greeks achieved marvellous deeds ,
那 这 希腊人 已达成 奇妙 契约 ，

希腊人取得了惊人的成就，

['nəːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðeə(r)] [reɪs] ,
nurturing the gifts of the intellect which the Almighty bestowed on their race ,
培育 这 礼物 的 这 智力 哪个 这 全能者 授予 在 他们的 种族 ，

培养全能的上帝赐予他们种族的智慧天赋，

[laɪk] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdnəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [fɔːθ] ['mɑːvələs] [fruːt] .
like faithful gardeners , and making them bring forth marvellous fruit .
喜欢 忠实 园丁 ， 和 制作 他们 带来 前进 奇妙 水果 .

就像忠实的园丁一样，让它们结出丰硕的果实。

[ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [griːk] [ɪz] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
In the realm of thought the Greek is sovereign of the nations ,
在 这 领域 的 想法 这 希腊语 是 主权 的 这 国家 ，

在思想领域，希腊人是万国之王。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['perɪʃəb(ə)l] ['mætə(r)][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] [wɪtʃ]
and he has given to perishable matter a perfection of form which
和 他 有 给定 到 易腐烂的 事情 一个 完美 的 形式 哪个
[hæz; həz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['vivifai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] .
has elevated and vivified it to immortality .
有 升高 和 复活 它 到 不朽 .

他赋予了易逝的物质以完美的形态，使之升华并焕发生机，最终获得了永生。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd][ɔː(r)]['eksɪkjuːtɪd] , [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] , [ɔː(r)]
Nothing more beautiful has ever been imagined or executed , before or since , or
没有什么 更多的 美丽的 有 曾经 到过 想象 或者 执行 ， 前 或者 自从 ， 或者
[baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
by any other people ,
经过 任何 其他 人们 ，

此前或此后，任何其他民族都从未想象或实现过比这更美的作品。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] [griːs] [ɪn][ɪts] [praɪm] .
than was produced by Greece in its prime .
比 曾是 生产 经过 希腊 在 它是 主要的 .

比希腊鼎盛时期的产量还要高。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] ,
But perhaps you will ask ,
但 也许 你 将要 问 ，

但或许你会问，

[waɪ] [dɪd][nɒt][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [deɪz] ?
why did not the Redeemer come down among our fathers in those glorious days ?
为什么 做过 不是 这 救世主 来 向下 之中 我们的 父亲们 在 那些 辉煌 天 ？

为什么救世主没有在那些辉煌的岁月里降临到我们先祖中间？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bjuːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [stɪl] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)]
Because beauty , as they conceived and still conceive of it , is a mere
因为 美丽 , 作为 他们 构思 和 仍然 构想 的 它 , 是 一个 仅仅
['perɪʃəb(ə)l] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ,
perishable accident of matter ,
易腐烂的 事故 的 事情 ,

因为美，正如他们过去和现在所理解的那样，只不过是物质的一种易逝的偶然现象。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ðʌs] [dɪ'vəʊtɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]
and because a race which thus devoted every thought and feeling to an
和 因为 一个 种族 哪个 因此 奉献 每一个 想法 和 感觉 到 一个
[ɪn'spaɪəd] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði]
inspired and fervent worship of beauty — which was so absorbed in the
灵感 和 热切 崇拜 的 美丽 — 哪个 曾是 所以 吸收 在 这
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ,
contemplation of the visible ,
沉思 的 这 可见的 ,

因为一个民族将所有的思想和情感都投入到对美的热情崇拜中——一个如此沉浸于对可见之物的沉思的民族，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] [ðæt] [keɪm] [daʊn]
could have no longing for the invisible which is the real life that came down
可以 有 不 渴望 为了 这 无形的 哪个 是 这 真实的 生活 那 来了 向下
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .
among us with the only - begotten Son of God .
之中 我们 和 这 仅有的 - 所生的 儿子 的 上帝 .

不可能对那看不见的、真正的生命——上帝独生子降生到我们中间的生命——抱有任何渴望。

[ˌnevəðə'les] ['bjuːti] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Nevertheless Beauty is beautiful ;
尽管如此 美丽 是 美丽的 ;

然而，美就是美；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
and when the time shall come when the visible is married to the invisible ,
和 什么时候 这 时间 将 来 什么时候 这 可见的 是 已婚 到 这 无形的 ,

当有形之物与无形之物结合之时，

[wen] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [ɪz] [kləʊðd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] ,
when eternal Truth is clothed in perfect form , then , and not till then ,
什么时候 永恒 真相 是 穿着衣服 在 完美的 形式 , 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

当永恒的真理以完美的形式呈现时，那时，也只有在那时，

[wɪl] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [strəʊv] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [deɪz] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,
will the ideal which our fathers strove after in the great old days be realized ,
将要 这 理想的 哪个 我们的 父亲们 努力 后 在 这 伟大的 老的 天 是 已实现 ,

我们父辈在昔日为之奋斗的理想能否实现？

[baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] .
by the grace of the Saviour .
经过 这 优雅 的 这 救主 .

蒙救主恩典。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['pæʃənətli] ['tʃerɪʃt] , [dʌz] [ˌjuː 'es] [gʊd]
" But this visible beauty , which they so passionately cherished , does us good
" 但 这 可见的 美丽 , 哪个 他们 所以 热情地 珍爱 , 做 我们 好的
['sɜːvɪs] [tuː] ,
service too ,
服务 也 ,

“但是，他们如此热切珍视的这种可见之美，对我们来说也大有裨益。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dæz(ə)l][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ]
so long as we do not allow it to dazzle us and lead us astray
所以 长的 作为 我们 做 不是 允许 它 到 炫 我们 和 带领 我们 误入歧途
[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] .
from the one thing needful .
从 这 一 事物 需要 .

只要我们不让它迷惑我们，使我们偏离真正重要的事情。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ['hɛˌlinz] , [duː; də]['aʊə(r)] [greɪt] ['tiːtʃə(r)z] [əʊ] ,
To whom , if not to the heathen Hellenes , do our great teachers owe ,
到 谁 , 如果 不是 到 这 异教徒 希腊人 , 做 我们的 伟大的 教师 欠 ,

如果不是异教徒希腊人，那么我们伟大的教师们又该归功于谁呢?

['ʌndə(r)] [gɒd] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] [kəʊ'ɔːdɪneɪtɪŋ] [ðeə(r)] [l'ɒftɪəst] ['fiːlɪŋz] ,
under God , the noble art of coordinating their loftiest feelings ,
在下面 上帝 , 这 高贵 艺术 的 协调 他们的 最高 情怀 ,

在上帝的庇佑下，协调他们最高尚情感的高贵艺术，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]
and casting them in forms which are intelligible to the Christian and
和 铸件 他们 在 表格 哪个 是 可理解的 到 这 基督教 和
[æt; ət][wʌns] [ɪn'strʌkt] ,
at once instruct ,
在 一次 指示 ,

并将它们以基督徒能够理解的形式呈现出来，同时又能起到教导作用。

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['edɪfaɪ][hɪm] ?
delight , and edify him ?
喜 , 和 启发 他 ?

让他高兴，并造就他?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hiːðn] [skuːl] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɑːstə(r)] — [ðæt] ['iːv(ə)n][ai] ,
It was in a heathen school that each one of your pastors — that even I ,
它 曾是 在 一个 异教徒 学校 那 每个 一 的 你的 牧师 — 那 甚至 我 ,

你们的每一位牧师——甚至包括我——都是在一所异教徒学校里长大的。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['stʌdid] [ðæt] ['retərɪk] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ʌtə(r)] [wɪð]
the humblest of them — studied that rhetoric which enables me to utter with
这 最谦逊的 的 他们 — 研究 那 修辞 哪个 启用 我 到 说出 和
[ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [tʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
a flowing tongue the things which the Spirit gives me to speak to you ;
一个 流动 舌头 这 事物 哪个 这 精神 给予 我 到 说话 到 你 ;

他们中最卑微的那一个——学习了修辞学，使我能用流畅的语言说出圣灵赐给我要对你们说的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃən] [skuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [sʌnz] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)]
and if some day there are Christian schools , in which our sons may acquire
和 如果 一些 天 那里 是 基督教 学校 , 在 哪个 我们的 儿子们 可能 获得
[ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] ,
the same power ,
这 相同的 力量 ,

如果将来有一天出现了基督教学校，我们的儿子们也能在那里获得同样的力量，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ə'dɒpt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] .
they must adopt many of the laws devised by the heathen .
他们 必须 采纳 许多 的 这 法律 设计 经过 这 异教徒 .

他们必须采纳许多异教徒制定的法律。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
If in the future we are rich enough to raise churches to the Almighty ,
如果 在 这 未来 我们 是 富有的 足够的 到 增加 教堂 到 这 全能者 ,

如果将来我们足够富有，可以建造教堂来敬拜全能的上帝，

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [seɪnts] , [ɪn] ['eni] [wei] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'blaɪm] ['merɪts] ,
to the Virgin Mary and the great Saints , in any way worthy of their sublime merits ,
到 这 处女 玛丽 和 这 伟大的 圣徒队 ， 在 任何 方式 值得 的 他们的 升华 优点 ，

以任何方式向圣母玛利亚和伟大的圣徒致敬，以彰显他们崇高的功德。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əʊ] ['aʊə(r)] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːrkəˌtekts] [ɒv; əv] ['hiːðn] ['heləs] .
we shall owe our skill to the famous architects of heathen Hellas .
我们 将 欠 我们的 技能 到 这 著名的 建筑师 的 异教徒 希腊 .

我们的技艺要归功于异教希腊的著名建筑师们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪn] ['deɪli] [juːz] ,
We are indebted to the arts of the heathen for a thousand things in daily use ,
我们 是 负债累累 到 这 艺术 的 这 异教徒 为了 一个 千 事物 在 日常的 使用 ，

我们日常生活中使用的许多东西都得益于异教徒的技艺。

[bɪ'saɪd] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [lend] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .
beside numberless others that lend charm to existence .
旁 无数 其他的 那 借 魅力 到 存在 .

除了其他无数为生活增添魅力的事物之外。

[jes] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
Yes , my beloved ,
是的 ， 我的 心爱 ，

是的，我亲爱的，

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪn]['dʒʌstɪs][wɪð'həʊld]['aʊə(r)] ['trɪbjuːt][ɒv; əv]['græ tɪtjuːd][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
when we consider all they did for us we cannot in justice withhold our tribute of gratitude and admiration .
什么时候 我们 考虑 全部 他们 做过 为了 我们 我们 不能 在 正义 扣压 我们的 贡 的 感激 和 钦佩 .

考虑到他们为我们所做的一切，我们不能不表达我们的感激和钦佩之情。

" [nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] ,
" Nor can we doubt that the best of them were acceptable to the Almighty himself ,
" 也不 能 我们 怀疑 那 这 最好的 的 他们 是 可接受 到 这 全能者 他自己 ，

“我们也不能怀疑，他们中最优秀的人也得到了全能的上帝亲自的认可。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['dɑːkli] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [naɪ] [tuː; tə][juː 'es] ,
for he granted to them to see darkly and from afar what he has brought nigh to us ,
为了 他 的确 到 他们 到 看 黑暗 和 从 远方 什么 他 有 带来 夜 到 我们 ，

因为他使他们能从远处隐约看到他带给我们的。

[ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and poured into our hearts by divine revelation .
和 倾倒 进入 我们的 心 经过 神圣的 启示 .

并通过神圣启示倾注到我们心中。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] .
You all know the name of Plato .
你 全部 知道 这 姓名 的 柏拉图 .

你们都知道柏拉图的名字。

[hiː; hi] , [frɒm; frəm] [huːm] [sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] , [sɔː] [rɪ'məʊtli] , [baɪ] [prɪ'zentɪmənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
He , from whom Salvation was hidden , saw remotely , by presentiment as it were ,
他 , 从 谁 救恩 曾是 隐 , 锯 远程 , 经过 预感 作为 它 是 ,

他，一个对救恩不知情的人，却仿佛凭着预感，远远地看到了救恩。

['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði] [rɪ'diːmd] , [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd][pleɪn][ænd; ənd][nɪə(r)] .
many things which to us , the Redeemed , are clear and plain and near :
许多 事物 哪个 到 我们 , 这 已赎回 , 是 清除 和 清楚的 和 靠近 :

对我们这些蒙救赎的人来说，许多事情都是清晰明了、近在眼前的。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːθli] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [truːθ] .
He perceived the relation of earthly beauty and heavenly truth .
他 感知 这 关系 的 尘世的 美丽 和 天上 真相 .

他领悟了尘世之美与天国之真理之间的联系。

[ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv] [lʌv] [baɪndz][ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [ˌjuː 'es][ɔːl][ænd; ənd]['pleɪtəʊ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɪərɒs] ,
The great gift of Love binds and supports us all and Plato gave the name of the divine Eros ,
这 伟大的 礼物 的 爱 结合 和 支持 我们 全部 和 柏拉图 给予 这 姓名 的 这 神圣的 爱神 ,

爱的伟大馈赠将我们所有人联系在一起并支撑着我们，柏拉图将神圣的爱神命名为厄洛斯。

[ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn] [lʌv] , [tuː; tə][æn; ən][ɪn'spaɪəd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] .
that is divine love , to an inspired devotion to the Imperishable .
那 是 神圣的 爱 , 到 一个 灵感 虔诚 到 这 不朽的 .

那是神圣的爱，是对永恒者的虔诚奉献。

[hiː; hi] [pleɪst] ['gʊdnəs] — [ðə; ði] [gʊd] — [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] .
He placed goodness — the Good — at the top of the great scale of Ideas which he constructed .
他 放置 善良 — 这 好的 — 在 这 顶部 的 这 伟大的 规模 的 想法 哪个 他 建造 .

他将善——至善——置于他所构建的伟大理念体系的顶端。

[ðə; ði] [gʊd] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'dɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] :
The Good was , to him , the highest Idea and the uttermost of which we can conceive :
这 好的 曾是 , 到 他 , 这 最高 主意 和 这 极致 的 哪个 我们 能 构想 :

在他看来，善是最高的理念，也是我们所能想象的极致：

— [gʊd] , [huːz] ['prɒpətiz] [hiː; hi] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ] ['evri] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [ænd; ənd]['luːsɪd] [maɪnd][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
— Good , whose properties he made manifest by every means his lofty and lucid mind could command .
— 好的 , 谁 特性 他 制成 显现 经过 每一个 方法 他的 高远 和 清醒的 头脑 可以 命令 .

——善，他用他高尚而清醒的头脑所能掌握的一切方法，将善的属性展现出来。

[ðɪs] ['hiːðn] , [maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [wɒz; wəz] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs]
This heathen , my brethren and sisters , was well worthy of the grace
这 异教徒 , 我的 弟兄们 和 姐妹 , 曾是 出色地 值得 的 这 优雅
[bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌjuː 'es] .
bestowed on us .
授予 在 我们 .

各位兄弟姐妹，这个异教徒配得上赐予我们的恩典。

[duː; də]['dʒʌstɪs] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪd] [səʊlz] , ['dʒʌstɪs][ɪn]['pleɪtoʊz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ;
Do justice then to the blinded souls , justice in Plato's sense of the word ;
做 正义 然后 到 这 失明 灵魂 , 正义 在 柏拉图的 感觉 的 这 单词 ;

那么，就请对那些盲目的灵魂伸张正义吧，按照柏拉图的理解，伸张正义；

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['riːz(ə)n] ['wɪzdəm] ; [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['spɪrɪt] ['kʌrɪdʒ] ,
he calls the virtue of reason Wisdom ; the virtue of spirit Courage ,
他 呼叫 这 美德 的 原因 智慧 ; 这 美德 的 精神 勇气 ,

他称理性的美德为智慧；称精神的美德为勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ['tempərəns] .
and the virtue of the senses Temperance .
和 这 美德 的 这 感官 节制 .

感官美德：节制。

[wel] , [wel] ! - [pruːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][həʊld][fɑːst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] . -
Well , well ! ' Prove all things and hold fast that which is good . '
出色地 , 出色地 ! - 证明 全部 事物 和 抓住 快速地 那 哪个 是 好的 . -

嗯，嗯！“凡事都要察验，好的要持守。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] :
That is to say :
那 是 到 说 :

也就是说：

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
consider what may be worth anything in the works of the heathen that it may
考虑 什么 可能 是 值得 任何事物 在 这 作品 的 这 异教徒 那 它 可能
[biː; bi]['djuːli] [prɪ'zɜːvd] ;
be duly preserved ;
是 正式地 保存完好 ;

想想异教徒的作品中哪些有价值，以便妥善保存；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tred] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][aɪ'dɒlətri][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
but , on the other hand , tread all that is idolatry in the dust ,
但 , 在 这 其他 手 , 踏 全部 那 是 偶像崇拜 在 这 灰尘 ,

但另一方面，要将一切偶像崇拜的东西都踩在尘埃里。

[ɔːl] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [ðæt] [im'peril] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd]
all that brings the unclean thing among us , all that imperils our souls and
全部 那 带来 这 不洁 事物 之中 我们 , 全部 那 危及 我们的 灵魂 和
['bɒdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

凡是把不洁之物带入我们中间的，凡是危害我们灵魂和肉体的，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [fə'get] ,
or anything that is high and pure in life ; but do not forget ,
或者 任何事物 那 是 高的 和 纯的 在 生活 ; 但 做 不是 忘记 ,

或者生活中任何高尚纯洁的事物；但不要忘记，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
my beloved , all that the heathen have done for us .
我的 心爱 , 全部 那 这 异教徒 有 完毕 为了 我们 .

我亲爱的，异教徒为我们所做的一切。

[bi:; bi] ['tempərət] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ; [ə'vɔɪd] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [zi:l] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['əʊnli] ,
Be temperate in all things ; avoid excess of zeal ; for thus , and thus only ,
是 温带 在 全部 事物 ； 避免 过量的 的 热情 ； 为了 因此 ， 和 因此 仅有的 ，

凡事都要节制；避免过分热忱；因为只有这样，也只有这样，

[kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi][dʒʌst] .
can we be just .
能 我们 是 只是 .

我们能否公正？

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə] [heɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] . -
' It is not to hate , but to love each other that we are here . '
- 它 是 不是 到 恨 ， 但 到 爱 每个 其他 那 我们 是 这里 . -

"我们来到这里不是为了仇恨，而是为了彼此相爱。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bʌt; bət] ['sɔfəkli:z] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] ,
It was not a Christian but Sophocles , one of the greatest of the heathen ,
它 曾是 不是 一个 基督教 但 索福克勒斯 ， 一 的 这 最 的 这 异教徒 ，

他不是基督徒，而是索福克勒斯，异教徒中最伟大的作家之一。

[hu:] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spi:ks] [ðem; ðəm] [stɪl] [tu:; tə][ˌju: 'es] !
who uttered those words , and he speaks them still to us !
WHO 说出 那些 字 ， 和 他 说话 他们 仍然 到 我们 ！

说出这些话的人，至今仍在对我们说这些话！

" [ju:'si:biəs] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" Eusebius paused and drew a deep breath .
" 优西比乌斯 暂停 和 画 一个 深的 气息 .

优西比乌斯停顿了一下，深吸了一口气。

['dɑ:dɑ:][hæd; həd] ['lɪsnd] ['i:gəli] ,
Dada had listened eagerly ,
达达 有 听着 急切地 ，

达达听得很认真，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə][praɪz] ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪə(r)] [wɪð] [dju:] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] .
for it pleased her to hear all that she had been wont to prize spoken of here with due appreciation .
为了 它 高兴 她 到 听到 全部 那 她 有 到过 惯于 到 奖 说 的 这里 和 到期的 欣赏 .

因为她很高兴听到她一直以来珍视的一切都在这里得到应有的赞赏。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:'si:biəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['dɪskɔ:s] [ə'baʊt]['pleɪtəʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [tu:] [men] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
But since Eusebius had begun to discourse about Plato she had been disturbed by two men sitting just in front of her .
但 自从 优西比乌斯 有 开始 到 话语 关于 柏拉图 她 有 到过 不安 经过 二 男人 坐着 只是 在 正面 的 她 .

但自从优西比乌斯开始谈论柏拉图以来，就一直受到坐在她前面的两个男人的打扰。

[wʌn][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [li:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [hed] ,
One was tall and lean , with a long narrow head ,
一 曾是 高的 和 倾斜 ， 和 一个 长的 狭窄的 头 ，

其中一人身材高瘦，头型细长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒ] .
and the other a shorter and more comfortable - looking personage .
和 这 其他 一个 较短 和 更多的 舒服的 - 寻找 人士 .

另一个人则身材较矮小，看起来更舒适。

[ðə; ði] [fɜːst] ['fidʒit] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['nʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
The first fidgeted incessantly , nudging and twitching his companion ,
这 第一的 坐立不安 不已 , 轻推 和 抽搐 他的 伴侣 ,

第一个人不停地扭动着身子，用胳膊肘轻轻推搡着他的同伴，还不停地抽搐着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd]
and looking now and then as if he were ready to start up and
和 寻找 现在 和 然后 作为 如果 他 是 准备好 到 开始 向上 和

[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
interrupt the preacher .
打断 这 牧师 .

他时不时地露出一种随时准备开口打断牧师讲话的表情。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [huː] [kept] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
This behavior evidently annoyed his neighbors who kept signing to him to be
这 行为 显然 恼怒 他的 邻居 WHO 保留 签名 到 他 到 是

['kwaɪət] [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,
quiet and hushing him down ,
安静的 和 嘘 他 向下 ,

这种行为显然惹恼了他的邻居，他们不停地用手语示意他安静下来，并让他噤声。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [bʌt; bət] [kept] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
while he took no notice of their demonstrations but kept clearing his throat
尽管 他 采取 不 注意 的 他们的 示威游行 但 保留 清理 他的 喉

[wɪð] [əb'truːsɪv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði]
with obtrusive emphasis and at last scraped and shuffled his feet on the
和 碍眼的 强调 和 在 最后的 刮擦 和 洗牌 他的 脚 在 这

[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

他全然不顾他们的示威，反而不停地、明显地清嗓子，最后还用脚在地板上拖来拖去。

[ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['nɔɪzɪli] .
though not very noisily .
尽管 不是 非常 喧闹地 .

虽然声音并不大。

[bʌt; bət] [juː'siːbiəs] [bɪ'gæn] [ə'gen] :
But Eusebius began again :
但 优西比乌斯 开始 再次 :

但优西比乌斯又重新开始了：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [haʊ] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['feɪtfl]
" And now , my brethren , how ought we to demean ourselves in these fateful
" 和 现在 , 我的 弟兄们 , 如何 应该 我们 到 贬低 我们自己 在 这些 命运的

[taɪmz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] ?
times of disturbance ?
时代 的 干扰 ?

“那么，我的兄弟们，在这动荡不安的命运时刻，我们应该如何自处呢？”

[æz; əz] ['krɪstʃənz] ; ['əʊnli] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ,
As Christians ; only — or rather ,
作为 基督徒 ; 仅有的 — 或者 相当 ,

作为基督徒；仅仅——或者更确切地说，

[baɪ] [gɑːdz] ['eɪdɪŋ] [greɪs] [æz; əz] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)]
by God's aiding grace as Christians in the true sense of our Lord and Master
经过 神的 协助 优雅 作为 基督徒 在 这 真的 感觉 的 我们的 主 和 掌握

,
,
,

藉着上帝的恩典，作为真正意义上的基督徒，我们效法我们的主和夫子，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] ['gɪv(ə)n][baɪ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
according to the precepts given by Him through the Apostles .
根据 到 这 戒律 给定 经过 他 通过 这 使徒们 .

根据祂通过使徒们所传授的诫命。

[ðeə(r)] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .
Their words shall be mine .
他们的 字 将 是 矿 .

他们的话语就是我的话语。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɑːðz] — [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [deθ] ,
They say there are two paths — the path of Life and the path of Death ,
他们 说 那里 是 二 路径 — 这 小路 的 生活 和 这 小路 的 死亡 ,

他们说人生有两条路——一条是生命之路，一条是死亡之路。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and there is a great difference between them .
和 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 他们 .

它们之间存在着很大的差异。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðɪs] : [fɜːst] , [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [gɒd] [huː] [hæθ] [kri'eɪtɪd] [ðiː] ;
The path of Life is this : First , Thou shalt love God who hath created thee ;
这 小路 的 生活 是 这 : 第一的 , 你 应 爱 上帝 WHO 有 创建 你 ;

人生的道路是这样的：首先，你要爱创造你的上帝；

[nekst] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self] ,
next thou shalt love thy neighbor as thyself ,
下一个 你 应 爱 你的 邻居 作为 你自己 ,

其次，你要爱人如己。

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ['iːv(ə)n] [səʊ] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] ;
and whatsoever thou wouldst men should do unto thee even so do unto them ;
和 任何 你 会 男人 应该 做 到 你 甚至 所以 做 到 他们 ;

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [duː; də] [ðaʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
but what thou wouldst not have done unto thee do thou not to them .
但 什么 你 会 不是 有 完毕 到 你 做 你 不是 到 他们 .

但你不愿对自己做的事，也不要对他们做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪz] [ðɪs] : [bles] [ðəʊz] [ðæt] [kɜːs] [juː; jʊ] ,
And the sum of the doctrine contained in these words is this : Bless those that curse you ,
和 这 和 的 这 教义 包含 在 这些 字 是 这 : 保佑 那些 那 诅咒 你 ,

这些话所蕴含的教义总和是：要祝福那些诅咒你的人，

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] ,
pray for your enemies and repent for those who persecute you ,
祈祷 为了 你的 敌人 和 悔改 为了 那些 WHO 迫害 你 ,

为你的敌人祷告，为迫害你的人悔改。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] [wɒt] [θæŋk] [hæv; həv][jiː; ji] ?
for ' if ye love them that love you what thank have ye ?
为了 - 如果 是的 爱 他们 那 爱 你 什么 感谢 有 是的 ?

“你们若只爱那爱你们的人，有什么可夸的呢？”

[duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hiːðn] [ðə; ði] [seɪm] ? -
Do not even the heathen the same ? '
做 不是 甚至 这 异教徒 这 相同的 ? -

难道异教徒不也一样吗?

[lʌv] [ðəʊz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['enəmɪz] .
Love those that hate you and you will have no enemies .
爱 那些 那 恨 你 和 你 将要 有 不 敌人 .

爱那些恨你的人，你将没有敌人。

" [teɪk] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [ə'pɒsəlz] [tuː; tə] [hɑːt] [ðɪs] [deɪ] .
" Take this teaching of the holy Apostles to heart this day .
" 拿 这 教学 的 这 圣 使徒们 到 心 这 天 .

“今天，请将圣使徒们的教诲铭记于心。”

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [ɔː(r)] ['pəːsikjuːt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] .
Beware of mocking or persecuting those who have been your enemies .
提防 的 嘲讽 或者 迫害 那些 WHO 有 到过 你的 敌人 .

切勿嘲笑或迫害那些曾经是你的敌人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['nəublə] ['hiːðn] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]
Even the nobler heathen regarded it as an act of grace to respect the
甚至 这 更高贵 异教徒 认为 它 作为 一个 行为 的 优雅 到 尊重 这
['kɔŋkə] [fəʊ] ,
conquered foe ,
征服 敌人 ,

即使是较为高尚的异教徒也认为尊重战败的敌人是一种仁慈的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] .
and to you , as Christians , it should be a law .
和 到 你 , 作为 基督徒 , 它 应该 是 一个 法律 .

对你们这些基督徒来说，这应该是一项法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [fə'gɪv] [æn; ən] ['enəmi] [wen] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]
It is not so hard to forgive an enemy when we regard him as a possible
它 是 不是 所以 难的 到 原谅 一个 敌人 什么时候 我们 看待 他 作为 一个 可能的
[frend] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
friend in the future ;
朋友 在 这 未来 ;

当我们把敌人视为未来可能的朋友时，原谅他并不难；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæn; kən][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ri'membə]
and the Christian can go so far as to love him when he remembers
和 这 基督教 能 去 所以 远的 作为 到 爱 他 什么时候 他 记得
[ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,
that every man is his brother and neighbor ,
那 每一个 男人 是 他的 兄弟 和 邻居 ,

基督徒甚至可以爱他，因为他记得每个人都是他的兄弟和邻舍。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [huː] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
and equally precious in the sight of the Saviour who is dearer to us
和 同样地 宝贵的 在 这 视线 的 这 救主 WHO 是 更贵 到 我们
[ðæn; ðən][laɪf] .
than life .
比 生活 .

在救主眼中，它们同样珍贵，因为救主比我们的生命更宝贵。

" [ðə; ði] ['hiːðn] , [ðə; ði][aɪ'dɒlətə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['ɜːtʃˌfəʊ] ;
" The heathen , the idolater , is the Christian's archfoe ;
" 这 异教徒 , 这 偶像崇拜者 , 是 这 基督徒的 宿敌 ;

“异教徒、偶像崇拜者是基督徒的头号敌人；

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi][ɪn] ['fetəz] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] .
but soon he will he in fetters at our feet .
但 很快 他 将要 他 在 镣铐 在 我们的 脚 .

但不久之后，他就会戴着镣铐跪倒在我们脚下。

[ænd; ənd] , [ðen] , [maɪ] ['breðrən] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
And , then , my brethren , pray for him ; for if the Almighty ,
和 , 然后 , 我的 弟兄们 , 祈祷 为了 他 ; 为了 如果 这 全能者 ,

然后，我的弟兄们，请为他祷告；因为如果全能的上帝，

[huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [spɒt] [ɔː(r)] [steɪn] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [kæn; kən] [fə'gɪv] [ðə; ði]['sɪnə(r)] ,
who is without spot or stain and perfect beyond words , can forgive the sinner ,
WHO 是 没有 点 或者 弄脏 和 完美的 超过 字 , 能 原谅 这 罪人 ,

唯有那毫无瑕疵、完美无瑕的人，才能宽恕罪人。

[jiː; ji] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [beɪs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'gɪv] .
ye who are base and guilty may surely forgive .
是的 WHO 是 根据 和 有罪的 可能 一定 原谅 .

卑劣罪恶之人，必能宽恕他人。

- ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [səʊlz] - [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [traɪ][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
' Fishers of souls ' we all should be ; try to fulfil the injunction .
- 费舍尔 的 灵魂 - 我们 全部 应该 是 ; 尝试 到 实现 这 禁令 .

我们都应该成为“灵魂的渔夫”；努力践行这一诫命。

[drɔː] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ;
Draw the enemy to you by kindness and love ;
画 这 敌人 到 你 经过 仁慈 和 爱 ;

用仁慈和爱吸引敌人；

[ʃəʊ] [hɪm][baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] ;
show him by your example the beauty of the Christian life ;
展示 他 经过 你的 例子 这 美丽 的 这 基督教 生活 ;

用你的榜样向他展示基督徒生活的美好；

[let] [hɪm] [pə'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [liːd] [ðəʊz] [huːz] [gɒdz] [ænd; ənd] ['templz]
let him perceive the benefits of Salvation ; lead those whose gods and temples
让 他 感知 这 好处 的 救恩 ; 带领 那些 谁 神 和 寺庙
[wiː; wi][hæv; həv] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
we have overthrown ,
我们 有 被推翻 ,

让他领悟救赎的益处；引领那些我们推翻了他们的神明和庙宇的人们，

['ɪntuː]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)]['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [blaɪnd] [səʊlz] [baɪ][ðə; ði]
into our churches ; and when , after triumphing over those blind souls by the
进入 我们的 教堂 ; 和 什么时候 , 后 胜利 超过 那些 瞎的 灵魂 经过 这
[sɔːd] ,
sword ,
剑 ,

进入我们的教堂；以及，在用武力战胜那些盲目的灵魂之后，

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['kɔŋkə] [ðem; ðəm][baɪ] [lʌv] ,
we have also conquered them by love ,
我们 有 还 征服 他们 经过 爱 ,

我们也用爱征服了他们。

[feɪθ] [ænd; ənd] [preə(r)] — [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [baɪ]['aʊə(r)]
faith and prayer — when they can rejoice with us in the Redemption by our
信仰 和 祷告 — 什么时候 他们 能 庢 和 我们 在 这 赎回 经过 我们的
[lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][biː; bi][æz; əz][wʌn][fəʊld]['ʌndə(r)][wʌn] ['ʃepəd] ,
Lord Jesus Christ — then shall we all be as one fold under one shepherd ,
主 耶稣 基督 — 然后 将 我们 全部 是 作为 一 折叠 在下面 一 牧羊人 ,

信心和祷告——当它们能与我们一同欢庆我们主耶稣基督的救赎——那时，我们就会像一群羊在同一个牧人手下一样。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][naʊ] [tɔːn] [baɪ] [dɪ'senʃ(ə)n]
and peace and joy shall reign in the city which is now torn by dissension
和 和平 和 喜悦 将 在位 在 这 城市 哪个 是 现在 撕裂 经过 纠纷
[ænd; ənd] [straɪf] .
and strife .
和 冲突 .

和平与喜乐将笼罩这座如今饱受纷争和冲突蹂躏的城市。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" At this point the preacher was interrupted ,
" 在 这 观点 这 牧师 曾是 中断 ,

这时，牧师的讲话被打断了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laʊd] ['ʌprɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːθeks] — [[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
for a loud uproar broke out in the Narthex — [The vestibule of the early
为了 一个 大声 骚动 打破 出去 在 这 门厅 — [这 前厅 的 这 早期的
['krɪstʃən] [bə'zɪlɪkə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] ['penɪtənt] .] — [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [men]
Christian basilica which was open to penitents .] — shouts and cries of men
基督教 大教堂 哪个 曾是 打开 到 忏悔者 .] — 喊叫 和 哭泣 的 男人
['faɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,

教堂门厅（早期基督教教堂中向忏悔者开放的前厅）里爆发了一阵喧闹声——人们互相打斗的叫喊声和呐喊声。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .
mingled with the dull roar of a bull .
混合 和 这 乏味的 吼 的 一个 公牛 .

与公牛沉闷的咆哮声混杂在一起。

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
The congregation started to their feet in extreme consternation ,
这 会众 开始 到 他们的 脚 在 极端 惊愕 ,

会众惊恐万分地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['hiːðn] [juːðz] [rʌʃt]
and the door was flung open and a host of heathen youths rushed
和 这 门 曾是 扔 打开 和 一个 主持人 的 异教徒 青年 匆忙
['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] ,
into the nave ,
进入 这 中殿 ,

大门猛地打开，一群异教徒青年冲进了教堂中殿。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt]
followed by an overwhelming force of Christians from whom they had sought
随后 经过 一个 压倒 力量 的 基督徒 从 谁 他们 有 寻求
['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .
refuge in the sanctuary .
避难所 在 这 避难所 .

随后是数量庞大的基督徒，他们曾向他们寻求庇护，躲避他们的进攻。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [æt; ət] [beɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] .
Here they turned at bay to make a last desperate resistance .
这里 他们 转向 在 湾 到 制作 一个 最后的 绝望的 反抗 .

在这里，他们陷入了绝境，只能进行最后的殊死抵抗。

['gɑːləndz] , [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [stɪl] [kraʊnd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]
Garlands , stripped of their leaves and flowers , still crowned their heads and
花环 , 脱衣舞 的 他们的 树叶 和 花朵 , 仍然 加冕 他们的 头部 和
[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
hung over their shoulders .
悬挂 超过 他们的 肩膀 .

花环虽然褪去了叶子和花朵，仍然戴在她们的头上，披在她们的肩上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
They had been attacked close to the church ,
他们 有 到过 遭到攻击 关闭 到 这 教会 ,

他们是在教堂附近遭到袭击的。

[baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [mʌŋks] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪli] - ['dekəreɪtɪd] [stɪə(r)]
by a party of monks when in the act of driving a gaily - decorated steer
经过 一个 派对 的 僧侣 什么时候 在 这 行为 的 驾驶 一个 兴高采烈地 - 装饰 转向
[tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] ,
to the temple of Apollo ,
到 这 寺庙 的 阿波罗 ,

一群僧侣赶着一头装饰华丽的公牛前往阿波罗神庙时，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['iːdɪkt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] , ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] ,
in defiance of the Imperial edict ; and the beast , terrified by the tumult ,
在 蔑视 的 这 帝国 法令 ; 和 这 兽 , 恐惧 经过 这 骚乱 ,

公然违抗皇帝的法令；而那野兽，则被骚动吓坏了。

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɑːθeks] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
had rushed into the narthex for shelter .
有 匆忙 进入 这 门厅 为了 庇护所 .

他们冲进教堂门厅避难。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ; [ðə; ði] [aɪ'dɔlətə] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]
The fight in the church was a short one ; the idolaters were soon
这 斗争 在 这 教会 曾是 一个 短的 一 ; 这 偶像崇拜者 是 很快
['væŋkwɪʃt] ;
vanquished ;
战败者 ;

教堂里的战斗很短暂；拜偶像者很快就被击败了；

[bʌt; bət] [juː'siːbiəs] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] ,
but Eusebius threw himself between them and the monks ,
但 优西比乌斯 扔 他自己 之间 他们 和 这 僧侣 ,

但优西比乌斯挺身而出，挡在他们和僧侣们之间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkərə]
and tried to save the victims from the revengeful fury of the conquerors
和 尝试 到 节省 这 受害者 从 这 复仇的 愤怒 的 这 征服者
.
.
.

并试图将受害者从征服者的复仇怒火中拯救出来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [aʊt] ['ɪntuː]
The women had all made for the door , but they did not venture out into
这 女性 有 全部 制成 为了 这 门 , 但 他们 做过 不是 风险投资 出去 进入
[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
the vestibule ,
这 前厅 ,

女人们都朝门口走去，但她们没有冒险进入门厅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] , ['træmp(ə)lɪŋ] [ɔː(r)] ['tɒsɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]
for the young bull was still raging there , trampling or tossing everything that
为了 这 年轻的 公牛 曾是 仍然 愤怒 那里 , 践踏 或者 抛掷 一切 那
[keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
came in his way .
来了 在 他的 方式 .

那头小公牛还在那儿横冲直撞，践踏或抛掷着挡在它面前的一切东西。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] - [wɒtʃ] [delt] [hɪm][ə; eɪ] [sɒːd] - [θrʌst] [ɪn]
At last , however , a soldier of the city - watch dealt him a sword - thrust in
在 最后的 , 然而 , 一个 士兵 的 这 城市 - 手表 已处理 他 一个 剑 - 推力 在
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,

然而，最终一名城卫兵用剑刺穿了他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .
and he fell rolling in his own blood .
和 他 跌倒 滚动 在 他的 自己的 血 .

他倒在了自己的血泊中翻滚。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] , ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] [ə'lɑːm][ænd; ənd]
At once the congregation forced their way out , shrieking with alarm and
在 一次 这 会众 强制 他们的 方式 出去 , 尖叫 和 警报 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

会众立刻冲了出去，既惊恐又兴奋地尖叫着。

['dɑːdɑː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Dada among the number , dragging the child with her .
达达 之中 这 数字 , 拖拽 这 孩子 和 她 .

达达也在人群中，拖着孩子。

['peɪpiˌæs] ['pʊld] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
Papias pulled with all his might to keep her back ,
帕皮亚斯 拉 和 全部 他的 可能 到 保持 她 后退 ,

帕皮亚斯使出浑身解数阻止她回来。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [wɪð] ['viːəmənt] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æg'niː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
declaring with vehement insistence that he had seen Agne in the church and
声明 和 慷慨 坚持 那 他 有 已见 阿格尼 在 这 教会 和
['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
wanted to go back to her .
通缉 到 去 后退 到 她 .

他断然宣称自己在教堂里看到了艾格尼，想要回到她身边。

['dɑːdɑː] , [haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [hiːd] ; ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ʃiː; ʃi] [went]
Dada , however , neither heard nor heeded ; frightened out of her wits she went
达达 , 然而 , 两者都不 听到 也不 听从了 ; 害怕 出去 的 她 智慧 她 去
[ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,
on with the crowd ,
在 和 这 人群 ,

然而，达达既没有听见也没有理会；她吓得魂飞魄散，继续跟着人群走去。

['teɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
taking him with her .
采取 他 和 她 .

她带着他一起走了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pɔːzd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['miːdɪəs] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ;
She never paused till she reached the house of Medius , quite out of breath ;
她 绝不 暂停 直到 她 达到 这 房子 的 中级 , 相当 出去 的 气息 ;

她一路不停，直到气喘吁吁地到达梅迪乌斯家。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stɪl] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn]
but then , as the little boy still asserted that he had seen his sister in
但 然后 , 作为 这 小的 男生 仍然 断言 那 他 有 已见 他的 姐姐 在
[ðə; ði]['sæŋktʃuəri] ,
the sanctuary ,
这 避难所 ,

但是，小男孩仍然坚称他在圣殿里看到了他的妹妹，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] .
she turned back with him , as soon as the throng had dispersed .
她 转向 后退 和 他 , 作为 很快 作为 这 人群 有 分散的 .

人群散去后，她便和他一起转身往回走。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðem; ðəm] ;
In the church there was no one to hinder them ;
在 这 教会 那里 曾是 不 一 到 阻碍 他们 ;

在教堂里没有人阻挠他们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt][nəʊ]['fɜːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [skriːn] ,
but they got no further than the dividing screen ,
但 他们 得到 不 更远 比 这 分割 屏幕 ,

但他们止步于分界线。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [leɪ] [ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
for on the floor beyond lay the mutilated and bleeding bodies of many a
为了 在 这 地面 超过 躺 这 残缺 和 出血 身体 的 许多 一个
[juːθ] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði]['kɒntest] .
youth who had fallen in the contest .
青年 WHO 有 倒下 在 这 竞赛 .

因为在后面的地板上，躺着许多在比赛中倒下的年轻人的残缺不全、血迹斑斑的尸体。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['miːdɪəs][wʌns][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]
How she made her way back to the house of Medius once more she never
如何 她 制成 她 方式 后退 到 这 房子 的 中级 一次 更多的 她 绝不
[njuː] .
knew .
知道 .

她究竟是如何再次回到梅迪乌斯家的，她永远不得而知。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [laɪf][ɪn] ['hɪdiəs]
For the first time she had been brought face to face with life in hideous
为了 这 第一的 时间 她 有 到过 带来 脸 到 脸 和 生活 在 可怕
['ɜːnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

她第一次真切地感受到了生活的残酷和可怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [æt; ət]
and when the singer went to look for her in her room , at
和 什么时候 这 歌手 去 到 看 为了 她 在 她 房间 , 在
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,

当歌手在黄昏时分去她的房间找她时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪm]
he was startled to find her bright face clouded and her eyes dim
他 曾是 惊慌 到 寻找 她 明亮的 脸 阴天 和 她 眼睛 暗淡
[wɪð] [tɪəz] .
with tears .
和 眼泪 .

他惊讶地发现她原本明亮的脸庞变得阴沉，双眼因泪水而黯淡无光。

[haʊ] ['bɪtəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] ['miːdɪəs] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ;
How bitterly she had been weeping Medius indeed could not know ;
如何 苦涩地 她 有 到过 哭泣 中级 的确 可以 不是 知道 ;

梅迪乌斯实在无法知道她当时哭得有多么伤心;

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kætəklɪzəm]
he ascribed her altered appearance to fear of the approaching cataclysm
他 归因于 她 已修改 外貌 到 害怕 的 这 接近 灾难
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
and was happy to be able to tell her ,
和 曾是 快乐的 到 是 有能力的 到 告诉 她 ,

他将她外貌的变化归因于对即将到来的灾难的恐惧，并很高兴能够告诉她这一点。

[ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['əʊvə(r)] .
in all good faith , that the danger was as good as over .
在 全部 好的 信仰 , 那 这 危险 曾是 作为 好的 作为 超过 .

出于真诚，我认为危险已经基本过去了。

[ˌpɑːsɪ'doʊniəs] , [ðə; ði]['meidʒiən] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pliːtli]
Posidonius , the Magian , had been to see him , and had completely
波西多尼乌斯 , 这 魔法师 , 有 到过 到 看 他 , 和 有 完全地
[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .
reassured him .
放心 他 .

祭司波西多尼乌斯曾去拜访过他，并让他完全放心。

[ðɪs] [mæn] ,
This man ,
这 男人 ,

这个人，

[huːz] [ə'kʌmplɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [fɔːls] [ˌæpə'riʃən]
whose accomplice he had been again and again in producing false apparitions
谁 同案犯 他 有 到过 再次 和 再次 在 生产 错误的 幻影
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['diːmənz] ,
of spirits and demons ,
的 烈酒 和 恶魔 ,

他曾多次与他人合谋，制造虚假的鬼魂和恶魔幻象。

[hæd; həd][wʌns] [geɪnd] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm][baɪ] ['kɑːstɪŋ] [sʌm; səm]
had once gained an extraordinary influence over him by casting some
有 一次 获得 一个 非凡的 影响 超过 他 经过 铸件 一些
[mɪ'stɪəriəs] [spel] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə]['æbdʒekt] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
mysterious spell upon him and reducing his will to abject subjection to his
神秘 拼写 之上 他 和 减少 他的 将要 到 卑贱 隶属 到 他的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

曾经有人对他施了某种神秘的魔法，使他的意志完全臣服于自己，从而获得了非凡的影响；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mə'dʒɪʃn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [hæd; həd]
and this magician , who had recovered his own self - possession , had
和 这 魔术师 , WHO 有 恢复 他的 自己的 自己 - 拥有 , 有
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,
assured him ,
保证 他 ,

而这位恢复了镇定的魔术师向他保证：

[wɪð] [æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] ,
with an inimitable air of infallibility ,
和 一个 无比 空气 的 绝对正确 ,

带着一种无可比拟的绝对正确感，

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [kə'tæstrəfi]
that the fall of the Temple of Serapis would involve no greater catastrophe
那 这 落下 的 这 寺庙 的 塞拉皮斯 会 涉及 不 更大的 灾难
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [əʊld] [wɔːn] - [aʊt] ['stætʃuː] .
than that of any old worn - out statue .
比 那 的 任何 老的 磨损 - 出去 雕像 .

塞拉皮斯神庙的倒塌不会比任何一座破旧雕像的倒塌造成更大的灾难。

[sɪns] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['miːdɪəs] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'lɑːmz] ; [hiː; hi] [hæd; həd]
Since this announcement Medius had laughed at his own alarms ; he had
自从 这 公告 中级 有 笑了 在 他的 自己的 警报 ; 他 有
[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] " [strɒŋ] - ['maɪndɪdnəs] ,
recovered his " strong - mindedness ,
恢复 他的 " 强的 - 心智 ,

自从宣布这一消息以来，梅迪乌斯就对自己之前的恐慌一笑置之；他恢复了“坚定的意志”。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌpɑːsɪ'doʊniəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [θriː] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪpədrəʊm]
" and when Posidonius had given him three tickets for the Hippodrome
" 和 什么时候 波西多尼乌斯 有 给定 他 三 门票 为了 这 赛马场
[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] .
he had jumped at the offer .
他 有 跳了起来 在 这 提供 .

“当波西多尼乌斯给了他三张赛马场的门票时，他欣然接受了。”

[ðə; ði] ['reɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [nekst] [deɪ] ,
The races were to be run next day ,
这 种族 是 到 是 跑步 下一个 天 ,

比赛将于次日举行。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd] ['dɑːdɑː] ,
in spite of the general panic that had fallen on the citizens ; and Dada ,
在 尽管如此 的 这 一般的 恐慌 那 有 倒下 在 这 公民 ; 和 达达 ,

尽管民众普遍陷入恐慌；而达达主义，

[wen] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] - [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
when he invited her to join him and his daughter in - the enjoyment
什么时候 他 受邀 她 到 加入 他 和 他的 女儿 在 - 这 享受
[ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [triːt] ,
of so great a treat ,
的 所以 伟大的 一个 对待 ,

当他邀请她与他和他的女儿一起享受这顿美味佳肴时，

[draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['gliːfəli] .
dried her eyes and accepted gleefully .
干燥 她 眼睛 和 公认 兴高采烈地 .

她擦干眼泪，欣然接受了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə'lɑːmɪŋ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪn] [ˌælɪg'zɑːndriə] , [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
Alarming as was the outlook in Alexandria , the races , were to be
令人担忧 作为 曾是 这 前景 在 亚历山大 , 这 种族 , 是 到 是
[held] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
held as usual .
握住 作为 通常 .

尽管亚历山大港的形势令人担忧，但赛马比赛仍将照常举行。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,
This had been decided only a few hours since at the Bishop's palace ,
这 有 到过 决定 仅有的 一个 很少 小时 自从 在 这 主教的 宫殿 ,

此事几个小时前在主教府刚刚决定。

[ænd; ənd]['kraiə][hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'brɔːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒv; əv]
and criers had been sent abroad throughout the streets and squares of
和 哭泣者 有 到过 发送 国外 自始至终 这 街道 和 正方形 的
[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
the city to bid the inhabitants to this popular entertainment .
这 城市 到 出价 这 居民 到 这 受欢迎的 娱乐 .

于是，报童们被派往全城的大街小巷和广场，招揽市民们参加这项广受欢迎的娱乐活动。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'femərɪs] ,
In the writing - office of the Ephemeris ,
在 这 写作 - 办公室 的 这 星历表 ,

在星历表编纂室里，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
which would be given to the public the first thing in the morning ,
哪个 会 是 给定 到 这 民众 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

将于清晨第一时间向公众公布。

[faɪv] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ɔː(r)][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ][lɪst]
five hundred slaves or more were occupied in writing from dictation a list
五 百 奴隶 或者 更多的 是 占领 在 写作 从 听写 一个 列表
[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
of the owners of the horses ,
的 这 所有者 的 这 马匹 ,

五百名或更多奴隶被要求口述一份马匹主人名单，并以此为生。

[ɒv; əv][ðə; ði] - - - [huː] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə]
of the ' agitatores ' who would drive them , and of the prizes offered to
的 这 - - - WHO 会 驾驶 他们 , 和 的 这 奖品 提供 到
[ðə; ði] ['wɪnəz] ,
the winners ,
这 获奖者 ,

那些煽动者将驱使他们参与其中，以及为获胜者提供的奖品，

['weðə(r)] ['krɪstʃənz] [ɔː(r)] ['hiːðn] .
whether Christians or heathen .
无论 基督徒 或者 异教徒 .

无论是基督徒还是异教徒。

[[ɪ'femərɪs] — [ðə; ði] [njuːz] - [ʃiːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [rəʊm] ,
[Ephemeris — The news - sheet , which was brought out , not only in Rome ,
[星历表 — 这 消息 - 床单 , 哪个 曾是 带来 出去 , 不是 仅有的 在 罗马 ,

[星历表——这份新闻简报不仅在罗马发行，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
but in all the cities of the Empire ,
但 在 全部 这 城市 的 这 帝国 ,

但在帝国的所有城市里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['sɪtɪznz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ɔːl][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] .]
and which kept the citizens informed of all important events .]
和 哪个 保留 这 公民 知情的 的 全部 重要的 活动 .]

并使市民能够了解所有重要事件。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['kaʊns(ə)l] - [hɔːl][hæd; həd] [biːn] [ə'presɪv] ,
The heat in the Episcopal council - hall had been oppressive ,
这 热 在 这 圣公会 理事会 - 大厅 有 到过 压迫性的 ,

主教会议厅里闷热难耐。

[ænd; ənd] [nɒt] [les] [səʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ;
and not less so the heat of temper among the priests assembled there ;
和 不是 较少的 所以 这 热 的 脾气 之中 这 神父 组装 那里 ;

聚集在那里的祭司们的情绪也同样激动不已;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [nɒt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['prelət] [wɪð] [blaɪnd] [səb'mɪʃn] ,
for they had fully determined , for once , not to obey their prelate with blind submission ,
为了 他们 有 完全 决定 , 为了 一次 , 不是 到 服从 他们的 主教 和 瞎的 提交 ,

因为他们下定决心，这一次，不再盲目服从他们的主教。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [θi'ɔfiləs] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] ,
and they knew full well that Theophilus , on occasion , if his will were opposed ,
和 他们 知道 满的 出色地 那 狄奥菲勒斯 , 在 场合 , 如果 他的 将要 是 反对 ,

他们非常清楚，提阿非罗有时，如果他的意愿遭到反对，

[kʊd; kəd] [nɒt] ['mɪəli] ['θʌndə(r)] [bʌt; bət] [wiːld] [ðə; ði] [bəʊlt] .
could not merely thunder but wield the bolt .
可以 不是 仅仅 雷 但 挥 这 螺栓 .

不仅能发出雷霆，还能挥舞雷霆。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , - , [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['legət] — [ɪ'veɪgriəs] , [ðə; ði] ['priːfekt] — [ænd; ənd] ['roʊmənəs] ,
Besides the ecclesiastical members of the council , Cynegius , the Imperial legate — Evagrius , the Prefect — and Romanus ,
除了 这 教会的 成员 的 这 理事会 , - , 这 帝国 使节 — 伊瓦格里乌斯 , 这 长官 — 和 罗马努斯 ,

除了教会成员之外，还有帝国特使西尼吉乌斯、帝国长官埃瓦格里乌斯和罗马努斯。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , — [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['prez(ə)nt] .
the commander - in - chief and Comes of Egypt , — had all been present .
这 指挥官 - 在 - 首席 和 来 的 埃及 , — 有 全部 到过 展示 .

总司令、埃及国王——都出席了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] — ['rəʊmən] ['steɪtsmən] [huː] [njuː] [ˌælɪg'zɑːndriə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] [wel] ,
The officials of the Empire — Roman statesmen who knew Alexandria and her citizens well ,
这 官员 的 这 帝国 — 罗马 政治家 WHO 知道 亚历山大 和 她 公民 出色地 ,

帝国官员——那些对亚历山大及其市民非常了解的罗马政治家们，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [smɑːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪʃəp] — [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [-] [saɪd] .
and who had often smarted under the spiritual haughtiness of her Bishop — were on the prelate's side .
和 WHO 有 经常 聪明 在下面 这 精神 傲气 的 她 主教 — 是 在 这 主教的 边 .

那些经常因主教的傲慢自大而感到痛苦的人，都站在了主教一边。

- [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [priːsts] ,
Cynegius was doubtful ; but the priests ,
- 曾是 疑 ; 但 这 神父 ,

西尼吉乌斯心存疑虑；但祭司们，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['strɪkən] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
who had not altogether escaped the alarms that had stricken the whole population ,
WHO 有 不是 共 逃脱 这 警报 那 有 受打击的 这 所有的 人口 ,

那些未能完全逃脱席卷全国的恐慌的人，

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [tuː] ['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
were so bold as to declare against a too hasty decision ,
是 所以 大胆的 作为 到 宣布 反对 一个 也 仓促 决定 ,

他们竟然大胆地公开反对过于仓促的决定，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['despərət] ['perəl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [bʌt; bət] ['sɪnfl] ,
and to say that the celebration of the games at a time of such desperate peril was not only presumptuous but sinful ,
和 到 说 那 这 庆典 的 这 游戏 在 一个 时间 的 这样的 绝望的 危险 曾是 不是 仅有的 放肆 但 罪恶的 ,

说在如此危难之际庆祝奥运会不仅是狂妄自大，而且是罪恶的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] .
and a tempting of God .
和 一个 诱人的 的 上帝 .

这是对上帝的试探。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] [frɒm; frəm] [θi'ɔfiləs] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [leɪ] [ɪf] — [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmz] ['prɒmɪst] — [sɪ'repɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
In answer to a scornful enquiry from Theophilus as to where the danger lay if — as the Comes promised — Serapis were to be overthrown on the morrow ,
在 回答 到 一个 轻蔑的 询问 从 狄奥菲勒斯 作为 到 在哪里 这 危险 躺 如果 — 作为 这 来 承诺 — 塞拉皮斯 是 到 是 被推翻 在 这 明天 ,

狄奥菲勒斯轻蔑地询问，如果塞拉皮斯真如预言家所言在明日被推翻，那么危险究竟在哪里。对此，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
one of the assembly answered in the name of his colleagues .
一 的 这 集会 回答 在 这 姓名 的 他的 同事 .

一位议员代表他的同事们作了答。

[ðɪs] [mæn] , [naʊ] ['veri] [əʊld] , [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [sək'sesf(ə)l] ['eksɔːsɪst] , [ænd; ənd] ,
This man , now very old , had formerly been a wonderfully successful exorcist , and ,
这 男人 , 现在 非常 老的 , 有 以前 到过 一个 太棒了 成功的 驱魔人 , 和 ,

这位如今已年迈的男子，曾是一位非常成功的驱魔师，而且

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] ,
notwithstanding that he was a faithful Christian ,
虽然 那 他 曾是 一个 忠实 基督教 ,

尽管他是一位虔诚的基督徒，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒstɪk] [sekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] .
he was the leader of a gnostic sect and a diligent student of magic .
他 曾是 这 领导者 的 一个 诺斯替主义 教派 和 一个 勤奋 学生 的 魔法 .

他是一位诺斯替教派的领袖，也是一位勤奋钻研魔法的学生。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɑːgjuː] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] ['viːəməns] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
He proceeded to argue , with all the zeal and vehemence of conviction ,
他 继续 到 争论 , 和 全部 这 热情 和 激烈 的 定罪 ,

他开始滔滔不绝地辩论，语气中充满了信念的热情和激烈。

[ðæt] [sɪ'repɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hiːðn] ['diːmənz] ,
that Serapis was the most terrible of all the heathen daemons ,
那 塞拉皮斯 曾是 这 最多 糟糕的 的 全部 这 异教徒 守护进程 ,

塞拉皮斯是所有异教恶魔中最可怕的一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [ɔːl][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siəz] ,
and that all the oracles of antiquity , all the prophecies of the seers ,
和 那 全部 这 神谕 的 古代 , 全部 这 预言 的 这 先知 ,

以及古代所有的神谕，所有先知的预言，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'kluʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meidʒiən][ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd]
and all the conclusions of the Magians and astrologers would be proved
和 全部 这 结论 的 这 魔法师 和 占星家 会 是 已证实
[fɔːls] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔːl] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sembli] [kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
false if his fall — which the present assembly could only regard as a great
错误的 如果 他的 落下 — 哪个 这 展示 集会 可以 仅有的 看待 作为 一个 伟大的
[buːn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [dɪd] [nɒt] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
boon from Heaven — did not entail some tremendous convulsion of nature .
恩惠 从 天堂 — 做过 不是 包含 一些 巨大的 抽搐 的 自然 .

如果他的堕落——在场的人们只能将其视为上天的恩赐——没有引发自然界的某种巨大剧变，那么所有占星家和魔法师的结论都将证明是错误的。

[æt; ət] [ðɪs] [θi'ɔfiləs] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɒθ] ;
At this Theophilus gave the reins to his wrath ;
在 这 狄奥菲勒斯 给予 这 缰绳 到 他的 愤怒 ;

于是，提阿非罗放任自己的怒气蔓延；

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːsəfɪks][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] [θrəʊn] ,
he snatched a little crucifix from the wall above his episcopal throne ,
他 抢夺 一个 小的 十字架 从 这 墙 多于 他的 主教 王座 ,
[ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['frægmənts] ,
and broke it in fragments ,
和 打破 它 在 片段 ,

他从主教宝座上方的墙上扯下一个小十字架，把它摔成了碎片。

[ik'skleim] [ɪn] [diːp] [təʊnz] [ðæt] ['kweivə] [wɪð] [rɒθ] :
exclaiming in deep tones that quavered with wrath :
惊呼 在 深的 音调 那 颤抖 和 愤怒 :

他用颤抖着、充满愤怒的低沉嗓音喊道：

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði]['greɪtə(r)] : [ðə; ði]['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] [ɒv; əv]
" And which do you regard as the greater : The only - begotten Son of
" 和 哪个 做 你 看待 作为 这 更大的 : 这 仅有的 - 所生的 儿子 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

“你们认为哪一个更伟大：上帝的独生子，

[ɔː(r)] [ðæt] ['helpləs] ['ɪmɪdʒ] ?
or that helpless image ?
或者 那 无助 图像 ?

还是那种无助的形象？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['kruːsəfɪks] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [raʊnd]
" And he flung the pieces of the broken crucifix down on the table round
" 和 他 扔 这 件 的 这 破碎的 十字架 向下 在 这 桌子 圆形的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .
which they were sitting .
哪个 他们 是 坐着 .

"然后他把破碎的十字架碎片扔到他们围坐的桌子上。"

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] [ækt] , [hiː; hi] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz]
Then , as though horror - stricken at his own daring act , he fell on his knees
然后 , 作为 尽管 恐怖 - 受打击的 在 他的 自己的 大胆 行为 , 他 跌倒 在 他的 膝盖

,
,
,

然后，仿佛被自己大胆的行为吓坏了似的，他跪倒在地。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['ɪmɪdʒ] ,
raised his eyes and hands in prayer , and gathering up the broken image ,
提高 他的 眼睛 和 双手 在 祷告 , 和 采集 向上 这 破碎的 图像 ,

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaʊtli] .
kissed it devoutly .
亲吻 它 虔诚地 .

他举起双眼和双手祈祷，然后捡起破碎的圣像，虔诚地亲吻它。

[ðɪs] ['ræpɪd] [siːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] .
This rapid scene had a tremendous effect .
这 迅速的 场景 有 一个 巨大的 影响 .

这一幕发生得如此迅速，产生了巨大的影响。

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] ['evri] [feɪs] , [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] ,
Amazement and suspense were painted on every face , not a hand ,
惊愕 和 悬念 是 绘 在 每一个 脸 , 不是 一个 手 ,

每个人脸上都写满了惊讶和紧张，但没有一个人举手示意。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɪp] [muːvd] [æz; əz] [θi'ɔfiləs] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [praʊd]
not a lip moved as Theophilus rose again and cast a glance of proud
不是 一个 唇 已搬 作为 狄奥菲勒斯 玫瑰 再次 和 投掷 一个 瞥一眼 的 自豪的

[ænd; ənd] [stɜːn] [dɪ'faɪəns] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
and stern defiance round the assembly ,
和 船尾 蔑视 圆形的 这 集会 ,

狄奥菲勒斯再次站起身来，骄傲而严厉地环视着会众，众人鸦雀无声。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
which each man took to himself .
哪个 每个 男人 采取 到 他自己 .

每个人都把它带回了家。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ;
For some moments he remained silent , as though awaiting a reply ;
为了 一些 时刻 他 剩余 沉默的 , 作为 尽管 等待中 一个 回复 ;

他沉默了一会儿，似乎在等待答复；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'pelənt] [miːn] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] ['beərɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] [ðæt]
but his repellent mien and majestic bearing made it sufficiently clear that
但 他的 驱虫剂 面容 和 雄伟 轴承 制成 它 足够 清除 那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ['eni] [ə'pəʊnənt] .
he was ready to annihilate any opponent .
他 曾是 准备好 到 歼灭 任何 对手 .

但他那令人厌恶的面容和威严的气度足以表明，他已准备好消灭任何对手。

[ɪn][fækt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ˌkɒntrə'diktid] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,
In fact none of the priests contradicted him ; and ,
在 事实 没有任何 的 这 神父 矛盾 他 ; 和 ,

事实上，没有一个祭司反驳他；而且，

[ðəʊ] [ɪ'veɪgriəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [hed] ,
though Evagrius looked at him with a doubting shake of his shrewd head ,
尽管 伊瓦格里乌斯 看起来 在 他 和 一个 怀疑 摇 的 他的 精明 头 ,

尽管埃瓦格里乌斯用他那精明的眼神，带着怀疑的神情摇了摇头，看着他，

- [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
Cynegius on the other hand nodded assent .
- 在 这 其他 手 点头 同意 .

而西尼吉乌斯则点头表示同意。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [dɪ'sent] [nɔː(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
The Bishop , however , seemed to care for neither dissent nor approval ,
这 主教 , 然而 , 似乎 到 关心 为了 两者都不 异议 也不 赞同 ,

然而，主教似乎既不在乎异议，也不在乎赞同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [briːf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [tɜːmz] , [wɪð] [nəʊ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,
and it was in brief and cutting terms , with no flourish of rhetoric ,
和 它 曾是 在 简短的 和 切割 条款 , 和 不 繁荣 的 修辞 ,

而且措辞简洁明了，没有丝毫华丽辞藻。

[ðæt] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
that he laid it down that wood and stone had nothing to do with the
那 他 铺设 它 向下 那 木头 和 石头 有 没有什么 到 做 和 这
[dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] ,
divine Majesty ,
神圣的 威严 ,

他明确指出，木头和石头与神圣的威严毫无关系。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['həʊli][ænd; ənd]
even though they were made in the image of all that was Holy and
甚至 尽管 他们 是 制成 在 这 图像 的 全部 那 曾是 圣 和
['wɜːʃɪpfl] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['lævɪʃli] ['bjuːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ðə; ði][faʊl]
worshipful or were most lavishly beautified by the hand of man with the foul
崇拜的 或者 是 最多 慷慨地 美化 经过 这 手 的 男人 和 这 犯规
['splendə] [ɒv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] [welθ] .
splendors of perishable wealth .
辉煌 的 易腐烂的 财富 .

即使它们是按照神圣和值得敬拜的事物的形象制造的，或者是由人类用易腐财富的污秽华丽精心装饰的。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)] [ə'skraɪbd] [baɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [mə'tɪəriəl] — [wɒt'evə(r)]
The greater the power ascribed by superstition to the base material — whatever
这 更大的 这 力量 归因于 经过 迷信 到 这 根据 材料 — 任何
[fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] — [ðə; ði][mɔː(r)] ['əʊdiəs] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
form it bore — the more odious must it be to the Christian .
形式 它 钻孔 — 这 更多的 令人厌恶的 必须 它 是 到 这 基督教 .

迷信赋予卑贱之物（无论其形式如何）的力量越大，基督徒就越憎恶它。

['eni] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːmən] [kʊd; kəd] [tɜːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Any man who should believe that a daemon could turn even a breath of the
任何 男人 WHO 应该 相信 那 一个 守护进程 可以 转动 甚至 一个 气息 的 这
[məʊst] [haɪ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,
Most High to its own will and purpose ,
最多 高的 到 它是 自己的 将要 和 目的 ,

任何相信恶魔能够将至高者的气息据为己有的人，

[wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] ,
would do well to beware of idolatry ,
会 做 出色地 到 提防 的 偶像崇拜 ,

务必警惕偶像崇拜。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ['sʌmweə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊb] .
for Satan had already laid his clutches somewhere on his robe .
为了 撒但 有 已经 铺设 他的 离合器 某处 在 他的 长袍 .

因为撒旦早已将魔爪伸向了他的长袍。

[æt; ət] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] ['kʌləd] ['rɒθfəli] ,
At this sweeping accusation many a cheek colored wrathfully ,
在 这 扫荡 指控 许多 一个 脸颊 有色 愤怒地 ,

面对这番一概而论的指责，许多人怒火中烧，脸颊泛红。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [prə'siːdid] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv]
and not a word was spoken when the Bishop proceeded to require of
和 不是 一个 单词 曾是 说 什么时候 这 主教 继续 到 要求 的
[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðæt] ,
his hearers that ,
他的 听众 那 ,

当主教开始要求听众时，众人鸦雀无声：

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsɛrəˈpiːəm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [truːps] ,
if the Serapeum should fall into the hands of the Imperial troops ,
如果 这 塞拉皮姆 应该 落下 进入 这 双手 的 这 帝国 军队 ,

如果塞拉皮斯神庙落入帝国军队之手，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] ,
it should be at once and ruthlessly destroyed ,
它 应该 是 在 一次 和 无情地 损毁 ,

应该立即毫不留情地摧毁它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ruːɪn] [tɪl] [ðɪs]
and that his hearers should not cease from the work of ruin till this
和 那 他的 听众 应该 不是 停止 从 这 工作 的 废墟 直到 这
['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
scandal of the city should be swept from the face of the earth .
丑闻 的 这 城市 应该 是 扫荡 从 这 脸 的 这 地球 .

并告诫他的听众，不要停止破坏工作，直到彻底消除这座城市的丑闻。

" [ɪf] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] ['krʌmb(ə)lz][tuː; tə]['ætəmz] ! " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" If then the world crumbles to atoms ! " he cried ,
" 如果 然后 这 世界 碎屑 到 原子 ! " 他 哭 ,

“如果那时世界崩塌成原子！”他喊道。

" [wel] [ænd; ənd] [gʊd] — [ðə; ði] ['hiːðn] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,
" well and good — the heathen are right and we are wrong ,
" 出色地 和 好的 — 这 异教徒 是 正确的 和 我们 是 错误的 ,

“说得好——异教徒是对的，我们是错的。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] ;
and in that case it were better to perish ;
和 在 那 案件 它 是 更好的 到 沦 ;

在这种情况下，还不如死了算了；

[bʌt; bət][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai][sɪt][ɒn] [ðɪs] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
but as surely as I sit on this throne by the grace of God ,
但 作为 一定 作为 我 坐 在 这 王座 经过 这 优雅 的 上帝 ,

但我可以肯定地说，我坐在这个宝座上是靠着神的恩典，

[sɪ'repɪs] [ɪz][ðə; ði][veɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Serapis is the vain imagining of fools and blind ,
塞拉皮斯 是 这 徒劳 想象 的 傻瓜 和 瞎的 ,

塞拉皮斯是愚人和盲人的虚妄想象。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd][bʌt; bət][ðə; ði][gɒd] [huːz] ['mɪnɪstə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ! "
and there is no god but the God whose minister I am ! "
和 那里 是 不 上帝 但 这 上帝 谁 部长 我 是 ! "

除了我所侍奉的上帝之外，别无他神！

" [huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] , [ɑː'men; eɪ'men] ! " ['tʃɑːntɪd] [æn; ən][əʊld] [priːst] ;
" Whose Kingdom is everlasting , Amen ! " chanted an old priest ;
" 谁 王国 是 永恒 , 阿门 ! " 吟诵 一个 老的 牧师 ;

"祂的国度永存，阿门！"一位老祭司高声吟唱;

[ænd; ənd] - [rəʊz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði]
and Cynegius rose to explain that he should do nothing to hinder the
和 - 玫瑰 到 解释 那 他 应该 做 没有什么 到 阻碍 这
['təʊt(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] .
total overthrow of the temple and image .
全部的 推翻 的 这 寺庙 和 图像 .

西尼吉乌斯起身解释说，他不应该做任何阻碍彻底推翻神庙和神像的事情。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒmz] [spəʊk] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['reɪsɪz]
Then the Comes spoke in defence of the Bishop's resolution to allow the races
然后 这 来 辐 在 防御 的 这 主教的 解决 到 允许 这 种族
[tuː; tə][biː; bi][held] ,
to be held ,
到 是 握住 ,

随后，科姆斯发言支持主教允许举行比赛的决议。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
as usual , on the morrow .
作为 通常 , 在 这 明天 .

照例，明天再说。

[hiː; hi] [sketʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] , [ʌn'steɪb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He sketched a striking picture of the shallow , unstable nature of the
他 草图 一个 引人注目 图片 的 这 浅的 , 不稳定 自然 的 这
[ˌælɪg'zændrɪən] ,
Alexandrians ,
亚历山大里亚人 ,

他生动地描绘了亚历山大里亚人肤浅、不稳定的本质。

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
a people wholly given over to enjoyment .
一个 人们 完全 给定 超过 到 享受 .

一群完全沉溺于享乐的人民。

[ðə; ði] [truːps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
The troops at his command were few in number in comparison with the
这 军队 在 他的 命令 是 很少 在 数字 在 比较 和 这
['hiːðn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
heathen population of the city ,
异教徒 人口 的 这 城市 ,

与城里的异教徒人口相比，他麾下的军队人数寥寥无几。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and it was a very important matter to keep a large proportion of
和 它 曾是 一个 非常 重要的 事情 到 保持 一个 大的 部分 的
[ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ['ɒkjupaɪd] [ˌels'weə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv]
the worshippers of Serapis occupied elsewhere at the moment of the decisive
这 信徒 的 塞拉皮斯 占领 别处 在 这 片刻 的 这 决定性
['ɒnset] .
onset .
发病 .

在决定性事件发生之际，让塞拉皮斯的大部分信徒忙于其他事情，是一件非常重要的事情。

['glædieɪtə(r)] - [faɪts] [wɜː(r); wə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][waɪld]
Gladiator - fights were prohibited , and the people were tired of wild
角斗士 - 战斗 是 禁止 , 和 这 人们 是 疲劳的 的 荒野
[biːsts] ; [bʌt; bət]['reɪsɪz] ,
beasts ; but races ,
野兽 ; 但 种族 ,

角斗士搏斗被禁止，人们也厌倦了野兽；但是种族，

[ɪn] [wɪtʃ] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'laɪk] [mait] ['entə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
in which heathen and Christian alike might enter their horses for competition ,
在 哪个 异教徒 和 基督教 同样 可能 进入 他们的 马匹 为了 竞赛 ,

异教徒和基督徒都可以让他们的马匹参加比赛。

[mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [pruːv] [məʊst] [ə'træktɪv] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]
must certainly prove most attractive just at this time of bitter rivalry and
必须 当然 证明 最多 吸引人的 只是 在 这 时间 的 苦的 对抗 和
['ɑːpjʊgnəsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
oppugnancy between the two religions ,
反抗 之间 这 二 宗教 ,

在当前两种宗教之间竞争激烈、敌对情绪高涨之际，这无疑会显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [wʊd] [drɔː] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ai'dɔlətə] [tuː; tə][ðə; ði]
and would draw thousands of the most able - bodied idolaters to the
和 会 画 数千 的 这 最多 有能力的 - 有形的 偶像崇拜者 到 这
['hɪpədrəʊm] .
Hippodrome .
赛马场 .

这将吸引成千上万身强力壮的偶像崇拜者前往赛马场。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]
All this he had already considered and discussed with the Bishop and
全部 这 他 有 已经 经过考虑的 和 讨论 和 这 主教 和
- ; [neɪ] ,
Cynegius ; nay ,
- ; 不 ,

这一切他都已经考虑过，并与主教和西尼吉乌斯讨论过了；不，

[ðæt] ['zeləs] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['hiːðn] ['wɜːʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] [wɪð] [ðə; ði]
that zealous destroyer of heathen worship had come to Alexandria with the
那 热心 驱逐舰 的 异教徒 崇拜 有 来 到 亚历山大 和 这
[ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ;
express purpose of overthrowing the Serapeum ;
表达 目的 的 推翻 这 塞拉皮姆 ;

那位狂热的异教崇拜摧毁者来到亚历山大，其明确目的就是推翻塞拉皮斯神庙；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['steɪtsmən] ,
but , as a prudent statesman ,
但 , 作为 一个 谨慎 政治家 ,

但是，作为一位谨慎的政治家，

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɪʃəs]
he had first made sure that the time and circumstances were propitious
他 有 第一的 制成 当然 那 这 时间 和 情况 是 吉祥
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
for the work of annihilation .
为了 这 工作 的 湮灭 .

他首先确保了时机和环境都适合进行歼灭行动。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hæd; həd]['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ;
All that he had here seen and heard had only strengthened his purpose ;
全部 那 他 有 这里 已见 和 听到 有 仅有的 加强 他的 目的 ;

他在这里所见所闻的一切，都更加坚定了他的决心；

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɒsəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,
so , after suggesting a few possible difficulties ,
所以 , 后 建议 一个 很少 可能的 困难 ,

因此，在提出了一些可能存在的困难之后，

[ænd; ənd] [in'dʒɔin] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːsi] [æz; əz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and enjoining moderation and mercy as the guiding principles of his
和 禁止 适度 和 怜悯 作为 这 指导 原则 的 他的
['sɒvrɪn] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ,
sovereign , he commanded ,
主权 , 他 命令 ,

他下令，要以节制和仁慈作为君主的指导原则，

[ɪn][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [neɪm] ,
in the Emperor's name ,
在 这 皇帝的 姓名 ,

以皇帝的名义，

[ðæt] [ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːzd] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʌtəli]
that the sanctuary of Serapis should be seized by force of arms and utterly
那 这 避难所 的 塞拉皮斯 应该 是 查获 经过 力量 的 武器 和 完全地
[dɪ'strɔɪd] ,
destroyed ,
损毁 ,

塞拉皮斯神庙应以武力夺取并彻底摧毁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and that the races should be held on the morrow .
和 那 这 种族 应该 是 握住 在 这 明天 .

比赛应该在明天举行。

[ðə; ði] [ə'sembəld] ['kaʊns(ə)l] [baʊd] [ləʊ] ;
The assembled council bowed low ;
这 组装 理事会 鞠躬 低的 ;

全体议员深深鞠躬；

[ænd; ənd] [wen] [θi'ɔfiləs] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [hiː; hi] [wɪð'druː]
and when Theophilus had closed the meeting with a prayer he withdrew
和 什么时候 狄奥菲勒斯 有 关闭 这 会议 和 一个 祷告 他 退出
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'^ɑːniʃt] ['stʌdi] ,
to his ungarnished study ,
到 他的 未加装饰的 学习 ,

提阿非罗祷告完毕，结束了聚会，然后退到他那间简朴的书房里去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [hjuː'mɪləti] ,
with his head bent and an air of profound humility ,
和 他的 头 弯曲 和 一个 空气 的 深刻的 谦逊 ,

他低着头，一副极其谦卑的样子。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
as though he had met with a defeat instead of gaining a victory .
作为 尽管 他 有 遇见 和 一个 击败 反而 的 获得 一个 胜利 .

就好像他遭遇了失败而不是取得了胜利。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɒz; wəz] [siːld] ,
The fate of the great god of the heathen was sealed ,
这 命运 的 这 伟大的 上帝 的 这 异教徒 曾是 密封 ,

异教徒伟大神的命运就此注定。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [ɔː(r)]
but in the wide precincts of the Serapeum no one thought of surrender or
但 在 这 宽的 辖区 的 这 塞拉皮姆 不 一 想法 的 投降 或者
[ɒv; əv] [prɒmpt] [dɪ'fiːt] .
of prompt defeat .
的 迅速的 击败 .

但在塞拉皮斯神庙广阔的范围内，没有人想到投降或迅速战败。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['grændɪst] ['temp(ə)l]['evə(r)] [ɪ'rektɪd]
The basement of the building , on which stood the grandest temple ever erected
这 地下室 的 这 建筑 , 在 哪个 站立 这 最宏伟 寺庙 曾经 竖立
[baɪ][ðə; ði] ['hɛˌlinz] ,
by the Hellenes ,
经过 这 希腊人 ,

这座建筑的地下室，曾矗立着希腊人建造过的最宏伟的神庙。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [skɑːp] ['ræmpɑːt][ɒv; əv][ɪm'pregnəb(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə]
presented a smooth and slightly scarped rampart of impregnable strength to
呈现 一个 光滑的 和 轻微地 刮痕 壁垒 的 坚不可摧 力量 到
[ðə; ði][fəʊ] .
the foe .
这 敌人 .

向敌人展现了一道光滑且略带棱角的坚不可摧的城墙。

[ə; eɪ]['sləʊpɪŋ] [wei] [ɪk'stendɪd] [ʌp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hænsəmli] - ['dekəreɪtɪd] [ɪn'klaɪn] ,
A sloping way extended up over a handsomely - decorated incline ,
一个 倾斜的 方式 扩展 向上 超过 一个 英俊地 - 装饰 倾斜 ,

一条倾斜的小路沿着装饰精美的斜坡向上延伸，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [kɜːv] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðɪs] [rəʊd] ,
and from the middle of the grand curve described by this road ,
和 从 这 中间 的 这 盛大 曲线 描述 经过 这 路 ,

从这条道路所描绘的宏伟曲线的中间开始，

[tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
two flights of steps led up to the three great doors in the facade of the
二 航班 的 步骤 引领 向上 到 这 三 伟大的 门 在 这 正面 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

两段台阶通往建筑正面的三扇大门。

[ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [ɪn][ɔːl] [heɪst] ,
The heathen had taken care to barricade this approach in all haste ,
这 异教徒 有 已采取 关心 到 路障 这 方法 在 全部 匆忙 ,

异教徒们匆忙地设置路障，封锁了这条通道。

['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [steps] [wɪð] ['stætʃuəri] - ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['wɜːkmənʃɪp] ,

piling the road and steps with statuary - images of the gods of the finest workmanship ,

桩 这 路 和 步骤 和 雕像 - 图片 的 这 神 的 这 最好的 做工 ,

在道路和台阶上堆满了做工最精良的神像，

['fɪgəz] [ænd; ənd] [bʌst] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [kwiːnz] , [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] , ['hɜːmiːz] , ['kɒləms] , ['stiːliː] , [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stəʊnz] ,

figures and busts of kings , queens , and heroes , Hermes , columns , stelae , sacrificial stones ,

数据 和 半身像 的 国王 , 女王们 , 和 英雄 , 爱马仕 , 列 , 石碑 , 献祭 石头 ,

国王、王后和英雄的雕像和半身像，赫尔墨斯像，柱子，石碑，祭祀石，

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] - [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːgə(r)] [hændz] .

chairs and benches - torn from their places by a thousand eager hands .

椅子 和 长椅 - 撕裂 从 他们的 地方 经过 一个 千 渴望的 双手 .

椅子和长凳被成千上万只急切的手从原位扯了下来。

[ðə; ði] [skweəd] [flægz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænɪt] [blɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ʌp] ['ɪntuː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ;

The squared flags of the pavement and the granite blocks of the steps had been built up into walls and these were still being added to after the besiegers had surrounded the temple ;

这 平方 旗帜 的 这 路面 和 这 花岗岩 积木 的 这 步骤 有 到过 建造 向上 进入 墙壁 和 这些 是 仍然 存在 额外 到 后 这 围攻者 有 包围 这 寺庙 ;

方形的石板铺成的人行道和花岗岩台阶砌成了墙，在围攻者包围寺庙之后，这些墙还在继续加固；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [tɔː(r)] [daʊn] [stəʊnz] , [pi'læstə, 'pailæs-] , ['gʌtəs] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] ,

for the defenders tore down stones , pilasters , gutters and pieces of the cornice ,

为了 这 后卫 撕裂 向下 石头 , 壁柱 , 排水沟 和 件 的 这 檐口 ,

因为守军拆毁了石头、壁柱、排水沟和檐口碎片，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [,aut'wəːk, 'autwəːk] , [ɔː(r)] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and flung them on to the outworks , or , when they could ,

和 扔 他们 在 到 这 外围工地 , 或者 , 什么时候 他们 可以 ,

然后把它们扔到工事外围，或者，当他们可以的时候，

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊ] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kə'mens] [hɑː'stɪlətiz] .

on to the foe who for the present were not eager to commence hostilities .

在 到 这 敌人 WHO 为了 这 展示 是 不是 渴望的 到 开始 敌对行动 .

接下来是那些目前还不急于发动战争的敌人。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [fɔːs] [hæd; həd] [,mis'kælkjuleit] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] ['gærɪsn] .

The captains of the Imperial force had miscalculated the strength of the heathen garrison .

这 队长 的 这 帝国 力量 有 误算 这 力量 的 这 异教徒 驻军 .

帝国军队的将领们错误地估计了异教驻军的实力。

[ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'trentʃt] [ðəm'selvz] ,
They supposed a few hundreds might have entrenched themselves ,
他们 据称 一个 很少 数百 可能 有 根深蒂固的 他们自己 ,

他们认为可能有几百人已经构筑了防御工事。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
but on the roof alone above a thousand men were to be seen ,
但 在 这 屋顶 独自的 多于 一个 千 男人 是 到 是 已见 ,

但仅在屋顶上，就可以看到上千人。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
and every hour seemed to increase the number of men and women
和 每一个 小时 似乎 到 增加 这 数字 的 男人 和 女性
['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .
crowding into the Serapeum .
拥挤 进入 这 塞拉皮姆 .

似乎每小时都有越来越多的男男女女涌入塞拉皮斯神庙。

[ðə; ði] ['rəʊmənz] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn]
The Romans could only suppose that this constantly growing multitude had been
这 罗马书 可以 仅有的 认为 那 这 不断地 生长 民众 有 到过
[kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['evə(r)] [sɪns] -
concealed in the secret halls and chambers of the temple ever since Cynegius
暗 在 这 秘密 大厅 和 房间 的 这 寺庙 曾经 自从 -
[hæd; həd] [fɜːst] [ə'raɪvd] ,
had first arrived ,
有 第一的 到达的 ,

罗马人只能推测，自从西尼吉乌斯第一次到达以来，这群不断增长的人就一直藏身于神庙的秘密大厅和房间里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [riːɪn'fɔːst] .
and had no idea that they were still being constantly reinforced .
和 有 不 主意 那 他们 是 仍然 存在 不断地 加强型 .

他们完全没有意识到自己仍在不断受到强化。

- , [hɜːrs] , [ænd; ənd] ['ɔːfjuːs] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ðɪðə(r)]
Karnis , Herse , and Orpheus , among others , had made their way thither
- , 赫尔斯 , 和 俄耳甫斯 , 之中 其他的 , 有 制成 他们的 方式 那里
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] - [jɑːd] ,
from the timber - yard ,
从 这 木材 - 院子 ,

卡尼斯、赫尔斯和奥尔甫斯等人从木材场来到这里。

[daʊn] [ðə; ði] [draɪ] ['kɒndjuɪt] ,
down the dry conduit ,
向下 这 干燥 导管 ,

沿着干燥的管道向下，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ses(ə)nt] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'hiərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [hæd; həd]
and an almost incessant stream of the adherents of the old gods had
和 一个 几乎 不停歇 溪流 的 这 信徒 的 这 老的 神 有
[priː'siːd, pri-] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
preceded and followed them .
之前 和 随后 他们 .

而信奉旧神的信徒们则络绎不绝地走在他们前面，跟在他们后面。

[waɪl] [juː'siːbiəs] [hæd; həd] [biːn] [ig'zɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [mɑːk]
While Eusebius had been exhorting his congregation in the church of St . Mark
尽管 优西比乌斯 有 到过 劝勉 他的 会众 在 这 教会 的 英石 . 标记
[tuː; tə] ['krɪstʃən] [lʌv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ai'dɔlətə] ,
to Christian love towards the idolaters ,
到 基督教 爱 向 这 偶像崇拜者 ,

当优西比乌斯在圣马可教堂劝诫他的会众要以基督之爱对待偶像崇拜者时，

[ðiːz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['priːsɪŋkts] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [fɔː(r)]
these had collected in the temple precincts to the number of about four
这些 有 集 在 这 寺庙 辖区 到 这 数字 的 关于 四
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

这些人聚集在寺庙周围，人数约有四千人。

[ɔːl] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
all eager for the struggle .
全部 渴望的 为了 这 斗争 .

所有人都渴望战斗。

[ə; eɪ] [vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] !
A vast multitude !
一个 广阔的 民众 !

数量庞大！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
But the extent of the Serapeum was so enormous that the mass of
但 这 程度 的 这 塞拉皮姆 曾是 所以 巨大的 那 这 大量的 的
['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['densli] [pækt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,
people was by no means densely packed on the roof ,
人们 曾是 经过 不 方法 密集地 包装 在 这 屋顶 ,

但是塞拉皮斯神庙的规模如此巨大，以至于屋顶上的人群并不显得拥挤不堪。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] .
in the halls , and in the underground passages and rooms .
在 这 大厅 , 和 在 这 地下 段落 和 房间 .

在大厅里，以及地下通道和房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kraʊdɪŋ] ['eniweə(r)] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There was no crowding anywhere , least of all in the central halls of the
那里 曾是 不 拥挤 任何地方 , 至少 的 全部 在 这 中央 大厅 的 这
['temp(ə)l] [ɪt'self] ;
temple itself ;
寺庙 本身 ;

到处都不拥挤，尤其是寺庙的中央大厅；

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['vestɪbjuːl] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊm] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
indeed , in the great vestibule crowned with a dome which formed the entrance ,
的确 , 在 这 伟大的 前厅 加冕 和 一个 穹顶 哪个 形成 这 入口 ,

的确，在以穹顶为顶的巨大门厅里，那就是入口处。

[ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] [hɔːl] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
in the vast hall next to it ,
在 这 广阔的 大厅 下一个 到 它 ,

在它旁边那宽敞的大厅里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haɪpəʊˌstaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [niːʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [saɪd]
and in the magnificent hypostyle with a semicircular niche on the furthest side
和 在 这 壮丽 柱状体 和 一个 半圆形 小众市场 在 这 最远 边
[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [feɪmd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] ,
in which stood the far - famed image of the god ,
在 哪个 站立 这 远的 - 著名的 图像 的 这 上帝 ,

在宏伟的柱廊式建筑中，最远处有一个半圆形壁龛，里面供奉着远近闻名的神像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['skætəd] [gruːps] [ɒv; əv] [men] ,
there were only scattered groups of men ,
那里 是 仅有的 疏散 团体 的 男人 ,

只有零星几伙人，

[huː] [lʊkt] [laɪk] [dwɔːfs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['endləs] [rəʊz] [ɒv; əv]
who looked like dwarfs as the eye compared them with the endless rows of
WHO 看起来 喜欢 矮人 作为 这 眼睛 比较的 他们 和 这 无尽的 行 的
[hjuːdʒ] ['kɒləms] .
huge columns .
巨大的 列 .

在无尽的巨大柱群的映衬下，他们看起来就像侏儒一样。

[ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv] [deɪ] ['penətreɪtɪd] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['vestɪbjuːl] ,
The full blaze of day penetrated nowhere but into the circular vestibule ,
这 满的 火焰 的 天 渗透 无处 但 进入 这 圆 前厅 ,

白昼的烈日只照进了圆形门厅，其他地方都看不到。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][fɔː(r)]
which was lighted by openings in the drum of the cupola that rested on four
哪个 曾是 照明 经过 开口 在 这 鼓 的 这 穹顶 那 休息 在 四
[dʒaɪ'gæntɪk] ['kɒləms] .
gigantic columns .
巨大 列 .

穹顶鼓座上的开口为穹顶照明，穹顶由四根巨大的柱子支撑。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][hɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][dɪm] ['twaɪlaɪt] ; [waɪl] [ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl][wɒz; wəz][kwaɪt]
In the inner hall there was only dim twilight ; while the hypostyle was quite
在 这 内 大厅 那里 曾是 仅有的 暗淡 暮 ; 尽管 这 柱状体 曾是 相当
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

内厅只有昏暗的光线；而柱廊则十分昏暗。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [kən'traɪvd] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ][məʊst]
but for a singularly contrived shaft of light which produced a most
但 为了 一个 单独地 人为的 轴 的 光 哪个 生产 一个 最多
[mɪ'stɪəriəs] [ɪ'fekt] .
mysterious effect .
神秘 影响 .

但一道精心设计的光束却产生了一种非常神秘的效果。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒləms] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)][hɔːl] ,
The shadows of the great columns in the fore hall ,
这 阴影 的 这 伟大的 列 在 这 前 大厅 ,

前厅里巨大柱子的影子，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl] ,
and of the double colonnade on each side of the hypostyle ,
和 的 这 双倍的 柱廊 在 每个 边 的 这 柱状体 ,

以及柱厅两侧的双排柱廊，

[leɪ] [laɪk][bændz][ɒv; əv] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði]['meni] - ['kʌləd] ['peɪvmənt] ; ['bɔːdəz] , ['sɜːklz] ,
lay like bands of crape on the many - colored pavement ; borders , circles ,
躺 喜欢 乐队 的 黑纱 在 这 许多 - 有色 路面 ; 边界 , 界 ,

像绉纱带一样铺在五彩斑斓的人行道上；边框、圆圈、

[ænd; ənd] [ɪ'lɪpsɪz] [ɒv; əv][məʊ'zeɪɪk][daɪ'vɜːsɪfaɪd][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd]['luːsənt] ['sɜːfɪs] ,
and ellipses of mosaic diversified the smooth and lucent surface ,
和 省略号 的 马赛克 多元化 这 光滑的 和 明亮的 表面 ,

马赛克椭圆图案使光滑透亮的表面更加丰富多彩。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəd] [ðə; ði] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] ['fɪgəz] [wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn] [braɪtə] [hjʊ] [ɒn]
in which were mirrored the astrological figures which sparkled in brighter hues on
在 哪个 是 镜像 这 占星术 数据 哪个 闪闪发光 在 更亮 色调 在
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,

其中映照出天花板上闪闪发光的明亮色彩的星座图案，

[ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [gruːps] [ðæt] [greis] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['tɪntɪd]
the trophies of symbols and mythological groups that graced the walls in tinted
这 奖杯 的 符号 和 神话 团体 那 恩赐 这 墙壁 在 有色
[haɪ] [rɪ'liːf] ,
high relief ,
高的 宽慰 ,

墙上装饰着色彩鲜艳的高浮雕图案，描绘着各种象征符号和神话人物的战利品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] ['hɜːmiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒləms] .
and the statues and Hermes between the columns .
和 这 雕像 和 爱马仕 之间 这 列 .

还有柱子间的雕像和赫尔墨斯像。

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['lʌvli] [fɔːmz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]
A wreath of lovely forms and colors dazzled the eye with their multiplicity
一个 花圈 的 迷人的 表格 和 颜色 眼花缭乱 这 眼睛 和 他们的 多重性
[ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] ,
and profusion ,
和 丰富 ,

一圈美丽多彩的花朵，以其繁复绚丽的形态令人目眩神迷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
and the heavy atmosphere of incense which filled the halls was almost
和 这 重的 气氛 的 香 哪个 已填 这 大厅 曾是 几乎
['sʌfəkeɪtɪŋ] ,
suffocating ,
令人窒息的 ,

大厅里弥漫着浓重的香火味，几乎令人窒息。

[waɪl] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd]
while the magical and mystical signs and figures were so many and
尽管 这 神奇 和 神秘 标志 和 数据 是 所以 许多 和
[səʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] ,
so new that the enquiring mind ,
所以 新的 那 这 查询 头脑 ,

虽然那些神奇而神秘的符号和图案如此之多，又如此新颖，以至于求知欲旺盛的人，

['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz]
craving for an explanation and an interpretation of all these
渴望 为了 一个 解释 和 一个 解释 的 全部 这些
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['mɪstəriz] ,
incomprehensible mysteries ,
难以理解 谜团 ,

渴望对所有这些难以理解的谜团得到解释和阐释，

['hɑːdli] [deəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['diːteɪl] .
hardly dared investigate them in detail .
几乎 敢于 调查 他们 在 细节 .

几乎不敢详细调查它们。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] ,
A heavy curtain ,
一个 重的 窗帘 ,

厚重的窗帘，

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['dʒaɪənts][mʌst; məst][hæv; həv]['wəʊv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [luːm] [ɒv; əv]
that looked as though giants must have woven it on a loom of
那 看起来 作为 尽管 巨人 必须 有 编织 它 在 一个 织布机 的
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
superhuman proportions ,
超人类 比例 ,

那东西看起来就像是巨人用一台超乎寻常大小的织布机织出来的一样。

[hʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] ['ʃraʊdɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [piːk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv]
hung , like a thick cloud shrouding a mountain - peak , from the very top of
悬挂 , 喜欢 一个 厚的 云 裹尸布 一个 山 - 顶峰 , 从 这 非常 顶部 的
[ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl] ,
the hypostyle ,
这 柱状体 ,

像笼罩山峰的厚厚云层一样，从柱厅的顶端悬挂下来。

[ɪn][grænd][fəʊldz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [niːʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ;
in grand folds over the niche containing the statue , and down to the floor ;
在 盛大 折叠 超过 这 小众市场 包含 这 雕像 , 和 向下 到 这 地面 ;

巨大的褶皱覆盖在放置雕像的壁龛上，一直垂到地板上；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and while it hid the sacred image from the gaze of the worshipper it
和 尽管 它 隐藏 这 神圣 图像 从 这 目光 的 这 崇拜者 它
[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [sɪm'bɑːlɪkəl] ['pætənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
attracted his attention by the infinite variety of symbolical patterns and beautiful
吸引 他的 注意力 经过 这 无限 种类 的 象征性的 图案 和 美丽的
[dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
designs which were woven in it and embroidered on it .
设计 哪个 是 编织 在 它 和 绣花 在 它 .

虽然它遮蔽了圣像，使信徒无法看到，但它却以织入其中或绣于其上的无穷无尽的象征图案和美丽设计吸引了信徒的注意力。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['preʃəs] ['dʒuːəlz] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [baɪ] [ðɪs]
The gold and silver vessels and precious jewels that lay concealed by this
这 金子 和 银 船只 和 宝贵的 珠宝 那 躺 暗 经过 这
['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)]['væljuː][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋz] ['treʒə(r)] ;
hanging were of more value than many a mighty king's treasure ;
绞刑 是 的 更多的 价值 比 许多 一个 强大的 国王的 宝藏 ;

隐藏在这面帷幔下的金银器皿和珍贵珠宝，比许多强大君王的宝藏还要珍贵；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [mæn] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and everything was on so vast a scale that man shuddered to feel his own
和 一切 曾是 在 所以 广阔的 一个 规模 那 男人 颤抖 到 感觉 他的 自己的
['lɪtlnəs] ,
littleness ,
小 ,

一切都如此宏大，以至于人类不禁为自身的渺小而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [sɔːt] [sʌm; səm] [njuː] ['stændəd] [ɒv; əv] ['meʒəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
and the mind sought some new standard of measurement by which to
和 这 头脑 寻求 一些 新的 标准 的 测量 经过 哪个 到
['riːəlaɪz] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
realize such unwonted proportions .
意识到 这样的 不寻常的 比例 .

于是，人们开始寻求某种新的衡量标准，以理解这种不寻常的比例。

[ðə; ði]['faɪnaɪt][hɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][spek'teɪtə(r)]
The finite here seemed to pass into the infinite ; and as the spectator
这 有限 这里 似乎 到 经过 进入 这 无限 ; 和 作为 这 旁观者
[geɪzd] [ʌp] ,
gazed up ,
凝视 向上 ,

这里的有限似乎融入了无限；当旁观者抬头仰望时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,
with his head thrown back ,
和 他的 头 抛掷 后退 ,

他仰着头，

[æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['kɒləms] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
at the capitals of the lofty columns and the remote height of the ceiling
在 这 首都 的 这 高远 列 和 这 偏僻的 高度 的 这 天花板
,
,
,

在巍峨的柱头和高耸的穹顶之下，

[hɪz; ɪz] [saɪt] [feɪld] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'siːvɪŋ]
his sight failed him before he had succeeded in distinguishing or even perceiving
他的 视线 失败的 他 前 他 有 成功了 在 区别 或者 甚至 感知
[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['embləmz]
a small portion only of the bewildering confusion of figures and emblems
一个 小的 部分 仅有的 的 这 扑朔迷离 困惑 的 数据 和 徽章
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
that were crowded on to the surface .
那 是 挤 在 到 这 表面 .

还没等他分辨出或甚至察觉到表面上拥挤不堪的众多图案和标志中的一小部分，他的视力就丧失了。

[griːk] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd][hɪə(r)] [wɜːkt] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪst]
Greek feeling for beauty had here worked hand in hand with Oriental taste
希腊语 感觉 为了 美丽 有 这里 工作 手 在 手 和 东方 品尝
[fɔː(r); fə(r)] ['gɔːdʒəs] [mæg'nɪfɪsns] ,
for gorgeous magnificence ,
为了 华丽的 壮丽 ,

希腊人对美的追求与东方人对华丽壮丽的品味在这里完美融合。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl][kʊd; kəd][beə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊtɪv]
and every detail could bear examination ; for there was not a motive
和 每一个 细节 可以 熊 考试 ; 为了 那里 曾是 不是 一个 动机
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
of the architecture ,
的 这 建筑学 ,

每个细节都值得仔细审视；因为这座建筑没有任何设计动机。

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] , ['peɪntɪŋ] , [ɔː(r)][məʊ'zeɪɪk] , [nɒt][ə; eɪ]['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndri]
not a work of sculpture , painting , or mosaic , not a product of the foundry
不是 一个 工作 的 雕塑 , 绘画 , 或者 马赛克 , 不是 一个 产品 的 这 铸造厂
[ɔː(r)][ðə; ði] [luːm] ,
or the loom ,
或者 这 织布机 ,

不是雕塑、绘画或马赛克作品，也不是铸造厂或织机的产物。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] ['θʌrə] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['fɪnɪʃ] .
which did not bear the stamp of thorough workmanship and elaborate finish .
哪个 做过 不是 熊 这 邮票 的 彻底 做工 和 精心制作的 结束 .

但它并没有体现出精湛的工艺和精细的做工。

[ðə; ði] ['rʌdi] , [flekt] ['pɔːfəri] , [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [griːn] ,
The ruddy , flecked porphyry , the red , white , green ,
这 红润 ， 有斑点的 斑岩 ， 这 红色的 ， 白色的 ， 绿色的 ，

带红斑的斑岩，红色、白色、绿色，

[ɔː(r)] ['jeləʊ] ['mɑːb(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
or yellow marbles which had been used for the decorations were all the
或者 黄色的 弹珠 哪个 有 到过 用过的 为了 这 装饰 是 全部 这
['faɪnɪst] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] ['evə(r)] [rɔːt] [ə'pɒn] [baɪ] [griːk] ['krɑːftsmən] .
finest and purest ever wrought upon by Greek craftsmen .
最好的 和 最纯净的 曾经 锻 之上 经过 希腊语 工匠 .

或者说，用于装饰的黄色大理石都是希腊工匠们精心制作的最精美、最纯净的大理石。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['skʌlptʃəd] [wɜːks] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm]
Each of the hundreds of sculptured works which here had found a home
每个 的 这 数百 的 雕塑 作品 哪个 这里 有 成立 一个 家
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɑːtɪst] ;
was the masterpiece of some great artist ;
曾是 这 杰作 的 一些 伟大的 艺术家 ；

这里收藏的数百件雕塑作品，每一件都是伟大艺术家的杰作；

[æz; əz] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['vɪzɪtə(r)] ['lɪŋgəd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪks] [ɒn] [ðə; ði]
as the curious visitor lingered in loving contemplation of the mosaics on the
作为 这 好奇的 游客 徘徊不去 在 爱 沉思 的 这 马赛克 在 这
['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,
polished floor ,
抛光 地面 ，

好奇的参观者流连忘返，深情地欣赏着光洁地板上的马赛克图案。

[ɔː(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['məuldiŋz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz]
or examined the ornamental mouldings that framed the reliefs , dividing the walls
或者 检查 这 装饰 模具 那 框 这 救济 ， 分割 这 墙壁
['ɪntuː] ['pænəlz] ,
into panels ,
进入 面板 ，

或者仔细观察环绕浮雕、将墙壁分隔成一个个隔间的装饰线条，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] ,
he was filled with wonder and delight at the beauty ,
他 曾是 已填 和 想知道 和 喜 在 这 美丽 ，

他被眼前的美景深深震撼，充满了惊奇和喜悦。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ventɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tʃɑːm] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]
the elegance and the inventiveness that had given charm , dignity , and
这 优雅 和 这 创造力 那 有 给定 魅力 ， 尊严 ， 和
[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl] .
significance to every detail .
意义 到 每一个 细节 .

优雅和创意赋予了每一个细节魅力、尊严和意义。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðiːz] [greɪt] [hɔːlz] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] ,
Adjoining these great halls devoted especially to the worship of the god ,
相邻的 这些 伟大的 大厅 奉献 尤其 到 这 崇拜 的 这 上帝 ，
[wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [kɔːts] ,
were hundreds of courts ,
是 数百 的 法院 ，

在这些专门用于祭祀神的大殿旁边，是数百个庭院。

[p'æsɪdʒɪz] , [ˌkɔlə'neid] [ænd; ənd][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [nɒt] [les] ['njuːmərəs] [leɪ]
passages , colonnades and rooms , and others not less numerous lay
段落 , 柱廊 和 房间 , 和 其他的 不是 较少的 很多的 躺
[ˌʌndə'graʊnd] .
underground .
地下 .

地下还有数量众多的通道、柱廊、房间和其他建筑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [rəʊlz]
There were long rows of rooms containing above a hundred thousand rolls
那里 是 长的 行 的 房间 包含 多于 一个 百 千 卷
[ɒv; əv] [bʊks] ,
of books ,
的 图书 ,

那里有一排排房间，里面存放着超过十万卷的书籍。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] , [wɪð] ['seprət] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər]
the famous library of the Serapeum , with separate apartments for readers
这 著名的 图书馆 的 这 塞拉皮姆 , 和 分离 公寓 为了 读者
[ænd; ənd] ['kɔpiist] ;
and copyists ;
和 抄写员 ;

著名的塞拉皮斯神庙图书馆，设有供读者和抄写员使用的独立房间；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)] - [rʊmz; ruːmz] , [ri'fektəri] [ænd; ənd] [ə'sembli] - [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
there were store - rooms , refectories and assembly - rooms for the
那里 是 店铺 - 房间 , 食堂 和 集会 - 房间 为了 这
[haɪ] - [priːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [dɪ'saɪpl] ;
high - priests of the temple , for teachers and disciples ;
高的 - 神父 的 这 寺庙 , 为了 教师 和 门徒 ;

这里有储藏室、餐厅和集会厅，供圣殿的大祭司、教师和门徒使用；

[waɪl] ['ækrɪd] ['əudəz] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læbrətɔːriz] ,
while acrid odors came up from the laboratories ,
尽管 辛辣 气味 来了 向上 从 这 实验室 ,

实验室里散发出刺鼻的气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [beɪk] - ['haʊzɪz] .
and the fragrance of cooking from the kitchen and bake - houses .
和 这 香味 的 烹饪 从 这 厨房 和 烤 - 房屋 .

还有从厨房和烘焙坊飘来的烹饪香味。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɜː(r); wə(r)] [selz] [fɔː(r); fə(r)]
In the very thickness of the walls of the basement were cells for
在 这 非常 厚度 的 这 墙壁 的 这 地下室 是 细胞 为了
['penɪtənt] [ænd; ənd] [ri'kluːs, 'rekluːs] ,
penitents and recluses ,
忏悔者 和 隐士 ,

地下室墙壁最厚的地方竟然藏着供忏悔者和隐士居住的牢房。

[lɒŋ] [sɪns] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['miːniəl, -njəl] [ænd; ənd] [sleɪvz] ,
long since abandoned , and rooms for the menials and slaves ,
长的 自从 弃 , 和 房间 为了 这 仆役 和 奴隶 ,

早已废弃，只剩下仆役和奴隶居住的房间。

[ɒv; əv] [huːm] ['hʌndrədz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] ; ['ʌndə(r)] [graʊnd] [spred] [ðə; ði]
of whom hundreds were employed in the precincts ; under ground spread the
的 谁 数百 是 受雇 在 这 辖区 ; 在下面 地面 传播 这
['mɪstɪkl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [hɔːlz] ,
mystical array of halls ,
神秘 大批 的 大厅 ,

其中数百人受雇于此；地下则分布着神秘的殿堂群。

['grɒtəʊz] , ['gæləriz] [ænd; ənd] ['kætəkuːmz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəriz]
grottoes , galleries and catacombs dedicated to the practice of the Mysteries
洞穴 , 画廊 和 地下墓穴 投入的 到 这 实践 的 这 谜团
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['niːəfaɪts] ;
and the initiation of neophytes ;
和 这 引发 的 新手 ;

专门用于进行神秘仪式和新信徒入教的洞穴、廊道和地下墓穴；

[ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [stʊd] ['veəriəs] [əb'zəːvitəri, ɔb-] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
on the roof stood various observatories — among them one erected for the
在 这 屋顶 站立 各种各样的 天文台 — 之中 他们 一 竖立 为了 这
['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [baɪ] [ˌerə'tɒsθɪˌniːz] ,
study of the heavens by Eratosthenes ,
学习 的 这 天 经过 埃拉托色尼 ,

屋顶上建有各种天文台——其中一座是埃拉托色尼为研究天体而建造的。

[weə(r)] ['klɔːdiəs] [ˌtɑːlə'miːəs] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɜːkt] .
where Claudius Ptolemaeus had watched and worked .
在哪里 克劳狄乌斯 托勒密 有 观看 和 工作 .

克劳狄乌斯·托勒密曾观察和工作过的地方。

[ʌp] [hɪə(r)] [ə'strɔnəməz] , [stɑː(r)] - [g'eɪzəz] , [hɔ'rɔskəpi] [ænd; ənd] ['meidʒiən] [spent] [ðeə(r)] [naɪts] ,
Up here astronomers , star - gazers , horoscopists and Magians spent their nights ,
向上 这里 天文学家 , 星星 - 凝视者 , 占星师 和 魔法师 花费 他们的 夜晚 ,
[waɪl] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
while , far below them ,
尽管 , 远的 以下 他们 ,

这里是天文学家、观星者、占星家和魔法师们度过夜晚的地方，而在他们下方很远的地方，

[ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] - [kɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [stɔː(r)] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['steɪblz] ,
in the temple - courts that were surrounded by store - houses and stables ,
在 这 寺庙 - 法院 那 是 包围 经过 店铺 - 房屋 和 马厩 ,

在被仓库和马厩环绕的寺庙庭院里，

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪst] [biːsts] [wɒz; wəz] [ʃed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms]
the blood of sacrificed beasts was shed and the entrails of the victims
这 血 的 牺牲 野兽 曾是 棚 和 这 内脏 的 这 受害者
[wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] .
were examined .
是 检查 .

祭祀牲畜的鲜血被流出，受害者的内脏被检查。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɪn] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [hæd; həd]
The house of Serapis was a whole world in little , and centuries had
这 房子 的 塞拉皮斯 曾是 一个 所有的 世界 在 小的 , 和 几个世纪 有
[ɪn'rɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [welθ] ,
enriched it with wealth ,
富含 它 和 财富 ,

塞拉皮斯神庙虽小，却是一个完整的世界，几个世纪以来积累了丰富的财富。

['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
beauty , and the noblest treasures of art and learning .
美丽 , 和 这 最高贵 宝藏 的 艺术 和 学习 .

美，以及艺术和学问中最珍贵的宝藏。

['mædʒɪk] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] [hedʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [sɪm'bɑːlɪkəl]
Magic and witchcraft hedged it in with a maze of mystical and symbolical
魔法 和 巫术 对冲 它 在 和 一个 迷宫 的 神秘 和 象征性的
['siːkrəts] ,
secrets ,
秘密 ,

魔法和巫术将其包裹在迷宫般的神秘和象征性秘密之中。

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]
and philosophy had woven a tissue of speculation round the person of
和 哲学 有 编织 一个 组织 的 推测 圆形的 这 人 的
[ðə; ði][gɒd] .
the god .
这 上帝 .

哲学围绕着神这一人物编织了一张充满推测的网。

[ðə; ði]['sæŋktʃuəri][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][he'lenɪk; he'liːnɪk]['kʌltʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
The sanctuary was indeed the centre of Hellenic culture in the city of
这 避难所 曾是 的确 这 中心 的 希腊 文化 在 这 城市 的
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ;
Alexander ;
亚历山大 ;

圣所确实是亚历山大城希腊文化的中心；

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv]
what marvel then , that the heathen should believe that with the overthrow of
什么 奇迹 然后 , 那 这 异教徒 应该 相信 那 和 这 推翻 的
[sɪ'repɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,
Serapis and his temple ,
塞拉皮斯 和 他的 寺庙 ,

那么，异教徒竟然会相信塞拉皮斯及其神庙被推翻，这又有什么奇怪的呢？

[ðə; ði] [ɜːθ] , [neɪ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] [mʌst; məst] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ?
the earth , nay the universe itself must sink into the abyss ?
这 地球 , 不 这 宇宙 本身 必须 下沉 进入 这 深渊 ?

地球，乃至整个宇宙，都必须沉入深渊吗？

['æŋkʃəs] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['θrɒbɪŋ] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [naʊ] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Anxious spirits and throbbing hearts were those that now sought shelter in the
焦虑的 烈酒 和 悸动 心 是 那些 那 现在 寻求 庇护所 在 这
[ˌsɛrə'piːəm] ,
Serapeum ,
塞拉皮姆 ,

焦虑不安的灵魂和悸动的心跳，如今都涌入塞拉皮斯神庙寻求庇护。

['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [ðeə(r)][gɒd] ,
fully prepared to perish with their god ,
完全 准备 到 沦 和 他们的 上帝 ,

已做好与他们的神一同灭亡的准备，

[ænd; ənd] [jet] ['iːgə(r)] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
and yet eager with enthusiasm to avert his fall if possible .
和 然而 渴望的 和 热情 到 避免 他的 落下 如果 可能的 .

然而，他却又充满热情地希望尽可能阻止他的失败。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['seɪkrɪd]
A strange medley indeed of men and women had collected within these sacred
一个 奇怪的 混合曲 的确 的 男人 和 女性 有 集 之内 这些 神圣
['priːsɪŋkts] !
precincts !
辖区 !

在这片神圣的土地上，聚集了形形色色的男男女女！

[greɪv] ['seɪdʒɪz] , [fə'lɑːsəfərz] , [grə'meəriən] , [ˌmæθəmə'tɪʃən] , ['nætʃərəlɪst] , [ænd; ənd]
Grave sages , philosophers , grammarians , mathematicians , naturalists , and
严重 智者 , 哲学家 , 语法学家 , 数学家 , 自然学家 , 和
[fɪ'zɪʃən] [klʌŋ] [tuː; tə] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd] [əu'bei] [hɪm][ɪn]['saɪləns] .
physicians clung to Olympius and obeyed him in silence .
医生 紧紧抓住 到 奥林匹斯 和 服从 他 在 沉默 .

庄严的圣贤、哲学家、语法学家、数学家、博物学家和医生都依附于奥林匹斯，默默地服从他。

[ˌretə'rɪʃn] [wɪð] ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz] , ['meidʒiən][ænd; ənd] ['sɔːsərəz] , [huːz] [lɒŋ] [bɪrdz] [fləʊd]
Rhetoricians with shaven faces , Magians and sorcerers , whose long beards flowed
修辞学家 和 剃光 面孔 , 魔法师 和 巫师 , 谁 长的 胡须 流动
['əʊvə(r)] [rəʊbz] [im'brɔidəd] [wɪð] [streɪndʒ] ['fɪgəz] ;
over robes embroidered with strange figures ;
超过 长袍 绣花 和 奇怪的 数据 ;

剃着胡须的修辞学家，长须飘飘地披在绣有奇异图案的长袍上的魔法师和巫师；

['stjʊdnts] , [drest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ɒv; əv]
students , dressed after the fashion of their forefathers in the palmy days of
学生 , 穿着 后 这 时尚 的 他们的 祖先 在 这 棕榈树 天 的
['æθənz] ;
Athens ;
雅典 ;

学生们穿着打扮，效仿他们祖先在雅典黄金时代的服饰；

[men][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] ,
men of every age ,
男人 的 每一个 年龄 ,

各个年龄段的男性

[huː] [dʌbd] [ðəm'selvz] ['ɑːtɪsts] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɒv; əv]
who dubbed themselves artists though they were no more than imitators of
WHO 被誉为 他们自己 艺术家 尽管 他们 是 不 更多的 比 模仿者 的
[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['iːpɒk] ,
the works of a greater epoch ,
这 作品 的 一个 更大的 时代 ,

他们自诩为艺术家，其实只不过是模仿更伟大时代的作品罢了。

[ʌn'hæpi] [ɪn] [ðæt] [nəʊ][wʌn][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['bjuːti] [kɔːld] [ə'pɒn]
unhappy in that no one at this period of indifference to beauty called upon
不开心 在 那 不 一 在 这 时期 的 漠不关心 到 美丽 称为 之上
[ðem; ðəm][tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ,
them to prove what they could do ,
他们 到 证明 什么 他们 可以 做 ,

令人遗憾的是，在这个对美漠不关心的时代，没有人邀请他们来证明自己的能力。

[ɔː(r)][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [haɪɪst] [p'aʊəz] .
or to put forth their highest powers .
或者 到 放 前进 他们的 最高 权力 .

或者动用他们的最高权力。

['æktəz] , [ə'gen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['θiətə, 'θiːə-] , ['stɑːvɪŋ] ,
Actors , again , from the neglected theatres , starving histrions ,
演员 , 再次 , 从 这 被忽视的 剧院 , 饥饿 演员 ,

又是那些来自被遗弃剧院的演员，饥饿的戏子们，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] ['bɪʃəp] , ['sɪŋəz]
to whom the stage was prohibited by the Emperor and Bishop , singers
到 谁 这 阶段 曾是 禁止 经过 这 皇帝 和 主教 , 歌手
[ænd; ənd] [fluːt] - ['pleər] ;
and flute - players ;
和 长笛 - 玩家 ;

皇帝和主教禁止登台表演的歌手和笛手；

['hʌŋgri] [priːsts] [ænd; ənd]['temp(ə)l] - ['səːvitə] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊzd] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ;
hungry priests and temple - servitors expelled from the closed sanctuaries ;
饥饿的 神父 和 寺庙 - 仆人 被驱逐 从 这 关闭 保护区 ;
['lɔɪərz] , [skraɪbz] , [ʃɪps] - ['kæptɪnz] ,
lawyers , scribes , ships ' captains ,
律师 , 抄写员 , 船舶 - 队长 ,

饥饿的祭司和寺庙侍者被驱逐出封闭的圣殿；律师、文士、船长，

['ɑːtɪzænz] , [ðəʊ] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['mɜːrtʃənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]
artisans , though but very few merchants , for Christianity had ceased to
工匠 , 尽管 但 非常 很少 商人 , 为了 基督教 有 停止 到
[biː; bi] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
be the creed of the poor ,
是 这 信条 的 这 贫穷的 ,

工匠们大多信奉基督教，但商人却很少，因为基督教已经不再是穷人的信仰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['welθi] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪθ] [prə'fest] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti]
and the wealthy attached themselves to the faith professed by those in authority
和 这 富裕 随附的 他们自己 到 这 信仰 声称 经过 那些 在 权威
.
.
.

富人则依附于当权者所宣扬的信仰。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
One of the students had contrived to bring a girl with him , and several
一 的 这 学生 有 人为的 到 带来 一个 女孩 和 他 , 和 一些
['ʌðə(r)z] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ,
others , seeing this ,
其他的 , 看到 这 ,

其中一名学生设法带了一个女孩来，其他几名学生看到这一幕，

[went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [wei] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['dæmzlz] [ɒv; əv] [nəʊ]
went back into the streets by the secret way and brought in damsels of no
去 后退 进入 这 街道 经过 这 秘密 方式 和 带来 在 少女们 的 不
['veri] [feə(r)] [rɪ'pjuːt] ,
very fair repute ,
非常 公平的 声誉 ,

他们偷偷摸摸地回到街上，带回了一些名声不太好的女子。

[tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [riːð]
till the crowd of men was diversified by a considerable sprinkling of wreathed
直到 这 人群 的 男人 曾是 多元化 经过 一个 大量 洒 的 花环
[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [g'ɜːlz] ,
and painted girls ,
和 绘 女孩们 ,

直到人群中出现了不少戴着花环、涂着油彩的少女，才使人群变得丰富多彩起来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [meɪdz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['templz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
some of them the outcast maids of various temples , and others
一些 的 他们 这 被排斥者 女佣 的 各种各样的 寺庙 , 和 其他的
['priːstis] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['kærəktə(r)] ,
priestesses of higher character ,
女祭司 的 更高 特点 ,

她们当中有些是各个寺庙里被排斥的侍女，有些则是品格更高的女祭司。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [ɔː(r)] [huː] ['præktɪst] ['mædʒɪk] [aːts] .
who had remained faithful to the old gods or who practised magic arts .
WHO 有 剩余 忠实 到 这 老的 神 或者 WHO 已实践 魔法 艺术 .

那些仍然忠于古神的人，或者那些修炼魔法的人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['meɪtrən] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [rəʊbz] , [wɒz; wəz]
Among these women one , a tall and dignified matron in mourning robes , was
之中 这些 女性 一 , 一个 高的 和 凝重 护士长 在 丧 长袍 , 曾是
[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] .
a conspicuous figure .
一个 显眼的 数字 .

在这些妇女中，有一位身材高挑、仪态端庄的妇人，身穿丧服，十分引人注目。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌberɪ'nis] ,
This was Berenice ,
这 曾是 贝雷妮丝 ,

这是贝蕾妮丝，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hiːðn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rɪdn] [daʊn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
the mother of the young heathen who had been ridden down and wounded
这 母亲 的 这 年轻的 异教徒 WHO 有 到过 骑 向下 和 受伤
[ɪn] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['priːfɛkts] [haʊs] ,
in the skirmish near the Prefect's house ,
在 这 小规模冲突 靠近 这 级长的 房子 ,

在总督府附近的冲突中被骑倒受伤的年轻异教徒的母亲

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [juː'siːbiəs] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [kləʊzd] .
and whose eyes Eusebius had afterwards closed .
和 谁 眼睛 优西比乌斯 有 然后 关闭 .

后来，优西比乌斯闭上了他的双眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [deθ]
She had come to the Serapeum expressly to avenge her son's death
她 有 来 到 这 塞拉皮姆 明确地 到 报仇 她 儿子的 死亡
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
and then to perish with the fall of the gods for whom he had
和 然后 到 沦 和 这 落下 的 这 神 为了 谁 他 有
['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
sacrificed his young life .
牺牲 他的 年轻的 生活 .

她来到塞拉皮斯神庙，就是为了替儿子报仇，然后与她儿子为之献出青春的诸神一同陨落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæd] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
But the mad turmoil that surrounded her was more than she could
但 这 疯狂的 动荡 那 包围 她 曾是 更多的 比 她 可以
[beə(r)] ;
bear ;
熊 ;

但她所处的疯狂混乱局面让她难以承受；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] , ['kləʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts]
she stood , hour after hour , closely veiled and absorbed in her own thoughts
她 站立 , 小时 后 小时 , 密切 含蓄 和 吸收 在 她 自己的 想法
,
,
,

她一连几个小时站在那里，紧紧地蒙着面纱，沉浸在自己的思绪中。

['naɪðə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
neither raising her eyes nor uttering a word ,
两者都不 提高 她 眼睛 也不 发出声音 一个 单词 ,

她既没有抬头，也没有说话。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [dɪ'spensɪŋ] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd]
at the foot of a bronze statue of justice dispensing rewards and
在 这 脚 的 一个 青铜 雕像 的 正义 分发 奖励 和
['pʌnɪʃmənts] .
punishments .
惩罚 .

在一尊青铜正义女神像的脚下，奖惩分明。

[ɒʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men]
Olympius had entrusted the command of the little garrison of armed men
奥林匹斯 有 受托 这 命令 的 这 小的 驻军 的 武装 男人
[tuː; tə]['memnɒn] ,
to Memnon ,
到 门农 ,

奥林匹斯将这支小型武装驻军的指挥权委托给了门农。

[ə; eɪ]['vetərən] ['legət] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] ,
a veteran legate of great experience ,
一个 老将 使节 的 伟大的 经验 ,

一位经验丰富的资深人士

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [gɒθs] .
who had lost his left arm in the war against the Goths .
WHO 有 丢失的 他的 左边 手臂 在 这 战争 反对 这 哥特人 .

在与哥特人的战争中失去了左臂。

[ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɔː'lɜːnətli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['heɪstɪli]
The high - priest himself was occupied alternately in trying to persuade the hastily
这 高的 - 牧师 他自己 曾是 占领 交替 在 尝试 到 说服 这 草草
- [kə'lektɪd] [fɔːs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)]['liːdə(r)] ,
- collected force to obey their leader ,
- 集 力量 到 服从 他们的 领导者 ,

大祭司本人则忙于一会儿试图说服这支仓促集结的队伍服从他们的首领，一会儿又忙于其他事情。

[ænd; ənd][ɪn]['set(ə)lɪŋ] ['kwɒrəlz] , ['smuːðɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] , [sə'presɪŋ] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,
and in settling quarrels , smoothing difficulties , suppressing insubordination ,
和 在 安顿 争吵 , 平滑 困难 , 抑制 不服从 ,

在解决争端、化解困难、镇压不服从行为方面，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [plænz] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əd'hiərənt] ,
and considering plans with reference to supplies for his adherents ,
和 考虑 计划 和 参考 到 补给品 为了 他的 信徒 ,

并考虑为他的追随者提供物资的计划，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv]
and the offering of a great sacrifice at which all the worshippers of
和 这 提供 的 一个 伟大的 牺牲 在 哪个 全部 这 信徒 的
[sɪ'repɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] .
Serapis were to assist .
塞拉皮斯 是 到 协助 .

并举行盛大的祭祀仪式，所有塞拉皮斯神的信徒都要参与其中。

- [kept] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , ['helpɪŋ] [hɪm][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ; ['ɔːfjuːs] ,
Karnis kept near his friend , helping him so far as was possible ; Orpheus ,
- 保留 靠近 他的 朋友 , 帮助 他 所以 远的 作为 曾是 可能的 ; 俄耳甫斯 ,

卡尔尼斯始终陪伴在朋友身边，尽其所能地帮助他；俄耳甫斯，

[wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] , [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
with others of the younger men , had been ordered to the roof ,
和 其他的 的 这 年轻 男人 , 有 到过 订购 到 这 屋顶 ,

他和一些其他年轻人一起被命令到屋顶上去。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] ,
where they were employed — under the scorching sun ,
在哪里 他们 是 受雇 — 在下面 这 灼热 太阳 ,

他们的工作地点——在烈日下，

[rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒpə(r)] - ['pleɪtɪd] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdieɪtɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
reflected from the copper - plated covering and the radiating surface of the
反映 从 这 铜 - 镀 覆盖 和 这 散热 表面 的 这
[dəʊm] — [ɪn] ['luːsnɪŋ] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [daʊn]
dome — in loosening blocks of stone from the balustrade to be hurled down
穹顶 — 在 松动 积木 的 石头 从 这 栏杆 到 是 投掷 向下
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [fɔːs] .
to - morrow on the besieging force .
到 - 明天 在 这 围攻 力量 .

从镀铜的穹顶和辐射状表面反射出来的光芒——使栏杆上松动的石块明天被扔向围攻者。

[hɜːrs] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,
Herse devoted herself to the sick and wounded ,
赫尔斯 奉献 她自己 到 这 生病的 和 受伤 ,

赫尔斯全身心投入到照顾病人和伤员的工作中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [fɔːθ] [tuː] ['bəʊldli][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['bærɪkeɪdɪŋ] [ðə; ði]
for a few who had ventured forth too boldly to aid in barricading the
为了 一个 很少 WHO 有 冒险 前进 也 大胆地 到 援助 在 设置路障 这
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

对于少数胆敢贸然前来协助封锁入口的人来说，

[hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [baɪ] ['ærəus] [ænd; ənd] [lɑːns] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['səʊldʒəri] ;
had been hurt by arrows and lances flung by the idle soldiery ;
有 到过 伤害 经过 箭头 和 长矛 扔 经过 这 闲置的 士兵 ;

被游手好闲的士兵投掷的箭矢和长矛所伤；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌn] - [strəʊk] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]
and a still greater number were suffering from sun - stroke in consequence
和 一个 仍然 更大的 数字 是 痛苦 从 太阳 - 中风 在 结果
[ɒv; əv] [tɔil] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
of toiling on the top of the building .
的 辛勤劳作 在 这 顶部 的 这 建筑 .

还有更多的人因为在楼顶辛勤劳作而中暑。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][vɑːst] , [θɪk] - [wɔːld] [hɔːlz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [striːts]
Inside the vast , thick - walled halls it was much cooler than in the streets
里面 这 广阔的 , 厚的 - 有围墙的 大厅 它 曾是 很多 冷却器 比 在 这 街道
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

宽敞厚实的殿堂内，甚至比街上还要凉爽得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [glaidid][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['hiːðn] .
and the hours glided fast to the besieged heathen .
和 这 小时 滑翔 快速地 到 这 被围困 异教徒 .

对于被围困的异教徒来说，时间飞逝。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] , [ɔː(r)] [pleɪst] [ɒn] [gɑːd] ; ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]
Many of them were fully occupied , or placed on guard ; others were
许多 的 他们 是 完全 占领 , 或者 放置 在 警卫 ; 其他的 是
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
discussing the situation ,
讨论 这 情况 ,

他们中许多人都在忙于其他事情，或者被安排站岗放哨；其他人则在讨论局势。

[ænd; ənd] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ɔː(r)] [gesɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [mait] , [ɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] .
and disputing or guessing at what the outcome might , or must be .
和 争议 或者 猜测 在 什么 这 结果 可能 , 或者 必须 是 .

并对结果可能或必然是什么提出质疑或猜测。

['nʌmbəz] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [ɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn]['paɪəs] [ɔː] , [sæt] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Numbers , panic - stricken or absorbed in pious awe , sat huddled on the ground ,

数字 , 恐慌 - 受打击的 或者 吸收 在 虔诚的 敬畏 , 卫星 蜷缩着 在 这 地面 ,

[preŋ] ,

praying ,

祈祷 ,

许多人惊慌失措，或沉浸在虔诚的敬畏之中，蜷缩在地上祈祷。

['mʌtərɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] [fɔːmjʊləz] , [ɔː(r)] ['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] .

muttering magical formulas , or wailing aloud .

喃喃自语 神奇 公式 , 或者 哀嚎 大声 .

低声念诵咒语，或放声痛哭。

[ðə; ði]['meidʒiən][ænd; ənd] [əs'trɒlədʒəz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [nɒts] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The Magians and astrologers had retired with knots of followers into the

这 魔法师 和 占星家 有 退休 和 绳结 的 追随者 进入 这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['stʌdiz] ,

adjoining studies ,

相邻的 研究 ,

巫师和占星家们带着一大群追随者隐居到隔壁的书房里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmp'eəɹɪŋ] ['redʒɪstər] , ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] , ['riːdɪŋ] [saɪnz] ,

where they were comparing registers , making calculations , reading signs ,

在哪里 他们 是 比较 登记簿 , 制作 计算 , 阅读 标志 ,

他们在那里核对登记簿，进行计算，解读标牌，

[dɪ'vaɪzɪŋ] [njuː] [fɔːmjʊləz] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .

devising new formulas and defending them against their opponents .

设计 新的 公式 和 防守 他们 反对 他们的 对手 .

设计新方案并捍卫这些方案以抵御对手的攻击。

[æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['bʌs(ə)l] [went] [ɒn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]

An incessant bustle went on , to and fro between these rooms and the

一个 不停歇 忙碌 去 在 , 到 和 弗 之间 这些 房间 和 这

[greɪt] ['laɪbrəri] ,

great library ,

伟大的 图书馆 ,

房间和图书馆之间人来人往，熙熙攘攘，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rəʊlz][ænd; ənd] ['tæblɪts] [kən'teɪnɪŋ] ['eɪnʃənt]

and the tables were covered with rolls and tablets containing ancient

和 这 表格 是 涵盖 和 卷 和 片剂 包含 古老的

['prɔfisiz] , ['hɔːrəˌskəʊps][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt]['eksɔːsɪzəm] .

prophecies , horoscopes and potent exorcisms .

预言 , 星座运势 和 强效 驱魔 .

桌子上堆满了卷轴和石板，上面记载着古代预言、星座运势和强效驱魔咒语。

['mesndʒər] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [kə'mɑːnd]

Messengers , one after another , were sent out from thence to command

信使 , 一 后 其他 , 是 发送 出去 从 因此 到 命令

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] ,

silence in the great halls ,

沉默 在 这 伟大的 大厅 ,

使者们一个接一个地从那里被派出去，命令大厅里保持安静。

[weə(r)] [ðə; ði] [ə'sembəld] [juːðz] [ænd; ənd][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

where the assembled youths and girls were kissing , singing ,

在哪里 这 组装 青年 和 女孩们 是 接吻 , 歌唱 ,

聚集在一起的青年男女们正在亲吻、唱歌，

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrɪl] [paɪp] [ɒv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] [twæŋ] [ɒv; əv] [l'uːts] ,
shouting and dancing to the shrill pipe of flutes and twang of lutes ,
喊叫 和 跳舞 到 这 尖锐 管道 的 长笛 和 颤音 的 鲁特琴 ,

人们伴着尖锐的笛声和拨弦的鲁特琴声，欢呼雀跃，载歌载舞。

['klæpɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] , ['rætlɪŋ] [ˌtæmbə'riːnz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
clapping their hands , rattling tambourines — in short ,
鼓掌 他们的 双手 , 嘎嘎作响 铃鼓 — 在 短的 ,

他们拍着手，摇着铃鼓——总之，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [mait] [jet] [biː; bi] [ðeəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
enjoying to the utmost the few hours that might yet be theirs before they
享受 到 这 极致 这 很少 小时 那 可能 然而 是 他们的 前 他们
[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [liːp] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,
must make the fatal leap into nothingness ,
必须 制作 这 致命的 飞跃 进入 虚无 ,

在他们必须纵身跃入虚无之前，尽情享受这最后几个小时的时光吧。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [deθ] .
or at least into the dim shades of death .
或者 在 至少 进入 这 暗淡 色调 的 死亡 .

或者至少是走向死亡的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] ['breɪz(ə)n] [gɒŋ] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [strʌk] ,
The sun was sinking when suddenly the great brazen gong was loudly struck ,
这 太阳 曾是 下沉 什么时候 突然 这 伟大的 厚颜无耻 锣 曾是 高声 击 ,

太阳正在西沉，突然一声巨响，巨大的铜锣被敲响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːd] , ['bleɪt(ə)nt] ['klætə(r)] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] - [hɔːl] .
and the hard , blatant clatter rent the air of the temple - hall .
和 这 难的 , 明目张胆 哒 租 这 空气 的 这 寺庙 - 大厅 .

刺耳、刺耳的碰撞声撕裂了寺庙大厅的空气。

[ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ri'vəːbəreit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [laɪk]
The mighty waves of sound reverberated from the walls of the sanctuary like
这 强大的 波浪 的 声音 回响 从 这 墙壁 的 这 避难所 喜欢
[ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klæŋgərəs] [siː] ,
the surge of a clangorous sea ,
这 涌 的 一个 铿锵的 海 ,

震耳欲聋的声浪从圣殿的墙壁间回荡，如同汹涌澎湃的大海。

[ænd; ənd] [sent] [ðeə(r)] [mə'tælɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['rɪŋɪŋ] [θruː] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] [sel] ,
and sent their metallic vibration ringing through every room and cell ,
和 发送 他们的 金属 振动 铃声 通过 每一个 房间 和 细胞 ,

金属的震动回荡在每个房间和牢房里。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [əb'zɜːvətri] - ['tʌrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dipɪst] [vɔːlt] [bɪ'niːθ] ,
from the topmost observatory - turret to the deepest vault beneath ,
从 这 最顶层 天文台 - 炮塔 到 这 最深处 金库 下面 ,

从最高的观测塔楼到最深的穹顶，

['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .
calling all who were within the precincts to assemble .
呼叫 全部 WHO 是 之内 这 辖区 到 集合 .

号召辖区内所有人员集合。

[ðə; ði] ['həʊli] ['pleɪsɪz] [fɪld] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] [θrɒŋ] [pɔː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
The holy places filled at once ; the throng poured in through the vestibule ,
这 圣 地方 已填 在 一次 ; 这 人群 倾倒 在 通过 这 前厅 ,

圣地瞬间挤满了人；人群涌入门厅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl] , [ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['stætʃuː] ,
and in a few minutes even the hypostyle , the sanctum of the veiled statue ,
和 在 一个 很少 分钟 甚至 这 柱状体 , 这 圣所 的 这 含蓄 雕像 ,

几分钟后，就连柱厅，也就是供奉着蒙面雕像的圣殿，也

[wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
was full to overflowing .
曾是 满的 到 溢出 .

已经满了，溢出来了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ræŋk][ɔː(r)][seks] ,
Without any distinction of rank or sex ,
没有 任何 区别 的 秩 或者 性别 ,

不分等级或性别，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔ'mælətis] [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [wɪtʃ]
and regardless of all the usual formalities or the degrees of initiation which
和 不管 的 全部 这 通常 手续 或者 这 学位 的 引发 哪个
[iːtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ,
each had passed through ,
每个 有 通过了 通过 ,

无论遵循所有惯例的礼节或各自经历的入会仪式，

[ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ['kraʊdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [niːʃ] , [tɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
the worshippers of Serapis crowded towards the sacred niche , till a chain ,
这 信徒 的 塞拉皮斯 挤 向 这 神圣 小众市场 , 直到 一个 链 ,

塞拉皮斯的信徒们涌向圣龛，直到一条锁链，

[held] [ʌp] [baɪ] - — [['temp(ə)l] - ['sɜːvənts]] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
held up by neokores — [Temple - servants] — at a respectful distance from
握住 向上 经过 - — [寺庙 - 仆人] — 在 一个 尊重 距离 从
[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [spɒt] , [tʃekt] [ðeə(r)] [əd'vɑːns] .
the mystical spot , checked their advance .
这 神秘 点 , 已检查 他们的 进步 .

被新神庙侍者（neokores）拦住，与神秘之地保持着恭敬的距离，阻止了他们的前进。

['densli] [pækt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['saɪləns] , [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
Densely packed and in almost breathless silence , they filled the nave and the
密集地 包装 和 在 几乎 喘不过气 沉默 , 他们 已填 这 中殿 和 这
[,kɔlə'neid] ,
colonnades ,
柱廊 ,

他们密密麻麻地挤满了中殿和柱廊，几乎鸦雀无声。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] [bɪ'fɔːl] .
watching for what might befall .
观看 为了 什么 可能 降临 .

密切关注可能发生的情况。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [dʌl] [ləʊ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
Presently a dull low chant of men's voices was heard .
目前 一个 乏味的 低的 呗 的 男士 声音 曾是 听到 .

这时，传来一阵低沉的男声吟唱。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
This went on for a few minutes ,
这 去 在 为了 一个 很少 分钟 ,

这种情况持续了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [piːn] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wɪð]
and then a loud pean in honor of the god rang through the temple with
和 然后 一个 大声 豌豆 在 荣誉 的 这 上帝 响铃 通过 这 寺庙 和
[æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [fluːts] ,
an accompaniment of flutes ,
一个 伴奏 的 长笛 ,

随后，一声响亮的颂歌响彻神庙，伴随着笛声，以此来赞美神明。

['sɪmblz] , [l'uːts] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] .
cymbals , lutes and trumpets .
钹 , 鲁特琴 和 小号 .

钹、琵琶和喇叭。

- [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ; [ɔːl] [θriː] , ['həʊldɪŋ] [hændz] ,
Karnis had found a place with his wife and son ; all three , holding hands ,
- 有 成立 一个 地方 和 他的 妻子 和 儿子 ; 全部 三 , 保持 双手 ,

卡尼斯和妻子儿子找到了一处住处；三人手牵着手，

[dʒɔɪnd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [pɔːr'fɪriəs] , [huː]
joined enthusiastically in the stirring hymn ; and , with them , Porphyrius , who
加入 踊跃 在 这 搅拌 圣歌 ; 和 , 和 他们 , 波菲利 , WHO
[baɪ] ['æksɪdənt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
by accident was close to them ,
经过 事故 曾是 关闭 到 他们 ,

他们热情地加入到这首激动人心的赞美诗中；而与他们一起的，还有偶然与他们距离很近的波菲里乌斯。

['swelɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
swelling the song of the multitude .
肿胀 这 歌曲 的 这 民众 .

让众人的歌声更加洪亮。

[ɔːl] [naʊ] [stʊd] [wɪð] [hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənsi] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
All now stood with hands uplifted and eyes fixed in anxious expectancy on the curtain
全部 现在 站立 和 双手 提升 和 眼睛 固定的 在 焦虑的 预期 在 这 窗帘
.
.
.

所有人都举起双手，目光焦急地盯着幕布。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ɒn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] —
The figures and emblems on the hanging were invisible in the gloom —
这 数据 和 徽章 在 这 绞刑 是 无形的 在 这 愁云 —
[bʌt; bət] [naʊ] - [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] ,
but now - now there was a stir ,
但 现在 - 现在 那里 曾是 一个 搅拌 ,

绞刑架上的图案和徽章在昏暗中看不清——但此刻，突然有一阵骚动。

[æz; əz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [fəʊldz] , — [ðeɪ] [muːvd] — [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rɪp(ə)l] [laɪk]
as of life , in the ponderous folds , — they moved — they began to ripple like
作为 的 生活 , 在 这 沉重的 折叠 , — 他们 已搬 — 他们 开始 到 波纹 喜欢
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

如同生命一般，在沉重的褶皱中，——它们动了——它们开始像溪流一样泛起涟漪，

[brʊks] , ['wɔːtə(r)] - [fɔːls] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['məʊʃn] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [stæg'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['sləʊli]
brooks , water - falls , recovering motion after long stagnation — the curtain slowly
布鲁克斯 , 水 - 瀑布 , 恢复中 运动 后 长的 停滞 — 这 窗帘 缓慢地
[sæŋk] ,
sank ,
沉没 ,

溪流、瀑布，在长时间停滞后恢复了流动——帷幕缓缓落下。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [nəʊt] [ðə; ði]

and at length it fell so suddenly that the eye could scarcely note the

和 在 长度 它 跌倒 所以 突然 那 这 眼睛 可以 几乎 笔记 这

['ɪnstənt] .

instant .

立即的 .

最后，它突然落下，速度之快，令人目不暇接。

[frɒm; frəm] ['evri] [lɪp] , [æz; əz][bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] , [rəʊz] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'meɪzmənt] ,

From every lip , as but one voice , rose a cry of admiration , amazement ,

从 每一个 唇 , 作为 但 一 嗓音 , 玫瑰 一个 哭 的 钦佩 , 惊愕 ,

每个人的嘴唇上都发出了一声惊叹，仿佛只有一个声音在说：赞叹，惊奇。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'repɪs] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

and delight , for Serapis stood revealed to his people .

和 喜 , 为了 塞拉皮斯 站立 揭晓 到 他的 人们 .

欣喜若狂，因为塞拉皮斯向他的人民显现了。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][sæt] [wɪð] ['dɪgnəti][ɒn][ə; eɪ]['gəʊldən] [θrəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz]

The noble manhood of the god sat with dignity on a golden throne that was

这 高贵 男子气概 的 这 上帝 卫星 和 尊严 在 一个 金的 王座 那 曾是

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ;

covered with a blaze of jewels ;

涵盖 和 一个 火焰 的 珠宝 ;

神祇高贵的男性形象端坐在镶满珠宝的金色宝座上，姿态庄严。

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['sɒləm] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wəːʃipə] .

his gracious and solemn face looked down on the crowd of worshippers .

他的 亲切 和 庄严 脸 看起来 向下 在 这 人群 的 信徒 .

他慈祥庄严的面容俯视着熙熙攘攘的信徒们。

[ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [kɜːld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,

The hair that curled upon his thoughtful brow ,

这 头发 那 卷曲 之上 他的 周到 眉头 ,

他沉思的额前卷曲的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæləˌθɑːs] [ðæt] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

and the kalathos that crowned it were of pure gold At his feet

和 这 卡拉索斯 那 加冕 它 是 的 纯的 金子 在 他的 脚

[kraʊtʃt] ['sɜːbərəs] ,

crouched Cerberus ,

蹲着 地狱犬 ,

而王冠上的卡拉索斯是用纯金制成的。地狱犬刻耳柏洛斯蹲伏在他的脚下。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [fɪəs] [hedz] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] ['ruːbi] [aɪz] .

raising his three fierce heads with glistening ruby eyes .

提高 他的 三 凶猛的 头部 和 闪闪发光 红宝石 眼睛 .

他抬起三个凶猛的头颅，眼睛闪着红宝石般的光芒。

[ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn] [rɪ'pəʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpəri]

The body of the god — a model of strength in repose — and the drapery

这 身体 的 这 上帝 — 一个 模型 的 力量 在 休息 — 和 这 布料

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] .

were of gold and ivory .

是 的 金子 和 象牙 .

神像的身体——静谧中蕴藏着力量——以及身上的衣袍都是用黄金和象牙制成的。

[ɪn][ɪts] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['evri] ['diːteɪl] ,

In its perfect harmony as a whole , and the exquisite beauty of every detail ,

在 它是 完美的 和谐 作为 一个 所有的 , 和 这 精美的 美丽 的 每一个 细节 ,

整体完美和谐，每个细节都精美绝伦。

[ðɪs] ['stætʃuː][bɔː(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)][ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] .
this statue bore the stamp of supreme power and divine majesty .
这 雕像 钻孔 这 邮票 的 最高 力量 和 神圣的 威严 .

这座雕像彰显了至高无上的权力和神圣的威严。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn'diːd]
When such a divinity as this should rise from his throne the earth indeed
什么时候 这样的 一个 神 作为 这 应该 上升 从 他的 王座 这 地球 的确
[mait] [kweɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevənz] ['tremb(ə)l] !
might quake and the heavens tremble !
可能 地震 和 这 天 颤抖 !

当这样一位神祇从宝座上起身时，大地或许会震动，苍穹或许会颤抖！

[bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [strɒŋɪst] [mait] ['glædli] [baʊ; bəʊ] ,
Before such a Lord the strongest might gladly bow ,
前 这样的 一个 主 这 最强 可能 乐意 弓 ,

面对这样的君主，即使是最强壮的人也会欣然俯首。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] ['evə(r)] [ʃɒn] [ɪn] [sʌtʃ] ['reɪdiənt] ['bjuːti] .
for no mortal ever shone in such radiant beauty .
为了 不 凡人 曾经 闪耀 在 这样的 辐射状 美丽 .

因为世间无人能及她那般光彩照人的美丽。

[ðɪs] ['sɒvrɪn] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['evri] [fəʊ] ,
This Sovereign must triumph over every foe ,
这 主权 必须 胜利 超过 每一个 敌人 ,

这位君主必须战胜一切敌人，

['iːv(ə)n] ['əʊvə(r)] [deθ] — [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
even over death — the monster that lay writhing in impotent rage at his feet !
甚至 超过 死亡 — 这 怪物 那 躺 扭动 在 阳痿 愤怒 在 他的 脚 !

甚至超越了死亡——那怪物在他脚下无力地扭动着，愤怒不已！

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð] ['paɪəs] [ɔː] , [ɪn'ræptʃəd] [bʌt; bət] [dʌm] [wɪð] ['revərənt] [fɪə(r)] ,
Gasping and thrilled with pious awe , enraptured but dumb with reverent fear ,
喘息 和 激动不已 和 虔诚的 敬畏 , 眉飞色舞 但 哑的 和 虔诚的 害怕 ,

既喘息又激动，充满虔诚的敬畏，既陶醉又因敬畏而哑口无言。

[ðə; ði] [ə'sembəld] [θ'aʊzəndz] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [gɒd] ['dɪmli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
the assembled thousands gazed on the god dimly revealed to them in the
这 组装 数千 凝视 在 这 上帝 依稀 揭晓 到 他们 在 这
['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

聚集在一起的数千人凝视着在暮色中隐约显现的神像，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['glɔːri] ,
when suddenly , for a moment of solemn glory ,
什么时候 突然 , 为了 一个 片刻 的 庄严 荣耀 ,

突然间，在庄严荣耀的瞬间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Serapis — 第 04 卷(Serapis — Volume 04)

第3/3页

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] — [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['braɪtnəs] — [pɪəst] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] [æps] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ɪts] [lɔːd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

a ray of the setting sun — a shaft of intense brightness — pierced the star - spangled apse of the niche and fell on the lips of the god as though to kiss its Lord and Father .

一个 射线 的 这 环境 太阳 — 一个 轴 的 激烈的 亮度 — 穿孔 这 星星 - 闪闪发光的 后殿 的 这 小众市场 和 跌倒 在 这 嘴唇 的 这 上帝 作为 尽管 到 吻 它是 主 和 父亲 .

一束落日余晖——一道耀眼的光芒——穿透了星光闪烁的壁龛后殿，落在神像的嘴唇上，仿佛在亲吻它的主宰和父亲。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] - [laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['brekər] [ɒn][ə; eɪ] [riːf] , [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] ;

A shout like a thunder - clap - like the roar of breakers on a reef , burst from the spectators ;

一个 喊 喜欢 一个 雷 - 拍 - 喜欢 这 吼 的 断路器 在 一个 礁 , 爆裂 从 这 观众 ;

观众席上爆发出一声如同雷鸣般的呐喊，如同海浪拍打礁石的咆哮；

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [səʊ] ['maɪti] [ðæt] [ðə; ði][s'tætʃuːz] ['kwivəd] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ɔːltəz] [ræŋ] ,

a shout of triumph so mighty that the statues quivered , the brazen altars rang ,

一个 喊 的 胜利 所以 强大的 那 这 雕像 颤抖 , 这 厚颜无耻 祭坛 响铃 ,

一声震耳欲聋的胜利呐喊，让雕像颤抖，让铜祭坛回响。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [sweɪd] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz] ['klætə] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] ['trembld] [ænd; ənd] [swʌŋ] ;

the hangings swayed , the sacred vessels clattered and the lamps trembled and swung ;

这 绞刑 摇摆 , 这 神圣 船只 咔嗒咔嗒地 和 这 灯 颤抖 和 摇摆 ;

帷幔摇曳，圣器碰撞，油灯颤抖摇摆；

[ðə; ði]['ekəʊ] [rəʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ,

the echo rolled round the aisles like a whirlpool at the flood ,

这 回声 滚动 圆形的 这 过道 喜欢 一个 漩涡 在 这 洪水 ,

回声像洪水时的漩涡一样在过道里翻滚，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dæʃt] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə] ['kɒləm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['weɪvlɪts] [ɒv; əv] [saʊnd] .

and was dashed from pillar to column in a hundred wavelets of sound .

和 曾是 虚线 从 支柱 到 柱子 在 一个 百 小波 的 声音 .

声音像百余道声波一样，从一根柱子传到另一根柱子。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [stɪl] ['rekəg'naɪzd] [ɪts] [lɔːd] ; [sɪ'repɪs] [stɪl] [rein] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [mait] ;

The glorious sun still recognized its lord ; Serapis still reigned in undiminished might ;

这 辉煌 太阳 仍然 认可 它是 主 ; 塞拉皮斯 仍然 统治 在 未减损 可能 ;

灿烂的太阳依然认得它的主宰；塞拉皮斯依然威严无比；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he had not yet lost the power to defend himself , his world and his
他 有 不是 然而 丢失的 这 力量 到 保卫 他自己 , 他的 世界 和 他的
['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

他还没有失去保护自己、保护他的世界和他的孩子的力量!

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The sun was gone ,
这 太阳 曾是 已消失 ,

太阳落山了,

[naɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]
night fell on the temple and suddenly there was a swaying movement of
夜晚 跌倒 在 这 寺庙 和 突然 那里 曾是 一个 摇晃 移动 的
[ðə; ði] [æps] [ə'bʌv] [ðə; ði]['stætʃuː] ;
the apse above the statue ;
这 后殿 多于 这 雕像 ;

夜幕降临神庙,突然间,雕像上方的后殿发生了摇晃;

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ,
the stars were shaken by invisible hands ,
这 明星 是 摇晃 经过 无形的 双手 ,

群星被无形之手摇晃,

[ænd; ənd] ['kʌləd] [fleɪmz] ['twiŋkl] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [faɪv] - [reɪd]
and colored flames twinkled with dazzling brightness from a myriad five - rayed
和 有色 火焰 闪烁 和 耀眼的 亮度 从 一个 无数 五 - 射线
[ˌpɜːfə'reɪʃ(ə)nz] .
perforations .
穿孔 .

五彩斑斓的火焰从无数五芒星状的孔洞中闪烁着耀眼的光芒。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wəːʃipə] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
Once more the god was revealed to his worshippers under a flood of
一次 更多的 这 上帝 曾是 揭晓 到 他的 信徒 在下面 一个 洪水 的
['mædʒɪk(ə)l]['glɔːri] ,
magical glory ,
神奇 荣耀 ,

神祇再次在万千魔法光辉中显现于信徒面前。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fʊli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ju'niːk] ['bjuːti] .
and now fully visible in his unique beauty .
和 现在 完全 可见的 在 他的 独特的 美丽 .

现在,他独特的美丽已完全展现出来。

[ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [θrɒŋ] ;
Again the great halls rang with the acclamations of the delirious throng ;
再次 这 伟大的 大厅 响铃 和 这 掌声 的 这 谵妄 人群 ;

大厅里再次响起狂热人群的欢呼声;

[ɔʊ'lɪmpiəs] [stept] [fɔːθ] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [rəʊb] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ænd; ənd]
Olympius stepped forth , arrayed in a flowing robe with the insignia and
奥林匹斯 步 前进 , 排列 在 一个 流动 长袍 和 这 徽章 和
[ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['priːsthʊd] ;
decorations of the high - priesthood ;
装饰 的 这 高的 - 圣职 ;

奥林匹斯走上前来,身穿饰有大祭司徽章和装饰的飘逸长袍;

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [pɔː] [ɒn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
standing in front of the image he poured on the pedestal a libation to the
常设 在 正面 的 这 图像 他 倾倒 在 这 座 一个 奠 到 这
[gɒdz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [kʌp] ,
gods out of a golden cup ,
神 出去 的 一个 金的 杯子 ,

他站在神像前，用金杯向基座上敬献祭酒。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['sensə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒsliəst] ['ɪnsens] .
and waved a censer of the costliest incense .
和 挥手 一个 香炉 的 这 最昂贵 香 .

他挥舞着一盏盛有最昂贵香料的香炉。

[ðen] , [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] ,
Then , in burning words ,
然后 , 在 燃烧 字 ,

然后，他用充满激情的话语说道：

[hiː; hi] [ig'zɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
he exhorted all the followers of Serapis to fight and conquer for their
他 劝勉 全部 这 追随者 的 塞拉皮斯 到 斗争 和 征服 为了 他们的
[gɒd] ,
god ,
上帝 ,

他号召所有塞拉皮斯的信徒为他们的神而战，为之征服。

[ɔː(r)] — [ɪf] [niːd] [mʌst; məst] — [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] .
or — if need must — to perish for and with him .
或者 — 如果 需要 必须 — 到 沦 为了 和 和 他 .

或者——如果必须的话——为他而死，与他同死。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] — [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] [ðæt]
He added a fervent prayer in a loud ringing voice — a cry for help that
他 额外 一个 热切 祷告 在 一个 大声 铃声 嗓音 — 一个 哭 为了 帮助 那
[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
came from the bottom of his heart ,
来了 从 这 底部 的 他的 心 ,

他用洪亮的声音虔诚地祈祷——这是发自他内心深处的求救声。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .
and went to the souls of his hearers .
和 去 到 这 灵魂 的 他的 听众 .

他的话语触动了听众的灵魂。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɒləm] [hɪm] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪd] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [reɪzd] ;
Then a solemn hymn was chanted as the curtain was raised ;
然后 一个 庄严 圣歌 曾是 吟诵 作为 这 窗帘 曾是 提高 ;

随后，帷幕缓缓拉开，伴随着庄严的赞美诗；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtjuːd] [wɒtʃt] [,aɪ 'tiː][raɪz][ɪn] ['revərənt] ['saɪləns] ,
and while the assembled multitude watched it rise in reverent silence ,
和 尽管 这 组装 民众 观看 它 上升 在 虔诚的 沉默 ,

在场众人肃然起敬，目送它升起。

[ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜːvənts] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['sæŋktʃuəri] [frɒm; frəm] ['evri]
the temple - servants lighted the lamps that illuminated the sanctuary from every
这 寺庙 - 仆人 照明 这 灯 那 照明 这 避难所 从 每一个
['kɔːnɪs] [ænd; ənd]['pɪlə(r)] .
cornice and pillar .
檐口 和 支柱 .

圣殿的仆人们点亮了灯盏，灯盏从每个檐口和柱子上照亮了整个圣殿。

- [hæd; həd] [left] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [hændz] ,
Karnis had left hold of his companions ' hands ,
- 有 左边 抓住 的 他的 同伴 - 双手 ,

卡尼斯松开了同伴们的手。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fləʊd]
for he wanted to wipe away the tears of devotional excitement that flowed
为了 他 通缉 到 擦拭 离开 这 眼泪 的 灵修 激动 那 流动
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːks] ;
down his withered cheeks ;
向下 他的 干枯 脸颊 ;

因为他想擦去从他干瘪的脸颊上流下的虔诚激动之泪;

['ɔːfjuːs] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːr'fɪriəs] ,
Orpheus had thrown his arms round his mother , and Porphyrius ,
俄耳甫斯 有 抛掷 他的 武器 圆形的 他的 母亲 , 和 波菲利 ,

俄耳甫斯扑进母亲的怀里,波菲里乌斯也紧紧地抱住了她。

[huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] ,
who had joined a group of philosophers and sages ,
WHO 有 加入 一个 团体 的 哲学家 和 智者 ,

他加入了一个由哲学家和智者组成的团体,

[sent] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mju'zɪʃ(ə)n] .
sent a glance of sympathy to the old musician .
发送 一个 瞥一眼 的 同情 到 这 老的 音乐家 .

他向这位老音乐家投去了一个充满同情的目光。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[baɪ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
By an hour after sunset the sacrifice of a bull in the great court of the
经过 一个 小时 后 日落 这 牺牲 的 一个 公牛 在 这 伟大的 法庭 的 这
[ˌsɛrə'piːəm] [wɒz; wəz] ['kɔnsəˌmeit] ,
Serapeum was consummated ,
塞拉皮姆 曾是 完成 ,

日落后一小时,塞拉皮斯神庙大庭院中的献祭公牛仪式完成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [gɒd] [hæd; həd] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] —
and the Moscosphragist announced that the god had graciously accepted it —
和 这 - 宣布 那 这 上帝 有 亲切地 公认 它 —
[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ʃəʊd] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
the examination of the entrails showed more favorable indications than it
这 考试 的 这 内脏 显示 更多的 有利 症状 比 它
[hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
had the day before .
有 这 天 前 .

莫斯科弗拉吉斯特宣布,神明欣然接受了它——对内脏的检查结果比前一天更加有利。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slɔːtəd] [biːst] [went] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] ,
The flesh of the slaughtered beast went forthwith to the kitchen ; and ,
这 肉 的 这 屠杀 兽 去 立即 到 这 厨房 ; 和 ,

被宰杀的牲畜的肉立刻被送往厨房;

[ɪf] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [rəʊz] [ʌp] [wɒz; wəz][æz; əz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [sɪ'repɪs]
if the savor of roast beef that presently rose up was as grateful to Serapis
如果 这 品尝 的 烤 牛肉 那 目前 玫瑰 向上 曾是 作为 感激的 到 塞拉皮斯
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wəːʃipə] ,
as to his worshippers ,
作为 到 他的 信徒 ,

如果此刻升腾而起的烤牛肉的香味，既对塞拉皮斯充满感激，也对他的信徒们充满感激，

[ðeɪ] [mait] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['rekən] [ɒn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
they might surely reckon on a happy issue from the struggle .
他们 可能 一定 估计 在 一个 快乐的 问题 从 这 斗争 .

他们或许可以期待这场斗争能带来一个令人欣喜的结果。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] , [eə(r)] [lɒŋ] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ;
The besieged , indeed , were , ere long , in excellent spirits ;
这 被围困 , 的确 , 是 , 埃雷 长的 , 在 出色的 烈酒 ;

不久之后，被围困的人们精神状态确实非常好；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə][stɔː(r)][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] [wɪð]
for Olympius had taken care to store the cellars of the sanctuary with
为了 奥林匹斯 有 已采取 关心 到 店铺 这 地窖 的 这 避难所 和
['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] ,
plenty of good wine ,
很多 的 好的 葡萄酒 ,

因为奥林匹斯早已精心准备，在圣所的地窖里储存了大量的美酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['ɔːgjuri] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ænd; ənd]
and the happy auguries drawn from the appearance of the god and
和 这 快乐的 预兆 绘制 从 这 外貌 的 这 上帝 和
[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ] ['kɒnfɪdəns] .
the state of the victim had filled them with fresh confidence .
这 状态 的 这 受害者 有 已填 他们 和 新鲜的 信心 .

从神灵的出现和受害者的状态中得出的吉兆，让他们重新充满了信心。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpɪŋ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][men] ,
As there was not sleeping accommodation for nearly all the men ,
作为 那里 曾是 不是 睡眠 住宿 为了 几乎 全部 这 男人 ,

由于几乎所有男人都没有睡觉的地方，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
they had to turn night into day ; and as , to most of them ,
他们 有 到 转动 夜晚 进入 天 ; 和 作为 , 到 最多 的 他们 ,

他们必须将黑夜变成白昼；而且，对他们中的大多数人来说，

[laɪf] [kən'sistid] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
life consisted wholly in the enjoyment of the moment ,
生活 由……组成 完全 在 这 享受 的 这 片刻 ,

生活的全部意义在于享受当下，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [ɔː(r)] [streɪndʒ] ,
and all was delightful that was new or strange ,
和 全部 曾是 愉快 那 曾是 新的 或者 奇怪的 ,

所有新鲜或陌生的事物都令人愉悦。

[ðeɪ] [suːn] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['væliənt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
they soon eat and drank themselves into a valiant frame of mind .
他们 很快 吃 和 喝 他们自己 进入 一个 英勇 框架 的 头脑 .

他们很快便吃喝完毕，精神抖擞，斗志昂扬。

[kaʊtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [æt; ət] [miːlz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ,
Couches , such as they were wont to be on at meals , there were not ,
沙发 , 这样的 作为 他们 是 惯于 到 是 在 在 餐 , 那里 是 不是 ,

他们吃饭时常坐的那种沙发，现在都没有了。

[səʊ] [iːtʃ] [mæn] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [siːt] .
so each man snatched up the first thing he could lay his hands on to serve as a seat .
所以 每个 男人 抢夺 向上 这 第一的 事物 他 可以 躺 他的 双手 在 到 服务 作为 一个 座位 .

于是，每个人都抓起自己能找到的第一件东西当椅子坐。

[wen] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌgz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,
When cups were lacking the jugs and vessels from the sanctuary were sent for ,
什么时候 杯子 是 缺乏 这 水罐 和 船只 从 这 避难所 是 发送 为了 ,

当杯子不够用时，就从圣所里取来罐子和器皿。

[ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
and passed from one to another .
和 通过了 从 一 到 其他 .

并从一个人传给另一个人。

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [laundʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌm; səm] [feə(r)] [wʌnz] [læp] ;
Many a youth lounged with his head in some fair one's lap ;
许多 一个 青年 休闲 和 他的 头 在 一些 公平的 一个人的 膝 ;

许多青年都喜欢把头枕在某个漂亮女孩的腿上；

['meni] [ə; eɪ] [gɜːl] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊld] [mæn] ;
many a girl leaned back to back with some old man ;
许多 一个 女孩 倾斜 后退 到 后退 和 一些 老的 男人 ;

许多女孩都和一些老男人背靠背地坐着；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ,
and as flowers were not to be had , messengers were sent to the town to buy them ,
和 作为 花朵 是 不是 到 是 有 , 信使 是 发送 到 这 镇 到 买 他们 ,

由于买不到鲜花，便派人到镇上去购买。

[wɪð] [vaɪn] - [riːðz; riːθs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['griːnəri] .
with vine - wreaths and other greenery .
和 藤 - 花圈 和 其他 绿植 .

用藤蔓花环和其他绿植装饰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [prə'kjʊəd] ,
They were easily procured ,
他们 是 容易地 采购 ,

它们很容易获得。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [nekst]
and with them came the news that the races were to be held next
和 和 他们 来了 这 消息 那 这 种族 是 到 是 握住 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他们还带来了消息，比赛将于第二天早上举行。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
This information was regarded by many as being of the first importance ;
这 信息 曾是 认为 经过 许多 作为 存在 的 这 第一的 重要性 ;
- ,
Nicarchus ,
- ,

许多人认为这条信息至关重要；尼卡库斯，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] - ,
the son of the rich Hippocleides ,
这 儿子 的 这 富有的 - ,

富有的希波克利德斯的儿子

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] ['tæpəstri] — [huːz] [kwɒ'driːgə] [hæd; həd] [wʌns] [pruːvd]
and Zenodotus a weaver of tapestry — whose quadriga had once proved
和 - 一个 织工 的 挂毯 — 谁 四马战车 有 一次 已证实
[vɪk'tɔːriəs] — ['heɪstɪli] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['ɔːdərs] [ɪn]
victorious — hastily made their way into the town to give the requisite orders in
胜利者 — 草草 制成 他们的 方式 进入 这 镇 到 给 这 必需品 订单 在
[ðeə(r)] ['steɪblz] ,
their stables ,
他们的 马厩 ,

还有织锦匠泽诺多图斯——他的四马战车曾取得过胜利——他们匆匆赶到城里，在马厩里下达必要的命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['hipiəs] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['ædʒɪteɪtə(r)] ,
and they were closely followed by Hippias , the handsome agitator ,
和 他们 是 密切 随后 经过 希庇亚斯 , 这 英俊的 搅拌器 ,

紧随其后的是英俊的煽动者希庇亚斯。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['draɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
who was the favorite driver in the arena for the horses belonging to
WHO 曾是 这 最喜欢的 司机 在 这 竞技场 为了 这 马匹 属于 到
['welθi] ['əʊnə(r)z] .
wealthy owners .
富裕 所有者 .

他是赛场上最受富裕马主青睐的马车驾驶员。

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['evri] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] ,
In the train of these three every lover of horses vanished from the scene ,
在 这 火车 的 这些 三 每一个 情人 的 马匹 消失了 从 这 场景 ,

在这三人行列中，所有爱马之人都消失得无影无踪。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['hipiəs] - [frendz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - ['seləz] , [dɔː(r)] - ['kiːpərz] ,
with a number of Hippias ' friends , and of flower - sellers , door - keepers ,
和 一个 数字 的 希庇亚斯 - 朋友们 , 和 的 花 - 卖家 , 门 - 守门员 ,
[ænd; ənd] ['tɪkɪt] - [h'əʊldəz] - [ɪn] [ʃɔːt] ,
and ticket - holders - in short ,
和 票 - 持有者 - 在 短的 ,

与希庇亚斯的一些朋友，以及卖花人、门卫和持票人——简而言之，

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['speʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪmz] .
of all who expected to derive special pleasure or profit from the games .
的 全部 WHO 预期的 到 派生 特别的 乐趣 或者 利润 从 这 游戏 .

所有那些期望从比赛中获得特殊乐趣或利益的人。

[iːtʃ] [mæn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mɪst] ,
Each man reflected that one could not be missed ,
每个 男人 反映 那 一 可以 不是 是 错过 ,

每个人都意识到，不能错过其中任何一个。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɒd][wɒz; wəz] ['feivərəbli] [dɪ'spəʊzd][hiː; hi] [mait] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kən'traɪv] [tuː; tə]
and as the god was favorably disposed he might surely contrive to
和 作为 这 上帝 曾是 有利 处置 他 可能 一定 精心策划 到
[dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['temp(ə)l] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ;
defend his own temple till after the races were over ;
保卫 他的 自己的 寺庙 直到 后 这 种族 是 超过 ;

既然神明心存善意，他肯定会想方设法保卫自己的神庙，直到比赛结束；

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)][daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
they would then return to conquer or die with the rest .
他们 会 然后 返回 到 征服 或者 死 和 这 休息 .

然后他们会卷土重来，要么征服，要么与其他人一同战死。

[ðen] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][bed][æt; ət][həʊm] ,
Then some others began to think of wives and children in bed at home ,
然后 一些 其他的 开始 到 思考 的 妻子们 和 孩子们 在 床 在 家 ,

然后，有些人开始想到家里床上躺着的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [dɪ'pɑːtɪd] ; [stɪl] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] —
and they , too , departed ; still , by far the larger proportion remained behind —
和 他们 , 也 , 已离开 ; 仍然 , 经过 远的 这 更大的 部分 剩余 在后面 —
[ə'bʌv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ɔːl] ,
above three thousand in all ,
多于 三 千 在 全部 ,

他们也离开了；然而，绝大多数人还是留了下来——总共超过三千人。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
men and women .
男人 和 女性 .

男女。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['emptid] [waɪn] - [dʒ'ɑːz] [left] [baɪ][ðə; ði]
These at once possessed themselves of the half - emptied wine - jars left by the
这些 在 一次 拥有 他们自己 的 这 一半 - 清空 葡萄酒 - 罐子 左边 经过 这
[di'zəːtə(r)] ;
deserters ;
逃兵 ;

他们立刻占有了逃兵留下的半空酒罐；

[geɪ] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [riːð] [wɪð] ['gɑːləndz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]
gay music was got up , and then , wreathed with garlands on their heads and
同性恋 音乐 曾是 得到 向上 , 和 然后 , 花环 和 花环 在 他们的 头部 和
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

同性恋音乐响起，然后，他们头上和肩上戴着花环，

[ænd; ənd] - [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][gɒd] - [ðeɪ] [dræŋk] , ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
and ' filled with the god ' they drank , shouted and danced far into the night
和 - 已填 和 这 上帝 - 他们 喝 , 喊叫 和 跳舞 远的 进入 这 夜晚
.
.
.

他们“充满了神灵的气息”，饮酒、欢呼、跳舞，一直持续到深夜。

[ðə; ði] ['meri] [fiːst] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][waɪld]['ɔːdʒi] ; [laʊd] [kraɪz][ɒv; əv]['iːvoʊ] ,
The merry feast soon became a wild orgy ; loud cries of Evoe ,
这 欢乐 盛宴 很快 成为 一个 荒野 狂欢 ； 大声 哭泣 的 进化 ，

欢乐的盛宴很快变成了一场狂野的狂欢；伊沃的叫喊声此起彼伏，

[ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] ['sɪŋɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meidʒiən] ,
and tumultuous singing reached the ears of the Magians ,
和 动荡的 歌唱 达到 这 耳朵 的 这 魔法师 ，

喧闹的歌声传到了魔法师们的耳中。

[huː] [hæd; həd][wʌns][mɔː(r)]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ˌkælkjʊ'leɪʃənz][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
who had once more settled down to calculations and discussions over their
WHO 有 一次 更多的 定居 向下 到 计算 和 讨论 超过 他们的
[rəʊlz][ænd; ənd] ['tæblɪts] .
rolls and tablets .
卷 和 片剂 .

他们又一次安静下来，对着卷轴和平板电脑进行计算和讨论。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [stɪl] [sæt] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
The mother of the youth that had been killed still sat huddled at the foot
这 母亲 的 这 青年 那 有 到过 被杀 仍然 卫星 蜷缩着 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
of the statue of justice ,
的 这 雕像 的 正义 ，

遇害青年的母亲仍然蜷缩在正义女神像脚下。

[ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['drʌŋkən] ['revlz] [wɪð] [dʌl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
enduring the anguish of listening to these drunken revels with dull resignation .
持久 这 痛苦 的 聆听 到 这些 醉 揭秘 和 乏味的 辞职 .

带着麻木的无奈，忍受着聆听这些醉酒狂欢的痛苦。

['evri] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Every shout of laughter ,
每一个 喊 的 笑声 ，

每一次笑声，

['evri] [bɜːst] [ɒv; əv][mæd] [mɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revələ] [ə'bʌv] [kʌt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]
every burst of mad mirth from the revellers above cut her to the heart
每一个 爆裂 的 疯狂的 欢笑 从 这 狂欢者 多于 切 她 到 这 心
— [ænd; ənd] [jet] ,
— and yet ,
— 和 然而 ，

楼上狂欢者每一次疯狂的欢笑都像刀子一样刺痛着她的心——然而，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
how they would have gladdened her if only one other voice could have
如何 他们 会 有 高兴 她 如果 仅有的 一 其他 嗓音 可以 有
['mɪŋgld] [wɪð] [ðəʊz] ['hʌndrədz] !
mingled with those hundreds !
混合 和 那些 数百 ！

如果数百人中能再混入一个声音，她该有多高兴啊！

[wen] [ɔʊ'lɪmpiəs] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [dres] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɒftɪli] [æz; əz]
When Olympius , still in his fullest dress , and carrying his head loftily as
什么时候 奥林匹斯 ， 仍然 在 他的 最 裙子 ， 和 携带 他的 头 傲慢地 作为
[bɪ'keɪm] [hɪm] ,
became him ,
成为 他 ，

当奥林匹斯身着盛装，昂首挺胸，一如他的身份时，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ,
made his way through the temple at the head of his subordinates ,
制成 他的 方式 通过 这 寺庙 在 这 头 的 他的 下属 ,

他率领部下穿过寺庙，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌberɪ'nis] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]
he noticed Berenice — whom he had known as a proud and happy
他 注意到 贝雷妮丝 — 谁 他 有 已知 作为 一个 自豪的 和 快乐的
['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn]
mother — and begged her to join the friends whom he had bidden
母亲 — 和 乞求 她 到 加入 这 朋友们 谁 他 有 拜登
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ;
to his own table ;
到 他的 自己的 桌子 ;

他注意到贝雷妮丝——他认识的她是一位骄傲而快乐的母亲——便恳求她加入他邀请到自己餐桌旁的朋友们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['eni] ['səʊʃ(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
but she dreaded any social contact with men whom she knew ,
但 她 令人恐惧的 任何 社会的 接触 和 男人 谁 她 知道 ,

但她害怕与任何她认识的男性进行社交接触。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] .
and preferred to remain where she was at the feet of the goddess .
和 首选 到 保持 在哪里 她 曾是 在 这 脚 的 这 女神 .

她宁愿待在女神的脚下。

[weər'evə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [went] [hiː; hi][wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] : " [rɪ'dʒɔɪs] ,
Wherever the high - priest went he was hailed with enthusiasm : " Rejoice ,
无论 这 高的 - 牧师 去 他 曾是 赞誉 和 热情 : " 麾 ,

无论大祭司走到哪里，人们都热情地欢呼他：“欢呼吧，

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['fiːstə(r)] , ['tʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [waɪz] [ænd; ənd]
" he would say to encourage the feasters , cheering them with wise and
" 他 会 说 到 鼓励 这 盛宴 , 欢呼 他们 和 明智的 和
['fɜːvɪd] [ˌegzɔː'teiʃən] ,
fervid exhortations ,
狂热 劝勉 ,

他会这样鼓励参加宴饮的人们，用智慧而热忱的劝诫来鼓舞他们。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['feərəʊ] [maɪsɪ'raɪnəs] [huː] ,
reminding them of Pharaoh Mycerinus who ,
提醒 他们 的 法老 菌丝体 WHO ,

这让他们想起法老迈凯里努斯，他

['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][baɪ][æn; ən] ['ɒrəkl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][sɪks] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
having been told by an oracle that he had only six years to live ,
拥有 到过 讲述 经过 一个 神谕 那 他 有 仅有的 六 年 到 居住 ,

他曾被神谕告知只剩下六年寿命，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [fɔːls] ,
determined to prove the prophecy false ,
决定 到 证明 这 预言 错误的 ,

决心证明预言是错误的，

[ænd; ənd][baɪ] [kə'raʊzɪŋ] [θruː] ['evri] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði][sɪks] [j'iəz] [ə'lɒtid] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]
and by carousing through every night made the six years allotted to him a
和 经过 狂欢 通过 每一个 夜晚 制成 这 六 年 分配 到 他 一个
[gʊd] ['dʌz(ə)n] .
good dozen .
好的 打 .

他每晚寻欢作乐，结果把原本判给他的六年刑期延长到了十二年。

" ['ɪmɪteɪt] [hɪm] !

" **Imitate him !**

" 模拟 他 !

模仿他！

" [kraɪd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

" **cried Olympius as he raised a cup to his lips ,**

" 哭 奥林匹斯 作为 他 提高 一个 杯子 到 他的 嘴唇 ,

“奥林匹斯高声喊道，同时举起杯子送到嘴边，”

" [kraʊd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ˌjuː 'es] ,

" **crowd the joys of a year into the few hours that still are left us ,**

" 人群 这 喜悦 的 一个 年 进入 这 很少 小时 那 仍然 是 左边 我们 ,

“把一年的快乐浓缩到我们剩下的短短几个小时里，”

[ænd; ənd][pɔː(r)][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd][æz; əz][ai][duː; də] , [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [kʌp] [eə(r)][juː; jʊ] [drɪŋk] .

and pour a libation to the god as I do , out of every cup ere you drink .

和 倒 一个 奠 到 这 上帝 作为 我 做 , 出去 的 每一个 杯子 埃雷 你 喝 .

像我一样，在你们喝酒之前，从每个杯子里向神献上奠酒。

" [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ʃaʊt] ; [ðə; ði] [fluːts] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [paɪpt] [ænd; ənd] [klæŋ] ,

" **His appeal was answered by a rapturous shout ; the flutes and cymbals piped and clanged ,**

" 他的 上诉 曾是 回答 经过 一个 欣喜若狂 喊 ; 这 长笛 和 钹 管道 和 叮当作响 ,

他的呼吁得到了热烈的回应；笛声和钹声齐鸣，

['met(ə)l] [kʌps] [ræŋ] ['ʃɑːpli] [æz; əz][ðə; ði] ['driŋkə] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [θʌmp] [ðeə(r)] [ˌtæmbə'riːnz] ,

metal cups rang sharply as the drinkers pledged each other , and the girls thumped their tambourines ,

金属 杯子 响铃 尖锐地 作为 这 饮酒者 承诺 每个 其他 , 和 这 女孩们 猛击 他们的 铃鼓 ,

饮酒者们互相宣誓时，金属杯发出清脆的碰撞声，女孩们则敲打着铃鼓。

[tɪl] [ðə; ði][kɑːf] - [skɪn] [drəʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði] [freɪmz] ['tiŋkl] ['ʃrɪlli] .

till the calf - skin droned and the bells in the frames tinkled shrilly .

直到 这 小牛 - 皮肤 无人机 和 这 铃铛 在 这 框架 叮叮当当 尖锐地 .

直到小牛皮发出嗡嗡声，画框里的铃铛发出刺耳的叮当声。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [baʊd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

Olympius thanked them , and bowed on all sides ,

奥林匹斯 谢谢 他们 , 和 鞠躬 在 全部 侧面 ,

奥林匹斯向他们道谢，并向四面八方鞠躬。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'hiərənt] .

as he walked from group to group of his adherents .

作为 他 步行 从 团体 到 团体 的 他的 信徒 .

他从一群信徒走到另一群信徒中间。

['seldəm] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [haɪ] !

Seldom , indeed , had his heart beat so high !

很少 , 的确 , 有 他的 心 打 所以 高的 !

他的心跳很少如此剧烈！

[hɪz; ɪz][end] [pə'hæps] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv]
His end perhaps was very near , but it should at least be worthy of
他的 结尾 也许 曾是 非常 靠近 , 但 它 应该 在 至少 是 值得 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他的死期或许已经临近，但至少应该不辜负他的一生。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['stætʃuːz]
He knew how the sunbeam had been reflected so as to kiss the statue's
他 知道 如何 这 阳光 有 到过 反映 所以 作为 到 吻 这 雕像的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他知道阳光是如何反射，最终亲吻到雕像的嘴唇上的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]
For centuries had this startling little scene and the sudden illumination of
为了 几个世纪 有 这 令人震惊 小的 场景 和 这 突然 照明 的
[ðə; ði] [niːʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [biːn] [wɜːkt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æt; ət]
the niche round the head of the god been worked in precisely the same way at
这 小众市场 圆形的 这 头 的 这 上帝 到过 工作 在 恰恰 这 相同的 方式 在
[haɪ] ['festɪvlz] — [[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['ruː'faɪnəs] .] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]
high festivals — [They are mentioned by Rufinus .] — these were mere
高的 节日 — [他们 是 提及 经过 鲁菲努斯 .] — 这些 是 仅仅
['stɪmjələnts] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːd] [ʌp] [baɪ]
stimulants to the dull souls of the vulgar who needed to be stirred up by
兴奋剂 到 这 乏味的 灵魂 的 这 庸俗 WHO 需要 到 是 搅拌 向上 经过
[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ,
the miraculous power of the god ,
这 神奇 力量 的 这 上帝 ,

几个世纪以来，在盛大的节日里，这种令人惊叹的小场景和神像头部周围壁龛的突然亮起都是以完全相同的方式呈现的——[鲁菲努斯曾提到过。]——这些只不过是刺激那些需要神灵的神奇力量来振奋的庸俗之人的迟钝灵魂的手段而已。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['rekəg'naɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
which the elect recognized throughout the universe , in the wondrous co - operation
哪个 这 选 认可 自始至终 这 宇宙 , 在 这 奇妙的 合作 - 手术
[ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
of forces and results in nature ,
的 力量 和 结果 在 自然 ,

被选中的人在整个宇宙中，在自然界各种力量和结果的奇妙合作中，都认识到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] .
and in the lives of men .
和 在 这 生活 的 男人 .

以及在男人的生活中。

[hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] , ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sɪ'repɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mait] ,
He , for his part , firmly believed in Serapis and his might ,
他 , 为了 他的 部分 , 牢牢 相信 在 塞拉皮斯 和 他的 可能 ,

他本人则坚信塞拉皮斯及其力量。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ænd; ənd][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [mʌst; məst]
and in the prophecies and calculations which declared that his fall must
和 在 这 预言 和 计算 哪个 声明 那 他的 落下 必须
[ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː'gænɪk] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] ['keɪɒs] .
involve the dissolution of the organic world and its relapse into chaos .
涉及 这 溶解 的 这 有机的 世界 和 它是 复发 进入 混乱 .

预言和计算表明，他的堕落必然会导致有机世界的瓦解和混乱的复辟。

['meni] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [iːtʃ] [wʌn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [laɪf]
Many winds were battling in the air , each one driving the ship of life
许多 风 是 战斗 在 这 空气 , 每个 一 驾驶 这 船 的 生活
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] .
towards the whirlpool .
向 这 漩涡 .

空中各种风势相互交锋，每一种风都把生命之船推向漩涡。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wɒt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] ?
To - day or to - morrow — what matter which ?
到 - 天 或者 到 - 明天 — 什么 事情 哪个 ?

今天还是明天——哪个都无所谓?

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['kætəklɪzəm] [hæd; həd] [nəʊ] ['tɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔʊ'lɪmpiəs] .
The threatened cataclysm had no terrors for Olympius .
这 威胁 灾难 有 不 恐怖 为了 奥林匹斯 .

即将到来的灾难对奥林匹斯来说毫无威慑力。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vænəti] :
One thing only was a pang to his vanity :
一 事物 仅有的 曾是 一个 疼痛 到 他的 虚荣 :

只有一件事让他感到虚荣心受挫:

[nəʊ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'rəʊɪk] ['strʌg(ə)l]
No succeeding generations would preserve the memory of his heroic struggle
不 成功 几代人 会 保存 这 记忆 的 他的 英勇 斗争
[ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
and death for the cause of the gods .
和 死亡 为了 这 原因 的 这 神 .

后世不会铭记他为神明事业英勇奋斗和牺牲的事迹。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [lɒst] ,
But all was not yet lost ,
但 全部 曾是 不是 然而 丢失的 ,

但一切尚未结束。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌni] ['neɪtʃə(r)] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kleɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]
and his sunny nature read in the glow of the dying clay the promise and
和 他的 阳光明媚 自然 读 在 这 辉光 的 这 垂死 黏土 这 承诺 和
[dɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɒrəʊ] .
dawn of a brilliant morrow .
黎明 的 一个 杰出的 明天 .

他阳光般的天性从垂死的黏土的微光中读出了美好明天的希望和曙光。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] — [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] [hɪə(r)] [ɪn]
If the expected succor should arrive — if the good cause should triumph here in
如果 这 预期的 救助 应该 到达 — 如果 这 好的 原因 应该 胜利 这里 在
[ˌælɪg'zɑːndriə] — [ɪf] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] [griːk] ['hiːðəndəm]
Alexandria — if the rising were to be general throughout Greek heathendom
亚历山大 — 如果 这 上升 是 到 是 一般的 自始至终 希腊语 异教
,
,
,

如果期待已久的援助到来——如果正义的事业在亚历山大港取得胜利——如果起义席卷整个希腊异教世界，

[ðen] [ɪn'diːd] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['raɪtli] [nemd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] — [ðen] [hiː; hi]

then indeed had he been rightly named Olympius by his parents — then he

然后 的确 有 他 到过 没错 命名 奥林匹斯 经过 他的 父母 — 然后 他

[wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['eni] [gɒd] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] — [ðen] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

would not change places with any god of Olympus — then the glory of his name ,

会 不是 改变 地方 和 任何 上帝 的 奥林匹斯山 — 然后 这 荣耀 的 他的 姓名 ，

那么，如果他的父母真的给他取名为奥林匹斯——那么他就不会与奥林匹斯山上的任何一位神祇互换位置——那么他名字的荣耀，

[mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ðæn; ðən] [brɒnz] [ɔː(r)]['mɑːb(ə)l] , [wʊd] [ʃaɪn] [fɔːθ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

more lasting than bronze or marble , would shine forth like the sun ,

更多的 持久 比 青铜 或者 大理石 ， 会 闪耀 前进 喜欢 这 太阳 ，

比青铜或大理石更经久耐用，会像太阳一样闪耀。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn] [griːk] [hɑːt] ['ɒnəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒdz][ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] ['neɪtɪv] [lænd] .

so long as one Greek heart honored the ancient gods and loved its native land .

所以 长的 作为 一 希腊语 心 荣幸 这 古老的 神 和 喜爱 它是 本国的 土地 .

只要一颗希腊人的心敬畏古老的神灵，热爱自己的祖国。

[ðɪs] [naɪt] — [pə'hæps] [ɪts][lɑːst] — [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] ;

This night — perhaps its last — should see a grand , a sumptuous feast ;

这 夜晚 — 也许 它是最后的 — 应该 看 一个 盛大 ， 一个 豪华 盛宴 ；

今晚——或许是最后一晚——应该举行一场盛大、丰盛的宴会；

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əd'hiərənt] — [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪn]

he invited his friends and adherents — the leaders of spiritual life in

他 受邀 他的 朋友们 和 信徒 — 这 领导人 的 精神 生活 在

[ˌælɪg'zɑːndriə] — [tuː; tə][ə; eɪ] - [sɪm'pəʊziəm] - ,

Alexandria — to a ' symposium ' ,

亚历山大 — 到 一个 - 座谈会 - ，

他邀请了他的朋友和追随者——亚历山大城的精神生活领袖——参加一个"研讨会"。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] ,

after the manner of the philosophers and dilettanti of ancient Athens ,

后 这 方式 的 这 哲学家 和 业余爱好者 的 古老的 雅典 ，

效仿古雅典哲学家和业余爱好者的风格，

[tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnsət] - [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

to be held in the great concert - hall of the Serapeum .

到 是 握住 在 这 伟大的 音乐会 - 大厅 的 这 塞拉皮姆 .

将在塞拉皮斯神庙的大音乐厅举行。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ɪts]['æspekt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] !

How different was its aspect from that of the Bishop's council - chamber !

如何 不同的 曾是 它是 方面 从 那 的 这 主教的 理事会 - 房间 ！

它的外观与主教的议事厅截然不同！

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [sæt] [wɪ'ðɪn] [beə(r)] [wɔːlz] , [ɒn] ['wʊdn] ['bentʃɪz] , [raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['teɪb(ə)l] ;

The Christians sat within bare walls , on wooden benches , round a plain table ;

这 基督徒 卫星 之内 裸 墙壁 ， 在 木制的 长椅 ， 圆形的 一个 清楚的 桌子 ；

基督徒们坐在光秃秃的墙壁内，木凳上围着一张简朴的桌子；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔʊ'lɪmpiəs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːtəz] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli]

the large room in which Olympius received his supporters was magnificently

这 大的 房间 在 哪个 奥林匹斯 已收到 他的 支持者 曾是 壮丽

['dekəreɪtɪd] ,

decorated ,

装饰 ，

奥林匹斯接见支持者的大房间装饰得富丽堂皇。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] [faɪn] [ˌɪn'leɪd] [wɜːk] ,
and furnished with treasures of art in fine inlaid work ,
和 提供 和 宝藏 的 艺术 在 美好的 镶嵌 工作 ,

并装饰有精美的镶嵌艺术品，

['biːt(ə)n] [brɑːs] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [stʌf] - [ə; eɪ] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] .
beaten brass and purple stuffs - a hall for kings to meet in .
被打败 黄铜 和 紫色的 东西 - 一个 大厅 为了 国王 到 见面 在 .

锤锻的黄铜和紫色织物——国王们开会的殿堂。

[θɪk] ['kʊʃnz] , ['kʌvəd] [wɪð] ['laɪən] [ænd; ənd] ['pænθə(r)] - [skɪnz] , ['temptɪd] [fə'tiːg] [ɔː(r)] ['ɪndələns]
Thick cushions , covered with lion and panther - skins , tempted fatigue or indolence
厚的 靠垫 , 涵盖 和 狮子 和 豹 - 皮肤 , 受诱惑 疲劳 或者 懒惰
;
;
;

厚厚的靠垫，上面覆盖着狮皮和豹皮，容易使人感到疲倦或懒散；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [gests] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres]
and when the hero of the hour joined his guests , after his progress
和 什么时候 这 英雄 的 这 小时 加入 他的 客人 , 后 他的 进步
[θruː] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] ,
through the precincts ,
通过 这 辖区 ,

当这位英雄穿过庭院后与宾客们会合时，

['evri] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .
every couch was occupied .
每一个 长椅 曾是 占领 .

每张沙发都坐满了人。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [grə'meəriən] [ænd; ənd] [haɪ] - [priːst] [ɒv; əv] [zjuːs] ;
To his right lay Helladius , the famous grammarian and high - priest of Zeus ;
到 他的 正确的 躺 - , 这 著名的 语法学家 和 高的 - 牧师 的 宙斯 ;
[pɔːr'fɪriəs] ,
Porphyrius ,
波菲利 ,

在他右边躺着的是著名的语法学家、宙斯的大祭司赫拉迪乌斯；波菲里乌斯，

[ðə; ði] ['benɪfæktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] , [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] ;
the benefactor of the Serapeum , was on his left ;
这 恩人 的 这 塞拉皮姆 , 曾是 在 他的 左边 ;

塞拉皮斯神庙的捐助者在他左边；

['iːv(ə)n] - [hæd; həd] [biːn] [ə'lɒtid] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frɛndz] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːk(ə)l] ,
even Karnis had been allotted a place in his old friend's social circle ,
甚至 - 有 到过 分配 一个 地方 在 他的 老的 朋友们 社会的 圆圈 ,

就连卡尼斯也在他老朋友的社交圈中占有一席之地。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːst]
and greatly appreciated the noble juice of the grape , that was passed
和 非常 感谢 这 高贵 汁 的 这 葡萄 , 那 曾是 通过了
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

他们非常欣赏传递过来的那份珍贵的葡萄汁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪndz] ,
as well as the eager and intelligent friction of minds ,
作为 出色地 作为 这 渴望的 和 聪明的 摩擦 的 思想 ,

以及思想之间热切而睿智的碰撞，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kʌt] [ɒf] .
from which he had long been cut off .
从 哪个 他 有 长的 到过 切 离开 .

他与那里早已隔绝。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['tʃəʊzn] [sɪm'pəʊzɪɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]
Olympius himself was unanimously chosen Symposiarch , and he invited the
奥林匹斯 他自己 曾是 一致 选定 研讨会主持人 , 和 他 受邀 这
['kʌmpəni] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,
company to discuss ,
公司 到 讨论 ,

奥林匹乌斯本人被一致推选为宴饮长，他邀请众人前来商议。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['kwestʃən] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] ?
in the first instance , the time - honored question : Which was the highest good ?
在 这 第一的 实例 , 这 时间 - 荣幸 问题 : 哪个 曾是 这 最高 好的 ?

首先，我们需要回答一个由来已久的问题：什么是最高善？

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['θreʃhəʊld] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
One and all , he said , they were standing on a threshold , as it
一 和 全部 , 他 说 , 他们 是 常设 在 一个 临界点 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['trævələz] ,
were ; and as travellers ,
是 ; 和 作为 旅行者 ,

他说，他们所有人都仿佛站在门槛上；作为旅人，

[kwɪtɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [wʌn] [ɪn]
quitting an old and beloved home to seek a new and unknown one in
辞职 一个 老的 和 心爱 家 到 寻找 一个 新的 和 未知 一 在
[ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,
a distant land ,
一个 遥远 土地 ,

离开熟悉而深爱的家园，前往遥远的异国他乡寻找新的、未知的家园。

[pɔːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]
pause to consider what particular joy that they have known under the shelter
暂停 到 考虑 什么 特别的 喜悦 那 他们 有 已知 在下面 这 庇护所
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ,
of the old Penates has been the dearest ,
的 这 老的 佩纳特斯 有 到过 这 亲爱的 ,

停下来思考一下，在老佩纳特斯的庇护下，他们所感受到的哪一种特别的快乐是最珍贵的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'siːm] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [æt; ət] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] ,
so it would beseem them to reflect , at this supreme moment ,
所以 它 会 似乎 他们 到 反映 , 在 这 最高 片刻 ,

因此，在这至关重要的时刻，他们理应深思。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
what had been the highest good of their life in this world .
什么 有 到过 这 最高 好的 的 他们的 生活 在 这 世界 .

他们此生在这个世界上所追求的最高目标是什么？

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪktəri] ; [bʌt; bət] , [pə'tʃɑːns] , [ɒn]
They were on the eve , perhaps , of a splendid victory ; but , perchance , on
他们 是 在 这 前夕 , 也许 , 的 一个 灿烂 胜利 ; 但 , 或许 , 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

他们或许正处于一场辉煌胜利的前夜；但也可能，另一方面，

[ðeə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə]
their foot was already on the plank that led from the shore of life to
他们的 脚 曾是 已经 在 这 板 那 引领 从 这 支撑 的 生活 到
['kerənz] [bɑ:k] .
Charon's bark .
卡戎的 吠 .

他们的脚已经踏上了从生命之岸通往冥河卡戎之船的木板。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:m] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli]
The subject was a familiar one and a warm discussion was immediately
这 主题 曾是 一个 熟悉的 一 和 一个 温暖的 讨论 曾是 立即地
['stɑ:tɪd] .
started .
开始 .

这是一个大家很熟悉的话题，于是立刻展开了热烈的讨论。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæn; ðən][ɪn][əʊld] ['æθənz] ,
The talk was more flowery and brilliant , no doubt , than in old Athens ,
这 讲话 曾是 更多的 如花 和 杰出的 , 不 怀疑 , 比 在 老的 雅典 ,

毫无疑问，这次谈话比古雅典的谈话更加文采斐然、精彩绝伦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə][nəʊ] [di:pə(r)] [v'ju:z] [ænd; ənd] [θru:] [nəʊ]['klɪərə(r)] [lait] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [wɔ:n]
but it led to no deeper views and threw no clearer light on the well - worn
但 它 引领 到 不 更深 浏览 和 扔 不 更清晰 光 在 这 出色地 - 磨损
['kwestʃən] .
question .
问题 .

但这并没有带来更深刻的见解，也没有对这个老生常谈的问题给出更清晰的解释。

[ðə; ði] ['ræŋgləz] [kʊd; kəd]['əʊnli][kwəʊt] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [lɒŋ] [sɪns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
The wranglers could only quote what had been said long since as to the
这 牧马人 可以 仅有的 引用 什么 有 到过 说 长的 自从 作为 到 这
[haɪɪst] [gʊd] ,
highest Good ,
最高 好的 ,

这些争论者只能复述很久以前关于至善的论述，

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] - [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz][tu:; tə][beə(r)]
and when presently Helladius called upon them to bring their minds to bear
和 什么时候 目前 - 称为 之上 他们 到 带来 他们的 思想 到 熊
[ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
on the nature of humanity ,
在 这 自然 的 人类 ,

随后，赫拉迪乌斯召集他们思考人性的本质，

[ə; eɪ] ['vi:əmənt] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ə'rəʊz][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [mæn][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][best][ɔ:(r)][ðə; ði]
a vehement disputation arose as to whether man were the best or the
一个 慷慨 争论 出现 作为 到 无论 男人 是 这 最好的 或者 这
[wɜ:st] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋs] .
worst of created beings .
最差 的 创建 生物 .

关于人类是受造物中最优秀还是最邪恶的，人们展开了激烈的争论。

[ðɪs] [led][tu:; tə] ['veəriəs] ['ʌtərəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
This led to various utterances as to the mystical connection of the spiritual
这 引领 到 各种各样的 话语 作为 到 这 神秘 联系 的 这 精神
[ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [wɜ:ld] ,
and material worlds ,
和 材料 世界 ,

这引发了关于精神世界和物质世界之间神秘联系的各种说法。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and nothing could be more amazing than the power of imagination which
和 没有什么 可以 是 更多的 惊人的 比 这 力量 的 想像力 哪个

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðiːz] ['mɪstɪkl] ['θɪŋkər] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪð] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['diːmənz] ['evri]
had enabled these mystical thinkers to people with spirits and daemons every
有 已启用 这些 神秘 思想家 到 人们 和 烈酒 和 守护进程 每一个

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]
circle of the ladder - like structure which connected the incomprehensible and
圆圈 的 这 梯子 - 喜欢 结构 哪个 连接 这 难以理解 和

[self] - [sə'faɪsɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz][mæn] .
self - sufficing One with the divine manifestation known as Man .
自己 - 足够 一 和 这 神圣的 表现 已知 作为 男人 .

没有什么比想象力更令人惊叹了，这种想象力使这些神秘的思想家能够将精灵和恶魔融入到连接不可理解的、自给自足的"一"与被称为"人"的神圣显现的阶梯状结构的每一层中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ˌælɪg'zændrɪən][ʃʊd; ʃəd][fɪə(r)][tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ][stəʊn]
It became quite intelligible that many Alexandrians should fear to fling a stone
它 成为 相当 可理解的 那 许多 亚历山大里亚人 应该 害怕 到 一扔 一个 石头

[lest][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːmənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] — [ə; eɪ]
lest it might hit one of the good daemons of which the air was full — a
免得 它 可能 打 一 的 这 好的 守护进程 的 哪个 这 空气 曾是 满的 — 一个

['spɪrɪt][ɒv; əv] [lait] [pə'hæps] ,
spirit of light perhaps ,
精神 的 光 也许 ,

亚历山大城的许多居民害怕扔石头，唯恐击中空气中充满的善良精灵——也许是光明之灵——这也就不足为奇了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪt] .
or a protecting spirit .
或者 一个 保护 精神 .

或者是一位守护神。

[ðə; ði][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðeə(r)] ['θɪərɪz] , [ðə; ði][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['ɪmɪdʒ]
The more obscure their theories , the more were they overloaded with image
这 更多的 朦胧 他们的 理论 , 这 更多的 是 他们 过载 和 图像

[ænd; ənd] ['metəfə(r)] ;
and metaphor ;
和 隐喻 ;

他们的理论越晦涩难懂，就越充斥着形象和隐喻；

[ɔːl] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
all simplicity of statement was lost ,
全部 简单 的 陈述 曾是 丢失的 ,

语句的简洁性荡然无存。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dis'pjuːtənt]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ]
and yet the disputants prided themselves on the brilliancy of their language
和 然而 这 争议双方 自豪 他们自己 在 这 才华横溢 的 他们的 语言

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'dɪəz] .
and the wealth of their ideas .
和 这 财富 的 他们的 想法 .

然而，争论双方都为自己语言的精妙和思想的丰富而感到自豪。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]
They believed that they had brought the transcendental within the grasp of
他们 相信 那 他们 有 带来 这 超验的 之内 这 抓牢 的

[ɪn'telɪdʒənt] [sens] ,
intelligent sense ,
聪明的 感觉 ,

他们认为自己已经将超验的事物纳入了理性的理解范围之内。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['empti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nærəʊ]
and that their empty speculations had carried them far beyond the narrow
和 那 他们的 空的 猜测 有 携带 他们 远的 超过 这 狭窄的
['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
limits of the Ancients .
限制 的 这 古代人 .

他们的空想已经远远超出了古代的狭隘范畴。

- [wɒz; wəz] [ɪn] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ; [pɔːr'fɪriəs] ['əʊnli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɔːrgoʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Karnis was in raptures ; Porphyrius only wished for Gorgo by his side ,
- 曾是 在 狂喜 ; 波菲利 仅有的 希望 为了 戈尔戈 经过 他的 边 ,
[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ɔːl] ['fɑːðəz] ,
for , like all fathers ,
为了 , 喜欢 全部 父亲们 ,

卡尔尼斯欣喜若狂；波菲里乌斯只希望戈尔戈在他身边，因为，像所有父亲一样，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌɪntə'lektʃuəl]
he would rather that his child should have enjoyed this supreme intellectual
他 会 相当 那 他的 孩子 应该 有 享受 这 最高 知识分子
[triːt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
treat than himself .
对待 比 他自己 .

他宁愿让孩子而不是自己享受这份极致的智力盛宴。

[ɪn] [pɔːr'fɪriəs] - [haʊs] , ['miːnwaɪl] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [gluːm] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .
In Porphyrius ' house , meanwhile , all was gloom and anxiety .
在 波菲利 - 房子 , 同时 , 全部 曾是 愁云 和 焦虑 .

与此同时，波菲里乌斯的家中却弥漫着阴郁和焦虑的气氛。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [hiːt] ['deɪmiə] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
In spite of the terrific heat Damia would not be persuaded to come down
在 尽管如此 的 这 了不起 热 达米娅 会 不是 是 被说服 到 来 向下
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʌrət] - [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
from the turret - room where she had collected all the instruments ,
从 这 炮塔 - 房间 在哪里 她 有 集 全部 这 仪器 ,

尽管天气酷热难耐，达米娅还是不肯从她存放所有仪器的炮塔房间里下来。

['mænjʊəl] [ænd; ənd] ['fɔːmjʊləz] [juːst] [baɪ] [əs'trɒlədʒəz] [ænd; ənd] ['meidʒiən] .
manuals and formulas used by astrologers and Magians .
手册 和 公式 用过的 经过 占星家 和 魔法师 .

占星家和魔法师使用的手册和公式。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [priːst] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]
A certain priest of Saturn , who had a great reputation as a
一个 肯定 牧师 的 土星 , WHO 有 一个 伟大的 名声 作为 一个
['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [aːts] ,
master of such arts ,
掌握 的 这样的 艺术 ,

一位在土星祭司中享有盛誉的大师，精通此类技艺，

[ænd; ənd] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
and who , for many years ,
和 WHO , 为了 许多 年 ,

而且多年来，

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪəns] [tuː; tə]
had been her assistant whenever she sought to apply her science to
有 到过 她 助手 每当 她 寻求 到 申请 她 科学 到
['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] ,
any important event ,
任何 重要的 事件 ,

每当她想把科学应用于任何重要事件时，他都是她的助手。

[wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˌæstrə'lɒdʒɪkl] ['teɪblz] , [tuː; tə] [drɔː] ['sɜːklz] ,
was in attendance — to give her the astrological tables , to draw circles ,
曾是 在 出席 — 到 给 她 这 占星术 表格 , 到 画 界 ,
[ɪ'lɪpsɪz] [ɔː(r)] ['traɪˌæŋgl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ,
ellipses or triangles at her bidding ,
省略号 或者 三角形 在 她 投标 ,

有人在场——给她星象表，并根据她的指示画圆、椭圆或三角形。

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [sens] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
to interpret the mystical sense of numbers or letters , which now and then
到 解释 这 神秘 感觉 的 数字 或者 信件 , 哪个 现在 和 然后
[ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['meməri] ;
escaped her aged memory ;
逃脱 她 老年人 记忆 ;

解读数字或字母的神秘含义，这些含义有时会从她年迈的记忆中溜走；

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɔː(r)] ['testɪd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ,
he made her calculations or tested those she made herself ,
他 制成 她 计算 或者 测试 那些 她 制成 她自己 ,

他帮她做了计算，或者验证了她自己做的计算。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌinkæn'teiʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and read out the incantations which she thought efficacious under the
和 读 出去 这 咒语 哪个 她 想法 有效的 在下面 这
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

然后念出了她认为在当前情况下有效的咒语。

[ə'keɪʒnəli] , [tuː] , [hiː; hi] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [njuː] ['meθəd] [ɔː(r)] [freʃ] ['fɔːmjələ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Occasionally , too , he suggested some new method or fresh formula by which she
偶尔 , 也 , 他 建议 一些 新的 方法 或者 新鲜的 公式 经过 哪个 她
[mait] ['verɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zʌlts] .
might verify her results .
可能 核实 她 结果 .

偶尔，他还会提出一些新的方法或新的公式，让她可以验证自己的结果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɑːst, fæst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] , [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːnuːn] ,
She had fasted , according to rule , the whole forenoon ,
她 有 禁食 , 根据 到 规则 , 这 所有的 午前 ,

她按照规定斋戒了一整个上午。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [səʊ][fɑː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [æz; əz][tuː; tə][drɒp] [ə'sliːp] [ɪn]
and was frequently so far overcome by the heat as to drop asleep in
和 曾是 频繁地 所以 远的 克服 经过 这 热 作为 到 降低 睡着了 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ;
the midst of her studies ;
这 中间 的 她 研究 ;

她经常因为天气炎热而昏昏欲睡，甚至在学习中睡着；

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
then , when she woke with a start ,
然后 , 什么时候 她 觉醒 和 一个 开始 ,

然后，当她猛然惊醒时，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]
if her assistant had meanwhile worked out his calculation to a result
如果 她 助手 有 同时 工作 出去 他的 计算 到 一个 结果
['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,
contrary to her anticipations ,
相反 到 她 预期 ,

如果她的助手在此期间计算出的结果与她的预期相反，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
she took him up sharply and made him begin again from the beginning .
她 采取 他 向上 尖锐地 和 制成 他 开始 再次 从 这 开始 .

她厉声斥责他，让他从头再来。

[gɔːdʒ] , [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,
Gorge , went up from time to time ; but ,
峡谷 , 去 向上 从 时间 到 时间 ; 但 ,

峡谷时而上涨；但是，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [rɪ'freʃmənt] [prɪ'peəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ,
though she offered the old woman refreshment prepared by her own hand ,
尽管 她 提供 这 老的 女士 清爽 准备 经过 她 自己的 手 ,

虽然她给老妇人端上了自己亲手准备的茶点，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
she could not persuade her even to moisten her lips with a little
她 可以 不是 说服 她 甚至 到 濡 她 嘴唇 和 一个 小的
- ,
fruitsyrup ,
- ,

她甚至无法说服她用一点果糖浆润润嘴唇。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɑːst] [mait] [ɪn'deɪndʒə(r)] 3the ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
for to break the prescribed fast might endanger 3the accuracy of her
为了 到 休息 这 规定 快速地 可能 危害 3the 准确性 的 她
[prɔg,nɔsti-'keiʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .
prognostications and the result of all her labor .
预后 和 这 结果 的 全部 她 劳动 .

因为打破规定的斋戒可能会危及她预言的准确性和她所有努力的结果。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dəʊz] ,
However , when she seemed to doze ,
然而 , 什么时候 她 似乎 到 瞌睡 ,

然而，当她似乎打瞌睡时，

[hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ['sprɪŋk(ə)ld] [strɒŋ] ['wɔːtəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
her granddaughter sprinkled strong waters about the room to freshen the air ,
她 孙女 撒上 强的 水 关于 这 房间 到 清新 这 空气 ,

她的孙女在房间里洒了些浓烈的水来清新空气。

[pɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [dres] , [waɪpt] [ðə; ði] [djuːz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ]
poured a few drops on the old lady's dress , wiped the dews from her brow
倾倒 一个 很少 滴 在 这 老的 女士的 裙子 , 擦拭 这 露水 从 她 眉头
,
,
,

她往老太太的裙子上滴了几滴水，擦去了她额头上的露水。

[ænd; ənd] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kuːl] [hɜː(r); hə(r)] .
and fanned her to cool her .
和 扇形 她 到 凉爽的 她 .

他用扇子给她扇风降温。

['deɪmiə] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri]
Damia submitted to all this ; and though she had only closed her weary
达米娅 提交 到 全部 这 ; 和 尽管 她 有 仅有的 关闭 她 厌倦
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

达米娅屈服了；尽管她只是闭上了疲惫的双眼，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɛəd]
she pretended to be asleep in order to have the pleasure of being cared
她 假装 到 是 睡着了 在 命令 到 有 这 乐趣 的 存在 关心
[fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .
for by her darling .
为了 经过 她 亲爱的 .

她假装睡着，以便享受被心爱的人照顾的乐趣。

[tə'wɔːdz] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['meidʒiən][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]
Towards noon she dismissed the Magian and allowed herself a short interval of
向 中午 她 解雇 这 魔法师 和 允许 她自己 一个 短的 间隔 的
[rest][ænd; ənd] [sliːp] ;
rest and sleep ;
休息 和 睡觉 ;

临近中午时分，她遣走了魔法师，让自己稍作休息和睡眠；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɪts] ,
but as soon as she woke she collected her wits ,
但 作为 很快 作为 她 觉醒 她 集 她 智慧 ,

但她一醒来就恢复了清醒。

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] [wɪð] [freʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .
and set to work again with fresh zeal and diligence .
和 放 到 工作 再次 和 新鲜的 热情 和 勤勉 .

然后，他们又以全新的热情和勤奋投入到工作中。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]['oʊmənz] ,
When , at last , she had mastered all the signs and omens ,
什么时候 , 在 最后的 , 她 有 精通 全部 这 标志 和 预兆 ,

当她最终掌握了所有征兆和预兆之后，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'vɜːt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [duːm] [fɔː'təʊld] [baɪ][ðə; ði]
she knew for certain that nothing could avert the awful doom foretold by the
她 知道 为了 肯定 那 没有什么 可以 避免 这 可怕 厄运 预言 经过 这
['ɔːrəkəlz][ɒv; əv][əʊld] .
oracles of old .
神谕 的 老的 .

她确信，没有任何力量能够阻止古代神谕预言的可怕厄运。

[ðə; ði][fɔːl] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .
The fall of Serapis and the end of the world were at hand .
这 落下 的 塞拉皮斯 和 这 结尾 的 这 世界 是 在 手 .

塞拉皮斯的陷落和世界的末日即将到来。

[ðə; ði]['meidʒiən] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , ['pleɪnli] ['demənstreɪtɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The Magian covered his head as he saw , plainly demonstrated , how she had
这 魔法师 涵盖 他的 头 作为 他 锯 , 显然 已证明 , 如何 她 有
[riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,
reached this conclusion ,
达到 这 结论 ,

魔法师看到她是如何得出这个结论的，便捂住了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [ɪn][sɪn'sɪə(r)]['terə(r)] ; [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] ['pɜːfɪkt]
and he groaned in sincere terror ; she , however , dismissed him with perfect
和 他 呻吟 在 真诚 恐怖 ; 她 , 然而 , 解雇 他 和 完美的
[ˌekwə'nɪməti] ,
equanimity ,
平静 ,

他发出了一声充满恐惧的呻吟；然而，她却平静地打发他走了。

['hændɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
handing him her purse , which she had filled in the morning , and saying :
处理 他 她 钱包 ， 哪个 她 有 已填 在 这 早晨 ， 和 说 ：

她把早上装满的钱包递给他，说道：

" [tuː; tə][lɑːst] [tɪl] [ðə; ði][end] .
" To last till the end .
" 到 最后的 直到 这 结尾 .

"坚持到最后。"

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [lɒŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] ,
" The sun was now long past the meridian and the old woman , quite worn out ,
" 这 太阳 曾是 现在 长的 过去的 这 子午线 和 这 老的 女士 ， 相当 磨损 出去 ，

"太阳早已西沉，老妇人也疲惫不堪，

[θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ['gɔːrgoʊ][tuː; tə][let] [nəʊ][wʌn] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ;
threw herself back in her chair and desired Gorgo to let no one disturb her ;
扔 她自己 后退 在 她 椅子 和 想要的 戈尔戈 到 让 不 一 打扰 她 ；

她向后靠在椅子上，希望戈尔戈不要让任何人打扰她；

[neɪ] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː'self] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
nay , not to return herself till she was sent for .
不 ， 不是 到 返回 她自己 直到 她 曾是 发送 为了 .

不，她不会主动返回，直到有人来接她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['deɪmiə][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
As soon as Damia was alone she gazed at herself in a mirror for some little time ,
作为 很快 作为 达米娅 曾是 独自的 她 凝视 在 她自己 在 一个 镜子 为了 一些 小的 时间 ，

达米娅一独处，就对着镜子凝视了自己一会儿。

['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n]['vəʊkəb(ə)l] [ɪn'ses(ə)ntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ;
murmuring the seven vocables incessantly while she did so ;
淙淙 这 七 词汇 不已 尽管 她 做过 所以 ；

她一边这样做，一边不停地低声念着这七个音节；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] .
and then she fixed her eyes intently on the sky .
和 然后 她 固定的 她 眼睛 专注地 在 这 天空 .

然后她将目光紧紧地盯着天空。

[ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][end] ,
These strange proceedings were directed to a particular end ,
这些 奇怪的 诉讼程序 是 指导 到 一个 特别的 结尾 ，

这些奇怪的举动都有其特定的目的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] , [def] ,
she was endeavoring to close her senses to the external world , to become blind , deaf ,
她 曾是 努力 到 关闭 她 感官 到 这 外部的 世界 ， 到 变得 瞎的 ， 聋 ，

她试图封闭自己的感官，与外界隔绝，变得盲聋。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [mə'tɪəriəl] — [ðə; ði] [pə'luːtɪŋ] ['bɜːðən] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

and impervious to everything material — the polluting burthen which divided

和 不透水的 到 一切 材料 — 这 污染 负担 哪个 分割

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'lɛstiə] [faʊnt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

her divine and spiritual part from the celestia fount whence it was

她 神圣的 和 精神 部分 从 这 塞莱斯蒂亚 喷泉 何处 它 曾是

[dɪ'raɪvd] ;

derived ;

衍生的 ;

不受一切物质的污染——这种污染将她神圣的精神部分与她所源自的天界之源分隔开来;

[tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [friː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɜːθli] [ʃraʊd] — [friː] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [gɒd]

to set her soul free from its earthly shroud — free to gaze on the god

到 放 她 灵魂 自由的 从 它是 尘世的 裹尸布 — 自由的 到 目光 在 这 上帝

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪts] ['fɑːðə(r)] .

that was its father .

那 曾是 它是 父亲 .

让她的灵魂从尘世的束缚中解脱出来——自由地瞻仰她的父亲——神明。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['nɪəli] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [baɪ] [lɒŋ] ['fɑːstɪŋ]

She had already more than once nearly attained to this state by long fasting

她 有 已经 更多的 比 一次 几乎 已达到 到 这 状态 经过 长的 禁食

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [wʌns] ,

and resolute abstraction and once ,

和 坚决 抽象 和 一次 ,

她曾不止一次通过长期禁食和坚定的冥想接近这种状态，而且有一次，

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'get] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪzi] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

in a moment she could never forget , had enjoyed the dizzy ecstasy of feeling

在 一个 片刻 她 可以 绝不 忘记 , 有 享受 这 晕眩的 狂喜 的 感觉

[hɜː'self] [fləʊt] ,

herself float ,

她自己 漂浮 ,

在她永生难忘的那一刻，她享受到了飘飘欲仙的眩晕感。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [beɪðd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns] .

as it were through infinite space , like a cloud , bathed in glorious radiance .

作为 它 是 通过 无限 空间 , 喜欢 一个 云 , 洗澡 在 辉煌 辐射 .

仿佛穿过无限的空间，像一朵云，沐浴在辉煌的光辉之中。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['əʊvə(r)] ['paʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['sekəndid]

The fatigue that had been gradually over powering her now seconded

这 疲劳 那 有 到过 逐步地 超过 动力 她 现在 附议

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ;

her efforts ;

她 努力 ;

逐渐压倒她的疲惫感现在反而成了她努力的助力;

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [slaɪt] ['tremə(r)] ; [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

she soon felt slight tremor ; a cold sweat broke out all over her ;

她 很快 毛毡 轻微 震颤 ; 一个 寒冷的 汗 打破 出去 全部 超过 她 ;

她很快感到一阵轻微的颤抖；冷汗瞬间涌遍全身;

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [saɪz] [ænd; ənd]

she lost all consciousness of her limbs , and all sense of sighs and

她 丢失的 全部 意识 的 她 四肢 , 和 全部 感觉 的 叹息 和

['hɪərɪŋ] ;

hearing ;

听力 ;

她失去了四肢的知觉，也失去了叹息和听觉;

[ə; eɪ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd] ['ku:lə(r)] [eə(r)] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌŋz] ['əʊnli] ,
a fresher and cooler air seemed to revive not her lungs only ,
一个 更清新 和 冷却器 空气 似乎 到 复活 不是 她 肺 仅有的 ,

清新凉爽的空气似乎不仅让她的肺部恢复了活力,

[bʌt; bət] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
but every part of her body ,
但 每一个 部分 的 她 身体 ,

但她身体的每一部分,

[waɪl] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['vaɪələt] [lait] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
while undulating rays of red and violet light danced before her eyes .
尽管 起伏的 射线 的 红色的 和 紫色 光 跳舞 前 她 眼睛 .

眼前,红色和紫色的光束在波浪中舞动。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['reɪdiəns] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['glɔ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ?
Was not their strange radiance an emanation from the eternal glory that she sought ?
曾是 不是 他们的 奇怪的 辐射 一个 散发 从 这 永恒 荣耀 那 她 寻求 ?

他们身上那奇异的光芒,难道不是她所追求的永恒荣耀的散发吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haɪɪst] [gəʊl] ?
Was not some mysterious power uplifting her , bearing her towards the highest goal ?
曾是 不是 一些 神秘 力量 令人振奋 她 , 轴承 她 向 这 最高 目标 ?

难道不是某种神秘的力量在托举她,引领她走向最高目标吗?

[wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɔ:l'redi] [fri:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ?
Was her soul already free from the bondage of the flesh ?
曾是 她 灵魂 已经 自由的 从 这 束缚 的 这 肉 ?

她的灵魂是否已经摆脱了肉体的束缚?

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪst] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [endid] [ɪn] [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] ?
Had she indeed become one with God and had her earnest seeking for the Divinity ended in glorification ?
有 她 的确 变得 一 和 上帝 和 有 她 认真 寻求 为了 这 神 结束 在 荣耀 ?

她是否真的与神合一,她对神性的热切追求是否最终获得了荣耀?

[nəʊ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [flai] ,
No ; her arms which she had thrown up as if to fly ,
不 ; 她 武器 哪个 她 有 抛掷 向上 作为 如果 到 飞 ,

不;她高举的双臂,仿佛要飞翔一般,

[fel] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
fell by her side it was all in vain .
跌倒 经过 她 边 它 曾是 全部 在 徒劳 .

倒在她身边,一切都徒劳无功。

[ə; eɪ] [peɪn] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] ,
A pain — a trifling pain in her foot ,
一个 疼痛 — 一个 琐事 疼痛 在 她 脚 ,

脚上一阵轻微的疼痛,

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [sens] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səʊ]
had brought her down again to the base world of sense which she so
有 带来 她 向下 再次 到 这 根据 世界 的 感觉 哪个 她 所以

['ɑːdntli] [strəʊv] [tuː; tə] [sɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
ardently strove to soar away from .
热切地 努力 到 翱翔 离开 从 .

这又把她拉回了她曾如此热切地努力想要逃离的庸俗感官世界。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [lʊkt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪksɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
Several times she took up the mirror , looked in it fixedly as before , and then
一些 时代 她 采取 向上 这 镜子 , 看起来 在 它 固定地 作为 前 , 和 然后

[geɪzd] ['ʌpwədz] ;
gazed upwards ;
凝视 向上 ;

她几次拿起镜子，像以前一样定睛看着镜子里的自己，然后抬头望向天空；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðæt]
but each time that she lost consciousness of the material world and that
但 每个 时间 那 她 丢失的 意识 的 这 材料 世界 和 那

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəreɪtɪd] [səʊl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɪts] [ʌn'fetəd] ['pinjən] ,
her liberated soul began to move its unfettered pinions ,
她 解放 灵魂 开始 到 移动 它是 不受约束的 小齿轮 ,

但每当她失去对物质世界的意识，而她获得解放的灵魂开始自由飞翔时，

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ðə; ði] [twɪtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ə; eɪ] [flaɪ] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
some little noise , the twitch of a muscle , a fly settling on her hand ,
一些 小的 噪音 , 这 抽搐 的 一个 肌肉 , 一个 飞 安顿 在 她 手 ,

一些细微的声响，肌肉的抽搐，一只苍蝇落在她的手上，

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
a drop of perspiration falling from her brow on to her cheek ,
一个 降低 的 汗 坠落 从 她 眉头 在 到 她 脸颊 ,

一滴汗珠从她的额头滑落到脸颊上。

[raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːt] [ðəm'selvz] .
roused her senses to reassert themselves .
唤醒 她 感官 到 重申 他们自己 .

唤醒了她的感官，让她重新恢复了意识。

[waɪ] — [waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] ['bɜːðən] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [kleɪ] ?
Why — why was it so difficult to shake off this burthen of mortal clay ?
为什么 — 为什么 曾是 它 所以 难的 到 摇 离开 这 负担 的 凡人 黏土 ?

为什么——为什么摆脱尘世的重担如此困难?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] [huː] ['tʃɪzlz] [ə'weɪ] [ɔːl] [suː'pɜːfluəs]
She thought of herself as of a sculptor who chisels away all superfluous
她 想法 的 她自己 作为 的 一个 雕塑家 WHO 凿子 离开 全部 多余

[mə'tɪəriəl] [frɒθ] [hɪz; ɪz] [blɒk] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] ,
material froth his block of marble ,
材料 泡沫 他的 堵塞 的 大理石 ,

她把自己想象成一位雕塑家，用凿子去除大理石块上所有多余的材料。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn] ;
to reveal the image of the god within ;
到 揭示 这 图像 的 这 上帝 之内 ;

揭示内在的神性形象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [stəʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]
but it was easier to remove the enclosing stone than to release the
但 它 曾是 更轻松 到 消除 这 封闭 石头 比 到 发布 这
[səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kləʊsli] [nɪt] .
soul from the body to which it was so closely knit .
灵魂 从 这 身体 到 哪个 它 曾是 所以 密切 针织 .

但是，移除包裹灵魂的石头比将灵魂从与其紧密相连的身体中释放出来要容易得多。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z][hæd; həd]
she did not give up the struggle to attain the object which others had
她 做过 不是 给 向上 这 斗争 到 达到 这 目的 哪个 其他的 有
[ə'tʃiːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
achieved before her ;
已达成 前 她 ;

她没有放弃奋斗，去实现前人已经实现的目标；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] , [les] [ænd; ənd] [les] [nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,
but she got no nearer to it — indeed , less and less near , for ,
但 她 得到 不 更近 到 它 — 的确 , 较少的 和 较少的 靠近 , 为了 ,

但她离目标越来越远——事实上，越来越远，因为，

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)]['klaɪmæks] ,
between her and that hoped - for climax ,
之间 她 和 那 希望 - 为了 高潮 ,

在她和她所期盼的高潮之间，

[rəʊz] [ʌp][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd]
rose up a series of memories and strange faces which she could not get rid
玫瑰 向上 一个 系列 的 回忆 和 奇怪的 面孔 哪个 她 可以 不是 得到 摆脱
[ɒv; əv] .
of .
的 .

一系列挥之不去的记忆和陌生面孔涌上心头。

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [slɪpt] [ə'saɪd] ,
The chisel slipped aside ,
这 凿 滑倒了 旁边 ,

凿子滑到了一边，

[went] [rɒŋ] [ɔː(r)] [lɒst] [ɪts] [edʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
went wrong or lost its edge before the image could be extracted from the
去 错误的 或者 丢失的 它是 边缘 前 这 图像 可以 是 提取 从 这
[blɒk] .
block .
堵塞 .

在从图像块中提取图像之前，图像就出错或丢失了边缘。

[wʌn][ɪ'luːʒ(ə)n]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɔːrgoʊ] ,
One illusion after another floated before her eyes first it was Gorgo ,
一 错觉 后 其他 漂浮 前 她 眼睛 第一的 它 曾是 戈尔戈 ,

一个又一个幻象在她眼前浮现，第一个是戈尔戈，

[ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɑːt] ,
the idol of her old heart ,
这 偶像 的 她 老的 心 ,

她心中长久以来的偶像

['laɪɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][feə(r)][ɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [sɜːf] [ðæt] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɪts] ['wɔːtəri] [weɪst] —
lying pale and fair on a sea of surf that rocked her on its watery waste —
说谎 苍白 和 公平的 在 一个 海 的 冲浪 那 摇滚 她 在 它是 水状的 浪费 —
[ʌp] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [ðen] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [jɔːn]
up high on the crest of a wave and then deep down in the abyss that yawned
向上 高的 在 这 波峰 的 一个 海浪 和 然后 深的 向下 在 这 深渊 那 打哈欠
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

她苍白而健康地躺在波涛汹涌的大海上，海浪摇晃着她——一会儿高高地站在浪尖上，一会儿又沉入浪尖背后深不见底的深渊。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] — [səʊ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['hɑːdli] - ['əʊpənd] ['blɒsəm] — [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
She , too — so young , a hardly - opened blossom — must perish in the universal
她 , 也 — 所以 年轻的 , 一个 几乎 - 打开 开花 — 必须 沦 在 这 普遍的
['ruːɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

她也一样——如此年轻，如同刚刚绽放的花朵——也注定会在普遍的毁灭中消亡。

[ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɒm'nɪpətənt] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði]
and be crushed by the same omnipotent hand that could overthrow the
和 是 碎 经过 这 相同的 无所不能 手 那 可以 推翻 这
['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ;
greatest of the gods ;
最 的 这 神 ;

并被同一只无所不能的手所粉碎，这只手甚至可以推翻最伟大的神明；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['heɪtrɪd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪm]
and a glow of passionate hatred snatched her away from the aim
和 一个 辉光 的 热情的 仇恨 抢夺 她 离开 从 这 目的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .
of her hopes .
的 她 希望 .

一股强烈的仇恨之火将她从希望的目标中夺走。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skætəd] [flɒk] [ɒv; əv]['rævənz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['sɝklz] ,
Then the dream changed she saw a scattered flock of ravens flying in wide circles ,
然后 这 梦 已更改 她 锯 一个 疏散 群 的 渡鸦 飞行 在 宽的 界 ,

然后梦境发生了变化，她看到一群乌鸦分散开来，绕着大圈飞翔。

[æt; ət][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [haɪt] , [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] ; ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
at an unattainable height , against the clouds ; suddenly they vanished and she
在 一个 高不可攀 高度 , 反对 这 云 ; 突然 他们 消失了 和 她
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

在遥不可及的高度，在云层之上；突然间，云层消失了，她看见了，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] , [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [pɔːr'fɪriəs] ' [waɪf] , - [lɒŋ] - [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðə(r)]
in a grey mist , the monument to Porphyrius ' wife , Gorgo's long - departed mother
在 一个 灰色的 薄雾 , 这 纪念碑 到 波菲利 ' 妻子 , - 长的 - 已离开 母亲
.
.
.

在一片灰蒙蒙的薄雾中，矗立着波菲里乌斯的妻子、戈尔戈早已去世的母亲的纪念碑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɪð] ['tendə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
She had often visited the mausoleum with tender emotion ,
她 有 经常 到访 这 陵 和 投标 情感 ,

她曾多次怀着温柔的情感去陵墓祭拜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;
but she did not want to see it now — not now , and she shook it off ;
但 她 做过 不是 想 到 看 它 现在 — 不是 现在 , 和 她 摇晃 它 离开 ;

但她现在不想看到它——绝对不想，她甩了甩头，把它甩开了；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [rəʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hɜː'self] , [ðə; ði]
but in its place rose up the image of her daughter - in - law herself , the
但 在 它是 地方 玫瑰 向上 这 图像 的 她 女儿 - 在 - 法律 她自己 , 这
['dwelə(r)][ɪn] [ðæt] [tuːm] ,
dweller in that tomb ,
居住者 在 那 墓 ,

但取而代之的是她儿媳本人的形象，也就是那座坟墓里的居住者。

[ænd; ənd][nəʊ] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ɔː(r)] ['enədʒi] [ə'veil] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] [feɪs] .
and no effort of will or energy availed to banish that face .
和 不 努力 的 将要 或者 活力 已利用 到 放逐 那 脸 .

然而，无论付出多少意志力或精力，都无法摆脱那张脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['feɪtfl] [ə'keɪʒ(ə)n]
She saw the dead woman as she had seen her on the last fateful occasion
她 锯 这 死的 女士 作为 她 有 已见 她 在 这 最后的 命运的 场合
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .
in her short life .
在 她 短的 生活 .

她看到的死者，和她短暂一生中最后一次遭遇不幸时看到的死者一模一样。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd]['fest(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
A solemn and festal procession was passing out through the door of their
一个 庄严 和 节日 游行 曾是 通过 出去 通过 这 门 的 他们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一支庄严肃穆又喜庆的队伍正从他们家门口经过。

['hedɪd] [baɪ] [fluːt] - ['pleər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - [g'ɜːlz] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [bʊl] ;
headed by flute - players and singing - girls ; then came a white bull ;
标题 经过 长笛 - 玩家 和 歌唱 - 女孩们 ; 然后 来了 一个 白色的 公牛 ;

前面有吹笛子的人和唱歌的姑娘；然后来了一头白牛；

[ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] — [[ðɪs] [triː] [wɒz; wəz]
a garland of the scarlet flowers of the pomegranate — [This tree was
一个 花环 的 这 猩红 花朵 的 这 石榴 — [这 树 曾是
[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [fə'tɪləti] ,
regarded as the symbol of fertility ,
认为 作为 这 象征 的 生育力 ,

一串鲜红的石榴花环——[这种树被视为生育的象征，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['meni] - ['siːdɪd] [fruːt] .] — [hʌŋ] [raʊnd] [ɪts] ['mæsɪv] [nek] , [ænd; ənd][ɪts]
on account of its many - seeded fruit .] — hung round its massive neck , and its
在 帐户 的 它是 许多 - 播种 水果 .] — 悬挂 圆形的 它是 大量的 脖子 , 和 它是
[hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)][gɪlt] .
horns were gilt .
角 是 镀金 .

因为它的果实有很多种子。——挂在它粗壮的脖子上，它的角是镀金的。

[baɪ][ɪts][saɪd] [wɔːkt] [sleɪvz] , ['kæriɪŋ] [waɪt] [b'ɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd]
By its side walked slaves , carrying white baskets full of bread and cakes and
经过 它是 边 步行 奴隶 , 携带 白色的 篮子 满的 的 面包 和 蛋糕 和
[hiːps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
heaps of flowers ,
堆积如山 的 花朵 ,

在它旁边走着奴隶，他们提着装满面包、蛋糕和成堆鲜花的白色篮子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌðə(r)z] , ['beərɪŋ] [lait] - [bluː] ['keɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [giːs]
and these were followed by others , bearing light - blue cages containing geese
和 这些 是 随后 经过 其他的 , 轴承 光 - 蓝色的 笼子 包含 鹅
[ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] .
and doves .
和 鸽子 .

随后又出现了其他车辆，车上装着浅蓝色的笼子，里面养着鹅和鸽子。

[ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [kɑːvz] ,
The bull , the calves ,
这 公牛 , 这 小牛 ,

公牛，小牛，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]
the flowers and the birds were all to be deposited in the temple of
这 花朵 和 这 鸟类 是 全部 到 是 已存 在 这 寺庙 的
[ˌaɪlɪ'θaɪɪə] ,
Eileithyia ,
埃勒提亚 ,

花鸟都要被供奉在埃勒提亚神庙里。

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][tʃaɪld] - [bɜːθ] .
as a sacrifice to the protecting goddess of women in child - birth .
作为 一个 牺牲 到 这 保护 女神 的 女性 在 孩子 - 出生 .

作为献给守护妇女分娩的女神的祭品。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊl] [keɪm] - ['mʌðə(r)] , [drest] [wɪð] [riːðz; riːθs] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli]
Close behind the bull came Gorgo's mother , dressed with wreaths , walking slowly
关闭 在后面 这 公牛 来了 - 母亲 , 穿着 和 花圈 , 步行 缓慢地
[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ,
and timidly ,
和 胆怯地 ,

紧随公牛之后的是戈尔戈的母亲，她头戴花环，步履蹒跚，胆怯地走着。

[wɪð] [ʃaɪ] , ['daʊnkɑːst] [aɪz] - ['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]
with shy , downcast eyes - thinking perhaps of the anguish to come , and
和 害羞的 , 沮丧 眼睛 - 思维 也许 的 这 痛苦 到 来 , 和
['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] .
putting up a silent prayer .
推杆 向上 一个 沉默的 祷告 .

她羞涩地低下头，或许在想着即将到来的痛苦，默默地祈祷着。

['deɪmiə] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Damia followed with the female friends of the house ,
达米娅 随后 和 这 女性 朋友们 的 这 房子 ,

达米娅和屋里的其他女性朋友一起跟了上去。

[ðə; ði]['klaɪənts][ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [ə'tendənts] , [ɔːl] ['kæriɪŋ]
the clients and their wives and some personal attendants , all carrying
这 客户 和 他们的 妻子们 和 一些 个人的 服务员 , 全部 携带
['pɒmˌgrænɪts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
pomegranates in the right hand ,
石榴 在 这 正确的 手 ,

客户及其妻子和一些私人助理，右手都拿着石榴。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ][ɪn][ðə; ði][left][ə; eɪ] [lɒŋ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ðʌs] [kə'nektɪd] [ðə; ði]
and holding in the left a long wreath of flowers which thus connected the
和 保持 在 这 左边 一个 长的 花圈 的 花朵 哪个 因此 连接 这
[həʊl] [prə'seʃ(ə)n] .
whole procession .
所有的 游行 .

她左手拿着长长的花环，将整个游行队伍连接起来。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːd] ;
In this order they reached the ship - yard ;
在 这 命令 他们 达到 这 船 - 院子 ;

他们按这个顺序到达了造船厂；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [spɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['kreɪzi] [mʌŋks] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
but at that spot they were met by a band of crazy monks from the
但 在 那 点 他们 是 遇见 经过 一个 乐队 的 疯狂的 僧侣 从 这
['dezət] ['mɑːnəˌsteriz] ,
desert monasteries ,
沙漠 修道院 ,

但在那里，他们遇到了一群来自沙漠寺院的疯狂僧侣。

[huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sækrɪfaɪs] , [ə'bjuːzd] [ðem; ðəm] ['laʊdli] , [kɜːrs] [ðə; ði] ['hiːðn] .
who , seeing the beast for sacrifice , abused them loudly , cursing the heathen .
WHO , 看到 这 兽 为了 牺牲 , 受虐 他们 高声 , 咒骂 这 异教徒 .

他们看到祭祀用的牲畜，便大声辱骂他们，诅咒异教徒。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn'dɪgnəntli] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
The slaves indignantly drove them off ,
这 奴隶 愤慨地 驾驶 他们 离开 ,

奴隶们愤怒地将他们赶走。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['stɑːvlɪŋ] ['æŋkərait] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [biːst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
but then the starveling anchorites fell upon the innocent beast which was the
但 然后 这 饥饿 隐修士 跌倒 之上 这 清白的 兽 哪个 曾是 这
[tʃiːf] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .
chief abomination in their eyes .
首席 厌恶 在 他们的 眼睛 .

但是，饥饿的隐士们却把矛头指向了他们眼中最可憎的无辜野兽。

[ðə; ði] [bʊl] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hed] , ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
The bull tossed his huge head , snuffing and snorting to right and left ,
这 公牛 抛掷 他的 巨大的 头 , 吸鼻烟 和 吸鼻 到 正确的 和 左边 ,

公牛甩了甩它巨大的脑袋，左右嗅了嗅，发出嘶嘶声。

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi] [hæd; həd]
stuck out his tail and rushed away from the boy whose guidance he had
卡住 出去 他的 尾巴 和 匆忙 离开 从 这 男生 谁 指导 他 有
[tɪl] [naʊ] ['miːkli] ['fɒləʊd] ,
till now meekly followed ,
直到 现在 温顺地 随后 ,

他甩了甩尾巴，飞快地跑开了，逃离了那个他之前一直温顺地听从其指导的男孩。

[flʌŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hɔːnz] ,
flung a monk high in the air with his huge horns ,
扔 一个 僧 高的 在 这 空气 和 他的 巨大的 角 ,

他用巨大的角将一名僧侣高高抛向空中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'haɪnd] .
and then turned in his fury on the women who were behind .
和 然后 转向 在 他的 愤怒 在 这 女性 WHO 是 在后面 .

然后他怒火中烧，转而攻击身后的女人们。

[ðeɪ] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːk] ['kʌmz] [swuːp] [daʊn] ;
They fled like a flock of doves on which a hawk comes swooping down ;
他们 逃亡 喜欢 一个 群 的 鸽子 在 哪个 一个 鹰 来 俯冲 向下 ;

它们四散奔逃，就像一群鸽子被一只俯冲而下的鹰追赶一样；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɒv; əv]
some were driven quite into the lake and others up against the paling of
一些 是 驱动 相当 进入 这 湖 和 其他的 向上 反对 这 苍白 的

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] ,
the shipyard ,
这 船厂 ，

有些船被直接撞进了湖里，有些则被撞到了造船厂的栅栏边。

[waɪl] ['deɪmiə] [hɜː'self] — [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
while Damia herself — who was going through it all again in the midst of
尽管 达米娅 她自己 — WHO 曾是 去 通过 它 全部 再次 在 这 中间 的

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huːm] [ʃiː; ʃi]
her efforts to rise to the divinity — and the young wife whom she
她 努力 到 上升 到 这 神 — 和 这 年轻的 妻子 谁 她

[hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ,
had vainly tried to shelter and support ,
有 徒劳地 尝试 到 庇护所 和 支持 ，

而达米娅本人——在她努力晋升神祇的过程中再次经历这一切——以及她曾徒劳地试图庇护和扶持的年轻妻子，

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [nɒkt] [daʊn] .
were both knocked down .
是 两个都 敲门 向下 .

两人都被击倒了。

[tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['terə(r)]['gɔːrgoʊ] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [waɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
To that hour of terror Gorgo owed her birth , while to her mother
到 那 小时 的 恐怖 戈尔戈 欠款 她 出生 ， 尽管 到 她 母亲

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] .
it was death .
它 曾是 死亡 .

戈尔戈的诞生源于那段恐怖的时刻，而她的母亲则因此丧命。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˌælɪg'zɑːndriə] [bɪ'held] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['serəməni] [æz; əz] ['sɒləm] , [æz; əz]
On the following day Alexandria beheld a funeral ceremony as solemn , as
在 这 下列的 天 亚历山大 观看 一个 葬礼 仪式 作为 庄严 ， 作为

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ，

第二天，亚历山大城举行了一场同样庄严肃穆、气势恢宏的葬礼。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'tuːmd] ;
and as crowded as though a conquering hero were being entombed ;
和 作为 挤 作为 尽管 一个 征服 英雄 是 存在 埋葬 ；

人山人海，仿佛一位凯旋的英雄正在被安葬；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [huːm] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [gɔːd] ;
it was that of the monk whom the bull had gored ;
它 曾是 那 的 这 僧 谁 这 公牛 有 刺伤 ；

那是被公牛顶伤的那位僧侣的遗体；

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]
the Bishop had proclaimed that by this attack on the abomination of desolation
这 主教 有 宣布 那 经过 这 攻击 在 这 厌恶 的 荒凉

— [ðə; ði] [blʌd] - ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] — [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kraʊn] [ɪn]
— the blood - sacrifice of idolatry — he had won an eternal crown in
— 这 血 - 牺牲 的 偶像崇拜 — 他 有 韩元 一个 永恒 王冠 在

['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

主教宣称，通过对荒凉可憎之物——偶像崇拜的血祭——的抨击，他赢得了天堂里的永恒桂冠。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['rævənz] [krɒst] - ['vɪʒn] [wʌns] [mɔː(r)] ,
But now the black ravens crossed Damia's vision once more ,
但 现在 这 黑色的 渡鸦 交叉 - 想象 一次 更多的 ,

但现在，黑渡鸦再次出现在达米娅的视野中。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [griːk] ['geɪli] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θɜːsəs] .
till presently a handsome young Greek gaily drove them off with his thyrsus .
直到 目前 一个 英俊的 年轻的 希腊语 兴高采烈地 驾驶 他们 离开 和 他的 酒神 .

这时，一位英俊的希腊青年挥舞着酒神杖，兴高采烈地把他们赶走了。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [ʃɒn] [wɪð] [ɔɪl] , [ə'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ɒv; əv]
His powerful and supple limbs shone with oil , applied in the gymnasium of
他的 强大的 和 柔软 四肢 闪耀 和 油 , 应用 在 这 健身房 的

- ,
Timagetes ,
- ,

他强壮而灵活的四肢闪着油光，那是在提马格特斯体育馆涂抹的。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['traɪʌmfs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔːts] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the scene of his frequent triumphs in all the sports and exercises of the
这 场景 的 他的 频繁 胜利 在 全部 这 运动的 和 练习 的 这

['juːθfl] [griːks] .
youthful Greeks .
青春 希腊人 .

这里是他经常在希腊青年各项体育运动和活动中取得胜利的地方。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə'peliːz] ; [bʌt; bət]
His features and waving hair were those of her son Apelles ; but
他的 特征 和 挥手 头发 是 那些 的 她 儿子 阿佩莱斯 ; 但

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] :
suddenly his aspect changed :
突然 他的 方面 已更改 :

他的五官和飘逸的头发都像她的儿子阿佩莱斯；但突然间，他的容貌变了：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['penɪtənt] , [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
he was an emaciated penitent , his knees bent under the weight of a
他 曾是 一个 瘦弱 忏悔者 , 他的 膝盖 弯曲 在下面 这 重量 的 一个

['hevi] [krɒs] ;
heavy cross ;
重的 叉 ;

他是一个骨瘦如柴的忏悔者，双膝弯曲，背负着沉重的十字架；

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , ['meəri] ,
his widow , Mary ,
他的 寡妇 , 玛丽 ,

他的遗孀玛丽

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [dʒuː] [ænd; ənd]
had declared him a martyr to the cause of the crucified Jew and
有 声明 他 一个 烈士 到 这 原因 的 这 被钉在十字架上 犹 和

[di'feim] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] .
defamed his memory in the eyes of his own son and of all men .
诽谤 他的 记忆 在 这 眼睛 的 他的 自己的 儿子 和 的 全部 男人 .

宣布他是为被钉在十字架上的犹太人事业而殉道的烈士，并在他自己的儿子和所有人眼中诋毁了他的名誉。

['deɪmiə] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tremblɪŋ] [hændz] .
Damia clenched her trembling hands .
达米娅 紧握 她 发抖 双手 .

达米娅紧紧攥着颤抖的双手。

[ə'gen] [ðəʊz] ['rævənz] [keɪm] ['swɜːrlɪŋ] [raʊnd] , [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt]
Again those ravens came swirling round , flapping their wings wildly over the prostrate
再次 那些 渡鸦 来了 旋转 圆形的 , 扑 他们的 翅膀 疯狂地 超过 这 前列腺
['penɪtənt] .
penitent .
忏悔者 .

那些渡鸦又开始盘旋，在匍匐在地的忏悔者上方疯狂地拍打着翅膀。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kɑːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv]
Then her husband appeared to her , calmly indifferent to the birds of
然后 她 丈夫 出现 到 她 , 平静地 冷漠 到 这 鸟类 的
[ɪl] - ['əʊmən] .
ill - omen .
患病的 - 预兆 .

然后，她的丈夫出现在她面前，平静地对不祥之鸟漠不关心。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] ['meni] — [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
He looked just as she remembered him many — so many years ago ,
他 看起来 只是 作为 她 记得 他 许多 — 所以 许多 年 前 ,

他的样子和她记忆中很多年前的样子一模一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði] [best] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ai]
when he had come in smiling and said : " The best stroke of business I
什么时候 他 有 来 在 微笑 和 说 : " 这 最好的 中风 的 商业 我
['evə(r)][dɪd] !
ever did !
曾经 做过 !

他笑着走了进来，说道："这是我做过的最明智的商业决策！"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [kɔːn] [treɪd] [wɪð] [ˌθesə'loˈnaɪkər]
For a sprinkling of water I have secured the corn trade with Thessalonica
为了 一个 洒 的 水 我 有 安全 这 玉米 贸易 和 塞萨洛尼基
[ænd; ənd][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ;
and Constantinople ;
和 君士坦丁堡 ;

仅仅为了区区一点水钱，我就确保了与塞萨洛尼基和君士坦丁堡的粮食贸易；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gəʊld]['sɒlɪdaɪ][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [drɒp] .
that is a hundred gold solidi for each drop .
那 是 一个 百 金子 固体 为了 每个 降低 .

每滴价值一百金币。

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] .
" Yes , he had made a good bargain .
" 是的 , 他 有 制成 一个 好的 便宜货 .

"是的，他做了一笔划算的交易。"

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [tenz] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
The profits of that day's work were multiplied by tens , and water ,
这 利润 的 那 天 工作 是 乘以 经过 十 , 和 水 ,

那天的工作利润翻了十倍，而且水，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [naɪl] ['wɔːtə(r)] — [bæp'tɪzməl]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [kɔːld]
nothing in the world but Nile water — Baptismal water the priest had called
没有什么 在 这 世界 但 尼罗河 水 — 洗礼 水 这 牧师 有 称为
[ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['mʌni] - [bægz] ,
it — had filled her son's money - bags ,
它 — 有 已填 她 儿子的 钱 - 包 ,

她儿子的钱袋里装的只有尼罗河水——牧师称之为洗礼之水。

[tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)][plɒt][ɒv; əv][lænd]['ɪntuː] [brɔːd] [ɪst'eɪts] ;
too , and had turned their plot of land into broad estates ;
也 , 和 有 转向 他们的 阴谋 的 土地 进入 广阔 庄园 ;

他们也把自己的土地变成了大片庄园;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ɪ'stæblɪʃt]
but it had been tacitly understood that this sprinkling of water established
但 它 有 到过 默许地 理解 那 这 洒 的 水 已确立的
[ə; eɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ,
a claim for a return ,
一个 宣称 为了 一个 返回 ,

但人们心照不宣地认为，洒水这一举动就构成了要求归还的条件。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [hæd; həd] ['sɒləmli] ['prɒmɪst] .
and this both father and son had solemnly promised .
和 这 两个都 父亲 和 儿子 有 庄严地 承诺 .

这是父子二人郑重承诺过的。

[ɪts]['mædʒɪk] [tɜːnd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] [tuː; tə][gəʊld] ,
Its magic turned everything they touched to gold ,
它是 魔法 转向 一切 他们 感动 到 金子 ,

它的魔力让所有触碰到的东西都变成了黄金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
but it brought a blight on the peace of the household .
但 它 带来 一个 枯萎病 在 这 和平 的 这 家庭 .

但这却给家庭的安宁带来了灾难。

[wʌn] [brɑːntʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌmæsə'dəʊniən] [stɒk]
One branch , which had grown up in the traditions of the old Macedonian stock
一 分支 , 哪个 有 生长 向上 在 这 传统 的 这 老的 马其顿 库存
,
,
,

其中一个分支，是在古老的马其顿传统中发展起来的，

[hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
had separated from the other ;
有 分开 从 这 其他 ;

已经与其他人分开了;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [greɪt] [laɪ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [stɪl] ['lɪvɪŋ]
and her husband's great lie lay between them and the family still living
和 她 丈夫的 伟大的 说谎 躺 之间 他们 和 这 家庭 仍然 活的
[ɪn][ðə; ði] [kə'nɒpɪk] [wei] ,
in the Canopic way ,
在 这 卡诺匹克 方式 ,

她丈夫的弥天大谎就横亘在他们和仍然遵循卡诺皮克生活方式的家族之间。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['əʊʃ(ə)n] [ɪm'bɪtəd] [wɪð] [ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv]['heɪtrɪd] .
like a wide ocean embittered with the salt of hatred .
喜欢 一个 宽的 海洋 愤懑 和 这 盐 的 仇恨 .

就像一片被仇恨的盐分浸染得苦涩的广阔海洋。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fjuːzd] ['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sʌnz] [laɪf][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] , [praʊd]
That he had infused poison into his son's life and compelled him , proud
那 他 有 注入 毒 进入 他的 儿子的 生活 和 被迫 他 , 自豪的
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

他给儿子的生活注入了毒药，并强迫他，尽管他生性骄傲，

[tuː; tə] ['fɔːfɪt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [mæn] .
to forfeit the dignity of a free and high - minded man .
到 丧失 这 尊严 的 一个 自由的 和 高的 - 有思想 男人 .

丧失自由高尚之人的尊严。

[ðəʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] ,
Though devoted in his heart to the old gods he had humbled himself ,
尽管 奉献 在 他的 心 到 这 老的 神 他 有 谦卑 他自己 ,

虽然他内心虔诚敬奉古老的神灵，但他已经谦卑下来。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [niː] [wɪð] [ðə; ði] [heit] ['vəutəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
year after year , to bow the knee with the hated votaries of the Christian
年 后 年 , 到 弓 这 膝盖 和 这 憎恨 选民 的 这 基督教
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

年复一年，向那些令人憎恶的基督教信徒们下跪。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kruːsɪfaɪd] [lɔːd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [kən'fest]
and in their church , to their crucified Lord , and had publicly confessed
和 在 他们的 教会 , 到 他们的 被钉在十字架上 主 , 和 有 公开 坦白
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

在他们的教堂里，他们向被钉十字架的主祈祷，并公开承认基督。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌθɔːmə'tɜːdʒɪk] [striːm] — [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪn'seprəbli]
The water — the terrible thaumaturgic stream — clung to him more inseparably
这 水 — 这 糟糕的 奇术 溪流 — 紧紧抓住 到 他 更多的 密不可分
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [brænd] - [mɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [sleɪvz] [ɑːm] .
than the brand - mark on a slave's arm .
比 这 品牌 - 标记 在 一个 奴隶的 手臂 .

那股水——那可怕的、充满魔力的溪流——比奴隶手臂上的烙印更牢牢地附着在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [biː; bi] [draɪd] [ʌp] [nɔː(r)] [waɪpt] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːls] ['krɪstʃən] ,
It could neither be dried up nor wiped away ; for if the false Christian ,
它 可以 两者都不 是 干燥 向上 也不 擦拭 离开 ; 为了 如果 这 错误的 基督教 ,

它既不能被擦干，也不能被抹去；因为如果假基督徒，

[huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['zeləs] ['hiːðn] ,
who was really a zealous heathen ,
WHO 曾是 真的 一个 热心 异教徒 ,

他其实是个狂热的异教徒，

[hæd; həd] ['bəʊldli] [kən'fest] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [gɒdz] [ænd; ənd] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [njuː] [feɪθ]
had boldly confessed the Olympian gods and abjured the odious new faith
有 大胆地 坦白 这 奥运选手 神 和 放弃 这 令人厌恶的 新的 信仰
,
,
,

他们大胆地承认了奥林匹斯诸神的信仰，并摒弃了令人憎恶的新信仰。

[ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld]
the gifts of the all - powerful water and all the possessions of their old
这 礼物 的 这 全部 - 强大的 水 和 全部 这 财产 的 他们的 老的
['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['kɒnfiskeitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ,
family would be confiscated to the State and Church ,
家庭 会 是 没收 到 这 状态 和 教会 ,

他们与神灵的恩赐以及家族的所有财产都将被没收，归国家和教会所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [pɔːr'fɪriəs] , [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['deɪmiə] ,
and the children of Porphyrius , the grandchildren of the wealthy Damia ,
和 这 孩子们 的 波菲利 , 这 孙辈 的 这 富裕 达米娅 ,
[wʊd] [biː; bi] ['begəz] .
would be beggars .
会 是 乞丐 .

而波菲里乌斯的孩子们，富有的达米娅的孙子们，却成了乞丐。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kruːsɪfaɪd] [dʒuː] .
And this — all this — for the sake of a crucified Jew .
和 这 — 全部 这 — 为了 这 清酒 的 一个 被钉在十字架上 犹 .

而这一切——这一切都是为了一个被钉在十字架上的犹太人。

[ðə; ði][gɒdz][biː; bi] [preɪzd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] !
The gods be praised the end of all this wretchedness was at hand !
这 神 是 赞扬 这 结尾 的 全部 这 悲惨 曾是 在 手 !

感谢诸神，这一切苦难终于要结束了！

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd]
A thrill of ecstasy ran through her as she reflected that with herself and
一个 刺激 的 狂喜 跑 通过 她 作为 她 反映 那 和 她自己 和
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

想到自己和孩子们，她心中涌起一阵狂喜。

['evri] [səʊl] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] , ['ʃætəd]
every soul , everything that bore the name of Christian would be crushed , shattered
每一个 灵魂 , 一切 那 钻孔 这 姓名 的 基督教 会 是 碎 , 破碎
[ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] .
and annihilated .
和 彻底消灭 .

每一个灵魂，所有带有基督教名称的事物都将被摧毁、粉碎和消灭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd][bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][səʊ][draɪ] , [hɜː(r); hə(r)]
She could have laughed aloud but that her throat was so dry , her
她 可以 有 笑了 大声 但 那 她 喉 曾是 所以 干燥 , 她
[tʌŋ] [səʊ] [pɑːtʃt] ;
tongue so parched ;
舌头 所以 干渴 ;

她本可以放声大笑，但她的喉咙太干，舌头太渴；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['skɔːnf(ə)l] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] ,
but her scornful triumph was expressed in every feature ,
但 她 轻蔑的 胜利 曾是 表达 在 每一个 特征 ,

但她那轻蔑的胜利感却体现在她每一个细节之中。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːkəs] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kə'nɒpɪk] [striːt] [wɪð] [ðæt]
as her fancy showed her Marcus riding along the Canopic street with that
作为 她 想要 显示 她 马库斯 骑术 沿着 这 卡诺匹克 街道 和 那
['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ['hʌsi] ['dɑːdɑː] ,
little heathen hussy Dada ,
小的 异教徒 荡妇 达达 ,

她幻想着马库斯骑着马沿着卡诺皮克街走，身边跟着那个野蛮的小荡妇达达。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gɜːl] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [heit] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]
the singing girl , while her much - hated daughter - in - law looked after them
这 歌唱 女孩 , 尽管 她 很多 - 憎恨 女儿 - 在 - 法律 看起来 后 他们
, ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
, beating her forehead in grief and rage .
, 殴打 她 前额 在 悲伤 和 愤怒 .

唱歌的女孩在一旁，而她憎恨的儿媳妇则在一旁照看她们，悲伤和愤怒地捶打着额头。

[kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [rɒkt] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ;
Quite beside herself with delight the old woman rocked backwards and forwards in her chair ;
相当 旁 她自己 和 喜 这 老的 女士 摇滚 向后 和 前进 在 她 椅子 ；

老妇人欣喜若狂，在椅子上前后摇晃；

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [bɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] ,
not for long , however , for the black birds seemed to fill the whole room ,
不是 为了 长的 ， 然而 ， 为了 这 黑色的 鸟类 似乎 到 充满 这 所有的 房间 ，

然而，这种情况并没有持续太久，因为黑鸟似乎填满了整个房间。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [swɪft] , [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]['spaɪrəlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
describing swift , interminable spirals round her head .
描述 迅速 ， 没完没了 螺旋 圆形的 她 头 .

描述着在她头上快速、无休止的螺旋状图案。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hwɜːrl] ['vɔːteks] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
She could not hear them , but she could see them , and the whirling vortex fascinated her ;
她 可以 不是 听到 他们 ， 但 她 可以 看 他们 ， 和 这 旋转 涡流 着迷 她 ；

她听不到他们的声音，但她能看到他们，旋转的漩涡让她着迷；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [flaɪt] ;
she could not help turning her head to follow their flight ;
她 可以 不是 帮助 转弯 她 头 到 跟随 他们的 航班 ；

她忍不住转头去看他们逃走的经过；

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['gɪdi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] .
she grew giddy and she was forced to try to recover her balance .
她 生长 头晕 和 她 曾是 强制 到 尝试 到 恢复 她 平衡 .

她感到一阵眩晕，不得不努力保持平衡。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][sæt] ['hʌdld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] ,
The old woman sat huddled in her chair , her hands convulsively clutching the arms ,
这 老的 女士 卫星 蜷缩着 在 她 椅子 ， 她 双手 痉挛地 紧握 这 武器 ，

老妇人蜷缩在椅子里，双手痉挛般地抓着扶手。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [huːz] [stiːd] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] ;
like a horseman whose steed has run away with him round and round the arena ;
喜欢 一个 骑手 谁 骏马 有 跑步 离开 和 他 圆形的 和 圆形的 这 竞技场 ；

就像骑手的坐骑带着他绕着竞技场狂奔一样；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] ,
till at length , worn out by excitement and exhaustion , she became unconscious ,
直到 在 长度 ， 磨损 出去 经过 激动 和 疲惫 ， 她 成为 无意识 ，

最后，她因兴奋和疲惫而昏迷过去。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] .
and sank in a heap on the ground , rigid and apparently lifeless .
和 沉没 在 一个 堆 在 这 地面 , 死板的 和 显然 无生命 .

然后瘫倒在地，僵硬地瘫倒在地，显然已经没有了生命。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Christianity had ceased to be the creed of the poor
基督教 有 停止 到 是 这 信条 的 这 贫穷的

基督教不再是穷人的信条。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['pɒmpəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]
He spoke with pompous exaggeration
他 辐 和 傲慢 夸张

他说话时带着傲慢夸张的语气。

['weðə(r)] [mæn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs]
Whether man were the best or the worst of created beings
无论 男人 是 这 最好的 或者 这 最差 的 创建 生物

人类究竟是造物中最美好的还是最邪恶的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神